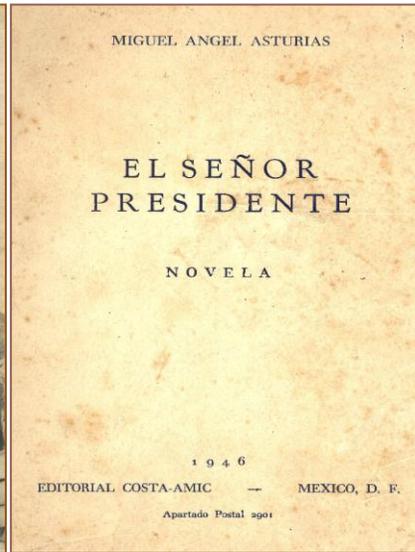
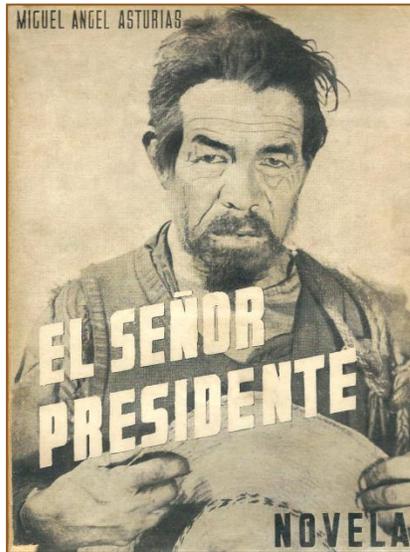


**ADAPTACIONES EN CINE, TEATRO Y BALLET DE
"EL SEÑOR PRESIDENTE"**



Ariel Batres Villagrán

Guatemala, 16 de octubre de 2016

CRÉDITOS DE LA CUBIERTA:

Imagen de “cubierta” de primera edición de la novela *El Señor Presidente*, a la izquierda de la “cubierta” de este trabajo, enviada desde Buenos Aires, Argentina, por la socióloga guatemalteca Beatriz Barrera.

La imagen de la derecha fue tomada por quien esto escribe.

ADAPTACIONES EN CINE, TEATRO Y BALLET DE “EL SEÑOR PRESIDENTE”



Ariel Batres Villagrán
Guatemala, 16 de octubre de 2016

CRÉDITO DE PORTADA:

Dibujo estilizado de Miguel Ángel Asturias, que integra: escribiendo su novela *El Señor Presidente* (a la izquierda), el busto que se encuentra en el Centro Cultural “Miguel Ángel Asturias”, CCMAA (centro) y cuando lanza sus hojas al viento, del Monumento ubicado en la Avenida la Reforma (derecha); al fondo el Centro Cultural.

Imagen tomada de: *Agenda cultural octubre 2016*, CCMAA, Ministerio de Cultura y Deportes.



ÍNDICE

	Pág.
PRESENTACIÓN	7
DOCUMENTOS PRELIMINARES	9
Miguel Ángel Asturias Rosales: Citas seleccionadas	11
Miguel Ángel Asturias Amado: en los 70 años de <i>El Señor Presidente</i>	13
<i>Este es Moyas o La Belema</i>	19
Manuel Estrada Cabrera: <i>El Único</i>	20
I. ANTECEDENTES	21
1. De la novela <i>El Señor Presidente</i> (1946)	23
2. Setenta frases de <i>El Señor Presidente</i> a setenta años de su publicación	25
3. Laguna resuelta sobre <i>El Señor Presidente</i>	32
II. EL SEÑOR PRESIDENTE EN ADAPTACIONES DE TEATRO	39
1. El teatro según Asturias	39
2. El teatro de Hugo Carrillo y “El Señor Presidente de Asturias”, Guatemala 1974	43
2.1 Hugo Carrillo fue el autor con seudónimo de “Franz Mez”	43
2.2 Publicidad para asistir al teatro	57
2.3 Las noticias de prensa en noviembre de 1974	63
2.4 Entrevista a “Franz Mez”, supuesto autor del libreto, por Irma Flaquer	80
2.5 Presunta carta y biografía de “Franz Mez”	93
2.6 Lo que se dijo en los periódicos sobre la obra de teatro	99
A. Opiniones recopiladas por Hugo Carrillo, 1974-1988	100
B. <i>¿El Señor Presidente de Asturias o de Mez?</i> Por: Mario Alberto Carrera Galindo, 16 de noviembre de 1974	107
C. <i>Magnífico estreno de “El Señor Presidente”</i> . Por: Irma Flaquer, 17 de noviembre de 1974	115
D. <i>Teatro. El Señor Presidente fue un gran acontecimiento</i> . Por: Redacción Prensa Libre, 18 de noviembre de 1974	122
E. <i>El Señor Presidente. Popurrí de falsedades, vulgaridades y chabacanerías</i> . Por: Virginia Cruz de Fonseca, 21 de noviembre de 1974	123
F. <i>El Señor Presidente</i> . Por: K. de Z., 28 al 30 de noviembre de 1974	124
G. <i>Asturias, Mez y Morales Monroy</i> . Por: Mauricio Menéndez V., 28 de noviembre de 1974	129
H. “ <i>El Señor Presidente, de Asturias</i> ” – <i>Una conspiración espiritual</i> –. Por: Raúl Carrillo, 11 de diciembre de 1974	131
I. <i>Buen trabajo, Morales Monroy</i> . Por: Manuel José Arce, 12 de diciembre de 1974	134
J. <i>Un Miguel Ángel profanado</i> . Por: Carlos Alfredo Chamier, 15 de diciembre de 1974	136

K.	<i>No vale la pena</i> . Por: Carlos Alfredo Chamier, 23 de diciembre de 1974	138
L.	<i>El Señor Presidente</i> . Por: Leonor Paz y Paz G., 18 de diciembre de 1974	139
M.	<i>Miguel Ángel Asturias y Hugo Carrillo. Estructura piramidal en "El Señor Presidente"</i> . Por: Lucrecia Méndez de Penedo, 1 de diciembre de 1978	141
2.7	Sobre el texto de la obra de teatro <i>El Señor Presidente</i> de Hugo Carrillo	150
3.	El teatro del Grupo Rajatabla, Venezuela 1977	160
3.1	Sobre el Grupo teatral Rajatabla	160
3.2	Presentaciones de <i>El Señor Presidente</i> por el Grupo teatral Rajatabla	163
3.3	Rajatabla y los derechos de autor sobre "El Señor Presidente de Asturias"	168
3.4	Blanca Mora y Araujo reclama derechos por las obras de Asturias	171
III.	<i>EL SEÑOR PRESIDENTE EN ADAPTACIONES FÍLMICAS</i>	201
1.	Asturias y el cine	201
2.	Adaptación de Marcos Madanes, Argentina 1969	205
3.	Adaptación de Manuel Octavio Gómez, Cuba-Francia 1983	207
4.	Adaptación de Rómulo Guardia, Venezuela 2007	231
IV.	<i>EL SEÑOR PRESIDENTE EN ADAPTACIÓN DE BALLET</i>	235
	 ANEXO	 239
	<i>El Señor Presidente de Miguel Ángel Asturias en el cine: similitudes y anacronismos, 2007 y 2008</i>	
	 FUENTES CONSULTADAS	 255
	BIBLIOGRÁFICAS	255
	HEMEROGRÁFICAS	259
	INTERNET	270

PRESENTACIÓN

El año 2016 determina que la novela *El Señor Presidente*, de Miguel Ángel Asturias Rosales (1899-1974), llega a siete décadas de haber sido publicada en México por Editorial Costa-Amic en primera edición, lo que ocurrió exactamente el 30 de agosto de 1946.

En el transcurso de 2016 se han efectuado varias actividades conmemorativas por los 70 años de la novela, razón por la cual y en calidad de respetuoso homenaje al Premio Nobel de Literatura 1967, se ofrece este trabajo que constituye principalmente una recopilación de las diferentes versiones que se conocen realizadas por medio de *Adaptaciones en cine, teatro y ballet de “El Señor Presidente”*, en el transcurso del período 1969 a 2016.

Para que el amable lector tenga algunas referencias sobre dicha obra, al principio del texto se transcriben los que se consideran valiosos “Documentos Preliminares”, tales como algunas citas de Asturias tomadas de varios libros; el contenido de una entrevista efectuada a su hijo Miguel Ángel Asturias Amado en agosto de 2016, donde este se refiere a los 70 años de *El Señor Presidente*; la descripción cuasi biográfica del Gran Lengua presentada en 1974 por su amigo Clemente Marroquín Rojas, con el título *Este es Moyas o La Belema*; así como el breve relato de Marroquín sobre el dictador Manuel Estrada Cabrera: *El Único*.

En capítulo I se proporcionan varios “Antecedentes” de la novela, 70 frases extraídas siete décadas después de la publicación original de la misma y en particular se aclara o complementa una “Laguna resuelta sobre *El Señor Presidente*”, que en anterior trabajo quedó en calidad de incógnita (*El Señor Presidente en opinión de contemporáneos de Asturias*, publicado el 31 de julio de 2016).

Sobre las dos principales adaptaciones al teatro que se hicieron de la novela es el tema del capítulo II, y aunque se han exhibido otras se es de la opinión de que las presentadas por el dramaturgo guatemalteco Hugo Francisco Carrillo Meza (1928-1994) en 1974, y por el Grupo teatral Rajatabla de Venezuela en 1977, son las que han pasado a la historia como especiales íconos respecto a la validez interpretativa del texto primigenio en que se basaron los guiones, así como por la manifestación en las tablas realizadas por actores y actrices.

En el caso de la versión de Hugo Carrillo, se efectúa la recopilación de algunos pormenores sobre su creación, incluyendo la no tan extraña broma de este, de atribuirle a un supuesto “Franz Mez” la autoría, exhibiéndolo como un extranjero que conoció a Miguel Ángel Asturias y que sabía de literatura y teatro, e incluso haciéndolo dar entrevistas, escribir una carta e inventarle una biografía. Dada la importancia de la obra teatral “El Señor Presidente de Asturias”, cuyo estreno mundial fue el 12 de noviembre de 1974 y se mantuvo en escena durante diez meses consecutivos, se efectúa una reseña de varias noticias de prensa que muestran cómo era la situación política y económica del momento, donde estaba prohibido pensar y decir lo que se quería, a riesgo de exponer la vida; se copian heterogéneos artículos críticos o alusivos a la obra teatral; y, lo que escribió en 1988 “el monstruo” Carrillo sobre el proceso de creación del libreto, reconociendo por fin que él era el autor, de lo que conversó con Asturias –el que solo pudo leer el “primer acto” –, y cuando ya estaba listo el guion a la primera persona a quien se lo mostró fue a la señora Clemencia Amado Aparicio (1915-1979), ex esposa de Asturias, pero cuando lo hizo ni siquiera estaba enterado de que el Premio Nobel había

partido, siendo ella la que le dijo: “Se murió el viejo, Hugo. Se nos murió el viejo...”; Asturias ya no tuvo oportunidad de leer el texto completo.

Es de hacer notar la coincidencia en fechas: Miguel Ángel Asturias nace el 19 de octubre de 1899 y en la misma fecha pero de 1967 es notificado de que se le concede el Premio Nobel de Literatura; Hugo Carrillo Meza fallece el 19 de octubre de 1994.

Igual importancia tiene la adaptación efectuada por el Grupo teatral Rajatabla de Venezuela, basada no solo en la novela sino también en las orientaciones brindadas por Hugo Carrillo, el que la presentó al público por primera vez el 3 de marzo de 1977 y en 1978 realizó un periplo por España donde contó con el apoyo de Blanca Mora y Araujo Vda. de Asturias (1908-2000); su deceso ocurrió el mismo día en que se conmemoraba la fecha de nacimiento de Miguel Ángel Asturias.

En capítulo III se describen las tres “Adaptaciones filmicas” que se han realizado, inspiradas en la novela. La primera fue desarrollada por Marcos Madanes, Argentina 1969, blanco y negro; en 1970 fue exhibida en un festival de cine con la presencia de Asturias, a quien no le gustó. La segunda versión corresponde a la plasmada en el celuloide por el cubano Manuel Octavio Gómez en 1983, quien le dio el mismo título de la novela; es una producción conjunta Cuba-Francia y se filmó en locaciones de Cuba y Nicaragua, contando con la asistencia de Hugo Carrillo, en lo que a conciliación de la novela en el cine se refiere. En Guatemala fue presentada el 26 de agosto de 2016 con motivo del homenaje a Asturias y los 70 años de la primera edición de *El Señor Presidente*. La tercera adaptación corresponde al venezolano Rómulo Guardia, director de “Sr. Presidente” 2007, la cual fue proyectada también en Guatemala en mayo y junio de 2016, como parte de la conmemoración aludida.

Finalmente, en capítulo IV se hace referencia a la excelente adaptación en ballet-teatro entregada al público guatemalteco por el Ballet Moderno y Folklórico en los meses de marzo y mayo de 2016. En virtud que en julio de 2016 en varios portales de internet se colocó copia del trabajo intitulado “*El Señor Presidente*” en versión del Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala, solamente se transcribe la presentación del mismo y se remite al enlace electrónico respectivo donde puede leerse el documento.

Habida cuenta que 2016 es el año que marca el 70 aniversario de la primera edición de la novela *El Señor Presidente*, se confía en que constituya un sencillo pero sincero homenaje a su autor, el inmortal Miguel Ángel Asturias Rosales. Como se podrá apreciar, la tarea consistió principalmente en recopilar y ordenar lo anotado en diferentes fuentes, sobre todo hemerográficas, acerca de las versiones o adaptaciones en teatro, cine y ballet de la conocida novela, razón por la cual es de esperar que constituya un pequeño aporte al proceso conmemorativo que aún no concluye; será reavivado en 2017 en virtud que Asturias cumplirá 50 años de haber recibido el Premio Nobel de Literatura en 1967.

Ariel Batres Villagrán
consultabatres@gmail.com

DOCUMENTOS PRELIMINARES

MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS ROSALES: CITAS SELECCIONADAS

“[...] transar con la injusticia es el principio de toda la derrota moral de nuestra llamada civilización cristiana.” 1950 ¹

“¿Lo que la fábula refiere es presente, es pasado, ocurre, ocurrió? No hay tiempo para inventar ante este discurrir de hechos que sucedieron, pero que se quedaron sucediendo y siguen sucediendo. La sangre golpeada, la que corre por nuestras venas no ignora nada. Todavía nuestra historia no está escrita, pero está hablada. La escribimos cuando se nos abre una vena y surge el canto, la protesta, o una relación como esta [...], de la guerra-triste que nos hicieron, que nos hacen, tan diferente de la guerra-fiesta, de aquel batallar bailando de los hombres vestidos de pájaros, árboles, sueños, con máscaras y tatuajes que los volvían invisibles. Las cosas se hicieron demasiado visibles para nosotros indígenas de nacimiento, pensamiento o vocación. Nos hieren. Preferimos la yema del dedo al ojo, la adivinación al oído, el presentimiento tremendo al hecho escueto, casi inerte. Somos lo que está antes o lo que está después, y al mismo tiempo lo que está antes y después.” 1956 ²

“El que se va o se muere dejando quienes le recuerden, quienes lo sigan sintiendo vivir con ellos, no se ha ido del todo, ni se ha muerto definitivamente, seguirá yéndose y seguirá muriendo con todos sus parientes, amigos y conocidos que después de él se sigan marchando o muriendo, hasta que se hayan ido y desaparecido todos.” 1961 ³

¹ Asturias, Miguel Ángel; *Viento fuerte*. Guatemala : Editorial del Ministerio de Educación Pública, 1950.

² Asturias, Miguel Ángel; “Prólogo” (redactado en Buenos Aires, octubre de 1956). En: Abreu-Gómez, Ermilo; *La Conjura de Xinúm*. Prólogo de Miguel Ángel Asturias. San Salvador, El Salvador: Ministerio de Cultura, Departamento Editorial, 1958. Páginas 11 a 12.

³ Asturias, Miguel Ángel; *El Alhajadito*. Buenos Aires : Editorial Goyanarte, 1961. Página 23. Por tratarse de la primera edición, es significativo lo que señala el colofón: “Este libro, escrito en París en 1927, fue sacado del manuscrito en Buenos Aires en 1960, y acabóse de imprimir el 14 de julio de 1961 en Américalee, Editora e Impresora, Tucumán 353, Buenos Aires, Argentina.”

Miguel Ángel Asturias Amado: en los 70 años de *El Señor Presidente*

Tiempoar

Dueños de nuestras palabras

<http://www.tiempoar.com.ar/articulo/view/59576/#.V8Mrcj7fz0g.facebook>

Mónica López Ocón

Sábado 27 de Agosto de 2016



ENTREVISTAS

Miguel Asturias (h) “Por su compromiso, la CIA persiguió a mi padre hasta la muerte”

El 30 de agosto se cumplen 70 años de la aparición de *El Señor Presidente*, del Premio Nobel guatemalteco Miguel Ángel Asturias. Condenado al exilio por las sucesivas dictaduras de su país, vivió mucho tiempo en Argentina y –un dato que no es muy difundido– terminó aquí la mayor parte de su obra. Fue también una editorial argentina, Losada, quien tuvo a cargo la edición consagratoria de la primera novela de Asturias. La pequeña editorial Costa-Amic había hecho antes una pequeña edición costada por la madre del autor sin que él lo supiera; tuvo gran repercusión en un reducido grupo de intelectuales, pero no llegó a círculos más amplios.



El hijo menor del escritor guatemalteco se llama como su padre, Miguel Ángel Asturias, y está radicado en Buenos Aires, ciudad a la que llegó a los 18 años para acompañarlo en su exilio y donde se recibió de ingeniero e hizo su vida. A pesar de haber vivido más en la Argentina que en Guatemala, conserva el tono de su lugar natal y, aunque no se dedica a la literatura, es un excelente narrador oral que fascina con sus historias. Generosamente le abrió las puertas

de su casa a *Tiempo Argentino* para hablar de su padre, en quien parece cumplirse la sentencia de que nadie es profeta en su tierra. A pesar de ser uno de los seis Premios Nobel de Literatura de América Latina, por razones políticas su país no le ha dado el reconocimiento que merece.

“El mayor logro de mi padre en *El Señor Presidente* fue transformar a un dictador de Guatemala en un dictador universal.”

–El señor presidente fue el libro consagratorio de su padre, ¿no es así?

–Exactamente. Por supuesto, tengo esa primera edición, pero también tengo una cantidad importante de traducciones a diversos idiomas: por supuesto al inglés y francés, pero también al ruso, árabe, chino, alemán, vietnamita, rumano, esloveno, catalán.

–¿Cómo gestó su padre esa novela?

–En Guatemala hubo muchas dictaduras. La de Manuel Estrada Cabrera duró 22 años. Eran dictaduras muy duras en que los opositores eran asesinados. Mi abuelo, el padre de mi padre,

era miembro de la Corte Suprema de Justicia en la época de Estrada Cabrera y liberó a unos estudiantes presos. El dictador le quitó el título de abogado y mi abuelo se quedó sin poder trabajar. Mi padre en ese momento era chico, pero eso lo marcó mucho porque la familia tuvo que irse al interior de Guatemala para poder vivir y a partir de ese momento mi abuela se hizo cargo de la casa. En el año '23, a los 23 años, se recibe de abogado. Había sido un alumno muy comprometido contra la dictadura. Ya había comenzado a escribir algunos poemas y se había conectado con el mundo literario de Guatemala y de México. Su familia decide entonces que se vaya del país para no correr la misma suerte que su padre. Viaja a Europa y se lleva con él un cuento que había escrito que se llamaba *Los mendigos políticos*. En París se reunía en los cafés con sus amigos latinoamericanos. Cada uno contaba las historias macabras ocurridas en sus países donde había dictaduras. De esa forma su cuento se transformó en el primer capítulo de una novela que contaba otras historias. Por eso decía que más que una novela escrita, *El Señor Presidente* era una novela hablada. Cuando en 1933 vuelve a Guatemala ya lleva los originales de la novela. Pero había otra dictadura que fue la de Jorge Ubico y no pudo publicarla. Recién puede hacerlo en 1946 luego del triunfo de la Revolución Guatemalteca del año '44. Arévalo lo nombra agregado cultural en la Embajada de México y él viaja con el original de su novela. Intenta publicarlo en el Fondo de Cultura Económica, pero le dicen que el texto no se adapta a los lineamientos de la editorial. Entonces decide publicarla en una editorial muy chica, Costa-Amic. Más allá del medio intelectual esa edición no tuvo mucha difusión. Es una novela muy dura en la que aparece también una historia de amor. Como dijo Gabriela Mistral, era la primera vez que alguien se animaba a escribir contra los dictadores sin ubicarlos en ningún país y sin decir su nombre.

-De alguna manera, crea el género de la novela del dictador

-No sé si lo crea, pero sí es un hito de este tipo de novela. En ella confluyen el realismo europeo y el realismo mágico de América Latina. Yo diferencio el fenómeno del boom del realismo mágico. En esto último mi padre ha sido un precursor y por eso le dan el Premio Nobel. Sin embargo, nunca se lo nombra cuando se habla de ese tema. Parece que el realismo mágico nació con García Márquez. El boom está más relacionado con las editoriales que venden lo que escriben latinoamericanos. El realismo mágico, en cambio, es una forma de escritura que mi padre anticipó aunque se lo calle por razones políticas. Fue un hombre tan comprometido que no es casual que la CIA lo haya perseguido hasta su muerte. Incluso en la Argentina lo llevan preso cerca de la caída de Frondizi acusándolo de haber escrito *El Señor Presidente* y de estar a favor de Cuba. Era el momento del Plan Conintes. Entonces se va del país porque ya no se siente seguro.

–¿Cómo llega a publicar la novela en Losada?

–Cuando es nombrado agregado cultural en la Embajada Argentina en 1948, en reuniones que se hacían en la casa de Oliverio Girondo y Norah Lange conoce al editor Gonzalo Losada y le lleva los originales de *El Señor Presidente*. A partir de la edición de Losada en el '48, la obra comienza a ser conocida en todo el mundo.

–¿Qué lugar ocupa en Guatemala la obra de su padre?

–En su país natal es donde menos se lo lee y se lo quiere. Guatemala está muy cerca de los Estados Unidos y hay unas 12 o 15 familias que dominan el país. Para ellas, que mi padre recibiera el Premio Lenin de la Paz indicaba que era comunista y, por lo tanto, no podía ser estudiado. Esto estamos tratando de cambiarlo.

–¿De qué manera?

–Hemos creado con mi sobrino Sandino la Fundación Miguel Ángel Asturias en Guatemala. El año que viene se cumplen los 50 años del Nobel. Se dio la casualidad de que el día que fue elegido Premio Nobel, un 19 de octubre, es el día de su cumpleaños. Por eso queremos a partir del próximo 19 de octubre hacer un año dedicado a Miguel Ángel Asturias. A ningún chileno se le puede hablar mal de Pablo Neruda. Borges fue un escritor de derecha que no quería ni cruzarse con mi padre. Una vez hizo la barbaridad de no tomar un ascensor porque mi padre estaba allí y, según dijo, él no podía compartir un ascensor con un comunista. Pero los argentinos reconocen a Borges como un gran escritor porque lo es, quizá más europeo que latinoamericano, pero ese es otro tema. A ningún gobierno se le ocurriría cuestionarlo. Los guatemaltecos, en cambio, hablan mal de mi padre. ¿Cómo puede ser que la única casa en que vivió en su país esté casi destruida por el último terremoto y a nadie se le ocurra reconstruirla? Está declarada monumento nacional, pero nadie se ocupa de ella y yo no tengo un capital como para reconstruirla y hacer allí un museo. Mi padre lleva 40 años muerto, no puede ser que siga siendo el escritor prohibido de Guatemala.

–¿Era una persona metódica para escribir?

–Se levantaba a las 4 o 5 de la mañana para hacerlo. Decía que la creación no es improvisación y nos enseñó a tener disciplina, aunque tenía un alto grado de alcoholismo. Tuvo que hacer un tratamiento. Sus amigos cuentan que iba a un bar, se tomaba una botella de whisky y luego iba a otro lugar a tomarse otra y así varias veces. Pero nunca escribió borracho.

–¿Cómo era vivir con él?

–Era vivir en su mundo. De repente nos decía que estaba triste porque tenía que matar a un personaje y se había encariñado con él. Como hijo es difícil vivir con una persona que está tan metida en su creación. Por eso estoy feliz de haber elegido una carrera que no tiene nada que ver con él. De otro modo hubiera sido siempre el hijo de Miguel Ángel Asturias. De hecho, lo soy, pero pude desarrollar mi personalidad.

Gaspar Ilóm, de la novela a la realidad

Gaspar Ilóm protagoniza la primera historia de *Hombres de maíz*. Su historia se centra en la lucha entre el pueblo maya y el ladino. El hijo mayor del escritor Miguel Ángel Asturias, Rodrigo, adoptó el nombre del personaje creado por su padre cuando decidió ser comandante guerrillero.

“Mi hermano –cuenta Miguel Ángel Asturias (h)– pasó 30 años en la montaña. Fue el fundador y comandante de una guerrilla que se llamó Organización Revolucionaria del Pueblo en Armas (Orpa). Cuando se unieron las cuatro guerrillas que había en Guatemala se formó la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca (URNG). Ellos firmaron la paz en Guatemala, pero no hubo ningún resultado positivo. Luego mi hermano fundó un partido político y se postuló a presidente. La guerrilla comandada por mi hermano fue la única que tuvo en su base gente indígena. Los que integraban las otras guerrillas eran ladinos, que es como llamamos en Guatemala a quienes son mezcla de español e indígena. Mi padre era ladino. Su madre era de origen indígena. El gran problema de mi país que aún sigue existiendo es el problema entre el indígena y el ladino que ya mi padre planteó en su tesis del año '23 sobre el problema social del indio. El indígena no quiere al ladino y el ladino no quiere al indígena. El tema es que el 50 por ciento de la población es indígena y el otro 50 es ladino, que son los que manejan el país, y entonces el indígena es explotado. Vive en la desnutrición, en la pobreza total, con mucha mortalidad infantil. Guatemala está llegando a índices parecidos a los de Haití”.

Y agrega: “Entre mi padre y mi hermano se dio un conflicto generacional. Mi padre no estaba de acuerdo con la lucha armada, creía que no era una solución para resolver los problemas de Guatemala. Además, sufría mucho por mi hermano, del que yo viví separado durante 30 años. Por suerte, creo contribuí en algo a que cada uno entendiera al otro.”

ESTE ES MOYAS O LA BELEMA

Aunque no se identifica por su nombre, indudablemente que el autor del siguiente artículo es el polémico periodista Clemente Marroquín Rojas (1897-1978), fundador y director de diario *La Hora*.

«Sí, así como suena. Al premio Nobel de Literatura, Miguel Ángel Asturias, le llamamos así en los colegios y en la universidad. Moyas era una especie de seudónimo usado por él de vez en cuando, sobre todo cuando escribía para teatro y Belema parece ser el sobrenombre que le dieran por lo tímido que cuando niño era. Esta timidez llegó hasta la Escuela de Medicina, donde se inscribió en unión de Juan Olivero Nelson, cuando ambos salieron de bachillercitos. Y tal timidez lo hizo abandonar la carrera médica, pasándose a la Facultad de Derecho, más acorde con sus inclinaciones literarias, porque entonces no había “médicos escritores” sino alguno que otro que hacía versos o que escribía cuentos...



Creo que, como yo, poco ejerció la profesión de abogado. En primer lugar, cuando vivieron sus padres, no necesitó de ganar dineros para su vida alegre y feliz, porque los “viejos” trabajaban para sus dos hijos, ya que, sin necesidad de la paternidad responsable, la pareja Asturias no amenazó al mundo con una explosión demográfica. Mucho después parece que le apremió la vida y entonces se defendió con el *Diario del Aire* y con colaboraciones en algunos órganos de publicidad. No podemos negar que en algún tiempo le asomó el demonio y alcanzó a dominarlo, pero se detuvo en lo más escabroso de ese camino.

Cuando leímos su “Señor Presidente” le criticamos algunas cositas no verídicas o estiradas por la pasión, pero nos gustaban muchas de sus descripciones. Jamás, desde luego, sospechamos que llegara Miguel Ángel a obtener el premio Nobel, galardón supremo en la literatura y en otras muchas disciplinas; pero él, convertido en habitante de París, logró alcanzarlo sin la menor ayuda de nosotros, sus paisanos. Y cuando vino, ya personaje por el Premio Lenin de la Paz, estuvo en nuestra casa donde le rodeamos sus viejos amigos. Allí le escuchamos por última vez unos cuantos de sus mejores versos y, después, ya no volvimos a verlo. Sobre nuestras andanzas de juventud podríamos escribir muchísimo, pero quien mejor lo haría es Juan Olivero Nelson, pero este “pícolo” es muy avaro en tal clase de juicios y muy burlón, además. ⁴ De su producción ya se ha dicho bastante y solo cabe señalar que Guatemala tiene en París, en el Cementerio del Padre La Chaise, dos personajes de altura: Gómez Carrillo y Asturias, ambos vigilando a otro gran Guatemalteco: el Obispo de Faselli, José Piñol y Batres. Ahora colocamos a Miguel Ángel, nuestro viejo compañero y amigo, en esta galería que yo habría querido que fuera en un libro perdurable.» ⁵

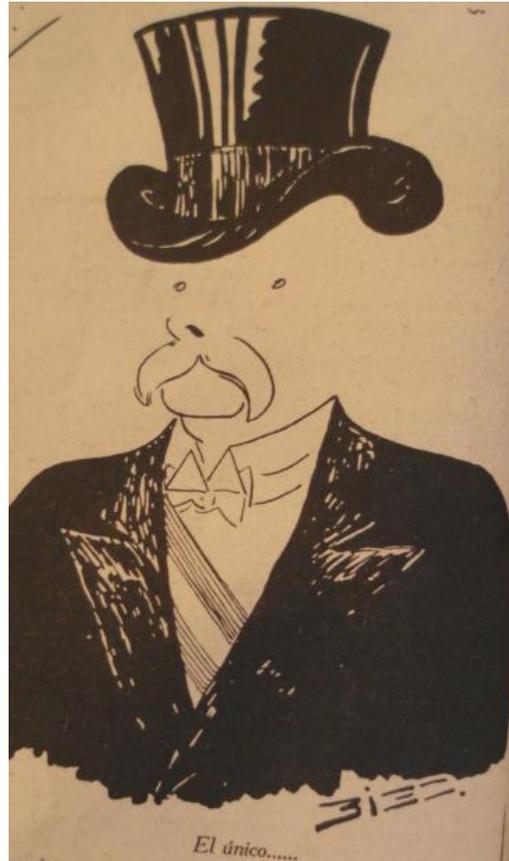
⁴ Sí lo hizo pero seis años después. Véase: Olivero, Juan; *El Miguel Ángel Asturias que yo conocí (Relato anecdótico)*. Guatemala : Editorial Cultural Centroamericana, S.A., 1980.

⁵ *La Hora*; *Este es Moyas o la Belema* [Miguel Ángel Asturias]. Guatemala : jueves 28 de noviembre de 1974. Página 5.

MANUEL ESTRADA CABRERA: *EL ÚNICO*

En la columna “Imágenes en el recuerdo” de diario *La Hora*, su director el periodista Clemente Marroquín Rojas, utilizando el seudónimo “Pelón Pelonete”, publica una caricatura de Manuel Estrada Cabrera, el personaje en quien se inspiró Asturias para su novela *El Señor Presidente*. Al pie de la imagen se lee:

«El único..... Este era el mero tata de los guatemaltecos durante 22 años. Era tan poderoso que Zigo ⁶ no se atrevió a “bosquejarlo” bien. Sin embargo, en aquellos tiempos todos se echaron el “trompo a la uña” y creyeron que el autor sería castigado, pero se olvidaban que él había dicho: “La Prensa es el gran poder del pensamiento para la defensa de la humanidad”. Naturalmente, esta expresión fue una boquera muy suya, pero justo es afirmar que, durante su administración algunos periódicos dijeron bastante de lo que después pudo decirse, a excepción de los libérrimos días de don Carlos Herrera...» ⁷



⁶ Se trata de Fernando González Goiri (a) Zigo. Véase: Coronado Aguilar, Manuel; *Algo sobre la caricatura en Guatemala*. Guatemala : diario La Hora. Edición del 23 de octubre de 1974. Páginas 4 y 9.

⁷ La Hora; *El Único* [Manuel Estrada Cabrera]. Guatemala : martes 19 de noviembre de 1974. Página 4.

I. ANTECEDENTES

“Nosotros no somos ni buenos ni malos, simplemente máquinas.”
Miguel Ángel Asturias, 1950 ⁸

Los autores denominados “clásicos” lo son porque casi ninguno los lee. Para el escritor nicaragüense Sergio Ramírez, al Premio Nobel Miguel Ángel Asturias:

“[...] a quien hoy por desgracia, muy pocos leen; y si se le recuerda alguna vez es por *El Señor Presidente* [...]. / Creo que Asturias volverá alguna vez a estar vigente porque es un clásico, y según enseña Ítalo Calvino, clásicos son aquellos que siempre tienen algo nuevo que enseñarnos.” ⁹

Con motivo de la publicación de un nimio ensayo por parte de quien esto escribe, donde se recopilan las opiniones de diversos escritores y periodistas emitidas durante los años 1947 a 1952 sobre la novela *El Señor Presidente*, ¹⁰ el corresponsal guatemalteco José Elías Tárano tuvo a bien entrevistar a este servidor, el que respondió una de sus preguntas en la forma siguiente:

P: *A Miguel Ángel se le lee poco, incluso en Guatemala. ¿a qué lo atribuye y cómo revertir esa situación?*

R: Se le lee poco porque es un clásico, atendiendo a la definición del cubano Ítalo Calvino, amén de que como nadie es profeta en su propia tierra aquí lo ningunearon por algunos mitos en su contra: que era alcohólico (enfermedad que superó gradualmente a partir de 1950); por lo que dijo en su tesis de graduación de 1923 “El problema social del indio”; porque era ubiquista (forzadamente tuvo que aceptar ser diputado entre 1942 y 1944). Pero su pecado más grande, ser superior en contenido y forma a sus contemporáneos escritores, quienes no pasaban de lo vernáculo y criollista. Qué se puede hacer para revertir la situación: aprovechar la conmemoración de los 70 años de la novela *El Señor Presidente* para divulgar su obra. Realizar magnos esfuerzos para apoyar las actividades que realizará la Fundación Asturias en 2017 cuando se festejen los 50 años del otorgamiento del Premio Nobel. Incentivar a que en las

⁸ Asturias, Miguel Ángel; *Viento fuerte*. Op. Cit., página 23.

⁹ Ramírez, Sergio; *El viejo alquimista pasado de moda*. La Jornada Virtual. México D.F. Viernes 2 de agosto de 2002. http://www.sergioramirez.com/site_sergio/articulos/el%20viejo%20alquimista.htm

¹⁰ Batres Villagrán, Ariel; *El Señor Presidente en opinión de contemporáneos de Asturias*. Ensayo publicado en el portal de Academia.edu 31 de julio de 2016. [EL SEÑOR PRESIDENTE EN OPINIÓN DE CONTEMPORÁNEOS DE ASTURIAS](https://www.academia.edu/27403639/EL_SE%C3%91OR_PRESIDENTE_EN_OPINI%C3%93N_DE_CONTEMPOR%C3%81NEOS_DE_ASTURIAS)
https://www.academia.edu/27403639/EL_SE%C3%91OR_PRESIDENTE_EN_OPINI%C3%93N_DE_CONTEMPOR%C3%81NEOS_DE_ASTURIAS

escuelas y colegios se lea su obra pues Asturias tiene de todo: teatro, poesía, novela, ensayo, cuentos y hasta cartas personales de mucho valor literario.

En su calidad de corresponsal de un diario que se edita en España, dicho periodista publicó una reseña acerca de los 70 años de la novela y de las respuestas brindadas por sus entrevistados.¹¹

Salvando las comparaciones, el guatemalteco Marco Vinicio Mejía apuntó que cuando una empresa extranjera se instaló para realizar exploraciones mineras, se le otorgó en 1968 ¡y por cuarenta años! la concesión de utilizar las aguas del Lago de Izabal, al norte de Guatemala, para enfriar una planta generadora de energía y trasladar lo que extrajeran de la mina por medio de embarcaciones; como resultado: “[...] se alteró la geografía del manatí ese «animal clásico porque casi todos hablan de él, pero casi nadie ha leído su lomo abrigado por el roce de líquenes y musgos»”.¹² Igual dijo de Asturias: “se habla mucho de él pero casi nadie lo lee”.¹³

Quizá por ello no resulte extraño –pero sí doloroso– observar hoy en día que Asturias sea calificado como “Un héroe desconocido”. En efecto; en mayo de 2016 fue dada a conocer la edición del folleto o pequeño libro de 45 páginas intitulado *Miguel Ángel Asturias. Biografía ilustrada* (2015), del historiador Armando Rivera, con dibujos de Luis Robles. Al estilo de un *comic*, en cada página el lector puede apreciar por medio de imágenes y textos sencillos lo que fue la vida de Asturias desde el 19 de octubre de 1899 hasta e inclusive el 9 de junio de 1974, pasando por la mención de sus principales obras literarias.¹⁴ Sobre Asturias y de dicho folleto, una nota de prensa dice:

“Con todo y lo que suena su nombre, ya sea por inercia, por obligación curricular o nacionalismo publicitario, el novelista, poeta, ensayista y dramaturgo Miguel Ángel Asturias, premio Nobel de Literatura 1967 sigue siendo el gran héroe guatemalteco

¹¹ Elías, José; [La primera edición de ‘El señor presidente’ de Miguel Ángel Asturias cumple 70 años](http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/16/actualidad/1471305358_455771.html). *El País* edición América: el periódico global. 16 de agosto de 2016. http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/16/actualidad/1471305358_455771.html

Respuesta similar se brindó en conversación posterior. Véase: Batres Villagrán, Ariel; *Apuntes para entrevista sobre Miguel Ángel Asturias: a 70 años de “El Señor Presidente”*. Academia.edu 04 de septiembre de 2016 [Apuntes para entrevista sobre Miguel Ángel Asturias: a 70 años de " El Señor Presidente " Por: Ariel Batres Villagrán Guatemala, 4 de septiembre de 2016](#); [El ideario de un escribiente 04 de septiembre de 2016](#) [Entrevista sobre Miguel Ángel Asturias 2016](#)

¹² Mejía, Marco Vinicio; *Memorial del Golfo Dulce. Ecología política y enclaves en Guatemala*. Guatemala : Editorial de La Rial Academia, 1997. Página 166.

¹³ Mejía, Marco Vinicio; *Miguel Ángel Asturias : Raíz y destino. Poesía inédita (1917-1924)*. Guatemala : Artemis Edinter, 1999. Página 17.

¹⁴ Rivera, Armando; *Miguel Ángel Asturias. Biografía ilustrada*. Luis Robles, ilustrador. Guatemala : Editorial Santillana, 2015.

desconocido, pues sus obras se leen poco o a medias, su figura es juzgada fuera de contexto y por si fuera poco se desconoce la circunstancia de momentos clave de su existencia: cuando se fue a vivir a Salamá o a París, el momento en que regresa, su relación con las dictaduras, su pensamiento político.

El proyecto de una biografía breve pero bellamente ilustrada suena digno de apoyo y gran proyección y por eso lo emprendió [el] escritor y editor Armando Rivera. Lamentablemente, tuvieron que pasar 10 años para que una editorial publicara el proyecto y aún así la promoción que se le hizo al lanzamiento fue un tanto a la carrera.”¹⁵

Aunque desafortunadamente es “explicable” que en el medio guatemalteco una obra literaria inédita deba “pasar 10 años para que una editorial” la publique, en el caso del folleto de Rivera es enigmático que durante una década el autor no se diera cuenta de los yerros en su contenido; aunque se trata de un excelente trabajo de edición, debe indicarse que contiene por lo menos 34 erratas y horrores, que seguramente serán corregidas en una futura segunda edición, para que niños y jóvenes a quienes está orientado no crean a pie juntillas lo que equivocadamente se especifica en la primera de 2015.

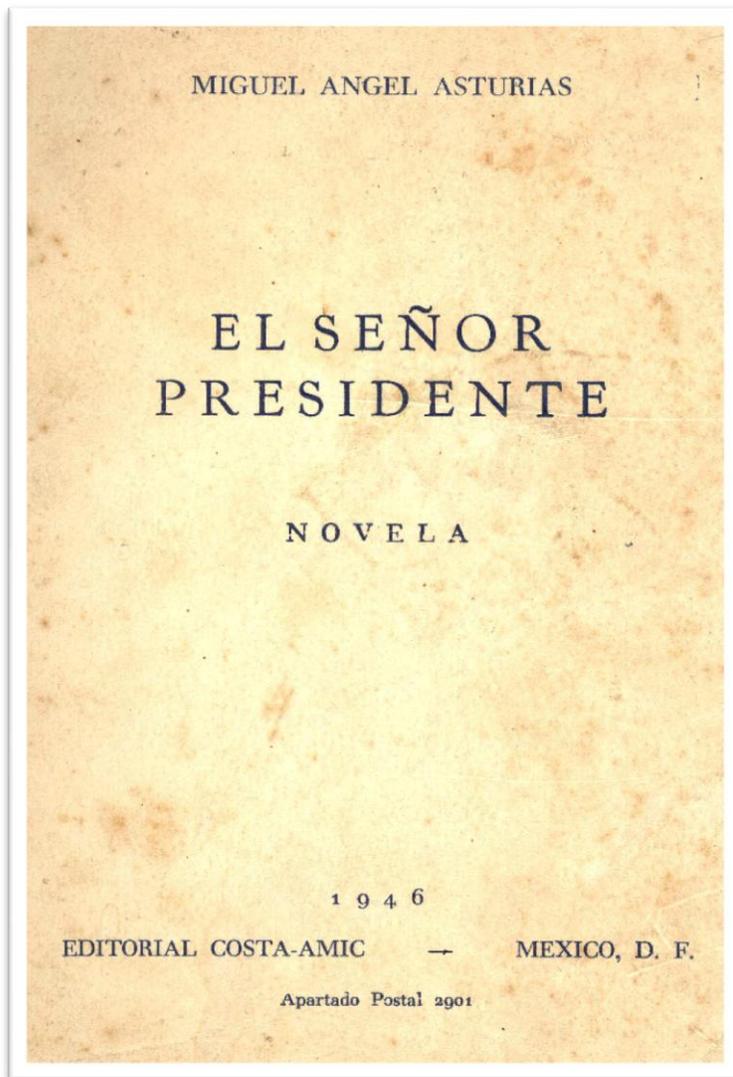
1. De la novela *El Señor Presidente* (1946)

La novela *El Señor Presidente* fue publicada por editorial Costa-Amic de México, el 30 de agosto de 1946; tal se lee en el colofón. Sin embargo, su elaboración inició en 1923 y fue concluida en 1932; comenta el propio Asturias:

«*El Señor Presidente* no fue escrito en siete días, sino en siete años. Al final de 1923, felices años, había preparado un cuento para un concurso literario de uno de los periódicos de Guatemala. Este cuento se llamaba “Los Mendigos Políticos”. El cuento se quedó en cartera y fue parte de mi equipaje, cuando me trasladé a Europa. [...] “Mis Mendigos Políticos”, que vinieron a ser el primer capítulo de mi novela, la primera novela que yo escribía, *El Señor Presidente*, ya no estaban solos, el destino de las cosas, dejaban de ser un cuento y se completaban con los relatos que yo refería en las mesas de los cafés parisienses. En la producción literaria, parece mentira, pero el azar juega un papel importante. Es así como nace *El Señor Presidente*, hablado, no escrito.»¹⁶

¹⁵ Prensa Libre; *Un héroe desconocido*. Guatemala : domingo 7 de agosto de 2016. Página 8.

¹⁶ Asturias, Miguel Ángel; *América, fábula de fábulas*. Prólogo de Richard Callan. Caracas, Venezuela : Monte Ávila Editores S.A., 1972. Páginas 134 a 135.



30 de agosto de 1946:
Es publicada en México
por editorial B. Costa-
Amic, la novela de Miguel
Ángel Asturias
*EL SEÑOR
PRESIDENTE*

Para no abundar en detalles respecto a los antecedentes de la novela, se remite al lector al siguiente texto:

El Señor Presidente en opinión de contemporáneos de Asturias. Ensayo publicado en el portal de Academia.edu 31 de julio de 2016. [EL SEÑOR PRESIDENTE EN OPINIÓN DE CONTEMPORÁNEOS DE ASTURIAS](https://www.academia.edu/27403639/EL_SEÑOR_PRESIDENTE_EN_OPINIÓN_DE_CONTEMPORÁNEOS_DE_ASTURIAS)

https://www.academia.edu/27403639/EL_SEÑOR_PRESIDENTE_EN_OPINIÓN_DE_CONTEMPORÁNEOS_DE_ASTURIAS

2. Setenta frases de *El Señor Presidente* a setenta años de su publicación

A continuación se transcriben setenta frases, seleccionadas a setenta años de haberse publicado la novela *El Señor Presidente*, cual si fuera una “antología” elaborada al gusto de este amanuense; fueron tomadas de la edición original de 1946 (México, Costa-Amic). Para facilitarle al amable lector la consulta en la reedición que tenga a mano, al final de cada frase se anota el número y nombre del capítulo correspondiente.

- “La ciudad grande, inmensamente grande para su fatiga, se fue haciendo pequeña para su congoja” —I En el portal del Señor
- “Como zumbido de oídos persistía el rumor de las campanas a la oración, maldoblesar de la luz en la sombra, de la sombra en la luz” —I En el portal del Señor
- “La noche los reunía al mismo tiempo que a las estrellas” —I En el portal del Señor
- “Comidos y con el dinero bajo siete nudos en un pañuelo atado al ombligo, se tiraban al suelo y caían en sueños agitados, tristes” —I En el portal del Señor
- “El Pelele se hundió de nuevo en la noche de sus ojos a luchar con su dolor” —III La fuga del Pelele
- “Pero la dicha dura lo que tarda un aguacero con sol...” —IV Cara de Ángel
- “Tener alas, y pensar que al tenerlas le serían inútiles” —IV Cara de Ángel

- “Los que ven con mi ojo de vidrio ven por que sueñan, los que ven con mi ojo de verdad ven porque miran” —IV Cara de Ángel
- “soy la mentira de todas las cosas reales, la realidad de todas las ficciones” —IV Cara de Ángel
- “— ¡Soy la Manzana-Rosa del Ave del Paraíso, soy la vida, la mitad de mi cuerpo es mentira y la mitad es verdad; soy rosa y soy manzana, doy a todos un ojo de vidrio y un ojo de verdad: los que ven con mi ojo de vidrio ven porque sueñan, los que ven con mi ojo la verdad ven porque miran! ¡Soy la vida, la Manzana-Rosa del Ave del Paraíso; soy la mentira de todas las cosas reales, la realidad de todas las ficciones!” —IV Cara de Ángel ¹⁷
- “La dicha no sabe a carne” —IV Cara de Ángel
- “No quieres entender que para ser algo en esta vida se necesita más labia que saber” —V ¡Ese animal!
- “cara de bistec seco de hombre de ciencia” —V ¡Ese animal!
- “Sesenta desesperados bostezaban en la sala de audiencia, esperando que el Señor Presidente se desocupara” —VI La cabeza de un general
- “Una red de hilos invisibles, más invisibles que los hilos del telégrafo, comunicaba cada hoja con el Señor Presidente, atento a lo que pasaba en las vísceras más secretas de los ciudadanos.” —VI La cabeza de un general
- “Pero el diablo no se presta para actos caritativos” —VI La cabeza de un general
- “Era bello y malo como Satán” —VI La cabeza de un general

¹⁷ Cabe recordar que el papa Francisco dijo a los jóvenes en Cuba (septiembre de 2015): “Un escritor latinoamericano, decía que las personas tenemos dos ojos: uno de carne y otro de vidrio. Con el ojo de carne vemos lo que miramos. Con el ojo de vidrio vemos lo que soñamos. Está lindo ¿eh?” No indicó el nombre del “escritor latinoamericano”, pero muchos advirtieron de que hizo una paráfrasis de la obra de Asturias.

- “El silencio ordeñaba el eco espeso de los pasos” —VII Absolución arzobispal
- “— ¡Ah, la gran flauta, qué frío el que hace...!” —VII Absolución arzobispal ¹⁸
- “Los niños reían de ver llorar... Los niños reían de ver pegar...” —VIII El titiritero del Portal
- “Era un esqueleto de mujer, pero de mujer no tenía sino los senos caídos, flácidos y velludos como ratas colgando sobre la trampa de las costillas” —IX Ojo de vidrio
- « ¡No se pregunte, general, si es culpable o inocente: pregúntese si cuenta o no con el favor del amo, que un inocente a mal con el gobierno, es peor que si fuera culpable!» —X Príncipes de la milicia
- “El crimen es preciso porque garantiza al gobierno la adhesión del ciudadano” —X Príncipes de la milicia ¹⁹
- “El silencio se apoderaba de la casa, pero no el silencio de papel de seda de las noches dulces y tranquilas, ese silencio con carbón nocturno que saca las copias de los sueños dichosos, más leve que el pensamiento de las flores, menos talco que el agua... [...] era un silencio acartonado, amordazante, molesto como ropa extraña” —X Príncipes de la milicia
- “por el suelo rodaron dos cuerpos hechos una trenza de ajos” —XI El rapto
- “Un viento extraño corría por la planicie de su silencio” —XI El rapto

¹⁸ *La gran flauta*: Exclamación popular que sustituye a «La gran p...». Vocabulario.

¹⁹ El 4 de julio de 1928 Asturias escribió en el diario *El Imparcial* de Guatemala: “Ver cometer un crimen pasiblemente, es cometerlo”. Asturias, Miguel Ángel; “*El Señor Presidente*”. Miguel Ángel Asturias, edición crítica. Gerald Martin (Coordinador) ALLCA XX, Colección Archivos, No. 47. España 2000. Página 421. El texto proviene de: Asturias, Miguel Ángel; *París 1924-1933 : periodismo y creación literaria*. Miguel Ángel Asturias; edición crítica Amos Segala. Madrid : ALLCA XX, Colección Archivos, No. 1, 1997. Página 284. El dramaturgo Hugo Carrillo, cual si hubiera hecho una paráfrasis, anotó en *El corazón del espantapájaros* (1962), debajo del título: “Presenciar un crimen en silencio es aceptarlo”. Carrillo, Hugo; *Teatro escogido*. Prólogo “Hugo sin yugo” de Mario Monteforte Toledo. Guatemala : Editorial Cultura, Ministerio de Cultura y Deportes, 2003. Página 9.

- « ¡Fui director del instituto, director de un diario, diplomático, diputado, alcalde, y ahora, como si nada, jefe de una cuadrilla de malhechores!... ¡Caramba, lo que es la vida! *That is the life in the tropic!*» —XI El rapto
- “El alma no comprende de felicidad ni la desgracia sin delectarlas antes” —XI El rapto
- “Le caía mal formar parte de aquella nube de gente emparentada” —XII Camila
- “Y sin oler lo que se besa, el beso no sabe a nada” —XII Camila
- “Si en el primer instante sintió vaciarse sus pupilas para abarcar la inmensidad, ahora la inmensidad se las llenaba. Era el regreso de la marea hasta sus ojos” —XII Camila
- “Había pronunciado por primera vez el verbo «amar» amenazando al mar” —XII Camila
- “Horas y horas se pasaba en su cuarto ante el espejo. «El diablo se le va a asomar por mica», le gritaba su nana” —XII Camila
- “Desconchados bastiones reforzaban las murallas llorosas y por las ventanas, que defendían rejas de hierro, se adivinaban salas con aspecto de jaulas para fieras. Allí se guardaban los millones del diablo” —XV Tíos y tías
- “Al que le tiemblan los dedos diríase que ha sacado los huesos, y que sacude como guantes, las manos. Al que le tiemblan las mandíbulas sin poder hablar está telegrafando angustias. Y al que le tiemblan las piernas va de pie en un carruaje que arrastran, como alma que se lleva el diablo, dos bestias desbocadas.” —XVI En la Casa Nueva
- “El recuerdo de su hijo la sosegó. Pensaba en él como si aún lo llevara en las entrañas. Las madres nunca llegan a sentirse completamente vacías de sus hijos.” —XVI En la Casa Nueva
- “—El amor, niña, es como las granizadas. Cuando se empiezan a chupar, acabaditas de hacer, abunda el jarabe que es un contento; por todos lados sale y hay que apurarse a jalar

para adentro, que si no, se cae; pero después, después no queda más que un terrón de hielo desabrido y sin color.” —XVII Amor urdemales

- “Correteaba incansable tras los toquidos, piedras lanzadas contra el silencio” —XVIII Toquidos
- “Semanas, meses, años...” —Tercera Parte
- “Lo que nos parece mentira siendo verdad, nos hace llorar de júbilo o de pena...” —XXI Vuelta en redondo
- “El hombre se rellena de mujer” —XXI Vuelta en redondo
- “Enferma y confesor hablaban como en una catacumba. El Diablo, el Ángel Custodio y la Muerte asistían a la confesión. La Muerte vaciaba, en los ojos vidriosos de Camila, sus ojos vacíos; el Diablo escupía arañas, instalado en la cabecera de la cama, y el Ángel lloraba en un rincón a moco tendido” —XXV El paradero de la muerte
- “—Me acuso, Padre, que monté a caballo como hombre...
—¿Y había otras personas presentes y fue motivo de escándalo?
—No, sólo estaban unos indios.” —XXV El paradero de la muerte
- “Entre la realidad y el sueño la diferencia es puramente mecánica” —XXVI Torbellino
- “Si pudiera meterme bajo sus párpados y remover las aguas de sus ojos... [...] en sus pupilas de color alitas de esperanza” —XXVI Torbellino
- “Dios te Salve, a ti llamamos los desterrados” —XXVI Torbellino
- “Vivir es un crimen... ..de cada día... ..cuando se ama... dádnoslo hoy, Señor...” —XXVI Torbellino
- “¡La pondremos de cadáver matatero, tero lá!

¡Ese oficio no le gusta
matatero, tero, lál!” —XXVI Torbellino

- “¿Cuál era la realidad? No haber pensado nunca con su cabeza, haber pensado siempre con el quepis. Ser militar para mantener en el mando a una casta de ladrones, explotadores y vendepatrias endiosados es mucho más triste, por infame, que morir de hambre en el ostracismo. A santo de qué nos exigen a los militares lealtad a regímenes desleales con el ideal, con la tierra y con la raza...” —XXVII Camino al destierro
- “se les promete a los humildes el Reino de los Cielos —jesucristerías—, para que aguanten a todos esos pícaros. ¡Pues no! ¡Basta ya de Reino de Camelos! Yo juro hacer la revolución completa, total, de abajo arriba y de arriba abajo; el pueblo debe alzarse contra tanto zángano, vividores con título, haraganes que estarían mejor trabajando la tierra. Todos tienen que demoler algo; demoler, demoler... Que no quede Dios ni títere con cabeza...” —XXVII Camino al destierro
- “—Bien bueno será que no sea justo, pero como donde manda Dios, calla el diablo...” —XXVII Camino al destierro
- “—¡Digo que para los sacristanes todo es pecado en ojo ajeno!” —XXVIII Habla en la sombra
- “la noche se regaba en los pliegos como una mancha de tinta negra” —XXIX Consejo de Guerra
- “Las cadenas de los presos por delitos comunes sonaban a lo largo de los patios perdidos” —XXIX Consejo de Guerra
- “la palabra se le deshizo en la boca amarga, entre cosquilla y lágrima” —XXIX Consejo de Guerra

- “Al concluir la ceremonia, el Tícher exclamó: —*Make thee another self for love of me!*...” —XXX Matrimonio in extremis ²⁰
- “El peso de los muertos hace girar la tierra de noche y de día el peso de los vivos... Cuando sean más los muertos que los vivos, la noche será eterna, no tendrá fin, faltará para que vuelva el día el peso de los vivos...” —XXXI Centinelas de hielo
- “No estaba de luto y ya tenía tacto de murciélago...” —XXXI Centinelas de hielo
- “La marimba sacudía sus miembros entablillados atada a la resonancia de sus cajones de muerto” —XXXV Canción de canciones
- “—Si el azar no nos hubiera juntado... —solían decirse” XXXV Canción de canciones
- “unidos se encontraban tan claros, tan dichosos, que caían en una transparente falta de memoria, en feliz concierto con los árboles recién inflados de aire vegetal verde, y con los pedacitos de carne envueltos en plumas de colores que volaban más ligero que el eco” — XXXV Canción de canciones
- “No se veía nada delante. Detrás avanzaban los reptiles silenciosos, largos, **escaramuzas de veredas** que desdoblaban ondulaciones fluidas, lisas, heladas. **A la tierra se le contaban las costillas** en los aguazales secos, flaca, sin invierno. **Los árboles subían a respirar** a lo alto de los ramajes densos, lechosos. Los fogarines alumbraban los ojos de los caballos cansados. Un soldado orinaba de espaldas. No se le veían las piernas. Era necesario explicárselo, pero no se lo explicaban, atareados como estaban sus compañeros en **limpiar las armas con sebo y pedazos de fustanes que todavía olían a mujer. La muerte se los iba llevando, los secaba en sus camas uno por uno, sin mejoría para los hijos ni para nadie.** Mejor era exponer el pellejo a ver qué se sacaba. **Las balas no sienten cuando atraviesan el cuerpo de un hombre; creen que la carne es aire tibio, dulce, aire un poco gordito. Y pían como pajarracos.** Era necesario explicárselo, pero no se lo explicaban” —XXXVI La Revolución (resaltado propio)

²⁰ El texto en inglés corresponde al dístico pareado con el que concluye el *Soneto 10* (1609) de William Shakespeare, cuya traducción es: “Haz de ti otra persona, por amor hacia mí,” y finaliza –aunque Asturias no lo transcribe– con: “/porque en ti la belleza, sobreviva a los tuyos.”

- “esas cegueras de odio, en esos entierros en los que para ser el bueno, como en todos los entierros, habría que ser el muerto” —XXXVII El baile de Tohil
- “Poeta quiere decir el que inventó el cielo” —XXXVII El baile de Tohil
- “una hijita de la gran flauta malinformándome con el Señor Presidente...” —XXXIX El puerto ²¹
- “¡Por lo menos que mi mujer sepa que me pegaron dos tiros, me enterraron y parte sin novedad!” —XXXIX El puerto
- “¡No quedaron vivos más que la fe y los muertos!” —XXXIX El puerto
- “en el recuerdo de los pueblecitos que acababa de recorrer, en el lodo de sus tinieblas, en el polvo cegador de sus días de sol, cebado por el terror de la iglesia y el cementerio, la iglesia y el cementerio, la iglesia y el cementerio. ¡No quedaron vivos más que la fe y los muertos!” —XXXIX El puerto
- “—El Tus-Tep... —repitió el mayor haciendo memoria.
—Era una fonda que quedaba en la mera, mera esquina. Adiós, pues, donde había dos muñecos pintados en la pared, uno de cada lado de la puerta, una mujer y un hombre; la mujer con el brazo en gancho diciéndole al hombre —yo todavía me acuerdo de los letreros: —«¡Ven a bailar el tustepito!», y el hombre con una botella respondiéndole: «¡No, porque estoy bailando el tustepón!»” —XXXIX El puerto
- “Los presos seguían pasando... Ser ellos y no ser los que a su paso se alegraban en el fondo de no ser ellos...” — Epílogo

3. Laguna resuelta sobre *El Señor Presidente*

En página 26 del trabajo intitulado *El Señor Presidente en opinión de contemporáneos de Asturias*, se insertó en Capítulo I el numeral “4. Una laguna en la presente investigación”, donde quedó anotado: ²²

²¹ *La gran flauta*: Exclamación popular que sustituye a «La gran p...». Vocabulario.

«En su encomiable artículo sobre la novela de Asturias, el guatemalteco Jaime Quiroga (seudónimo de José Manuel Arce y Valladares) desde la ciudad de San Salvador, El Salvador (donde residía el 27 de junio de 1947), hace alusión y analiza la ilustración a lápiz o carboncillo que “según él” se encuentra en la edición de 1946 de *El Señor Presidente*. Arce explica que:

“En la sobrecubierta aparece la sumisa y misérrima estampa de un hombre de pueblo, con el imprescindible sombrero de petate entre las manos callosas, en actitud de reverencia con que desde el más humilde campesino hasta el empingorotado señor de campanillas, oían la anunciación de esas palabras mágicas: El Señor Presidente... Actitud de supersticiosa reverencia al sólo oír mentar al Señor todopoderoso. En esa figura cargada de greñas, surcada de arrugas profundas como infamantes latigazos, ojos que revelan la endemoniada fórmula del dolor, el miedo y el hambre en partes proporcionales, para apagar los restos de ímpetus bravíos, está sintetizada toda una época; todo un estado de alma en el alma de un pueblo irredento. El ambiente que nos rodea con sólo haber visto la sobrecubierta se nos va haciendo espeso y pesado; trasciende a humedad de mazmorra, a sangre coagulada que se pudre sobre las desgarraduras de la espalda durante días y días, meses y años.”²³

El 19 de agosto de 2016 la socióloga guatemalteca Beatriz Barrera, quien desde hace varios años radica en Buenos Aires donde imparte cátedras en dos universidades y es miembro fundadora de la Comisión Centenario “Jacobo Arbenz Guzmán” (filial de su similar en Guatemala), envió a este aprendiz de ensayista un agradable y feliz mensaje de correo electrónico, en el cual adjunta ¡la cubierta perdida!; extraviada por lo menos para el que esto escribe.

Fue emocionante ver dicha cubierta e interpretar que se trataba precisamente de la que el poeta Arce describió en su artículo de 1947. Ergo: ya no cabe decir que “según él” la “misérrima estampa de un hombre de pueblo” estaba ahí, sino que en dicho lugar continúa,

²² Batres Villagrán, Ariel; *El Señor Presidente en opinión de contemporáneos de Asturias*. Ensayo publicado en el portal de Academia.edu 31 de julio de 2016. [EL SEÑOR PRESIDENTE EN OPINIÓN DE CONTEMPORÁNEOS DE ASTURIAS](https://www.academia.edu/27403639/EL_SE%C3%91OR_PRESIDENTE_EN_OPINI%C3%93N_DE_CONTEMPOR%C3%81NEOS_DE_ASTURIAS)
https://www.academia.edu/27403639/EL_SE%C3%91OR_PRESIDENTE_EN_OPINI%C3%93N_DE_CONTEMPOR%C3%81NEOS_DE_ASTURIAS

²³ Quiroga, Jaime; *Una novela guatemalteca. El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, viernes 27 de junio de 1947. Página 3. El nombre es seudónimo del poeta José Manuel Arce y Valladares.

aunque no todos tengan el privilegio de tener un ejemplar de la primera edición. La imagen es...



Siempre en página 26 del ensayo en mención, se comentó: “En la primera edición de 1946 que se tiene a la vista, no se incluye ninguna sobrecubierta, solo la portada que se muestra en páginas atrás.” Vanidad de vanidades, este amanuense se considera dichoso de tener un ejemplar de dicha edición, solo que sin cubierta y aunque la buscó en varias bibliotecas y por internet, no la encontró; de ahí lo que escribió en el numeral 4. de dicho ensayo.

A lo anterior se agrega una “nota editorial” que se consideraba “desaparecida”; solamente se supuso que estaba en las solapas de la cubierta del libro. Tal nota dice:

“Pocas veces logramos encontrar en la novelística hispanoamericana una obra de la fuerza de esta novela terrible. Miguel Ángel Asturias uno de los más conocidos escritores guatemaltecos, poeta de altos quilates, cuenta una historia, terradora, ocurrida durante la dictadura de Estrada Cabrera, en su patria. El libro, según nos dice una bella nota editorial, debió llamarse Malebolge,²⁴ nombre dantesco sustituido luego por Tohil, el dios devorador del hombre de la mitología indígena. Y eso es, en definitiva, *El Señor Presidente*.”²⁵

Por tal razón, este amanuense concluyó en página 28:

«Esa “nota editorial”, al igual que la “sobrecubierta” del libro a que hace referencia Jaime Quiroga, son las que este investigador no encontró. De que los autores de los comentarios en junio y julio de 1947 tuvieron a la vista tales documentos, no se duda; pero lo cierto es que buscando y buscando 70 años después, y aún teniendo a la mano la novela original de 1946, la “laguna” continúa, lamentablemente. Ojalá que el tiempo, lugar y circunstancias permitan hallar tan especiales documentos, para completar los datos sobre la fabulosa novela.»

El apoyo de la socióloga Beatriz Barrera ocurrió en corto tiempo con respecto a la fecha de publicación del ensayo descrito, y no se quedó solo con el envío de la sobrecubierta del libro, sino también incluyó las solapas, lomo y contracubierta.

La imagen completa de las partes que integran la sobrecubierta se inserta a continuación:

²⁴ Se corrige como se muestra. En el original dice “Malevolge”.

²⁵ Letras del Ecuador; *El Señor Presidente. Juicio ecuatoriano*. Guatemala : El Imparcial, sábado 5 de julio de 1947. Página 3.

El Señor Presidente –Formato de “sobrecubierta” en primera edición de 1946

 <p>WOLFE ASTORIAS EL SEÑOR PRESIDENTE NOVELA</p>	<p>EL SEÑOR PRESIDENTE. Es una novela de ficción que se inspira en la literatura americana y en la historia de América Latina. El autor, Miguel Asturias, es un escritor guatemalteco que escribió esta novela en 1946. La novela trata sobre la vida de un hombre que se convierte en presidente de Guatemala y cómo su poder absoluto lo transforma en un tirano. La novela es considerada una de las obras más importantes de la literatura latinoamericana del siglo XX.</p>	<p>Cubierta</p>
<p>EL SEÑOR PRESIDENTE. Es una novela de ficción que se inspira en la literatura americana y en la historia de América Latina. El autor, Miguel Asturias, es un escritor guatemalteco que escribió esta novela en 1946. La novela trata sobre la vida de un hombre que se convierte en presidente de Guatemala y cómo su poder absoluto lo transforma en un tirano. La novela es considerada una de las obras más importantes de la literatura latinoamericana del siglo XX.</p>	<p>EL SEÑOR PRESIDENTE. Es una novela de ficción que se inspira en la literatura americana y en la historia de América Latina. El autor, Miguel Asturias, es un escritor guatemalteco que escribió esta novela en 1946. La novela trata sobre la vida de un hombre que se convierte en presidente de Guatemala y cómo su poder absoluto lo transforma en un tirano. La novela es considerada una de las obras más importantes de la literatura latinoamericana del siglo XX.</p>	<p>Solapa interior</p>
<p>EL SEÑOR PRESIDENTE. Es una novela de ficción que se inspira en la literatura americana y en la historia de América Latina. El autor, Miguel Asturias, es un escritor guatemalteco que escribió esta novela en 1946. La novela trata sobre la vida de un hombre que se convierte en presidente de Guatemala y cómo su poder absoluto lo transforma en un tirano. La novela es considerada una de las obras más importantes de la literatura latinoamericana del siglo XX.</p>	<p>EL SEÑOR PRESIDENTE. Es una novela de ficción que se inspira en la literatura americana y en la historia de América Latina. El autor, Miguel Asturias, es un escritor guatemalteco que escribió esta novela en 1946. La novela trata sobre la vida de un hombre que se convierte en presidente de Guatemala y cómo su poder absoluto lo transforma en un tirano. La novela es considerada una de las obras más importantes de la literatura latinoamericana del siglo XX.</p>	<p>Lomo</p>
<p>EL SEÑOR PRESIDENTE. Es una novela de ficción que se inspira en la literatura americana y en la historia de América Latina. El autor, Miguel Asturias, es un escritor guatemalteco que escribió esta novela en 1946. La novela trata sobre la vida de un hombre que se convierte en presidente de Guatemala y cómo su poder absoluto lo transforma en un tirano. La novela es considerada una de las obras más importantes de la literatura latinoamericana del siglo XX.</p>	<p>EL SEÑOR PRESIDENTE. Es una novela de ficción que se inspira en la literatura americana y en la historia de América Latina. El autor, Miguel Asturias, es un escritor guatemalteco que escribió esta novela en 1946. La novela trata sobre la vida de un hombre que se convierte en presidente de Guatemala y cómo su poder absoluto lo transforma en un tirano. La novela es considerada una de las obras más importantes de la literatura latinoamericana del siglo XX.</p>	<p>Contracubierta</p>

Como dato “curioso” para este siglo XXI, en la contracubierta del libro dice que el precio del mismo era de “\$ 1.50 dls.”; hace 70 años la paridad del quetzal con el dólar tenía una igualdad por tipo de cambio del 1x1, pero los salarios promedio de apenas US\$ 9.00 mensuales como máximo y en el campo..., con lo cual adquirir la novela por ese valor monetario quizá fue inalcanzable para muchos estudiantes, empleados de oficina, obreros y campesinos. En abril de 1949 el anuncio comercial de una librería lo ofrecía al público con precios especiales en quetzales (Q):²⁶

Libro	Antes	Ahora
<i>El Señor Presidente</i>	Q 1.50	Q 0.75
<i>Leyendas de Guatemala</i>	Q 4.00	Q 2.50

La “nota editorial” colocada en las solapas se copia textualmente a continuación.

«EL SEÑOR PRESIDENTE es una novela que formará época en la literatura americana y mejor si dijéramos en la humanidad americana, por ser más humana que literaria, y americana, porque circunscrita al país del autor, Guatemala, y a un período histórico determinado, rebasa los límites de geografía y tiempo, como todas las obras representativas y se convierte en un libro cuyas páginas traducen, no sólo la angustia de un pueblo, sino de todos los pueblos que han llorado sal bajo la maldición de la tiranía; es una novela en que resuenan, como en un caracol de sacrificios, las voces desgarradas de pueblos tribales, sometidos a dictaduras de carácter telúrico, ilimitadamente perversas; una novela que ha de arrancar a todos los que la lean, un grito de indignación.

En este libro de Miguel Ángel Asturias, a quien Paul Valéry consagró como a uno de los escritores más substancialmente americanos, más alejados de los europeos,²⁷ no encontrará el lector el dulce y amoroso encaje de los seres y las cosas y los sueños que nos ofrece el friso de sus famosas “Leyendas de Guatemala”; el caprichoso juego de sus fantomimas jitanjáforicas “Rayito de Estrella”, “Emulo Lipolidón” y “Alclasán”

²⁶ El Imparcial; Anuncio comercial de *La Librería Guatemala de Tuncho Granados*. Guatemala : sábado 9 de abril de 1949. Página 3.

²⁷ De hecho lo hizo así, aunque no con tales palabras, en una carta que dirigió a Francis de Miomandre como traductor al francés, la que se utilizó como “Carta prólogo” a partir de la segunda edición de: Asturias, Miguel Ángel; *Leyendas de Guatemala*. Segunda edición. Aumentada con “Brujos de la tormenta primaveral” y “Cuculcán”. Carta de Paul Valéry a Francis de Miomandre. Dibujos de Toño Salazar. Buenos Aires : Editorial Pleamar, 1948 [1930]. Páginas 9 y 10.

ni la “hazaña de investigación poética”, como llama Alfonso Reyes a su poesía, en el prólogo de “Sien de la Alondra», que está por publicarse.²⁸ EL SEÑOR PRESIDENTE, es un libro desolado, cruel, demasiado cruel; gruesa mar de hechos en la que no se alcanza a ver más allá del horizonte del desconsuelo. Como en las puertas del Infierno, en este libro se acaba toda esperanza. Por algo el escritor-poeta le llamó al principio “Malebolge”,²⁹ nombre dantesco que después sustituyó por “Tohil”, dios indígena exigente en sacrificios humanos, para bautizarlo en definitiva con un título que sintetiza la esencia del despotismo: EL SEÑOR PRESIDENTE. Sólo cuando los personajes sueñan o se enamoran, el texto es gracioso y lírico; en todo lo demás el lenguaje está abierto de par en par a las más broncas expresiones. La puntuación es arbitraria, irregular, restringida, imitando así el habla de gente que apenas mueve los labios para pronunciar las palabras y que no separa los elementos de las frases por ningún signo o pausa, que apenas se adivina si interroga o exclama; y entrelaza los miembros de la oración en cadena seguida, bisbiseante,³⁰ como si sus labios no hablaran, sino parpadearan.

EL SEÑOR PRESIDENTE, un libro sin cobardías ni contemporizaciones, amargo como la cuasia, en esta hora crucial de la desesperación del mundo.³¹

EL EDITOR»

En consecuencia, ahora se puede decir felizmente que la laguna está resuelta, gracias al valioso y generoso obsequio de las imágenes de “sobrecubierta” remitidas por la socióloga Beatriz Barrera, a quien públicamente se le manifiesta el permanente agradecimiento por tan noble y desinteresado gesto.

²⁸ El título correcto es *Sien de Alondra*. Fue editado en 1948 por editorial Argos de Argentina. Véase: Batres Villagrán, Ariel; *Miguel Ángel Asturias con la magia de los tiempos*. Publicado el 19 de octubre de 2015 en https://www.academia.edu/16999878/Miguel_%C3%81ngel_Asturias_con_la_magia_de_los_tiempos.

²⁹ Se corrige como se muestra. En el original dice “Malevolge”.

³⁰ En el original dice “bisbiceante”.

³¹ Se refiere a la recién concluida segunda guerra mundial (oficialmente terminó el 2 de septiembre de 1945) y cuyos efectos en 1946 traían al mundo en vilo, pues el reparto de territorios por los países aliados incluía intereses en toda América Latina.

II. *EL SEÑOR PRESIDENTE EN ADAPTACIONES DE TEATRO*

“En el momento que aceptamos los riesgos de responder a una vocación—especialmente la del teatro—no tenemos más remedio que soltar amarras y dejarnos llevar por el sueño.”

Hugo Carrillo Meza ³²

1. El teatro según Asturias

En el periódico *El Nacional*, de Caracas, Miguel Ángel Asturias publicó el 20 de mayo de 1970 el artículo intitulado *¿La crisis del teatro es total?*, en donde examina las posibles razones sobre las dificultades en los teatros para atraer al público: económicas, estéticas, de calidad de las obras, aptitud de los actores, y hasta la sustitución de obras clásicas por aquellas consideradas como teatro político o bien teatro erótico, que pasaban por las tablas sin mayor pena ni gloria. En su artículo, el maestro expone:

“Todos hablan de la crisis del teatro. La crisis, la crisis del teatro. Y cada quien, desde ángulos distintos, da las razones de esta crisis, de esta situación angustiosa de la escena en nuestros días. Cual apunta, enfáticamente, que el teatro se halla al borde de la desesperación por falta de medios económicos. Mientras alcanza precios estelares la inversión que debe hacerse para la presentación de una obra, el público asistente disminuye más y más, parte porque no le es posible a la mayoría pagar lo que cuestan las localidades, y parte porque la radio, la televisión y el cine son rivales absolutos del espectáculo teatral. Este, por las mismas circunstancias económicas, pierde su esplendor y se va reduciendo al mínimo de actores. Entre menos personajes tiene una pieza teatral, es más barato representarla. Las obras de gran aparato desaparecen o se presentan en los teatros que gozan de subvenciones estatales. De otra manera, imposible. Es, pues, el cerco económico, la falta de medios, lo que determina, para muchos, la crisis actual del teatro.

Para otros esta decadencia tiene origen en la ausencia de obras dignas de ser llevadas a la escena. No hay, sostienen, creadores de obras ³³ que hagan época, que

³² Citado por: Dreyer, Kevin; “Hugo Carrillo: 1928-1994”. *Latin American Theatre Review*. Vol. 28, No. 1: Fall 1994. Página 185. Nota: al padre de Kevin Dreyer, Carrillo le dedicó *El ruedo de la mortaja* (1972), que al igual que otras, lamentablemente no aparece en la valiosa selección: Carrillo, Hugo; *Teatro escogido*. Op. Cit.

³³ Según el escritor, político y profesor universitario venezolano Guillermo Yepes (1942), en 1968 Asturias dijo: “No soy creador yo solo, sino vehículo por medio del cual se han dicho estas cosas. Pero no soy dueño de eso, puedo en algún momento dado enmudecer.” Yepes Boscán, Guillermo; *Dones y miseria de la poesía*. Ensayos. Caracas : Monte Ávila Editores, 1973. Página 143.

apasionen al público. Se carece de un repertorio moderno, válido. Y por eso las salas se ven desiertas. Los espectadores rehúyen estos estrenos, pues la mayor parte de las veces salen decepcionados y curadísimos de teatro. En cuanto a las temporadas. En las temporadas se refrescan obras antiguas presentadas con decorados y trajes novedosos, lo que pocas veces satisface a quienes las han visto antes mejor representadas. Obras teatrales que fueron de gran cartel en otras épocas, que atrajeron multitudes a los teatros, pasan ahora sin honra ni gloria. ¿Dónde encontrar entonces obras teatrales que despierten el interés del público actual? ¿El teatro político? ¿El teatro erótico o sexual?

[...] es aquí a donde queríamos llegar: la verdadera crisis del teatro arranca del hecho de que ya no cumple ningún papel en nuestra vida, en nuestras ciudades, en nuestro mundo.³⁴ Ahora se va al teatro por curiosidad, por compromiso, por excepción, por todo, menos por la necesidad de ir al teatro, de sentirnos obligados a participar del espectáculo. Esa necesidad que fue religiosa, patriótica, tradicional, parte de un existir, de un vivir de la ciudad, se perdió. [...]

Teatro fueron las grandes funciones del enigma y el sacrificio de la palabra dicha, pronunciada, para el encantamiento; teatro fue la representación de gestas heroicas en fechas de evocación gloriosa; teatro las loas, autos sacramentales, danzas sagradas y otros espectáculos ofrecidos en los atrios de las iglesias; teatro que reunía gente que sentía la necesidad de asistir a estas funciones magnas, no solamente como espectador, sino como actor, como alguien que con su presencia participaba del misterio que reunía allí a los habitantes de una ciudad o región. [...]

La crisis del teatro, volviendo a nuestro punto de partida, no debe buscarse en lo económico, en la ausencia de obras teatrales, en todo lo que apuntamos antes. Hay que investigar en la no exigencia, para nuestro tiempo, de asistir a los espectáculos teatrales.”³⁵

Si así cavilaba de la crisis del teatro en 1970, qué pensamientos pasarían por la mente de Asturias en cuanto al teatro en Guatemala, sobre todo cuando un dramaturgo le envió el guion inspirado en su novela *El Señor Presidente*, para llevar la obra a las tablas..., dejándose llevar por sus propios sueños de ver convertida la novela en la primera adaptación teatral que se conoce de la misma.

³⁴ Si así era la crisis del teatro en 1970, cómo lo será ahora que los posibles espectadores no se interesan, siendo que están muy ocupados leyendo y enviando mensajes por las redes sociales del internet, creyendo que se trata de una sana entretención.

³⁵ Asturias, Miguel Ángel; *América, fábula de fábulas. Op. Cit.*, páginas 110 a 112.

No se trataba del teatro político que discute el novelista en su artículo de 1970, pero así fue interpretado por la mente de los círculos oficiales y especialmente militares de la época, donde la contrainsurgencia dominaba el espectro social y político del país, imponiendo su particular punto de vista —cual en los mejores tiempos de las dictaduras— por medio del terror como cuestión de Estado, a costa de miles de vidas masacradas.

Miguel Ángel Asturias, siempre fiel observador y crítico de su tiempo, advirtió el 1 de enero de 1932 en su columna “En la jaula de la Torre Eiffel” —publicada en el periódico *El Imparcial*—, que había terminado de escribir una obra teatral, “Kukulcán”, muy diferente en su contenido a las que por esos días eran presentadas en París, que “[...] más que teatro en el sentido que los burgueses —teatro de digestión— dan al vocablo, tiene de juego de niños.”³⁶ La preparación previa y posterior de su trabajo dio lugar a que reflexionara sobre las posibilidades americanas —lugar geográfico visto y llamado despectivamente desde Europa como la selva— donde los autores pudieran preparar libretos de teatro no necesariamente digestivos sino que interpretaran y plantearan problemas sociales e incluso temas indígenas, como lo que él se proponía con “Kukulcán”; por tal razón, el 18 de junio de 1932 publicó un nuevo artículo, “Las posibilidades de un teatro americano”, especificando: “En el teatro maya-quiché que nos proponemos, teatro para representar al aire libre, sin escenario, a la altura del público, la decoración quedará reducida a lo más simple”, donde “Tratándose de un teatro primitivo, debe ser repetido y no recitado. El que recita, interpreta; el que repite, dice simplemente.”³⁷ Y no se quedó solo en eso, sino se preocupó porque “el respetable” (el público) fuera capaz de comprender la obra, o por lo menos de hacer el tonto como los niños, aspecto que en sí tenía sus bemoles precisamente porque muchos van al teatro solo para divertirse y no necesariamente para preocuparse por problemas sociales. Y es que, de acuerdo con Asturias:

“El teatro es una diversión seria (¡y cara!), piensan los que han hecho de las salas de espectáculos el sitio para hacer la digestión. El burgués que mientras hace la digestión de la cena (garbanzos, judías, puchero y dulce de leche), quiere que le sirvan en serio —y esto es lo trágico— una obra que no contradiga sus convicciones, para no interrumpirle «su» digestión, jamás se prestaría a hacer el tonto. De ahí que las obras de teatro, a fuerza de estar sometidas a este ambiente de estómagos llenos, sean en la actualidad un puchero de palabras entre bambalinas, intestinos que de puro viejos ya se

³⁶ Asturias, Miguel Ángel; *París 1924-1933 : periodismo y creación literaria*. Miguel Ángel Asturias; edición crítica Amos Segala. Madrid : ALLCA XX, Colección Archivos, No. 1, 1997. Página 465.

³⁷ *Ídem.*, página 477.

están cayendo. El teatro de digestión o indigestión, asquea, para eso mejor se queda uno viendo las estrellas en la calle.”³⁸

De lo que Asturias hablaba en 1932 –según sus observaciones de teatro en París– es precisamente a lo que se refirió el escritor Mario Alberto Carrera Galindo (1945) cuando explicó –en 1982– que mientras duró la dictadura de Jorge Ubico no había posibilidades de hacer teatro político o social:

“[...] El teatro guatemalteco que se hizo en Guatemala durante las tres primeras décadas de este siglo fue principalmente de entretención y recreo o de formación cultural clásica. Sobre todo durante la época de Ubico, que se inaugura en 1931, el teatro evitó tocar lo político o la crítica social porque para el dictador lo teatral —como para la Inquisición— estaba preñado de diabolicidad. El diablo era todo aquello que atentara contra su gobierno y esa amenaza la veía por todas partes...”³⁹

En forma parecida expuso el dramaturgo Manuel Galich López (1913-1984), “el verbo de la Revolución” de octubre de 1944, en una conferencia que dictara en 1977 en Caracas, Venezuela, con el título “Papel del teatro en un proceso revolucionario”, explicando que muchas veces la producción teatral se supedita a los intereses de la sociedad clasista, proponiendo:

“Cuando abandonemos la concepción de un teatro pensado, construido, hecho como parte de la industria del espectáculo, para la satisfacción espiritual —si se quiere— o la culturización —en el mejor de los casos— de una minoría que es la clase dominante que es la que puede disponer de todos los elementos que hacen a lo teatral desde el punto de vista del público, entonces podemos empezar a hablar de liberación de la tara colonialista del teatro en América Latina.”⁴⁰

³⁸ *Ídem.*, páginas 478 a 479.

³⁹ Carrera Galindo, Mario Alberto; *Ideas políticas en el teatro de Manuel Galich*. Guatemala : Talleres de Impresos Industriales, 1982. Página 22.

⁴⁰ Galich López, Manuel; *Ideología de Manuel Galich a través de sus discursos*. Víctor Hugo Cruz, compilador. Guatemala : Editorial Universitaria, Universidad de San Carlos de Guatemala, 2013. Página 33.

2. El teatro de Hugo Carrillo y “El Señor Presidente de Asturias”, Guatemala 1974

El dramaturgo guatemalteco Hugo Francisco Carrillo Meza (9 de agosto de 1928-19 de octubre de 1994),⁴¹ nunca presentó una obra de teatro digestivo, de simple entretención o como un espectáculo cultural para cierto grupo “acomodado”, sino de reflexión sobre problemas sociales, a pesar que en algunas juega con las palabras, bromas, dichos y hasta malas palabras que hace decir a los actores provocando a veces hilaridad en el público. Los meros títulos de su producción de libretos así lo demuestran, ya no se diga el contenido de cada uno.

Cómo se sumergió en la enorme tarea de convertir la novela de Asturias *El Señor Presidente* en adaptación para las tablas, dándole el título de “El Señor Presidente de Asturias”, es algo que él cuenta de manera simple: en diciembre de 1956 estando en París, un pintor francés le pidió que le explicara de qué trataba la novela. Tuvo que reconocer que ni siquiera la conocía; inmediatamente consiguió un ejemplar que le prestó un escultor guatemalteco que vivía en dicha ciudad, leyéndola en una noche, y ahí descubrió la magia del novelista al exponer mediante la ficción hechos que de suyo Carrillo conocía no solo por la historia sino porque después de 1954 la situación política seguía siendo dominada por una dictadura militar con fachada democrática. Pasó buen tiempo redactando el guion, le envió a Asturias la primera escena, quien la aprobó, y de ahí continuó motivado por el espaldarazo del novelista. Al terminar, a quien primero lo mostró fue a la señora Clemencia Amado Aparicio (16 de septiembre de 1915-25 de enero de 1979), primera esposa de Asturias. Después...

2.1 Hugo Carrillo fue el autor con seudónimo de “Franz Mez”

«En 1974 una obra teatral causó conmoción en Guatemala, se trataba de la adaptación de *El Señor Presidente* de Miguel Ángel Asturias. Franz Mez, quien decía ser el creador de la pieza daba entrevistas a la prensa y recibía las felicitaciones de todos.⁴² La noche del estreno Hugo Carrillo se encontraba entre el público, algunas personas

⁴¹ Debe aclararse que nació en 1928, tal como se indica. En otras biografías erróneamente se anota 1929. El dato exacto proviene de la “Entrevista” que se incluye en el Apéndice de: Padilla Gálvez, Norma; *Lo grotesco en el teatro de Hugo Carrillo*. Guatemala : Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC), 1983. Tesis (Licenciada en Letras). Página 111.

⁴² Ver en el presente trabajo la transcripción de la entrevista en: Flaquer, Irma; “*El Señor Presidente*”; *una obra inesperada*. Guatemala : diario La Nación, sábado 9 de noviembre de 1974. Página 10. Véase también una Supuesta Carta de “Franz Mez” dirigida a alguien en Guatemala desde Honduras, en: La Hora Dominical; *El Señor Presidente (obra de teatro)*. Guatemala : Revista editada por la empresa Impacto-La Hora Dominical. Época I, número 1366, 24 de noviembre de 1974. Páginas 13 a 15.

que estaban cerca le decían: “aprenda a escribir teatro, aprenda de Franz Mez”. Él sólo reía para sus adentros. Días más tarde Carrillo confesó que en realidad él había adaptado la pieza e inventado a Franz Mez a partir de las iniciales de su nombre. Para jugarle una broma a todo el mundo, se había puesto de acuerdo con un antropólogo estadounidense,⁴³ amigo suyo, que fingió ser el dramaturgo y atendió a la prensa. Para Hugo Carrillo todo era teatro y lograba montajes fuera y dentro del escenario, éste fue, probablemente uno de los primeros “happenings” que se hicieron en Guatemala.»⁴⁴

Hugo Francisco Carrillo Meza al presentar la obra asignando su autoría a “Franz Mez”, se inventó este alias cual si fuera un seudónimo, ya que constituye la apócope de su segundo nombre y segundo apellido. En entrevista concedida a la periodista Irma Flaquer por el supuesto “Mez”, de carne y hueso y hasta con foto incluida, este le “confiesa”: *Mi madre era franco española. Yo adopté su nombre Mez como nombre literario.*⁴⁵ Es para reírse hoy en día de la ocurrencia de Carrillo, pero en 1974 todos tomaban al extranjero como autor de la obra teatral y creían que era cierto —ya que así lo dijo en la entrevista—, sobre todo porque aseguró: *Mi padre vivió en el altiplano guatemalteco después de la primera guerra mundial. Vino en un viaje de aventuras, y se quedó dos años aquí. Después se trasladó a las Islas Canarias, donde se casó con mi madre y nació yo.* Lo “extraño” es que directamente nunca aclaró o comentó públicamente lo de la broma e invento del seudónimo, ni siquiera en “Rasgar nubes para ver los astros”,⁴⁶ donde cuenta el proceso de creación del libreto teatral.

Empero, lo del seudónimo no se quedó solamente en cambiar un nombre por otro sino hasta presentar al segundo vivito y coleando, cual si se tratara de otra persona. Por tal razón, al explicar la anécdota Marta Sandoval está recordando una de las facetas del dramaturgo Hugo Carrillo. Él era bromista, alegre y jovial, aunque exigente en sus labores de dirección teatral. Con admiración y respeto le llamaban “el monstruo”. Un ejemplo: En 1987

⁴³ Según quien describa al supuesto “Franz Mez”, de quien hasta se publicó su foto dando una entrevista a Irma Flaquer, no hay acuerdo respecto a su posible nacionalidad: norteamericana, alemán, franco-alemán. Como que todo cupo dentro de la ficción de Hugo Carrillo al inventarse a Franz.

⁴⁴ Sandoval, Marta; *El hombre que habitaba en la Calle del Sexo Verde*. albedrío.org. Revista electrónica de discusión y propuesta social. Publicado el 31 de octubre de 2004, en el portal digital de la revista <http://www.albedrio.org/htm/articulos/m/ms-001.htm>

⁴⁵ Flaquer, Irma; “*El Señor Presidente*”; *una obra inesperada*. Guatemala : diario La Nación, sábado 9 de noviembre de 1974. Página 10.

⁴⁶ Carrillo, Hugo; *El Señor Presidente : ritual bufo en dos jornadas*. Guatemala : Segunda edición. Editado con la colaboración del Ministerio de Cultura y Deportes. Delgado Impresos & Cía. Ltda., 1989. NOTA: Primera edición: Revista Conjunto No. 33, Casa de las Américas, Cuba, 1977. Páginas I a VII.

Véase también en: Carrillo, Hugo; *Teatro escogido*. *Op. Cit.*, páginas 127 a 135.

Carrillo fue jurado calificador en el festival de teatro realizado en Alta Verapaz; uno de los actores de la obra ganadora –Daniel Ramírez– al final de la actuación se acercó a él y, según cuenta: “Le pregunté al maestro acerca de su experiencia con su obra homóloga de la novela de Miguel Ángel Asturias y él me corrigió: ¡QUERRÁS SABER DE MI OBRA CON LA NOVELA QUE ASTURIAS ME PLAGIÓ!”⁴⁷

Tan a pie juntillas se creyó la gente esa guasa, que cuando se presentó “El Señor Presidente de Asturias” el periódico *El Imparcial* atribuyó su autoría precisamente al gringo “Franz Mez” (en otros periódicos se decía que era franco-alemán o solamente alemán, y algunos lo creían canadiense), destacando que el director era el maestro Rubén Morales Monroy (1933–1998):

“En el teatro de la Universidad Popular, a las 21 horas de mañana se hará el estreno mundial de la adaptación teatral de la novela «El señor presidente», del literato guatemalteco Miguel Ángel Asturias, ganador del Premio Nobel de Literatura de 1967.

La versión dramática de la celebrada novela fue hecha por Franz Mez y será representada por más de cuarenta actores pertenecientes a la Compañía de teatro UP y estudiantes de la academia de arte dramático de la Universidad Popular, bajo la dirección del maestro Rubén Morales Monroy.

Según el criterio de miembros del comité organizador del XII festival de teatro guatemalteco,⁴⁸ «el estreno de «El Señor Presidente de Asturias» marca definitivamente el comienzo de una nueva era en nuestro teatro nacional, razón por la cual los integrantes de la Compañía de teatro UP, identificados con la importancia de este trabajo, no han escatimado esfuerzo alguno para llevar a feliz término los ensayos de esta difícil pieza teatral».

Forman parte del grupo de actores Carmen Solís Gallardo, Eva Ninfa Mejía, Gloria Vásquez Mata, Amanda Ramírez, Rodolfo Mejía Morales, Juan Luis Donis, Carlos Peña y Carlos Izquierdo.”⁴⁹

⁴⁷ Véase el comentario en <http://teatristaschapines.blogspot.com/2007/07/hugo-carrillo.html>.

⁴⁸ Presidido por Luis Domingo Valladares e integrado por, entre otros: el dramaturgo Rubén Morales Monroy, el poeta y filósofo Eloy Amado Herrera, el director teatral Alfredo Porras Smith y el dramaturgo Víctor Hugo Cruz (en 2015 presentó el tercer tomo de *Obra dramática de Manuel Galich*).

⁴⁹ *El Imparcial*; *Arte y Cultura. Estreno de versión teatral de El Señor Presidente*. Guatemala : lunes 11 de noviembre de 1974. Página 2.

Una versión similar fue publicada en los diarios:

Impacto: “*El Señor Presidente*” se estrenará el 12 de noviembre. Guatemala : viernes 8 de noviembre de 1974. Página 5.

La Hora; “*El Señor Presidente*” se estrenará el 12 de noviembre. Guatemala : sábado 9 de noviembre de 1974. Página 8.

En la noche del estreno mundial de la obra de teatro “El Señor Presidente de Asturias”, fue develada la siguiente placa conmemorativa:



“El presidente del Comité del Festival, Luis Domingo Valladares, invitó a develar una placa afuera del teatro. La señora Elvira Linares v. de Aldana, amiga personal de Miguel Ángel Asturias tuvo el honor de develarla.”⁵⁰

La placa está colocada en una de las paredes del área de ingreso al edificio de la Universidad Popular,⁵¹ cuya imagen fue tomada directamente de la misma. Obsérvese que

⁵⁰ Flaquer, Irma; *Magnífico estreno de “El Señor Presidente”*. Guatemala : diario La Nación, Suplemento Magazine; domingo 17 de noviembre de 1974. Páginas 20 a 21.

⁵¹ La Universidad Popular (entidad privada no lucrativa, Patrimonio Cultural de la Nación) fue creada el 20 de agosto de 1922. El acta No. 1 de fundación está firmada –entre otros– por Miguel Ángel Asturias, el escultor Rafael Pérez de León, el poeta Alfonso Orantes, el poeta Ricardo Arenales (Porfirio Barba Jacob), el periodista J. Rufino Guerra Cortave, el poeta Alfredo Valle Calvo, y el periodista y escritor David Vela. Principia sus funciones el 1 de marzo de 1923. El acto de inauguración fue presidido por el rector de la

lleva por fecha “octubre de 1974”, aunque la primera función fue el 12 de noviembre. Nótese también que se le da un nombre propio: “El Señor Presidente de Asturias” y para risa de Hugo Carrillo, pues seguramente él así lo quiso, se agrega: “Obra teatral de Franz Mez” y por supuesto el reconocimiento: “Inspirada en la novela El Señor Presidente”

Para reivindicar la autoría, sería conveniente que abajo de dicha placa se colocara otra con una nota aclaratoria, para que la historia registre y haga honor público, que:

«Franz Mez es seudónimo del dramaturgo Hugo Carrillo Meza (1928-1994), verdadero autor de “El Señor Presidente de Asturias”».

En la publicidad invitando al público para asistir a la presentación del 1 de enero de 1975, se utilizó la foto tomada el día de la develación de la placa, cuya recaudación en taquilla se utilizaría para beneficiar a los actores y personal técnico que participó en la obra.⁵² En la fotografía aparecen a la izquierda la amiga de Asturias, Sra. Elvira Linares v. de Aldana y a la derecha el Presidente del Festival, Luis Domingo Valladares Molina, a quien solo gustaba llamarse Luis Domingo.

Dos semanas después del estreno, ocurrido el 12 de noviembre de 1974 y no el 14 como erróneamente se indica en algunos textos, *El Imparcial* relató lo que sigue, creyendo todavía que el autor de la obra de teatro era un tal “Franz Mez”:



Universidad Nacional (desde 1945 Universidad de San Carlos de Guatemala); el maestro de ceremonias fue Miguel Ángel Asturias. Dentro de sus instalaciones se ubica el Teatro “Manuel Galich” y la Academia de Arte Dramático “Rubén Morales Monroy”. En el área de ingreso al edificio se encuentra un busto de Asturias.⁵² Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El Señor Presidente*. Guatemala : lunes 30 de diciembre de 1974. Página 39.

“La Compañía de teatro UP, que dirige el maestro Rubén Morales Monroy, prosigue con buen éxito su serie de representaciones de la obra «El Señor Presidente de Asturias», del autor Franz Mez, en el teatro de la Universidad Popular.

La obra fue estrenada el 14 de noviembre⁵³ y desde esa fecha dicha compañía ofrece la representación, en funciones nocturnas, de martes a sábado, y los sábados y domingos, en funciones vespertinas, que se inician a las 16:30.

La pieza teatral es una versión o adaptación de la novela «El Señor Presidente», de Miguel Ángel Asturias, Premio Nobel de literatura de 1967.”⁵⁴

Fue un serio atrevimiento de Hugo Carrillo, por los riesgos que corría su vida y la de los actores, en ese aciago año donde el gobierno del general Kjell Eugenio Laugerud García (1930-2009) libraba una fuerte y sangrienta guerra contra los guerrilleros insurgentes y los movimientos populares y estudiantiles, por lo que cualquier voz disidente o de la que se tenía sospecha de que era comunista o tan solo simpatizante de la guerrilla, era capturado, torturado, asesinado y desaparecido; en caso estuviera muerto hasta preguntaban por su dirección domiciliar, ya que el servicio de inteligencia no siempre va de la mano con la capacidad de los policías al momento de inquirir por alguien. Como reportan dos fuentes que analizan la obra del dramaturgo:

“La obra desafió al régimen político de la época (el Partido Institucional Democrático estaba en el poder) y en un primer momento Carrillo consideró necesario atribuir el guion al seudónimo «Franz Metz»,⁵⁵ y mandó tomar fotos del director con alguien que supuestamente representaba a «Metz»; en la noche del estreno, la policía secreta vino preguntando por la dirección de Asturias (que había fallecido a principios de ese año),⁵⁶ y el gobierno comenzó a prestar atención a las vistas previas de las obras de teatro en el siguiente año.”⁵⁷

⁵³ No fue el 14 sino el 12. Así lo reflejan varios anuncios, como por ejemplo: Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El Señor Presidente*. Guatemala : domingo 10 de noviembre de 1974. Página 30.

⁵⁴ El Imparcial; *Arte y Cultura. Prosigue temporada de Compañía UP*. [versión teatral de *El Señor Presidente*]. Guatemala : martes 26 de noviembre de 1974. Página 2.

⁵⁵ El nombre correcto –aunque inventado– es “Franz Mez”.

⁵⁶ No fue a principios sino el 9 de junio de 1974.

⁵⁷ Wikipedia, la enciclopedia libre; *El señor Presidente*. https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=El_señor_Presidente&oldid=91487490. Para sustentar sus afirmaciones, Wikipedia cita dos fuentes documentales de información:

- Dreyer, Kevin (Fall de 1994). «Hugo Carrillo: 1928-1994». *Latin American Theatre Review* 28 (1): 185-186. Consultado el 26 de marzo de 2008.

Como señala la Oficina de Derechos Humanos del Arzobispado de Guatemala (ODHAG), refiriéndose a esos años de represión y citando al propio Hugo Carrillo:

«Al respecto, el teatro en la década de los sesentas era una isla rodeada de terror colectivo, persecuciones, desaparecidos, exiliados o muertos. En los años setenta resurge con una propuesta de vanguardia en sus presentaciones estilísticas y de contenido, pero obtiene como consecuencia una serie de golpes por parte del gobierno de general Kjell Laugerud García.

Hugo Carrillo describe el contexto de la época: “Se suscitaron llamadas telefónicas anónimas al Teatro de la U.P. con amenazas de muerte para el director y el elenco si no cancelaban inmediatamente la temporada. Se me consultó por teléfono a México donde me encontraba en esos días y decidimos cerrarla. Y después de eso, vino la debacle. Al poco tiempo el Teatro de la U.P. se incendió misteriosamente; un actor fue acribillado a balazos al entrar al mismo; la policía allanó las instalaciones del Teatro La Galera; ametrallaron las instalaciones del Centro Cultural Universitario (C.C.U.); comenzó la desbandada general de teatristas. Cundió el pánico, se replegaron los grupos... Arce se fue al exilio a Francia y falleció a los 50 años en Albi. Galich desapareció de las carteleras teatrales por muchos años y falleció exiliado en Cuba. Asturias no volvió a presentarse en escena. Se callaron también las voces de Víctor Hugo Cruz, Augusto Medina, Ligia Bernal, y otros autores”.⁸

8 Carrillo, Hugo. *El teatro de los ochenta en Guatemala*. Pág. 98.»⁵⁸

Para que no quede margen de duda respecto a lo explicado por Hugo Carrillo en *El teatro de los ochenta en Guatemala*, conviene transcribir un par de páginas de su relato histórico:

«Mientras el país entero sufría las consecuencias de las brutales medidas de represión de diversos gobiernos incapaces de contener la ola de violencia que se desatara en Guatemala por treinta años a partir de 1954, el teatro era una isla rodeada de terror colectivo, persecuciones, desaparecidos, exiliados o muertos a millares, que mantenía su voz y su expresión incólume. En 1962 hubo un pequeño revuelo con el estreno de mi obra *El corazón de espantapájaros*, de corte eminentemente político-social. Pero no trascendió a consecuencias mayores. Se siguieron representando obras de Manuel José Arce, Víctor Hugo Cruz, Augusto Medina, Manuel Galich

• Shillington, John Wesley (enero de de 2002). *Grappling with Atrocity: Guatemalan Theater in the 1990s* (en inglés). Fairleigh Dickinson University Press. pp. 55-57. ISBN 0-8386-3930-5.

⁵⁸ Oficina de Derechos Humanos del Arzobispado de Guatemala (ODHAG); *Por reflejar el alma de un pueblo. El arte guatemalteco en la historia reciente del país*. Guatemala : Impreso por ASI -Asesorías Internacionales, 2012. Página 21.

constantemente, Ligia Bernal, Enrique Campag, René García Mejía, Miguel Ángel Asturias muy de vez en cuando, María del Carmen Escobar y más, que en su gran mayoría cuestionaban la realidad nacional, pero sin lograr un impacto que permeara todas las capas sociales del país y se convirtiera en un elemento vital, eficaz y trascendente dentro de la vida cultural guatemalteca. Hasta que se presentó en 1974 dentro del XII Festival de Teatro Guatemalteco, en homenaje póstumo a Miguel Ángel Asturias, mi versión dramática de su novela, *El señor presidente*. La Compañía de Teatro de la Universidad Popular programó para este homenaje una temporada extraordinaria de ocho semanas de jueves a domingo. Rompiendo con los esquemas de escenificaciones realistas que caracterizaba a la Cía. U.P., *El señor presidente* cambió no sólo ese concepto de realizaciones escénicas que privaba en la Compañía, sino todo el rumbo y proyecciones del teatro guatemalteco hasta ese momento. Se puede decir que existe un movimiento teatral antes de *El señor presidente* y otro después del estreno de esta obra.

La temporada duró de martes a domingo diez meses consecutivos a teatro lleno. Rompió record de crítica y taquilla en Centro América. Recibió todos los premios que se conceden en Guatemala para el teatro y los de diversas asociaciones culturales. Se proyectó a todos los niveles sociales. En los departamentos del interior, el público se aglomeraba y rompía las puertas para entrar a las salas donde estaba programada. En los foros que se llevaban a cabo después de cada función,⁵⁹ los planteamientos trascendían lo artístico para cubrir y replantear a varios niveles la situación que atravesaba el país en sus diversos aspectos históricos, políticos, sociales y económicos. Todo Guatemala hablaba de la adaptación teatral de *El señor presidente*. Y el gobierno de turno prestó oídos. Se percató de lo que estaba sucediendo en el teatro guatemalteco. Y poco a poco tomó cartas y decisiones al respecto. Se comenzó a poner atención a todo lo que se presentaba tanto en la capital como en las Primeras Muestras departamentales de Teatro que se iniciaron en el año 1975 y que se desbordaron en años subsiguientes en innumerables trabajos de creación colectiva eminentemente críticos y casi hasta desafiantes frente al sistema y la represión que se enseñoreaban impunemente en el país. Las más significativas obras de entonces fueron *Un niño llamado Paz* de Enrique Campag; *¡La Chalana!* (inspirada en *Viernes de dolores* de M. A. Asturias) de mi creación; *Delito, condena y ejecución de una gallina* de Manuel José Arce; *Lo que el viento nos dejó*, creación colectiva del grupo universitario Nalga y Pantorrilla; *Es mi*

⁵⁹ Este amanuense da fe de que así era, pues vio la obra en una de sus funciones en mayo de 1975 y al finalizar Rubén Morales Monroy invitó al público a exponer sus ideas sobre el contenido de la obra.

bella Guatemala un gran país, Colectivo de Teatro- Centro y finalmente la reposición de *El corazón del espantapájaros*, que suscitó llamadas telefónicas anónimas al Teatro de la U.P. con amenazas de muerte para el director y el elenco si no cancelaban inmediatamente la temporada. Se me consultó por teléfono a México donde [me] encontraba en esos días y decidimos cerrarla. Y después de ella, vino la debacle. Al poco tiempo el Teatro de la U.P. se incendió “misteriosamente”. Un actor fue acribillado a balazos al entrar al mismo. La policía allanó las instalaciones del Teatro La Galera. Ametrallaron las instalaciones del Centro Cultural Universitario (C.C.U.). Comenzó la desbandada general de teatristas. Cundió el pánico. Se replegaron los grupos. Las Muestras de Teatro Departamental patrocinadas por el Departamento de Teatro de la Dirección de Bellas Artes programaron rápidamente temporadas de teatro para niños y trabajos colectivos sin ningún contenido social o político. Tácitamente y por consenso general los teatristas se impusieron una autocensura que aún está vigente hasta el momento. El viraje fue radical. De la noche a la mañana todos los grupos teatrales se dedicaron a presentar a un público cada vez mayor, a raíz de *El señor presidente*, vodeviles o comedias sin ningún contenido que despertara la menor sospecha de las autoridades. La época de oro del teatro guatemalteco de autores precipitadamente se acabó. Arce se fue al exilio a Francia y falleció a los 50 años en Albi. Galich desapareció de las carteleras teatrales por muchos años y falleció exiliado en Cuba. Asturias no volvió a presentarse en escena. Se callaron también las voces de Víctor Hugo Cruz, Augusto Medina, Ligia Bernal, y otros autores. Yo me dediqué a trabajar en el extranjero o recrear para la escena en versiones dramáticas algunas novelas clásicas de la literatura nacional y de otros autores latinoamericanos.»⁶⁰

No obstante los riesgos que corrieron Hugo Carrillo, Rubén Morales Monroy y los cuarenta miembros del grupo de teatro de la Universidad Popular, el 12 de noviembre se estrenó la obra y continuó en cartelera durante diez meses más. Algunas imágenes del recuerdo se insertan seguidamente, tomadas de Carrillo, Hugo; *El Señor Presidente : ritual bufó en dos jornadas*. Guatemala : Segunda edición. Editado con la colaboración del Ministerio de Cultura y Deportes. Delgado Impresos & Cía. Ltda., 1989. NOTA: Primera edición: Revista Conjunto No. 33, Casa de las Américas, Cuba, 1977.

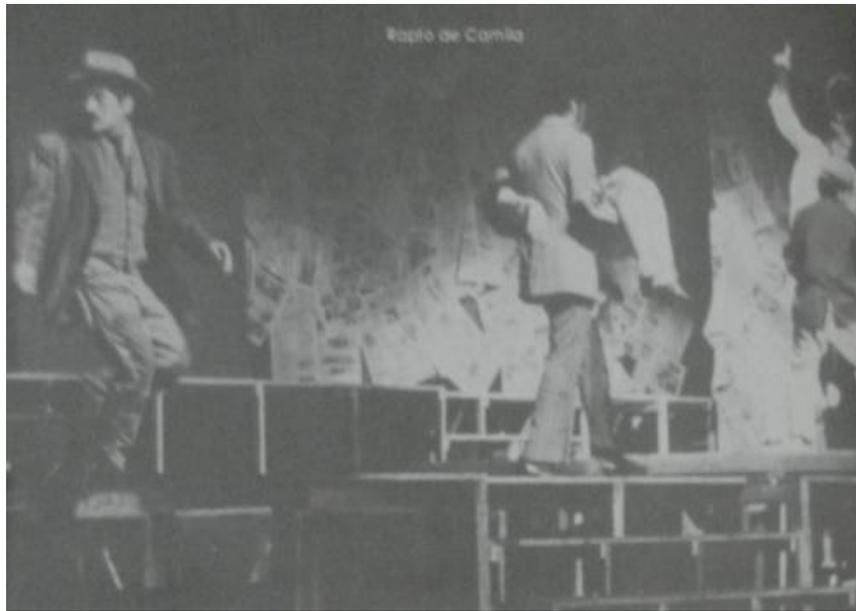
⁶⁰ Carrillo, Hugo. *El teatro de los ochenta en Guatemala*. Latin American Theatre Review, Spring 1992. Páginas 96 a 98.



¿Quién mató al Coronel Parrales Sonriente?



La tortura de Fedina



Rapto de Camila



El cumpleaños de El Señor Presidente



El burdel El Dulce Encanto



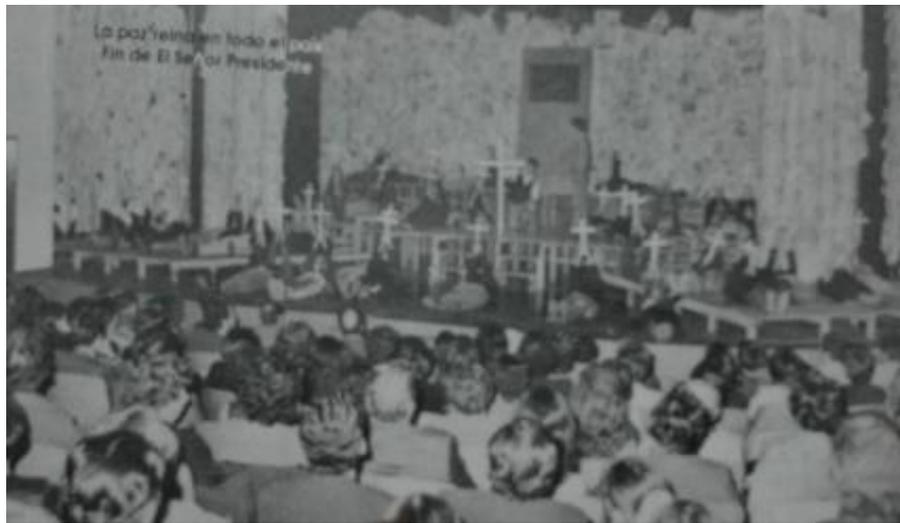
Vásquez y Farfán en el burdel El Dulce Encanto



Burdel "El Dulce Encanto"



Las noticias vuelan



La paz reina en todo el país
Fin de “El Señor Presidente de Asturias”

2.2 Publicidad para asistir al teatro

En noviembre de 1974 la publicidad para que el público asistiera a ver la obra de teatro indicaba que era un homenaje a Miguel Ángel Asturias, y no obstante que su estreno fue el 12 de noviembre,⁶¹ para ese día y los dos siguientes las localidades estaban agotadas, al precio de un quetzal equivalente a un dólar.

Todavía no se daba a conocer que el nombre de su verdadero autor, y en cartelera se le seguía atribuyendo a “Franz Mez”. Cuando Marta Sandoval explica que “Días más tarde Carrillo confesó que en realidad él había adaptado la pieza e inventado a Franz Mez”,⁶² seguramente quiere decir que la confidencia se la hizo a un estrecho círculo de amigos e intelectuales y algunos escribieron críticas y elogios sobre la obra en los periódicos de fines de 1974, mencionando a Carrillo por su nombre, como por ejemplo:

«... la miseria, el atraso, las delaciones, el crimen político, la sociedad narcotizada por el temor al sátrapa, la libertad castrada, flotan en la artificial atmósfera de toda la versión ejecutada magistralmente por Hugo Carrillo...” Mauricio Menéndez. Prensa Libre, 28 de Noviembre de 1974»⁶³

«... Como Presidente del XII Festival de Teatro guatemalteco, teatrista y admirador de Miguel Ángel Asturias, corroboro la generalizada opinión que tu obra debería presentarse en todo el mundo...”

Luis Domingo Valladares. Director y Promotor Teatral,
en Carta al autor del 12 de Dic. de 1974.»⁶⁴

Nótese que dos fueron quienes “supuesta” y públicamente indicaron el nombre de Carrillo como autor del libreto: Mauricio Menéndez y Luis Domingo Valladares Molina. Sin embargo... no se duda de lo que escribió Menéndez, pero el caso es que este no se refirió a Hugo Carrillo por su nombre sino a “Franz Mez”, al decir:

⁶¹ La reseña publicada el 18 indica que fue “el martes pasado”, día que corresponde al 12 de noviembre. Prensa Libre; *Teatro. El Señor Presidente fue un gran acontecimiento*. Guatemala : lunes 18 de noviembre de 1974. Página 64.

⁶² Sandoval, Marta; *El hombre que habitaba en la Calle del Sexo Verde*. albedrío.org. Revista electrónica de discusión y propuesta social. Publicado el 31 de octubre de 2004, en el portal digital de la revista <http://www.albedrio.org/htm/articulos/m/ms-001.htm>

⁶³ Carrillo, Hugo; *El Señor Presidente : ritual bufo en dos jornadas*. Op. Cit., página IX.

⁶⁴ *Ídem.*, página XII.

«... la miseria, el atraso, las delaciones, el crimen político, la sociedad narcotizada por el temor al sátrapa, la libertad castrada, flotan en la artificial atmósfera de toda la versión ejecutada magistralmente por Franz Mez, que supo captar la idea y el mensaje de Asturias, plasmado en el libro. Una amalgama de esfuerzos para trasladar al espectador a la cruda verdad de los 22 años del cabrerismo.»⁶⁵

En el caso de Luis Domingo Valladares Molina, se trata de una carta privada y por ende no es factible constatar si habló de Mez o de Carrillo, que para el caso es lo mismo dado el seudónimo.

El 3 de marzo de 1977, cuando se realiza el estreno de la interpretación del Grupo teatral Rajatabla para *El Señor Presidente*, en los créditos respectivos se indica: Versión dramática: Hugo Carrillo. Adaptación libre: Rajatabla. Esto es: poco más de dos años después, públicamente se reconoce que el autor es Carrillo y no “Franz Mez”.

En el anuncio publicitario correspondiente al 26 de noviembre de 1974, y que salió por varios días en las páginas de *Diario El Gráfico*, se anota una frase dicha por Asturias en favor del guion de la obra:

“... Su sueño es como una gran zarabanda...

Miguel Ángel Asturias, al leer en París la versión teatral de esta obra.”⁶⁶

La cita no se encuentra en libro alguno. Aparece en una supuesta Carta de “Franz Mez”, donde indica que así se lo dijo el propio Asturias cuando le dio a leer el guion, el que por cierto no estaba completo, solo el primer acto. Véase: *La Hora Dominical*; *El Señor Presidente (obra de teatro)*. Guatemala : Revista editada por la empresa Impacto-La Hora Dominical. Época I, número 1366, 24 de noviembre de 1974. Página 14.

⁶⁵ Menéndez V., Mauricio; *Asturias, Mez y Morales Monroy* [Columna *Vox Populi*]. Guatemala : Prensa Libre, jueves 28 de noviembre de 1974. Página 11.

⁶⁶ *Diario El Gráfico*; *Publicidad de la obra de teatro El Señor Presidente*. Guatemala : martes 26 de noviembre de 1974. Página 45.

XII FESTIVAL GUATEMALTECO DE TEATRO
 Homenaje a Miguel Angel Asturias.

ii ESTRENO MUNDIAL!!

"EL SEÑOR PRESIDENTE DE ASTURIAS "
 de Franz Mez.

MARTES 12 DE NOVIEMBRE, 20:30 HORAS (Localidades agotadas)
 MIERCOLES 13 DE NOVIEMBRE, 21:00 HORAS (Localidades agotadas)
 JUEVES 14 DE NOVIEMBRE, 21:00 HORAS (Localidades agotadas)

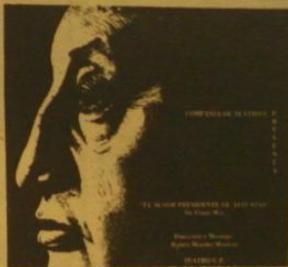
COMPRE SUS ENTRADAS PARA:
 VIERNES 15 DE NOVIEMBRE 21:00 HORAS
 SABADO 16 DE NOVIEMBRE 16:30 Y 21:00 HORAS
 DOMINGO 17 DE NOVIEMBRE 16:30 HORAS
 ADMISION GENERAL Q1.00, no valen carnets.

TEATRO U.P.
 10a. calle 10-32, zona 1. Tel. 25181

(8264-N)

67

TEATRO UP
 10a. Calle 10-32, Zona 1
 Tels. 25181 - 28433
 Homenaje Miguel Angel Asturias
 ¡HOY Y MAÑANA, 21 HORAS!
 Para adolescentes y adultos
"EL SEÑOR PRESIDENTE DE ASTURIAS"
 de Franz Mez



¡EVITE AGLOMERACIONES!
 COMPRE SUS BOLETOS DE 15 A 20 HORAS EN LA U.P. Y LLEGUE
 TEMPRANO A LA FUNCION. LAS BUTACAS NO SON NUMERADAS.
ADMISION Q1.00
 MIERCOLES 20, JUEVES 21, VIERNES 22 de noviembre
 Medio Teatro boletos vendidos.

(8512-N)

68

⁶⁷ Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El Señor Presidente*. Guatemala : domingo 10 de noviembre de 1974. Página 30.

⁶⁸ Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El Señor Presidente*. Guatemala : miércoles 20 de noviembre de 1974.

TEATRO U.P.
10a. calle 10-32, zona J
Teléfonos: 25181 - 28433

¡TERCERA SEMANA LLENOS!
Para 15 años en adelante.

**"EL SEÑOR PRESIDENTE
DE ASTURIAS"**

De Franz Mez.
"...Una versión que produce
un impacto inolvidable..."

La Hora Dominical.

"En esta versión, el arte brilla por su ausencia..."
Virginia Cruz de Fonseca.
Suplemento Cultural de La Hora.

"...Me pareció estar leyendo la novela y vivir la realidad..."
Roberto Palomo Castellanos

"...Su sueño es como una gran zarabanda..."
Miguel Angel Asturias, al leer en París la versión teatral de esta obra.

**EVITE AGLOMERACIONES
COMPRE SUS ENTRADAS CON ANTICIPACION, LLEGUE
TEMPRANO. LAS BUTACAS NO ESTAN NUMERADAS.
MAR., MIERC., JUEV., VIERNES y SABADO: 21 horas
SABADO Y DOMINGO: matinée 16:30 horas.
ADMISION Q.1.00**

XII Festival Guatemalteco de Teatro



(8743-N)

69

⁶⁹ Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El Señor Presidente*. Guatemala : martes 26 de noviembre de 1974. Página 45.



¡ TODO GUATEMALA RINDE SU ADMIRACION A MIGUEL ANGEL ASTURIAS
¡ QUINTA SEMANA DE LLENOS Y APLAUSOS!

"EL SEÑOR PRESIDENTE DE ASTURIAS"

Obra inspirada en su novela, original de FRANZ MEZ.

TEATRO UP
10a. C. 10-32
Zona 1
TELEFONO 25181

DE MARTES
A SABADO:
9 P.M.
SABADO Y
DOMINGO
4:30 P.M.

ADMISION:
Q1.00

(15 años en
adelante)
COMPRE SUS
ENTRADAS CON
ANTICIPACION Y
LLEGUE TEMPRANO

¡ACLAMADA POR LA PRENSA!

"...Termina el espectáculo conmovedor, simple, sin
alardes como es y debe ser el teatro actual...
JOSE BARNOYA
El Imparcial

"...otra escena de la buena cosecha de MEZ es la
final..."
MARIO ALBERTO CARRERA W.
Suplemento Cultural de La Hora

"...una magnífica actuación de conjunto y una sobre-
saliente dirección..."
MAURICIO MENENDEZ V.
Prensa Libre

"...El Dramaturgo alemán...sustrajo la esencia de
la gran novela, escogió los pasajes que mejor de-
lantan el "tremendismo" de Asturias..."
ALFONSO ENRIQUE BARRIENTOS
La Hora Dominical.

"...La obra está de no perdersela..."
DIARIO LA TARDE

"...se respetó el pensamiento del escritor y se creó
el ambiente de la época..."
AMALIA I. DE RIVERA

3.800 espectadores lo refrendan con su aplauso

(19261-D)

⁷⁰ Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El Señor Presidente*. Guatemala : martes 10 de diciembre de 1974. Página 45. En la misma fecha se promocionó también: Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El Rey de la Altanería*. De Miguel Ángel Asturias. Guatemala : martes 10 de diciembre de 1974. Página 45.

Extraño que en la publicidad del 10 de diciembre Hugo Carrillo haya utilizado un fragmento de lo escrito por Mario Alberto Carrera Galindo; seguramente por error el anuncio lo refiere como Mario Alberto Carrera W. En la misma dice:

“... otra escena de la buena cosecha de Mez es la final...”

Sin embargo, Carrera lo que hizo fue una mordaz crítica al contenido de la obra teatral y aunque escribió “Metz”, como otros articulistas también equivocados, ya se sabe que se refería a “Mez”. El párrafo completo e irónico dice, sin los errados puntos suspensivos:

“Otra escena de la buena cosecha de Metz es la final. Completamente inventada y que más parece estar dedicada a Somoza o alguno de nuestros gobernantes actuales de Centroamérica. Las muertes no eran tantas en la época de Estrada Cabrera mi querido don Franz. En ese tiempo era más bien abuso y uso de fuerza ¡Las muertes prodigiosas y múltiples! son ahora. No había derecho para llevar cierta agua al molino con la obra de Asturias. Si lo que quería era acusar a otros ¡pues a hacerle la acusación a esos otros con una nueva obra!”⁷¹

No obstante, Carrera no protestó porque un extracto de su cáustica diatriba contra la obra y “Mez” se haya utilizado pero en sentido contrario, anotándola en calidad de elogio, lo que sí hizo el poeta y periodista Carlos Alfredo Chamier (1916-1982), muy molesto porque en otro anuncio publicitario se manipuló lo que otrora escribió sobre la obra, todo un mamarracho dice él, y por ello reclamó:

“Al retornar a Guatemala después de breve ausencia, una persona amiga puso en nuestras manos el recorte de un anuncio publicado el 19 de diciembre en un matutino de esta capital, en el cual, de forma inmoral y despreciable, se reprodujo un breve trozo de mi “Cántaro Polimorfo” correspondiente al domingo 25 de diciembre: “Un Miguel Ángel Profanado” y publicado en este mismo espacio.”⁷²

Buen cuidado tuvo el Teatro de la Universidad Popular de no reproducir la frase completa de la crítica aludida que dice textualmente: “Afortunadamente coincidimos con la opinión generalizada de muchas personas que fueron sorprendidas por el mal uso o por el uso interesado que se hizo de la obra y del nombre de Miguel Ángel Asturias, ya que ahí no se nos dirá que somos inconformes ni amargados ni que decimos de “El Señor

⁷¹ Carrera Galindo, Mario Alberto; *¿El Señor Presidente de Asturias o de Mez?* Guatemala : diario La Hora, Suplemento Cultural; sábado 16 de noviembre de 1974. Página 2.

⁷² No fue el 25 de diciembre sino el domingo 15 de diciembre. Véase más adelante: Chamier, Carlos Alfredo; *Un Miguel Ángel profanado*. Columna *Cántaro Polimorfo*. Guatemala : Impacto, domingo 15 de diciembre de 1974. Páginas 5 y 21.

Presidente” lo anterior tan solo por el afán de criticar”, *para sorprender al público de la misma manera que trató de sorprenderlo con la pésima adaptación de la obra de Asturias.*

Como esta acción nos parece cochina, inmoral e indecente por parte de quienes dieron a publicidad las frases malintencionadamente reproducidas, hacemos a los pacientes lectores la aclaración del caso [...].”⁷³

Del anuncio publicado el 10 de diciembre de 1974, donde se anota una frase tomada de cierto artículo de José Barnoya publicado en *El Imparcial*, debe aclararse que no se encontró en las ediciones de noviembre y diciembre de ese año. Por lo que respecta a la opinión de Mauricio Menéndez, que según dice la mención en el periódico que este escribió: “... una magnífica actuación de conjunto, y una sobresaliente dirección...”, debe anotarse que el párrafo completo dice:

“A nuestro juicio las más sobresalientes escenas por actuación y montaje, son: la del portal con la tendalada de mendigos, por la perfecta actuación de los actores impresionando por las desfiguraciones orgánicas que presentan algunos. La actuación de ciega de Eva Ninfa Mejía, no deja nada que desear. Lo mismo la escena de la casa de citas ofrece una magnífica actuación de conjunto, y una sobresaliente dirección para dar el ambiente necesario. El fugaz «strip tease» termina de completar la adecuada construcción del cuadro. No sabemos si lo exige el libreto del adaptador, o es ocurrencia del director. Y la escena final del entierro, muy bien lograda por todo el conjunto.”⁷⁴

2.3 Las noticias de prensa en noviembre de 1974

Por esos días de noviembre de 1974, las noticias de prensa reportaban sobre asuntos culturales, de violencia, a veces de represión institucional, y políticos. Hugo Carrillo debió haber sopesado la situación antes de decidirse a llevar su obra a las tablas; seguramente igual hizo el Comité que tenía a su cargo la realización del XII Festival de Teatro Guatemalteco en homenaje a Miguel Ángel Asturias, dentro del cual se inscribió el montaje de “El Señor Presidente de Asturias”. Quizá pensaron que por tratarse de un reconocimiento al Premio

⁷³ Chamier, Carlos Alfredo; *No vale la pena*. Columna *Cántaro Polimorfo*. Guatemala : Impacto, lunes 23 de diciembre de 1974. Página 6.

⁷⁴ Menéndez V., Mauricio; *Asturias, Mez y Morales Monroy* [Columna *Vox Populi*]. Guatemala : Prensa Libre, jueves 28 de noviembre de 1974. Página 11. Véase texto completo más adelante.

Nobel, fallecido el 9 de junio de ese año, el gobierno fascistoide no interferiría ni los perseguiría. Entre otros temas, la prensa reportó los siguientes:

Sobre Miguel Ángel Asturias

- El Premio Nobel concedido a los suecos Eyvind Johnson y Harry Martinson no fue del agrado de algunos. La Fundación Universidad Central de Bogotá y el Liceo León de Greiff habían propuesto para al poeta León de Greiff, “señalándolo como valor destacado dentro del área continental americana”. Sin embargo, después del anuncio en Colombia “algunos sectores observaron que una del novelista también colombiano **Gabriel García Márquez** hubiera tenido más fuerzas, ya que, muerto **Miguel Ángel Asturias**, el autor de *Cien años de Soledad* resulta el escritor latinoamericano más traducido a diferentes idiomas.”⁷⁵
- “«Colonia Miguel Ángel Asturias» se llamará de hoy en adelante la colonia Primero de Julio, por decisión de sus vecinos. Los habitantes de aquel sector citadino se reunieron en la escuela local con el fin de encontrar solución al problema de falta de agua afrontan. Tras conocerse, intercambiar opiniones y organizarse, los vecinos coincidieron en que no estaban de acuerdo con el nombre de la colonia, «Primero de Julio», sin ninguna significación para ellos. En vista de lo anterior, los residentes de la colonia dispusieron declararla «Colonia Miguel Ángel Asturias», resolviendo que no necesitan pedir autorización a nadie para el cambio de nombre, pues «el verdadero poder soberano radica en el pueblo.»⁷⁶ Empero, por no haber pedido permiso, hasta la fecha la colonia se sigue llamando “Primero de Julio”, en recuerdo a que el 1 de julio de 1823 Guatemala se declaró completamente independiente, al separarse de México al cual había sido anexado el 22 de enero de 1822.
- En octubre se anunció en México la publicación de la edición en idioma italiano de la novela *Las lanzas coloradas* (1931) de Arturo Uslar-Pietri. El periódico reseña que “«Las lanzas coloradas», en su versión en italiano, cuentan con un prefacio muy válido del premio Nobel de literatura guatemalteco Miguel Ángel Asturias, recientemente fallecido. Asturias afirma entre otras cosas: «el tema de Uslar Pietri es una realidad anterior y presente que otorga a la novela profundidad histórica y sabor actual... una realidad... una novela que

⁷⁵ La Nación; *La cultura en América Latina*. Guatemala : Suplemento Magazine, domingo 17 de noviembre de 1974. Página 4.

⁷⁶ El Imparcial; [Colonia] *1º de Julio. Miguel Ángel Asturias la nominan*. Guatemala : jueves 21 de noviembre de 1974. Páginas 1 y 6.

Diario El Gráfico; *Proyectan cambiarle el nombre. A la colonia Primero de Julio*. Guatemala : jueves 21 de noviembre de 1974. Página 3.

posee la clave para una interpretación de nuestra realidad americana... una narración de ensueño con ojos abiertos».⁷⁷

- En su columna de opinión “Correo del tiempo”, el periodista, literato y miembro de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala, José Luis Cifuentes, reproduce el discurso que pronunció al inaugurarse la Exposición de la artista Margot Urréjola, como homenaje a Asturias, en el Instituto Italiano de Cultura. Entre otros comentarios indicó:

“Confieso con la mayor satisfacción que estoy totalmente solidario con este homenaje que se rinde a Miguel Ángel Asturias y con los otros homenajes parciales que se han venido sucediendo y que se sucederán durante mucho tiempo por parte de lo más conciente y ecuánime de Guatemala.

Miguel Ángel Asturias es el literato, internacionalmente hablando, que más lustre le ha dado a Guatemala. E injustos tendrán que ser por no decir necios, aquellos que traten de regatear los méritos de quien ha sido doblemente galardonado con dos preseas de dimensión mundial, el Premio Lenin de la Paz y el Premio Nobel de Literatura.

[...]

¿Qué mayor prueba para los ciegos, para los envidiosos, para los fanáticos, que el Premio Lenin y el Premio Nobel? Para las tendencias sectarias, el Premio Lenin es exclusivamente para las izquierdas y el Premio Nobel para las derechas. Cabe preguntar en consecuencia ¿por qué motivo la Academia de Suecia otorgó el Premio Nobel a un izquierdista y por qué motivo la Unión Soviética le dio el Premio Lenin de la Paz a un supuestamente derechista? En este punto recuerdo uno de los slogans que Miguel Ángel Asturias difundía con frecuencia en su recordado periódico: «Todos escuchan el Diario del Aire, por algo será». En el caso de los dos Premios para un solo escritor, Miguel Ángel Asturias en este caso, yo también puedo decir: por algo será.

[...] Y digo esto, porque en Guatemala existe una resaca mental que discute los méritos de Miguel Ángel Asturias, como quien dijo ante mí y ante otras personas durante un banquete, que le extrañaba que se le hubiese otorgado el Premio Nobel a Miguel Ángel Asturias, cuando en Guatemala hay poetas mejores como José Batres Montúfar, en la creencia que el autor de *Las Falsas Apariencias* todavía anda por el Valle de la Asunción.”⁷⁸

⁷⁷ El Imparcial; *Las Lanzas Coloradas*. Un libro de Arturo Uslar-Pietri en italiano, prólogo de [Miguel Ángel] Asturias. Guatemala : lunes 11 de noviembre de 1974. Página 3.

⁷⁸ Cifuentes, José Luis; *Homenaje a Miguel Ángel Asturias*. Exposición de la artista Margot Urréjola. Guatemala : Diario El Gráfico, jueves 5 de noviembre de 1974. Página 7.

Sobre el ambiente cultural

- Se inició el mes con la crónica del acto realizado por el Sindicato Central de Artistas y Similares (SCATS), quien “rindió un homenaje a artistas guatemaltecos del espectáculo, el 27 de octubre por conmemorarse el vigésimo tercer aniversario del trágico accidente aéreo de El Petén, en el que perdieron la vida connotados valores del arte guatemalteco.” Durante la actividad participaron dos de los sobrevivientes: el actor José Antonio Almorza y la cantante Zoila Luz Estrada.⁷⁹

Debe recordarse que Miguel Ángel Asturias dedicó a las víctimas de la tragedia el poema «Elegía de la muerte de virtuosos bohemios y anhelantes» (publicado en 1951); el título podría dar la impresión de que estaba pensando en los artistas bohemios, pero su contenido está apartado de toda especie laudatoria o acusación contra la bohemia de que prejuiciosamente se sindicaba a los artistas.⁸⁰ Sus versos son de profundo significado y fueron escritos en homenaje a los 22 artistas (y 5 miembros de la tripulación), víctimas del accidente aéreo el 27 de octubre de 1951 cuando recién la nave se había elevado del aeropuerto de Santa Elena, departamento de Petén, cayendo e incendiándose a 1500 metros de la pista; los artistas regresaban a la capital del país después de exitosa presentación. Entre los fallecidos figuran Paco Pérez, autor de “Luna de Xelajú”, y el filarmónico Salomón Argueta. Solo hubo dos sobrevivientes: Antonio Almorza y Zoila Luz Estrada.

En octubre de 1953 Asturias se encontraba en Guatemala y participó en el acto de homenaje realizado en el Cementerio General donde los asistentes colocaron “ofrendas florales en cada una de las tumbas y frente al monumento. Hablaron allí los señores Carlos Alvarado Jerez, José Flamenco Cotero, Miguel Ángel Asturias y Antonio Almorza”.⁸¹

- La prensa resalta la actuación del niño de tan solo once años, Enrique “Henry” Raudales, quien dio varios conciertos de violín en Estados Unidos, lo cual hacía desde que tenía 7

⁷⁹ Prensa Libre; *SCATS rindió homenaje a los artistas guatemaltecos*. Guatemala : viernes 1 de noviembre de 1974. Página 4.

⁸⁰ Asturias, Miguel Ángel; *Elegía de la muerte de virtuosos bohemios y anhelantes*. Guatemala : El Imparcial, martes 27 de noviembre de 1951. Página 3.

Asturias, Miguel Ángel; “Poesía : Sien de alondra”. En: *Obras completas*. Tomo I. Prólogo de José María Souviron. España : Aguilar, S.A. de Ediciones. Tercera edición 1968 (primera en esta colección). Primera reimpresión, 1969 [1955]. Página 984.

⁸¹ El Imparcial; *Recordatorio de víctimas del Petén. Misa y peregrinación al cementerio; radiodifusoras suspenden programas*. Guatemala : martes 27 de octubre de 1953. Páginas 1 y 2.

años.⁸² Actualmente es un destacado miembro de la Orquesta Sinfónica Nacional de Guatemala.

- Se informa que en Costa Rica fue desarrollado un seminario de seis días de duración, y como resultado del mismo fue creada la Cámara Centroamericana del Libro Educativo. Asistieron editores, libreros y bibliotecarios de los seis países de la región. Los participantes acordaron crear una comisión que se encargara de elaborar los estatutos y reglamentos; en representación de Guatemala participaron el poeta Manuel José Arce y el historiador Severo Martínez Peláez.⁸³
- El Patronato de Bellas Artes, “una entidad no lucrativa del sector privado que desea promover y ayudar las artes teatrales en Guatemala” cuyo Presidente era el inolvidable Tasso Hadjidodou y el Director del Comité del Patronato, Dick Smith, convocaron a directores y actores “a participar en una serie de 12 obras de teatro que serán presentadas una cada mes empezando desde marzo de 1975 y que estarán subvencionadas por el Comité a través de un fondo proveniente de las ventas que se harán durante los próximos tres meses de abonos y anuncios para la temporada completa. / Las personas que quieran participar como directores de las obras deberán mandar al Comité 1.) el libreto de cualquier obra u obras que propongan; 2.) los nombres de las personas que consideran que pueden contratar para los papeles principales; 3.) e indicar el mes que prefieren montar su obra.”⁸⁴
- Como en 1973 fue propuesta como candidata al Premio Nobel de Literatura la escritora hondureña radicada en Guatemala desde enero de 1945, Argentina Díaz Lozano, y en noviembre de 1974 la Academia Sueca resolvió asignárselo a los escritores Harry Martinson y Eyvind Johnson, ambos suecos, el articulista Guillermo Perezcanto se lamentó de tal decisión y señaló que mantenía la esperanza de que quizá al año siguiente –algo que nunca ocurrió–, porque por ejemplo, Miguel Ángel Asturias fue candidato durante varios años y que en tanto que este fue propuesto por organizaciones europeas, en el caso de Díaz Lozano su candidatura provenía de grupos literarios de Honduras y Guatemala.⁸⁵

⁸² Prensa Libre; *Enrique Raudales hijo con éxitos en EE.UU.* Guatemala : lunes 4 de noviembre de 1974. Página 12.

⁸³ Prensa Libre; *Cámara Centroamericana del Libro queda fundada.* Guatemala : miércoles 13 de noviembre de 1974. Página 6.

⁸⁴ Diario El Gráfico; *El Comité de Teatro del Patronato de Bellas Artes invita [...] a participar en una serie de 12 obras de teatro.* Guatemala : viernes 6 de noviembre de 1974. Página 38.

⁸⁵ Perezcanto Cáceres, Guillermo; *Apuntes sobre el Premio Nobel y Argentina Díaz Lozano.* Parte I. Guatemala : El Imparcial, martes 19 de noviembre de 1974. Página 3. Las partes II y III del artículo fueron publicadas en el mismo diario y número de página, en fechas 20 y 25 de noviembre de 1974.

- La Universidad Mariano Gálvez (UMG) anuncia que para el lunes 10 de noviembre realizarán un homenaje al poeta Rafael Arévalo Martínez (1884-1975), porque “después de vivir casi un siglo, nos inspira su ejemplo de verdadero maestro y que en el fondo de su expresión poética se nota sobre todo la búsqueda del espíritu absoluto que algunos materialistas científicos niegan dogmáticamente.” El acto se efectuó en la propia casa del poeta, lugar al que asistió el rector de la Universidad, doctor Adalberto Santizo.⁸⁶
- Un grupo de trabajadores denuncia que su jefe –no proporcionaron nombre– a cargo de la construcción del Teatro Nacional –hoy Centro Cultural Miguel Ángel Asturias– efectuó “compras de materiales y equipos de construcción sin llenarse previamente los requisitos de licitación que establece sin equívoco alguno la constitución y leyes secundarias”. La denuncia la presentaron ante dos diputados del Partido Revolucionario –porque los demás se encontraban ausentes del Congreso de la República– José Luis Cruz Salazar y Gonzalo Yurrita Cuesta (actualmente tiene una columna de opinión en un periódico guatemalteco), quienes ofrecieron investigar y de ser necesario interpelar de nuevo al ministro de Comunicaciones, arquitecto Gustavo Anzueto Vielman,⁸⁷ algo que se había hecho meses atrás por la denuncia de corrupción en la compra de una termoeléctrica sin llenar los requisitos de licitación.

En la misma fecha, corrió la bola de que el ministro había renunciado, pero la prensa siempre curiosa dijo que no se encontraba en su despacho, por motivo de viaje al interior del país para inspeccionar obras y porque estaba en preparativos de su próxima boda. De todos modos, el ministro declaró que “si se le llamaba de nuevo al congreso concurriría gustoso, pues no tiene nada qué ocultar, según lo dijo y sus actos están a la vista de todos. / Diputados del PR dijeron que pedirían una nueva interpelación al ministro de comunicaciones, sobre presuntas anomalías en el proyecto de construcción del teatro

Véase datos biográficos de la citada candidata en: Batres Villagrán, Ariel; *La política en las novelas de Argentina Díaz Lozano*. Publicado el 7 de octubre de 2013 en https://www.academia.edu/5004366/La_politica_en_las_novelas_de_Argentina_Diaz_Lozano_Ensayo_por_Ariel_Batres_Villagran

⁸⁶ Prensa Libre; *Rendirán homenaje al poeta [Rafael] Arévalo Martínez*. Guatemala : sábado 9 de noviembre de 1974. Página 38.

La Nación; *Homenaje a Arévalo Martínez*. Guatemala : martes 19 de noviembre de 1974. Página 2.

⁸⁷ Diario El Gráfico; *Denuncias anomalías en la construcción del Teatro Nacional. Diputados del PR ofrecieron a los trabajadores investigar los cargos formulados*. Guatemala : lunes 11 de noviembre de 1974. Página 4.

nacional.”⁸⁸ Lo cierto del asunto es que no renunció sino ese día salió “hacia Israel a donde concurre invitado por el gobierno para observar el sistema de caminos vecinales, informó el secretario de relaciones públicas de la presidencia, licenciado Roberto Girón Lemus”, agregando que “fue invitado por el ministro de obras públicas de Israel y permanecerá durante 10 o 12 días en ese lugar”⁸⁹

Días más tarde, el director del proyecto de construcción del Teatro Nacional, ingeniero Luis Felipe Toledo, fue citado por los diputados del PR y declaró a la prensa que no le preocupaban las preguntas que le efectuarían porque todo se había hecho apegado a la ley. “Sin embargo, el ingeniero Toledo se negó a responder a nuestros reporteros algunas interrogantes, en vista que no es conveniente aun. Será en su oportunidad cuando responda a los representantes al congreso.” La nota periodística recuerda que la construcción inició 13 años antes (1961) y que se prometía concluirla en 1976 (lo que al final no ocurrió sino en 1978); que el costo a la fecha ascendía a nueve millones y que de concluirse la obra en 1976 sería de doce millones de quetzales “habiéndose duplicado la inversión en aproximadamente el 80 por ciento”. “El ciudadano común y corriente, no sin cierta ironía comenta que la construcción del teatro nacional ha significado para los gobernantes de turno como su «piñata» en vista de las fabulosas sumas de dinero que se han venido invirtiendo en ella y que no hay modo ni esperanza que concluyan los trabajos para servicio del pueblo.”⁹⁰

La crítica contra la construcción del Teatro Nacional continuó. El periodista Carlos Alfredo Chamier fustigaba la obra en su columna semanal que publicaba en el periódico *Impacto*, y en la revista *La Hora Dominical* escribe que se trata de un “elefante blanco al que pretende denominarse pomposamente Teatro Nacional. Y nos hemos referido a su construcción especialmente, porque pese a los diez viajes que ha hecho a diferentes países de Europa el ingeniero que tiene a su cargo la construcción, ingeniero Felipe Toledo Sáenz, para informarse sobre los detalles y requisitos que deben ser aplicados a una construcción semejante, de los quince viajes que también ha realizado a los Estados Unidos con viáticos y todo y de los millones que viene costando a los contribuyentes el decantado Teatro, el tal teatro no pasará de ser un edificio más de los modernos que se hacen la capital todos los días, pero completamente antifuncional para las representaciones y, además, con cara de

⁸⁸ Prensa Libre; *Ministro [Gustavo] Anzueto no ha renunciado*. Guatemala : lunes 11 de noviembre de 1974. Página 7.

⁸⁹ Prensa Libre; *Ministro [Gustavo] Anzueto viaja hacia Israel*. Guatemala : martes 12 de noviembre de 1974. Página 6.

⁹⁰ *Impacto*; *Todo apegado a la ley en el Teatro Nacional. Asegura el Director; van invertidos en la obra nueve millones y costará al final doce*. Guatemala : miércoles 13 de noviembre de 1974. Página 2.

tumba egipcia.” Entre los datos que presenta para fundamentar su cuestionamiento, explica que visitó la “fantasmagórica” obra donde trabajaban 600 obreros, 30 profesionales de la ingeniería, 50 empleados administrativos y 6 secretarías para el ingeniero jefe.⁹¹

Durante la época sonaba como un despilfarro, e incluso el articulista comparó el costo de construcción del teatro con respecto a lo que valieron los edificios de 18 niveles del Ministerio de Finanzas Públicas y del Organismo Judicial, más baratos e inaugurados en 1973, así como denunció que hubo compras millonarias sin licitar.

Qué bueno que sus augurios de que se trataba de un elefante blanco que no serviría para nada quedaron solamente en crítica destructiva, toda vez que hasta la fecha el teatro, cuyo diseño estuvo a cargo del ingeniero Efraín Recinos, ha dado muestras no solo de majestuosidad sino también de funcionalidad. Inaugurado el 16 de junio de 1978, se aprovechó para el cambio de gobierno entre el general Kjell Eugenio Laugerud García (1974-1978) quien se lo entregó a su sucesor el también general y genocida Romeo Lucas García (1978-1982), depuesto en marzo del último año por un golpe de Estado. Desde 1987 se denomina Centro Cultural “Miguel Ángel Asturias”, por Decreto del Congreso de la República No. 35-87, aunque en el imaginario popular se le sigue llamando Teatro Nacional. El Acuerdo del Ministerio de Cultura y Deportes No. 701-2009 ordena la realización del “Festival de Junio”, para conmemorar el aniversario de su fundación. Por Acuerdo del Ministerio de Cultura y Deportes No. 882-2012 fue declarado “Patrimonio Cultural de la Nación”. Entre los escenarios más importantes que alberga el Centro se cuentan la Gran Sala “Efraín Recinos” (aforo para 2,085 personas), el Teatro de Cámara “Hugo Carrillo” –bautizado con dicho nombre a partir de 2001– (325 personas), el Teatro al Aire Libre “Otto René Castillo” (de 1,500 a 2,000 personas) y la Sala Tras Bastidores; el 1 de octubre de 2016 fue inaugurado el “Museo Efraín Recinos”.

- El Ballet Guatemala anuncia la XII Temporada Oficial, con un excelente programa dirigido por Antonio Crespo y la participación de la Orquesta Sinfónica Nacional, con Oscar Barrientos como director. El valor del boleto oscilaba entre Q 0.35 y Q 1.00⁹² En la columna “Arte y Cultura” de *El Imparcial* se lee lo siguiente:

“En el Teatro Capitol, esta noche se inicia la tercera semana de la temporada del Ballet Guatemala, con la presentación de *La Cenicienta*, a las 21 horas.

⁹¹ Chamier, Carlos Alfredo; *Hablemos del Teatro Nacional*. Guatemala : revista La Hora Dominical. Época I, Número 1369, 15 de diciembre de 1974. Páginas 31 a 33.

⁹² *El Imparcial*; *XII Temporada Oficial Teatro Capitol. Ballet Guatemala*. Guatemala : lunes 11 de noviembre de 1974. Página 6.

El ballet *La Cenicienta*, con música de S. Prokofieff y coreografía de Antonio Crespo, fue presentado con buen éxito por el Ballet Guatemala en el festival de Antigua Guatemala en abril de este año. Los papeles principales están a cargo de los danzarines guatemaltecos Christa Mertins, Gladys García y Carlos Marroquín, y del bailarín norteamericano Rodney Winfield, invitado para esta temporada.

El acompañamiento musical está encomendado a la Orquesta sinfónica nacional, bajo la dirección de Oscar Barrientos. Además, participan los actores nacionales Alfredo Porras y Abel Lam.”⁹³

- El conocido dramaturgo Víctor Hugo Cruz pone en escena su obra teatral *El benemérito pueblo de Villa Buena*. El articulista Roberto Peña hace referencia a que se trata de teatro político, ambientado como un *western* de vaqueros con música de *rock and roll*, comentando que “fue la obra más original que se haya presentado en Guatemala últimamente y de autor nacional”, seguramente porque todavía creía que el guion de “El Señor Presidente de Asturias” pertenecía a un tal “Franz Mez” del cual se sabía que no era guatemalteco. Describe que Cruz “nos sitúa en un pueblecito donde se avecinan las elecciones para decidir quién será el nuevo cherriff. El pueblo está dividido en dos bandos: los que detentan el poder y comulgan por el continuismo para que sus intereses económico-políticos sigan intactos, y los que propugnan por el cambio para ponerle fin a esos abusos.”⁹⁴
- En cartelera se anuncia la presentación a partir del 21 de noviembre de la obra teatral *El diario de un loco*, de Nicolás Gogol, con la actuación y dirección de Herberth Meneses. El valor de la entrada era de un quetzal, igual a un dólar.⁹⁵

Sobre exhibición de películas en salas de cine

- Se presentaban en los cines capitalinos las películas “McQ, detective implacable”, con John Wayne; “Malicia”, comedia erótica italiana de 1973 con Laura Antonelli, clasificada para adultos 2; “El Gran Gatsby”, con Robert Redford y Mia Farrow; “El último tango en París”, con Marlon Brando y María Schneider, con el comentario: “La película de Bertolucci es una obra de arte”.

⁹³ El Imparcial; *Arte y Cultura. Temporada de Ballet [Guatemala]*. Guatemala : miércoles 20 de noviembre de 1974. Página 2.

⁹⁴ Peña, Roberto; *El benemérito pueblo de Villa Buena*. Guatemala : diario La Hora, sábado 16 de noviembre de 1974. Página 2.

⁹⁵ Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El diario de un loco*, de Nicolás Gogol. Guatemala : miércoles 20 de noviembre de 1974.

- “Me enamoré sin darme cuenta”, con el actor argentino Héctor Omar Hoffman, más conocido como Sergio Denis; “Operación Rosa Rosa”, con el cantante argentino Sandro.
- “Tarzán y el muchacho de la selva”; “Ahora mi nombre es nadie”, cómica y de vaqueros, con Terence Hill y Henry Fonda; “Asesinato en masa”, con Walter Mattau; y otras películas por el estilo.
- El valor del boleto era de entre Q 0.15 a Q 1.00 según categoría del cine y de la butaca (luneta o galería); el quetzal tenía paridad de 1x1 con el dólar norteamericano.

Sobre la situación económica del país

- Se reaviva la presión para que la United Fruit Company (UFCo) pague impuestos acordes a la realidad económica. Los titulares de los periódicos resaltan la lucha del diputado Roberto Carpio Nicolle, del partido Democracia Cristiana para lograr el aumento.⁹⁶ Los comentarios decían: “En agosto de 1974, el diputado Roberto Carpio Nicolle presenta un ante-proyecto de ley y siguen las escaramuzas”. “El margen de utilidades en 1971 de la UFCO en Guatemala y de su subsidiaria en EUA, la Chiquita Brands Inc. fue de 140% del precio pagado aquí”. “El 5 de agosto entra al Congreso un anteproyecto de ley para gravar el banano”. “El MLN se opone y quiere enviar a la canasta la iniciativa”;⁹⁷ dicho partido político (Movimiento de Liberación Nacional) fue creado poco después de julio de 1954, siendo el “abanderado” en la lucha contra el comunismo y la fachada tras la invasión norteamericana en Guatemala, cuyo principal propósito era evitar a toda costa que se llevara a cabo el programa de reforma agraria impulsado por Jacobo Arbenz entre 1953 y el primer semestre de 1954, expropiándole por necesidad pública más de cien mil hectáreas de terreno a la UFCo., distribuyéndolas a los campesinos que carecían de la misma. En respuesta a la pregunta respecto a si tres meses después de haber presentado el anteproyecto de ley no estaba decepcionado de que no se aprobara, respondió: “¡Naturalmente que no! Nadie esperaba que fuera una lucha fácil... Además, las cosas fáciles se reciben como dádivas y esto no es una dádiva, sino una lucha que no podemos perder”. Y en vista que la Comisión de Finanzas del Congreso recomendó al Presidente de la República que renegociara el contrato con la UFCo, Carpio agregó: “Es una perfecta incongruencia. La Comisión primero dice que el Estado tiene la obligación de respetar cada una de las cláusulas del contrato, y después, recomienda que se renegocie. ¡Que un Estado

⁹⁶ Impulsado por el mismo partido, durante el período 1986-1990 fue Vicepresidente de la República, acompañando al Presidente Vinicio Cerezo Arévalo.

⁹⁷ Diario El Gráfico; *8 meses de sorda guerra para no gravar el banano./ La guerra ha llegado ahora al Congreso.* Guatemala : viernes 8 de noviembre de 1974. Página 5.

soberano tenga que recurrir a la buena voluntad y magnanimidad de una compañía extranjera y particular para hacer valer sus derechos, le quita toda soberanía al Estado!";⁹⁸ quizá leyó y se inspiró en la trilogía bananera de Asturias para emitir opinión.

- En Ecuador se realizaba una conferencia de Cancilleres, donde el tema central fue discutir si continuaba el bloqueo económico a Cuba; la decisión mayoritaria, incluido el voto de Guatemala, fue ratificar las sanciones contra la isla y Fidel Castro.⁹⁹
- Por falta de harina de trigo, se anuncia que más de sesenta panaderías cerraron sus puertas. La población reclama por la falta de pan y algunos aprovechados lo ofrecen al doble de precio.¹⁰⁰

Sobre la situación política del país

- El escritor y periodista José Santacruz Noriega inicia una serie de once números donde describe el inicio del gobierno de Jorge Ubico en 1931. El primer número lo publica el 1 de noviembre y termina con el número 11 el 25 de ese mes.¹⁰¹ El 27 y 29 de noviembre publica dos artículos más con el título *Ubico rinde su primer informe a la Asamblea*.¹⁰²
- Durante la época de los gobiernos militares (1954-1985) con fachada de democracia, era común que eventualmente la prensa informara sobre personas desaparecidas o encontradas asesinadas a la vera de los caminos, en el río Motagua (ubicado en el nororiente del país) y hasta con el tiro de gracia. Empero, las autoridades siempre lo atribuyeron a la violencia común y aseguraron que se investigaría hasta dar con los responsables, cosa que nunca ocurrió. Varios ejemplos ilustrativos, ocurridos en noviembre de 1974 demuestran cuál era la situación política del país en cuanto a desaparecidos y asesinados, fueran las víctimas estudiantes, campesinos, dirigentes de partidos políticos de oposición y guerrilleros. Sin

⁹⁸ Diario El Gráfico; *No se puede confundir el himno nacional con el ruido de una caja registradora. Diputado Roberto Carpio habla de la necesidad de gravar la exportación del banano, en acto de soberanía nacional*. Guatemala : viernes 8 de noviembre de 1974. Página 5.

⁹⁹ Diario El Gráfico; *Cuba seguirá bloqueada en la OEA: Cancilleres votan hoy. Anoche, un cuadro desolador reinaba en la capital ecuatoriana*. Guatemala : martes 12 de noviembre de 1974. Página 9.

¹⁰⁰ Diario El Gráfico; *60 panaderías cierran por falta de harina*. Guatemala : martes 12 de noviembre de 1974. Página 2.

¹⁰¹ Prensa Libre; [Jorge] *Ubico inicia su gobierno*. Guatemala : viernes 1 de noviembre de 1974. Página 10.

¹⁰² Prensa Libre; [Jorge] *Ubico rinde su primer informe a la Asamblea*. Guatemala : miércoles 27 de noviembre de 1974. Página 11.

embargo, y a pesar de las evidencias, el gobierno negaba todo y hasta decía que no había guerrilla en Guatemala, atribuyendo las acciones armadas a grupos de delincuentes.¹⁰³

- El 8 de ese mes se informó que aparecieron los cuerpos de cinco personas que habían sido secuestradas en el departamento de Santa Rosa (al sur del país), con perforaciones de bala y con heridas de arma blanca; las cinco fueron “sacadas violentamente de su vivienda a las once de la noche del miércoles 6 de noviembre, cuando “un grupo de hombres fuertemente armados llegó a la finca aludida y prácticamente rodeó las instalaciones para luego proceder al secuestro de las víctimas. /Armados con metralletas, armas cortas de fuego y machetes, los desconocidos llevaban los rostros cubiertos con retazos de tela. Actuaron casi sistemáticamente, irrumpiendo en las viviendas de las víctimas.” No obstante, cínicamente “El coronel Ricardo Antonio Escalante, director general de la policía nacional, al referirse al caso, declaró que inicialmente se ha catalogado el caso como violencia de tipo común aunque se investiga.”¹⁰⁴ Al día siguiente fue ampliada la información, señalando que 4 de los 5 asesinados eran propietarios de fincas y que el grupo que llegó a ultimarlos se componía de por lo menos cien hombres vestidos de verde olivo (el color del uniforme del ejército), pero sus familiares insistieron en señalar que quizá se trataba de una venganza personal en su contra; la esposa de uno de ellos comentó: “Yo creo que fue una injusta venganza”, y el periodista agrega: “Sin embargo no se adentran en detalles. Todo parece estar rodeado de un especial temor”. “Aunque los familiares dijeron que todo obedeció a venganzas personales, ni ellos ni los vecinos citaron de donde pudo haber llegado la venganza.”¹⁰⁵
- El 7 de noviembre se informa que el campesino Vidal Sagastume fue asesinado en Chiquimula, aldea El Rodeo, “cuando se presentó un numeroso grupo de desconocidos, vistiendo uniforme verde olivo y portando ametralladoras y armas automáticas”. Agrega la fuente que “Numerosos son los casos que en las últimas semanas se han reportado por muertes similares como la ocurrida al señor Vidal Sagastume, ya que existe una banda de

¹⁰³ Prensa Libre; *No hay guerrilleros en Guatemala afirma Vassaux*. Guatemala : miércoles 6 de noviembre de 1974. Página 42.

¹⁰⁴ Diario El Gráfico; *5 personas secuestradas aparecen muertas en Santa Rosa. Los cuerpos presentaban múltiples perforaciones de bala y heridas provocadas con arma blanca*. Guatemala : viernes 8 de noviembre de 1974. Página 3.

¹⁰⁵ Diario El Gráfico; *¿Venganza personal en la masacre de Oratorio? Los familiares así lo creen, pero consideran que “no era ese el camino de la justicia”*. Guatemala : sábado 9 de noviembre de 1974. Página 3.

delincuentes, vestidos de verde olivo que están sembrando el pánico y el terror en aquella parte del país.”¹⁰⁶

- Como suceso pero que fue interpretado en sentido de hasta un posible atentado político, se dio a conocer que la Casa Presidencial estuvo a punto de incendiarse, y todo porque en la cocina a alguien se le olvidó cerrar la llave del gas en una estufa, provocando un incendio en la misma que por suerte fue sofocado por los bomberos en menos de media hora, a las cinco de la tarde, evitando así que de la cocina se propagara a toda la casa.¹⁰⁷
- El representante de Guatemala ante la Organización de Naciones Unidas, Alejandro Maldonado Aguirre, se encontraba preparando la defensa del “caso Belice”, tras haber recibido copia de una carta enviada al Secretario de la ONU por parte del embajador del gobierno del Reino Unido señalando “que no hay dudas sobre la soberanía inglesa sobre Belice”.¹⁰⁸ Para Maldonado “Ya es tiempo de que haya una justicia internacional”, expresando que “todos los juristas expertos y conscientes de América, deben brindar su apoyo para que Gran Bretaña en América tornen a integrar las nacionalidades a que pertenecen. Belice no puede continuar siendo un peón en el rezago de política colonial, que le resta al Reino Unido.”¹⁰⁹ Cabe recordar que entre otros cargos públicos, Maldonado fue ministro de Educación durante el gobierno de Arana Osorio, magistrado y presidente de la Corte de Constitucionalidad, y Presidente de transición durante cuatro meses, de septiembre 2015 al 14 de enero de 2016.

El “caso Belice” es tan antiguo que tal parece que siempre ha servido de excusa para que los funcionarios de gobierno viajen a discutir, dialogar, concertar, crear una zona de adyacencia, etc., pero nada en dos platos. Cuando asumió el gobierno de Romeo Lucas García el 1 de julio de 1978, una caricatura mostraba al nuevo ministro de relaciones exteriores recibiendo la herencia que le dejaba el anterior canciller, el cual le dice, entre la lista que muestra de asuntos pendientes: continúan pláticas sobre Belice. Miguel Ángel

¹⁰⁶ Impacto; *Hombres uniformados de verde olivo asesinaron de catorce balazos a campesino de Chiquimula*. Guatemala : jueves 7 de noviembre de 1974. Página 4.

¹⁰⁷ Impacto; *Casa Presidencial se iba a incendiar ayer. Tambo de gas propano de 400 libras que alimenta cocinas a punto de estallar*. Guatemala : jueves 14 de noviembre de 1974. Página 16.

¹⁰⁸ Prensa Libre; [Alejandro] *Maldonado refutará pretensiones de la Gran Bretaña sobre Belice*. Guatemala : lunes 11 de noviembre de 1974. Página 2.

¹⁰⁹ Prensa Libre; *Caso de Belice: expectación en las NN. UU. por la defensa de Guatemala*. Guatemala : martes 12 de noviembre de 1974. Página 6.

Asturias también escribió sobre el tema en marzo de 1948, cuando se desempeñó como agregado cultural en la embajada de Guatemala en Buenos Aires.¹¹⁰

- En la columna “Imágenes en el recuerdo” de diario *La Hora*, su director el periodista Clemente Marroquín Rojas (1897-1978), utilizando el seudónimo “Pelón Pelonete”, publica una caricatura de Manuel Estrada Cabrera, el personaje en quien se inspiró Asturias para su novela *El Señor Presidente*. Al pie de la imagen se lee: “El único..... Este era el mero tata de los guatemaltecos durante 22 años. Era tan poderoso que Zigo¹¹¹ no se atrevió a ‘bosquejarlo’ bien. Sin embargo, en aquellos tiempos todos se echaron el ‘trompo a la uña’ y creyeron que el autor sería castigado, pero se olvidaban que él había dicho: ‘La Prensa es el gran poder del pensamiento para la defensa de la humanidad’. Naturalmente, esta expresión fue una boquera muy suya, pero justo es afirmar que, durante su administración algunos periódicos dijeron bastante de lo que después pudo decirse, a excepción de los libérrimos días de don Carlos Herrera...”¹¹²
- Dos estudiantes que salieron de la Universidad de San Carlos de Guatemala a las nueve de la noche, fueron asesinados en la zona 1 capitalina cerca de las once de la noche, después de ser perseguidos “por los ocupantes de dos vehículos que quedaron estacionados cerca de donde ocurrió el doble crimen”; se trata de Carlos Adalberto Mazariegos Molina (28) y Carlos Marroquín Díaz (38), quien a la vez era bombero y padre de familia. “Efectivos de la sección de homicidios del cuerpo de detectives, se encuentran trabajando para dar con los responsables del doble crimen”.¹¹³ Y tuvieron suerte con su “investigación” pues la hermana de Mazariegos Molina denunció que Víctor Manuel Bolaños Pocón, padre de una muchacha a quien el joven cortejaba, lo amenazó de muerte. El sindicato, tras ser “invitado” a visitar la institución policial, al estar ahí “un oficial se dio cuenta de que padecía de una crisis cardíaca y de inmediato lo trasladó a la enfermería del cuerpo de

¹¹⁰ Asturias, Miguel Ángel; *Belice en Buenos Aires. El camino de la ingratitud*. Guatemala : El Imparcial, martes 30 de marzo de 1948. Página 3.

Asturias, Miguel Ángel; *Belice y el Caribe. Habla Miguel Ángel Asturias en la Argentina*. Guatemala : El Imparcial, sábado 20 de marzo de 1948. Página 3.

Asturias, Miguel Ángel; *Belice, Malvinas, Guayanas... Miguel Ángel Asturias habla para la radio argentina*. Guatemala : El Imparcial, lunes 8 de marzo de 1948. Página 3.

¹¹¹ Se trata de Fernando González Goiri (a) Zigo. Véase: Coronado Aguilar, Manuel; *Algo sobre la caricatura en Guatemala*. Guatemala : diario La Hora. Edición del 23 de octubre de 1974. Páginas 4 y 9.

¹¹² La Hora; *El Único* [Manuel Estrada Cabrera]. Guatemala : martes 19 de noviembre de 1974. Página 4.

¹¹³ Diario El Gráfico; *Testigos narran la muerte de los universitarios. Desconocidos los persiguieron en dos automóviles que quedaron cerca del lugar del crimen*. Guatemala : domingo 24 de noviembre de 1974. Página 3.

detectives. / Poco después, y aunque se trató de aplicar medicamentos a la víctima, el señor Bolaños murió.”¹¹⁴

- Un agricultor, Antonio Nájera, fue ametrallado en la zona dos de la capital, en horas de la madrugada; había llegado días atrás para efectuar diligencias personales y “desde un vehículo que pasó a gran velocidad, los desconocidos dispararon” cuando se encontraba esperando un taxi que lo llevaría a su hotel.¹¹⁵
- Se informa de la recaptura del guerrillero Fernando de Florián Lobos, quien el 18 de noviembre se escapó junto con su custodio. Lo curioso fue que el guardia apareció muerto el 22 en las riberas del Río Dulce. La noticia da cuenta como antecedentes que el guerrillero había sido capturado y puesto en prisión años atrás; que el 18 de noviembre de 1969 intentó escapar, siendo “Calificado como peligroso prófugo y excomandante de varios grupos de guerrilleros que operaron en el nor-orienté del país” y que se encontraba cumpliendo condena “bajo los cargos de infracción contra la Ley de Defensa de las Instituciones Democráticas”,¹¹⁶ en vigencia desde julio de 1954.
- Proveniente de los Estados Unidos –dice la noticia–, el exalcalde capitalino (1970-1974) Manuel Colom Argueta acompañado de su esposa, permanece una hora en el aeropuerto nacional, donde fue recibido por el alcalde Leonel Ponciano León y otros políticos como Vinicio Cerezo Arévalo, para proseguir su viaje hacia Sudamérica y después a Italia, país de su residencia. En forma tendenciosa el diario indica que llegó acompañado de dos ciudadanos rusos y en otro vuelo también arribaron dos más de tal nacionalidad.¹¹⁷
El propio Colom desmiente al periódico declarando en carta abierta que no venía de Estados Unidos sino de México, que no viajó a ningún país Sudamericano sino hacia El Salvador y después a Costa Rica, y que llegó solo al país sin compañía de su esposa y menos de soviéticos. Enérgicamente rechaza la desinformación y explica que: “En México, Panamá y otras ciudades de América del Sur trato asuntos universitarios de mi especialidad,

¹¹⁴ Diario El Gráfico; *Detenido por el caso de los universitarios asesinados falleció por crisis cardiaca. Se le acusaba de formular amenazas de muerte a una de las víctimas*. Guatemala : miércoles 27 de noviembre de 1974. Página 3.

Prensa Libre; *Muere repentinamente cuando lo interrogaban detectives*. Guatemala : miércoles 27 de noviembre de 1974. Página 17.

¹¹⁵ Diario El Gráfico; *Agricultor fue ametrallado*. Guatemala : miércoles 27 de noviembre de 1974. Página 3.

¹¹⁶ Diario El Gráfico; *Guerrillero prófugo fue recapturado en Izabal. Había evadido a sus custodios, el 18 de este mes cuando era conducido a la penitenciaría de Puerto Barrios*. Guatemala : miércoles 27 de noviembre de 1974. Página 3.

¹¹⁷ Diario El Gráfico; *El Lic. Manuel Colom Argueta de paso por Guatemala*. Guatemala : jueves 21 de noviembre de 1974. Página 2.

para lo que no es necesario tratar con soviéticos ni con chinos o cualesquiera otra nacionalidad. / Es lamentable para el país que se den oficiosamente noticias falsas que no contribuyen en lo más mínimo a resolver su dramática realidad.”¹¹⁸

Siendo que se perfilaba como el candidato presidencial de oposición que seguramente ganaría las elecciones en 1982, fue vilmente asesinado en 1979 por un comando de la policía judicial en una calle de la zona 9 capitalina.

- Se anuncia una purga interna de dirigentes del partido MLN, entre los cuales estaban el doctor Roberto Herrera Ibargüen, Gabriel Martínez del Rosal y Edgar Quiñónez, señalándose extrañeza por cuanto “Ibargüen es uno de los viejos elementos del MLN, presidente del Consejo Político desde hace muchos años y destacado miembro profesional del partido./ A la vez ha ocupado cargos de importancia en los gobiernos, entre ellos el de ministro de Relaciones Exteriores y el de Gobernación durante el gobierno del general Arana Osorio, a la vez que es miembro prominente del Consejo de Estado.”¹¹⁹ Por su parte, Martínez del Rosal dice que no se sabe si el MLN es de derecha o de izquierda¹²⁰ y el Consejo Político del partido elige a Miguel Ortiz Passarelli como su presidente, en sustitución de Herrera Ibargüen.¹²¹
- Después de entregar la presidencia de la república el 1 de julio de 1974, el general Carlos Manuel Arana Osorio salió de viaje de descanso hacia Europa regresando a finales de noviembre. Y como se dio el lujo de visitar 13 países durante los tres meses que duró el periplo, observó a los periodistas que lo entrevistaron que: “La crisis del petróleo se va a agudizar, porque ya no es económica sino política de carácter internacional y eso puede desembocar en una conflagración bélica de carácter mundial.”¹²² Obviamente que como ave de mal agüero no se cumplió su prospecto de una nueva guerra mundial, pero para alguien como él que regó de cadáveres de estudiantes, obreros y campesinos el río Motagua cuando fue Ministro de la Defensa Nacional durante el gobierno de Mario Méndez

¹¹⁸ Diario El Gráfico; *El Lic. Colom Argueta aclara*. Guatemala : martes 26 de noviembre de 1974. Página 2.

¹¹⁹ Diario El Gráfico; *¿Purga de dirigentes en el seno del MLN?*. Guatemala : miércoles 27 de noviembre de 1974. Página 2.

¹²⁰ Diario El Gráfico; *Martínez del Rosal dice: “No se sabe si el partido MLN es de derecha o izquierda” Ex dirigente se refiere al estado actual de la entidad política*. Guatemala : jueves 28 de noviembre de 1974. Página 2.

¹²¹ Diario El Gráfico; *[Miguel] Ortiz Passarelli virtual sustituto de Herrera Ibargüen. El Consejo Político del MLN ya llegó a un acuerdo para elegirlo presidente del organismo*. Guatemala : jueves 28 de noviembre de 1974. Página 2.

¹²² Prensa Libre; *Ex Presidente [Carlos Manuel] Arana regresó ayer*. Guatemala : lunes 25 de noviembre de 1974. Página 16.

Montenegro (1966-1970) y le dio órdenes a su ministro de igual cartera Romeo Lucas García (1970-1974) para que continuara con la política de tierra arrasada contra las poblaciones que supuestamente apoyaban a la guerrilla, tal vaticinio como que estaba en su psiquis: seguir anegando de sangre los ríos de Guatemala, y qué mejor si con la excusa de una guerra internacional.

- “Las guerrillas en mi gobierno, fueron herencias de gobiernos anteriores y obedecieron precisamente a un adoctrinamiento que existió en las mismas aulas de la Escuela Politécnica, en gobiernos anteriores” declaró el general Miguel Ydígoras Fuentes en entrevista exclusiva, acompañado de su perro “Honesto” (no se ría el lector). Recordó que “Aunque cuando ocurrió el levantamiento del 13 de noviembre, se dijo que los alzados querían la destitución de mi ministro de Defensa, declaró, en verdad era un plan urdido por las consignas marxistas.”

Después de la sublevación, los grupos de oficiales formaron el Movimiento Revolucionario 13 de Noviembre (MR-13), comandados por el teniente Marco Antonio Yon Sosa, participando también el capitán Alejandro de León, Luis Augusto Turcios Lima y Luis Trejo Esquivel; todos fueron dados de baja e Ydígoras aseguró que sus esposas e hijos recibieron su ayuda directa y personal (no se ría de nuevo por favor) y explicó también que el coronel Enrique Peralta Azurdia (su sucesor) traicionó a los politécnicos porque les ofreció ayuda que no cumplió y por eso querían derrocarlo, acusando también: “Fidel Castro tuvo participación directa en el alzamiento del 13 de noviembre, pues cuando las fuerzas leales tenían casi todo el control de la situación, se supo que a Puerto Barrios tenía que llegar un barco cubano”.

En lo que no se equivocó el loco expresidente fue al vaticinar que en el conocido como “Caso Belice”: “solo un milagro hará que ese territorio se reintegre a Guatemala”, asegurando que él ya casi tenía el apoyo de Estados Unidos, el cual se perdió porque un día antes de que se pusiera en práctica un buen plan para lograr la recuperación, él fue derrocado (en marzo de 1963).

El ridículo plan que denunció fue que la familia Kennnedy “se quedaría con la producción de aquel territorio durante algunos años y Guatemala recobraría el territorio. Luego ocurrió el ‘cuartelazo’ y todo quedó perdido.”¹²³ Según se nota, el general hablaba de entregar el territorio en disputa cual si fuera una nueva concesión comercial, para disponer del mismo pero quién sabe cuándo.

¹²³ Diario El Gráfico; *El general Ydígoras Fuentes habla para Diario El Gráfico. El exmandatario recuerda los acontecimientos que provocaron su caída.* Guatemala : jueves 28 de noviembre de 1974. Página 3.

2.4 Entrevista a “Franz Mez”, supuesto autor del libreto, por Irma Flaquer

En esa mezcla de noticias a cual más disímiles sobre la situación en Guatemala, en los medios de comunicación seguía anunciándose la presentación de la obra teatral “El Señor Presidente de Asturias”, y los afiches publicitarios indicaban que el autor del libreto era “Franz Mez” (nacido en Santa Cruz de Tenerife en 1925),¹²⁴ curioso porque Carrillo nació en 1928, y que el director teatral lo era Rubén Morales Monroy.

Hugo Carrillo todavía no decía nada públicamente sobre la autoría del guion; prácticamente solo el maestro Rubén Morales Monroy estaba al tanto, quizá por temor a la persecución del gobierno o de la inquisición de los académicos que no reconocen que en Guatemala hay buenos escritores.

En noviembre de 1974 “se sabía” que el autor del guion teatral era “Franz Mez”, y lo seguía siendo incluso para el mes de marzo de 1975 cuando la obra es presentada en El Salvador y la Asamblea Legislativa autoriza la exención de impuestos por las presentaciones de la obra [en adaptación teatral de Franz Mez!; hasta ese extremo llegó Hugo Carrillo: lograr que toda una Asamblea compuesta por diputados en otro país creyera y le diera vida legal a “Franz”. Y para mayor efecto, la solicitud de exención la presentó el subdirector del colegio jesuita “Externado San José”, lugar donde de 1946 a 1953 estudió el poeta salvadoreño Roque Dalton (1935-1975), para quien la institución no le dejó tan buenos recuerdos pues sus amigos del barrio pobre donde vivía lo tildaban de hijo de burgués, sin serlo, y sus compañeros de bachillerato lo consideraban como “el rapaz escapado por no sé qué puerta falsa del barrio de los golfos”.

En su época, los poetas Otto René Castillo (1936-1967) y Manlio Argueta (El Salvador, 1935) tuvieron en alta estima a Miguel Ángel Asturias y adoptaron como propia la máxima asturiana de que “el poeta es una conducta moral”; empero, el cuestionamiento de Roque Dalton fue que el nombre de Lenin fue vilipendiado por Asturias después de habersele otorgado el Premio Lenin de la Paz en 1965 y que Asturias no hacía honor a su sentencia de que “la juventud es una conducta moral”, por haber aceptado ser embajador del gobierno militar con máscara de democrático de Julio César Méndez Montenegro, durante el período 1966-1970.¹²⁵

¹²⁴ La Hora Dominical; *El Señor Presidente (obra de teatro)*. Guatemala : Revista editada por la empresa Impacto-La Hora Dominical. Época I, número 1366, 24 de noviembre de 1974. Páginas 13 a 15.

¹²⁵ Véase detalles en: Morales, Mario Roberto; *La ideología y la lírica de la lucha armada. Análisis de sentido en la producción significativa de un conjunto literario guatemalteco: Otto René Castillo y Roberto Obregón: 1960-1970*. Guatemala : Segunda edición. Ministerio de Cultura y Deportes, Editorial Cultura, 2011 [Editorial Universitaria de Guatemala, 1994]. Páginas 179 a 180, 191, 192 y 412.

Para que no quepa duda respecto a la venia para presentar la obra libre del pago de impuestos, se copia a continuación el texto del Acuerdo No. 311 emitido el 11 de marzo de 1975 y publicado el 7 de abril en el Diario Oficial de El Salvador.

«ACUERDO No. 311.

Vista la solicitud del sacerdote jesuita, Juan Roberto Zarruk, en su carácter de Sub-Director de la institución educativa “EXTERNADO SAN JOSÉ” de esta ciudad, [...] la Asamblea Legislativa, ACUERDA: Declarar exentas del pago de todo impuesto o tasa fiscal y municipal, inclusive del impuesto por boletos de entrada o asistencia [...], las presentaciones teatrales de la obra “EL SEÑOR PRESIDENTE”, del autor guatemalteco Miguel Ángel Asturias, en adaptación teatral de Franz Mez, y representada por los integrantes de la Compañía de Teatro de la Universidad Popular de Guatemala, que bajo el patrocinio de la institución educativa “EXTERNADO SAN JOSÉ” de esta ciudad, se llevarán a cabo en el Auditorium del Colegio Guadalupano de la localidad, los días 21, 22 y 23 del corriente mes, con el objeto de incrementar el arte dramático y de obtener fondos para fines benéficos, quedando sus patrocinadores obligados a rendir informe escrito a esta Asamblea, sobre el resultado económico obtenido, dentro de los quince días posteriores a la última fecha mencionada. La exención concedida es sin perjuicio de la vigilancia y control que deberán ejercer los organismos fiscales respectivos.

ASAMBLEA LEGISLATIVA; PALACIO LEGISLATIVO: San Salvador, a los once días del mes de marzo de mil novecientos setenta y cinco.

Rubén Alfonso Rodríguez, Presidente.»¹²⁶

Pero también en México “el monstruo” Hugo Carrillo mantuvo –por lo menos en 1975– el mito de que el autor del libreto era “Franz Mez”. En sus declaraciones a la revista *Visión* así lo dio a entender:

«Visión: ¿Qué le ha animado a fijar su residencia en México? ¿Piensa presentar pronto aquí “El Señor Presidente de Asturias”?»

Me interesa mucho la obra de Mez en México, por ser uno de los primeros países que brindó a Asturias su apoyo y admiración incondicionales. Actualmente estoy estudiando con detención varias propuestas mexicanas que he recibido. Entre ellas la

¹²⁶ Asamblea Legislativa; *Acuerdo No. 311. Declara libre del pago de impuestos la presentación de la obra teatral “El Señor Presidente”*. San Salvador, El Salvador : Diario Oficial Tomo No. 247, No. 61. Lunes 7 de abril de 1975. Página 3511.

de la actriz Carmen Montejo, quien me ha pedido la obra para su recién fundado Teatro de las Américas. También me la han pedido para la Cooperativa Nacional de Actores». ¹²⁷

Como “nota curiosa” es de anotar que la actriz cubana Carmen Montejo (1925-2013) estuvo en Guatemala en noviembre de 1980. La periodista María Eugenia Gordillo, desde hace más de una década Directora de la Hemeroteca Nacional de Guatemala “Clemente Marroquín Rojas”, la entrevistó en su calidad de miembro de la página cultural de *El Imparcial*. Lo interesante de dicha conversación y reseña, es la mención que hace de que la actriz estuvo albergada en la residencia de Hugo Carrillo, amén de mencionar nombres de directores, grupos y gente de teatro de ese año, los cuales hoy en día es importante tenerlos presente cuando se reescriba el desarrollo del teatro en Guatemala.

“Con gran satisfacción en el mundo de las bambalinas se recibió la noticia de que Carmen Montejo, artista favorita del público guatemalteco, actuaría en los escenarios de nuestro país, invitada por el teatro Club. Efectivamente, la muy querida artista de cine, teatro y TV que nació en Cuba, ha vivido, crecido y actuado en México y que ama a América, vino para presentarse cuatro veces en el auditorium del IGA, en un monólogo hecho para ella por el dramaturgo Federico S. Inclán.

[...]

Durante su estadía en Guatemala estuvo hospedada en la mansión antigua y señorial del dramaturgo Hugo Carrillo, orgullo del teatro nacional. En entrevista hecha a la muy admirada actriz nos manifestó su inmensa satisfacción de estar en Guatemala, dijo que en nuestro país había muy buen teatro, magníficos artistas y grandes autores. «No tienen necesidad», dijo, «de importar teatro, yo les pido que exploten, que aprovechen sus grandes cualidades.

He leído obras de autores guatemaltecos de gran calidad, tuve la buena suerte de interpretar *La Sin Ventura*, de Carlos Solórzano, y actualmente me he ido enterando del auge que ha tenido el arte escénico en Guatemala, de la formación de muchos grupos y de varios nuevos teatros, deseando que se aprovechen y estimulen a los de provincia».

[...] Ofrezco que en cualquier momento los diferentes grupos de Guatemala, TAU, DIEZ, UP, DITIRAMBO, Municipal, etc. me envíen sus obras, Hugo les proporcionará mi dirección, yo con mucho gusto después de estudiarlas prometo incluirlas en mis grupos de México.

[...]

¹²⁷ Visión; *Teatro. El Señor Presidente de Asturias*. México : Volumen 46, 1975.

Al final de la premier, le fue impuesta la medalla que la nomina la primera actriz honoraria del TAU en emotiva ceremonia con varios de nuestros consagrados actores y directores, como Rubén Morales Monroy, Luis Domingo, René Molina, el representante del IGA, Instituto que colabora en magnífica forma con el arte de Guatemala Lic. Fernando Linares Beltranena, la actriz Zoila Portillo y una de nuestras más preclaras figuras en el campo del arte, Mildred Chávez. Aplausos Carmen...”¹²⁸

Siguiendo con lo del seudónimo de Hugo Carrillo, en Guatemala y otros lares todo mundo creyó a pie juntillas acerca de la existencia real del personaje creado por él; como que a pocas personas les confesó sobre tal creación y de ahí que se considere que incluso Irma Flaquer, periodista que lo entrevistó, cayó en la trampa de pensar que estaba conversando con alguien que efectivamente se llamaba así, creerle toda su “historia” –que en buena parte refleja la de Carrillo– y todavía vislumbrar que podría ir a visitarlo a la costa norte de Honduras donde supuestamente residía.

En sentido contrario, es posible que Flaquer haya sido parte del grupo que sí sabía que “Franz Mez” era un personaje de la completa invención de Carrillo, y que la persona que se hacía pasar como tal no lo era, ya que en algunas frases y preguntas de la entrevista así se intuye. Se notará al final que aunque la entrevista fue publicada el 9 de noviembre de ese año, supuestamente fue realizada previo a que el huracán “Fifí” destruyera la costa atlántica de Honduras; es decir, antes del 20 de septiembre.

Amén de ello, si Carrillo se arriesgó a poner en boca de “Mez” que era amigo personal del dramaturgo hondureño Francisco Salvador, seguramente también conversó con este último respecto a su involucramiento, por aquello que al leer la entrevista protestara diciendo que no lo conocía. La exesposa de Miguel Ángel Asturias, Clemencia Amado, también tuvo que estar enterada de la broma, toda vez que ella conocía el libreto escrito por Carrillo desde junio de 1974.

El texto completo de la entrevista de Flaquer, publicado el sábado 9 de noviembre de 1974 dice:

«*El Señor Presidente*”; una obra inesperada

Rubén Morales Monroy nos llamó para informarnos que Franz Mez estaba en Guatemala. ¿Quién es Franz Mez? Le preguntamos. No sabíamos quién era...

¹²⁸ Gordillo, María Eugenia; *Aplausos para la Montejo. Presencia de la actriz de América en Guatemala*. Guatemala : El Imparcial, martes 4 de noviembre de 1980. Página 7.

—Franz Mez es un escritor franco-alemán radicado en Honduras, que ha realizado la adaptación teatral de “El Señor Presidente”, de Miguel Ángel Asturias. Está en Guatemala de paso, por unas horas. Me gustaría mucho presentártelo...¹²⁹

Y así conocimos a Franz Mez.

Es un hombre que parece salido de una novela de Agatha Christie —por el misterio que proyecta y del cual él es seguramente atrás del rostro ajeno— o de una película de Igmarr Bergman, por ese algo de atormentado atrás del rostro frío de sus personajes; o de uno de esos poemas de Ronald Laing donde:

“... Están jugando un juego, están jugando a que no juegan un juego. Si les demuestro que veo que están jugando, quebraré las reglas y me castigarán. Debo jugarles el juego de no ver que veo el juego...”¹³⁰

Pero Franz no está jugando un juego, ni sale de una imagen congelada de *Fresas Silvestres* o gritos y susurros, ni aparece en *La Ratonera* de Agatha Christie, (entre paréntesis, la obra que lleva 22 años de cartel consecutivo en un teatro de Londres)... pero algo tiene de extraño, de distante, de sumergido en mundos muy propios, que lo hacen un ser verdaderamente diferente. Por lo menos, diferente de lo que estamos acostumbrados a imaginar lo que debería ser, —o es— un escritor europeo, maduro, dedicado al estudio de las letras latinoamericanas. Generalmente nos imaginamos —o lo que es peor, vemos—, un académico, un profesor, insolentemente seguro de sí mismo, insolentemente seguro de la inseguridad del hombre del trópico, del hombre del medio, ávido de nutrirse de lo que el hombre occidental europeo quisiera generosamente darle, de lo que le sobra para poder alimentarse y poder —según él— ser. Este hombre-profeta-omnímodo-autoritario-inescrupuloso y pedante que suele ser el europeo —y en general, el extranjero que busca oro y prestigio en el trópico— no tiene nada en común con Franz Mez. Ni es académico, ni es maestro, ni es pedante, ni etc. etc.... como suelen serlo otros seres con la cuarta parte



¹²⁹ Explicar que “*Está en Guatemala de paso, por unas horas*” es como querer decir: nadie podrá hablar con “Franz Mez” y tratar de entrevistarlo de nuevo, a sabiendas que después de la publicación, los posibles interesados en hacerlo entenderían que se dio el lujo de estar por unas horas en el país y después seguir su rumbo hacia...

¹³⁰ Se trata del psiquiatra escocés Ronald David Laing (1927-1989). El fragmento fue tomado de su libro *Nudos (Knots)*, publicado en 1970.

de sus valores y con nada de su suave y penetrante personalidad, su hondo y enigmático carisma...

—¿Viene a quedarse por mucho tiempo entre nosotros, Franz?

—Nunca responde inmediatamente, Franz Mez. Al contrario. Nos mira fijamente, sopesa sus pensamientos, hilvana mentalmente una frase y fijamente nos responde:

—*Mucho tiempo puede ser una hora o toda la vida, ¿no cree? No importa cuánto sea el tiempo que gastemos en algo, mientras tengamos conciencia de cómo lo estamos utilizando. Vine a Guatemala por unas horas.*¹³¹ *Tenía mucho interés de hablar personalmente con Rubén Morales Monroy, quien está montando para el Festival XII de Teatro Guatemalteco en homenaje a Miguel Ángel Asturias, mi adaptación de su novela “El Señor Presidente”...*

—¿Cómo conoció a nuestro director Morales Monroy?

—*Tenemos un gran amigo en común. El artista hondureño Francisco Salvador.*¹³² *Este inquieto hombre de teatro me convenció de enviar mi trabajo al maestro Morales Monroy. Es un trabajo en proceso de elaboración, sujeto aún a revisiones y cambios, no de base, cuanto de lenguaje dramático, — aclaro, no lenguaje literario, sino estrictamente dramático— y así se lo hice ver a mi amigo Morales Monroy. Tengo varios años de estar dedicado a esta adaptación. He ido a París dos veces con ella, y la vio Asturias en sus primeras versiones. Me sugirió cambios, me señaló caminos, me ayudó mucho con sus observaciones, y sobre todo, con el interés que puso muy de manifiesto en lo que estaba yo haciendo con su novela.*¹³³

—¿Francisco Salvador fue pues el responsable de esta feliz comunicación entre dos hombres de teatro, para llevar a cabo una empresa tan difícil como lo es el montaje de “El Señor Presidente”?

—*Dos hombres de teatro, es mucho decir. Con uno que se diga que lo es, basta para garantizar que este trabajo tendrá calidad. Me refiero al director Morales Monroy. Yo no soy lo que se dice un “Hombre de Teatro”. Me conformo con ser uno más de los que dedican su entusiasmo a colaborar para que hombres verdaderamente de teatro, hagan posible la realización de trabajos como los de Asturias,*

¹³¹ Reiterar que estaría solo por unas horas alejaría cualquier posibilidad de ser buscado para nuevas entrevistas de verificación por parte de otros periodistas e incluso académicos que quisieran saber quién era el dramaturgo extranjero.

¹³² A diferencia de “Franz Mez”, Francisco Salvador sí es un nombre real. “Dramaturgo y director teatral hondureño, nacido en Tegucigalpa en 1934. [escribió la] pieza teatral titulada *El sueño de Matías Carpio* (1959), por la que fue galardonado con una de las distinciones más relevantes del panorama literario de su país, el Premio Nacional de Teatro “José Trinidad Reyes”. La crítica especializada ha señalado, dentro de la frescura y originalidad de esta obra de Francisco Salvador, la notoria influencia de algunas prosas del premio Nobel [...] Miguel Ángel Asturias.” <http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=salvador-francisco>

¹³³ Quien realmente estuvo en París y mostró parte de su trabajo al maestro Asturias, recibiendo observaciones, fue Hugo Carrillo.

que deben ser conocidos por todos. A mi amigo Francisco le debo la oportunidad de realizar en vivo un paso más en el proceso de esta adaptación.¹³⁴

—¿Qué quiere decirnos con eso?

—Yo no sé cómo funciona en Guatemala el Teatro en general. Por nuestro amigo Rubén me he enterado de sus enormes dificultades de todo orden para realizar estos festivales, y sobre todo este Festival XII dedicado a Miguel Ángel Asturias; pero en otros países donde el teatro es parte de la corriente cultural, los autores se mueven en niveles de trabajo que van desde montajes de claustro como los que se acostumbran en los talleres de teatro o *Workshops*,¹³⁵ hasta los definitivos de las compañías profesionales que presentan las obras como estreno, una vez que han sido revisadas innumerables veces tanto en claustro como en gira. O sea que el autor está protegido, no sólo desde el punto de vista escénico, cuanto también desde el punto de vista creativo particular, pues su obra sufre un proceso constante de estudio, revisión, análisis, etc. hasta lograr un producto final bruñido y cincelado por el fuego del director —o directores— y de los actores que intervienen en su gestación y parto.

—O sea que este montaje de Rubén Morales Monroy es parte de un proceso de gestación?

—No; exactamente de gestación, no; puesto que él ha trabajado sobre un libreto severamente procesado desde el punto de vista literario. Pero sí es parte de un proceso de parto, diría, puesto que el libreto está listo para saltar a escena, pero... de ese salto pueden y deben surgir nuevas revisiones, el pulido y la brillantés del producto final. Con esa condición entregué mi libreto a Rubén. Sujeto a cambios escénicos tanto suyos como los que yo consideré necesarios, después de ver la obra en acción.

—¿Es la primera vez que subirá a escena esta adaptación?

—Es la primera vez. Y únicamente por tratarse de un homenaje a Asturias es que he autorizado este montaje. En otras circunstancias o si se tratara de un grupo teatral con otro tipo de objetivos, no lo habría dado de ninguna manera.

—¿Ha visto ensayos?

—Sí. Anoche estuve en la Universidad Popular. Vi a los actores tomar una clase de movimiento corporal muy interesante. Después escuché al director dar indicaciones y vi a los actores darle vida a las escenas durante el ensayo. Creo que es un grupo muy entusiasta, y muy apasionado de Asturias.¹³⁶

¹³⁴ Nótese que “Franz Mez” no respondió la pregunta. Quedó a salvo el prestigio de Francisco Salvador de verse involucrado en la farsa, pero si le hubieran preguntado, a saber qué hubiera respondido.

¹³⁵ Inteligente Hugo Carrillo al hacer decir a “Franz Mez” que los *Workshops* eran necesarios, seguramente porque él fue colaborador del Actor’s Workshops en San Francisco California de 1961 a 1962, donde aprendió las técnicas respectivas.

¹³⁶ Como la entrevista “fue hecha antes que el huracán “Fifi” azotara la costa de Honduras”, lo que ocurrió el 20 de septiembre de 1974, querría decir que el supuesto “Franz Mez” estuvo en Guatemala previo a tal fecha

—¿Cómo fue que se interesó usted por la obra de nuestro premio Nobel?

—*Es algo muy extraño, como todo lo que en la vida tiene validez o sentido, creo yo. Todo lo importante en nuestras vidas, nos viene por caminos inesperados, por circunstancias inusitadas, fortuitas, y a veces, absurdas. Mi padre vivió en el altiplano guatemalteco después de la primera guerra mundial. Vino en un viaje de aventuras, y se quedó dos años aquí. Después se trasladó a las Islas Canarias, donde se casó con mi madre y nació yo. Desde pequeño, recuerdo haber sentido una extraña fascinación por las figuras de barro que mi padre exhibía orgullosamente entre vidrios en nuestra sala. Eran figurillas de ídolos mayas, que recogió en su estancia en este país. Aprendí a conocerlos y a sentirme yo también orgulloso de ellos. Mi padre hablaba mucho de esa misteriosa cultura que había florecido en el trópico mesoamericano y que había desaparecido, nadie sabía cómo ni por qué, dejando atrás estelas, monumentos y ciudades sagradas para asombro de los siglos... Así comenzó mi relación con la obra de Asturias. ¿No es extraño?*

—¿Y cómo llegó hasta él, hasta su obra?

—*Después de la segunda guerra, me refugié en distintos lugares. Yo creo que buscaba un poco de paz espiritual. No es fácil olvidar los horrores de los campos de batalla, los campos de concentración, la sangre, la muerte, el horror de la guerra. No sé cómo —por un marinero yucateco, realmente— fui a dar a Yucatán. Allí aprendí la lengua maya que hablo con bastante fluidez. Después vine a Guatemala a recorrer los lugares que había conocido mi padre y esto me puso en contacto con el primer libro de Asturias, *Hombres de Maíz*. Esto fue suficiente para despertarme un interés grande por toda su obra.*

—¿Ya escribía usted entonces?

—*Yo escribo desde... bueno... siempre he escrito. De niño escribía en el aire, ¿sabe? De verdad. Escribía cartas en el aire. Todos se reían de mí por ello. Y seguramente habrá sido muy divertido verme escarabajando el aire con letras torpes y espontáneas, enviando mensajes a quienes se me iba ocurriendo... Papa Noel... mi abuelo... los dioses mayas... Ya no me acuerdo...* ^{137/ 138}

para observar los ensayos; de que estos se realizaran no hay duda pero de que él estuviera, ya sabe el lector la respuesta.

¹³⁷ Cuidadoso Hugo Carrillo al hacer decir a “Franz Mez” que escribía pero sin especificar nada, lo cual evitaría que cualquier interesado en su obra la buscara y entonces... Mejor evadir la respuesta aludiendo a sus recuerdos infantiles. Lo extraño es que la periodista no insistió; o tal vez ella estaba también en la trama de hacer creer que él era el autor del libreto y que era todo un escritor.

¹³⁸ Carrillo rememora su niñez en 1983: «[...] En mi caso particular nunca me he preguntado si soy o no escritor. Realmente no me interesa ser “escritor”. Me interesa escribir. Quizás porque soy un hombre de teatro. O juego al teatro. De niño hice uno de títeres... o semejantes a... y me pasaba las horas inventando historias para mis personajes. Correteaba fascinado atrás de los circos que visitaban el pueblo donde crecí. Fui testigo de las visitas de nuestros presidentes. Espiaba a los gitanos cuando levantaban sus tiendas en los alrededores. No me perdía procesión o velorio. Acolité misa. Creo que siempre he sentido una extraña

—¿Así entró al teatro?

—*Así y por otras puertas. Durante la guerra vi tanto y sufrí tanto, que decidí escribirlo. Y lo hice. Pero nadie estaba para publicarme. Por todas partes aparecían manuscritos de guerra. Todos lo que habían disparado un fusil se sentían héroes y poetas. Siempre sucede igual.*¹³⁹ *Entonces convertí mis narraciones en situaciones para la radio. Se pasaron en diferentes estaciones. Alguien me sugirió con el tiempo, que estudiara técnicas de lenguaje teatral y que escribiera para el teatro. Lo hice. Estudié drama en la universidad donde antes de la guerra había estudiado Ciencias Políticas.*¹⁴⁰ *No llegué a doctorarme. Falleció mi padre y tuve que abandonar Alemania y radicarme en las Canarias por un tiempo. Cuando vine a América ya había hecho experimentos de teatro en Tenerife, para ser sincero, sin mucho éxito, pues el teatro que yo había aprendido a conocer y manejar, era totalmente desconocido en ese lugar. Usted sabe, las teorías de Craig, de Piscator, y también de Brecht directamente sobre escena,*¹⁴¹ *pues tuve oportunidad de pasar un verano con el Berliner Ensemble que este dirigía.*¹⁴²

fascinación por el mundo interior» Albizúrez Palma, Francisco y Barrios y Barrios, Catalina; *Historia de la Literatura Guatemalteca*. Guatemala : Tomo 3. Talleres de la Editorial Universitaria, Colección “Historia Nuestra”, Volumen No. 4. Universidad de San Carlos de Guatemala, 1987. Página 231.

¹³⁹ Sobre la segunda guerra mundial y sus efectos en los ciudadanos y soldados que participaron, escribió una novela el guatemalteco Virgilio Rodríguez Macal, *Negrura*, la cual ganó el primer lugar en el certamen literario “Pedro Antonio de Alarcón” 1958, en Madrid, lugar donde se publicó por primera vez. En Guatemala fue reeditada y en la contraportada se lee un extracto –casi como “Franz Mez” lo indica–: “Pero en el fondo de su alma sí que había negrura. Era una negrura amarga, oscura como la negrura sólida de las grandes cavernas bajo la tierra. Había salido ileso después de seis años de combatir, seis siglos de no saber si se está de este o del otro lado del Gran Misterio... Es verdad que su cuerpo se había librado, pero... ¿y el espíritu?” Rodríguez Macal, Virgilio; *Negrura*. Ilustraciones de Juan Carlos Calderón. Estudio crítico: *Negrura y la fragmentación alemana*, por David Rozzotto, Universidad de Waterloo, Canadá. Guatemala : Editorial Piedra Santa/ Gare de Creación, 2016 [1958].

¹⁴⁰ Curiosamente, no indica en qué universidad. Si alguien lo hubiera podido cuestionar al respecto quién sabe qué nueva respuesta hubiera urdido.

¹⁴¹ En entrevista concedida en 1983 responde: «—¿Qué Escuelas, tendencias o corrientes literarias cree que han influido en usted? / —¿Corrientes? Todas y ninguna. Pero definitivamente Chejov para mí es fuente permanente de inspiración. Entre los de “ayer”. Y actualmente creo que me gusta y respeto ese “break” de estructuras y diálogos que manejan tan bien Orton y Pinter. [...] ¿Corrientes? Pues la corriente teatral que vivimos es la que más me ha influenciado... Ahora bien, si se habla “técnicamente” creo que me gusta la de Brecht... títeres con voz ajena... o mejor dicho voz con títere que hace todo verdadero pero al mismo tiempo lejano... lejano... y casi siempre ajeno... O la corriente del teatro del absurdo, si es que hay alguna bien definida que concrete las búsquedas del súper antipático de Edward Albee, el súper no dotado de Ionesco o el súper hombre de Becket... Pero, si de un Genet... o para repetir de otra manera, de un Orton...» Padilla Gálvez, Norma; *Lo grotesco en el teatro de Hugo Carrillo*. Op. Cit., páginas 117 a 118.

— ¿Ha escrito teatro que ha sido representado?

— *Hice ya una adaptación de “Leyendas de Guatemala”,¹⁴³ que fue pasada por radio en una estación de Hamburgo, hace unos 6 ó 7 años. No recuerdo bien. Me interesaba utilizar los métodos de proyección dramática que conocía con temas extraños a la cultura de post guerra. Un anti-anti en búsqueda de una nueva forma de conciencia.*

— ¿Y en teatro?

— *He escrito a nivel experimental, siempre sobre temas americanos. He realizado varias adaptaciones que han sido presentadas en universidades alemanas. Tengo una versión, —actualmente trabajo también sobre ella—, de la pieza Maya quiché El Rabinal Achí, en alemán.*

— Usted maneja muy bien el español.

— *Lo aprendí como lengua materna junto con el alemán. Mi madre era franco española. Yo adopté su nombre Mez como nombre literario. Su padre era un músico de cierto renombre, que trabajó un tiempo con la compañía de Diáguilev.¹⁴⁴ En mi casa oí desde niño historias de teatro, mejor dicho de escena, pues mis padres conocían a gente que en su época circulaban por Europa representando ya fuera en la danza, en la ópera o en el arte dramático.*

— ¿Por qué se radicó en Honduras?

— *Me gusta el Caribe. Si las figurillas de ídolos eran todo el misterio en mi niñez, ahora es el Caribe lo que representa para mí todo lo que es misterio... Viví en varias islas, y me casé con una antillana antes de radicar en Honduras.*

— ¿No volvió a Europa?

— *¡Ah, sí! Cada año paso el otoño en París. Tengo hijos del nuevo mundo a quienes desde niños enseño a conocer las diferencias entre aquello y esto, para que aprendan a ser ellos mismos, aprendan a respetarse como miembros de una comunidad morena, emergente, del tercer mundo. Mis hijos son*

¹⁴² Cómo pudo ser posible que Hugo Carrillo hiciera que “Franz Mez” dijera que había estudiado con el poeta y dramaturgo Bertolt Brecht (1898-1956) en la compañía de teatro alemana Berliner Ensemble fundada por él y su esposa en 1949, cuando ya el tal Mez supuestamente había salido de Alemania.

¹⁴³ Un fragmento de *Leyendas de Guatemala* lo incluyó Hugo Carrillo en 1966, en ocasión de la visita que Asturias efectuara a Guatemala en ese año, presentando “un Collage de poesía, teatro, danza y música inspirado en la creación literaria de Miguel Ángel Asturias, ya entonces Premio Lenin de la Paz”. Al concluir la presentación el homenajeado indicó: “... en muchos países he visto mis obras representadas y también en muchas lenguas... pero por primera vez encuentro en la magia de este espectáculo de Hugo Carrillo y sus artistas, el espíritu de mi obra en el escenario...” Carrillo, Hugo; *Teatro escogido. Op. Cit.*, págs. 127 y 132.

¹⁴⁴ La *compañía de Diáguilev* corresponde a la creada en 1907 con el nombre de “Los Ballets Rusos” por Serguéi Pávlovich Diáguilev (1872-1929). Su primera función de ballet la presentó en 1909. En qué tiempo trabajó el abuelo de “Mez” en la compañía no se sabe, aunque lo cierto es que esta se disolvió tras la muerte de Diáguilev.

americanos, mezcla de todas las sangres y todas las razas. Estoy muy orgulloso de esto. Y quiero que ellos también lo estén.

—¿Cómo conoció a Asturias?

—*En París. Hace unos años. Le llevé mi adaptación de “Leyendas de Guatemala”. Le gustó. Se sorprendió que un hombre de mi extracción europeo-burguesa, se apasionara tanto por su obra y se identificara tanto con ella. Me habló de su “Señor Presidente”, y de los esfuerzos que inútilmente habían hecho ya varias personas para convertirlo en obra teatral o cinematográfica.¹⁴⁵ El no quería hacerlo. Pero nadie se atrevía o lograba captar en el lenguaje dramático el espíritu de su novela. Muchos libretos fueron desechados por él. Unos por limitados y otros por desvirtuadores. Hablamos mucho de la obra. Yo le prometí hacer un intento. Al año siguiente le llevé mi primera versión. Le gustó. Me alentó a seguir trabajándolo. Sugirió cambios, y sobre todo estimuló mi libertad dramática dentro de la novela. Tenía lista ya esta versión para llevársela este año, cuando el cable trajo la noticia de su fallecimiento. Lo sentí hondamente. Era un hombre admirable. Lleno de fuego. Lleno de luz. No se dan hombres como él todos los días...*¹⁴⁶

—¿Usted cree que le habría gustado este trabajo que están realizando con Rubén?

—*Casi diría que sí. Yo no he hecho más que ceñirme al espíritu de su obra dramatizando su tiempo narrativo. Rubén le ha dado con sus actores, la sangre que hace mágica la palabra, la luz que hace verdad el drama.*

—¿Le gustaría vivir en Guatemala?

—*Soy muy feliz viviendo a la orilla del mar Caribe. Vivo alejado de la civilización, en un morenal donde la vida transcurre plácida o demoníaca, pero nunca monótona. No puedo pedir más...*

NOTA: Esta entrevista fue hecha antes que el huracán “Fifí” azotara la costa de Honduras, dejando una estela de muerte y destrucción a su paso. Quisimos hacer

¹⁴⁵ Ya se había filmado la primera versión para el cine de la novela en 1969. Fue producida por el argentino Marcos Madanes con el título “El Señor Presidente”, y constituye la interpretación cinematográfica que observó y no aprobó el propio Asturias en 1970.

¹⁴⁶ Qué autobiográfico es esta respuesta, que responde a la experiencia de Hugo Carrillo, quien a mediados de 1957 se reúne con Asturias en París y: “Le confesé mi experiencia con su Señor Presidente. Cuando me di cuenta ya estaba también agregando que esperaba algún día escribir una obra de teatro que tuviera la intensidad y el delirio de su novela. Asturias rió de buena gana. Ninguno de los dos intuyó en ese momento que volveríamos a encontrarnos años más tarde en otras circunstancias que sellarían para siempre su novela con mi creación dramática.” “Asturias leyó el primer acto que le envié a París. Pocas sugerencias y muchos elogios me vinieron de vuelta con el libreto. Eso me estimuló a terminarla cuando antes.” “Al terminar mi obra regresé a la capital directamente a casa de Clemencia Amado (¡La Mencha! ¡La inolvidable Mencha!) primera esposa de Asturias [...] Pero esta vez la Mencha me recibió con lágrimas y de negro. ‘Se nos murió el viejo, Hugo. Se nos murió el viejo...’” Carrillo, Hugo; *Teatro escogido. Op. Cit.*, extractos de páginas 131, 133 y 134, respectivamente.

contacto con Franz Mez, pero en esos días fue imposible. Nos alarmaba saber que los morenales habían sido barridos prácticamente del mapa hondureño.

Finalmente, Rubén nos trajo noticias de Franz. Él y su familia estaban a salvo. El huracán no lo encontró en su camino. Hace unos días logramos establecer comunicación telefónica personal. Su voz pausada y serena del otro lado de la línea, tenía un algo de Agatha Christie, de personaje de [Igmarr] Bergman, del poema-juego laingesco¹⁴⁷ “... *sufro al pensar que tú crees que yo te hago sufrir porque yo sufro al pensar que tú piensas que yo te estoy haciendo sufrir al hacerte sentir culpable de hacerme sufrir porque tú piensas que yo te hago sufrir porque yo sufro al pensar que tú piensas que yo te hago sufrir por el hecho de que...*” cuando lo oí desde su cabina, allá por las destrozadas playas del norte de Honduras:

—*Ya se lo había dicho en Guatemala. Aquí la vida es plácida o demoníaca, pero nunca monótona. No puedo pedir más...*

—¿Vendrá al estreno de “El Señor Presidente” de Asturias?

—*El Caribe tiene la palabra. En todo caso, vaya usted por mí y luego venga a visitarme. Le gustará. Podremos platicar de astrología a la orilla del mar, y asaremos langostas bajo las estrellas. Aquí se sentirá en el paraíso o en el infierno, pero nunca a medio camino de su propia verdad. Lo espero...»*¹⁴⁸

Procede hacer un comentario. Irma Flaquer señala que la entrevista fue realizada «antes que el huracán “Fifi” azotara la costa de Honduras», lo cual ocurrió exactamente el 20 de septiembre de 1974 (la duración total del ciclón y huracán fue del 14 al 24 de septiembre) con cauda de más de 5,000 muertos solo en Honduras, y otros 3,200 en el resto de países donde tocó tierra. Si así fue, conviene dudar respecto a la misma pues en tal mes la compañía de teatro aún se encontraba ensayando la obra y no había certeza respecto a la fecha exacta del estreno.

Ya que se indica también que «los morenales habían sido barridos prácticamente del mapa hondureño» a causa del huracán, a manera de comparación para que el lector tenga idea de un lugar parecido posiblemente al que se refiere el entrevistado, se transcribe la siguiente noticia que sí es real, aunque obviamente en ella no aparece “Franz Mez”, pero podría dar margen a considerar que la ficción elaborada por Hugo Carrillo para dar vida al supuesto autor del libreto teatral sí era real. Parafraseando *La política de la experiencia* (1967) del psiquiatra

¹⁴⁷ Se refiere al psiquiatra Ronald Laing.

¹⁴⁸ Flaquer, Irma; “*El Señor Presidente*”; *una obra inesperada*. Guatemala : diario La Nación, sábado 9 de noviembre de 1974. Página 10.

Ronald Laing, citado dos veces por Flaquer, puede decirse que los hechos o situaciones que ocurren no son igual a las ficciones, ya que estas constituyen elucubraciones personales.

Posiblemente la periodista tuvo conocimiento y participó –como mudo testigo que no podía contarlo a sus lectores– de la ficción creada con el personaje llamado “Franz Mez”, y por tal razón hace pensar a sus lectores que en verdad conversó con él por teléfono. Lo que lamentablemente no es ficción sino una cruda realidad vivida durante los gobiernos militares con fachada de democráticos, es que la periodista Irma Flaquer Azurdia (5 de septiembre de 1938), fue desaparecida por los esbirros del gobierno terrorista de Romeo Lucas García el 16 de octubre de 1980.¹⁴⁹

La noticia sobre un lugar posiblemente similar a los “morenales” donde supuestamente vivía el tal “Franz Mez” dice:

«Sobre los escombros del pueblo de Baracoa surge hoy la colonia “Fifi”



Humildes campesinos del pueblo de Baracoa, en la costa del Atlántico de Honduras, que fue arrasado totalmente por el huracán “Fifi”, han iniciado la

¹⁴⁹ Erlick, June Carolyn; *Desaparecida. Una periodista silenciada. La historia de Irma Flaquer*. Introducción de Enrique Santos Calderón. Prólogo de Stephen Kinzer. Traducción del inglés al español por Patricia Torres. Guatemala : La Hoja del Norte / Sophos, 2012.

construcción de una nueva colonia con el nombre del fenómeno que dejó muerte, destrucción y miseria en el hermano país.

Viejas creencias arraigadas en el espíritu de estos pobladores hondureños, quizás, la decisión de darle el nombre de huracán “Fifi” a su nuevo poblado. Posiblemente el temor de que una vez más asole en sus contornos el torbellino de la muerte, los obligó a perpetuar su hazaña, tras hacerle la señal de la cruz, para que ya no vuelva más...

Las casas cuyos techos son de manaco, han sido erigidas por los moradores en un esfuerzo digno del mejor encomio. Hombres, mujeres y niños han restaurado lo que fue suyo sobre los mismos escombros de la localidad de Baracoa, en aras de su prosperidad.

La fotografía de Jaime Wing muestra un aspecto de las nuevas viviendas y frente a ellas las familias de la colonia “Fifi”, cuando fueron sorprendidas por el periodista.»¹⁵⁰

2.5 Presunta carta y biografía de “Franz Mez”

La entrevista de Irma Flaquer efectuada a un tal “Franz Mez” y publicada en el diario *La Nación* el sábado 9 de noviembre de 1974 seguramente no pasó desapercibida para muchos, quienes “confirmaron” que el supuesto personaje sí existía, estaba vivo y coleando después del paso del Huracán “Fifi” por las costas de Honduras donde presuntamente residía.

Como Hugo Carrillo no había dado a conocer que él era el autor del libreto “El Señor Presidente de Asturias”, la gente confió en que la ficción era real. Y tan así fue que el 24 de noviembre de 1974 en la revista *La Hora Dominical* se publica una supuesta carta enviada por el susodicho extranjero, autor de un guion de teatro inspirado en una novela guatemalteca, y además incluye su biografía.

¡Qué capacidad de creación de Hugo Carrillo! Escribe la carta y biografía de “Franz Mez”, quien dos semanas atrás se había presentado dando una entrevista.

La Hora Dominical expresa su admiración por Rubén Morales Monroy y “Franz Mez”; para nada menciona a Hugo Carrillo. Después de cuatro elogiosos párrafos por el montaje de la obra teatral, fotos incluidas tomadas durante alguna de las presentaciones, inserta la carta dirigida a un destinatario de quien no se proporciona el nombre, así como la reseña biográfica del presumible dramaturgo.

¹⁵⁰ *La Nación*; *Sobre los escombros del pueblo de Baracoa surge hoy la colonia “Fifi”*. Guatemala : viernes 8 de noviembre de 1974. Página 2.

«*El Señor Presidente (obra de teatro)*. Por: Redacción de *La Hora Dominical*

Con un éxito que puede calcularse por los llenos completos de las funciones de “Matinée” y noche; la escenificación de *El Señor Presidente*, de Franz Mez ha subido a la escena en una versión personalísima del escritor y dramaturgo Franz Mez.

El dramaturgo alemán, quien reside en Tegucigalpa y en las Las Islas Baleares, sustrajo la esencia de la gran novela, escogió los pasajes que mejor delatan el “tremendismo” de Asturias e hizo a veces una caricatura y a veces una escena de crudo realismo de los capítulos más sobresalientes de la obra.

Todas las miserias (religiosa, moral, social, familiar, económica y cívica) del pueblo de Guatemala están evidenciadas en la obra que llevó a la escena en una versión que produce un impacto inolvidable en el público, el director Rubén Morales Monroy; contando desde luego con un tesonero esfuerzo y trabajo de los actores quienes no han escatimado sacrificio para llevar la obra a los ojos del público.

Ha sido, desde luego, un gran atrevimiento escenificar novela tan difícil en que por primera vez, Miguel Ángel Asturias ensaya “el realismo mágico”; pero tenemos que admitir que ese atrevimiento se ha superado y el público, entre vítores y aplausos ha recibido la versión más real de la famosa novela... LA HORA DOMINICAL felicita al director, al autor y al elenco, por haberle dado una nueva dimensión a esa epopeya que es *El Señor Presidente*...





[Supuesta Carta de “Franz Mez” dirigida desde Honduras a alguien en Guatemala]

El Señor Presidente de Asturias, es un juego teatral inspirado en la novela *El Señor Presidente* de Miguel Ángel Asturias. Como tal es ingenuo, a veces simple, poético, desmesurado o violento. Lo he concebido sobre niveles de acción —siguiendo la acción de la novela— que van del realismo a lo onírico, de lo mágico a lo dialéctico, dentro de un sueño colectivo de los limosneros del Portal del Señor, que a veces toma caracteres de rito y a veces perfiles de comedia bufa. Un sueño como la visión de Carvajal frente al Consejo de Guerra en el capítulo XXIX de la novela.¹⁵¹

¹⁵¹ Esto lo contó después Hugo Carrillo, en 1988, al explicar que tras varios años de “ir y venir de la novela a la realidad” trataba de encontrar la imagen precisa o la frase clave “para recrear ritmos, espíritu, olor y sabores que tradujeran y revelaran en términos dramáticos lo que Asturias narraba en su novela”. Y encontró la frase precisa en el Capítulo XXIX cuando “Carvajal” enfrenta al consejo de guerra, “impotente y

De ninguna manera espere usted encontrar en este juego teatral la novela de Asturias intelectualizadamente transferida de su propio contexto literario a la escena. Eso daría por resultado la deformación de su realidad literaria formulada —o visualmente expresada— sin las particulares reglas de creación que rigen la escena. Las acciones y los personajes de mi obra, de acuerdo a su propia estructura dramática, están presentados según forma y técnicas que van del realismo tradicional hasta el mágico del rito y del sueño; todo concatenado con ritmo cinematográfico.

La novela de Asturias es trágica y singularmente cómica. “... su sueño es como una gran zarabanda...” me dijo cuando le di a leer en París la primera versión de esta obra.¹⁵² Efectivamente yo utilizo los elementos grotescos extraídos de la novela, para expresar escénicamente la esencia de los personajes y el ambiente en que se mueven. La miseria exhibida impudicamente, la miseria disfrazada, la miseria social, económica, política, la miseria humana de la época retratada en la novela, ha sido el tema central de este juego dramático mío. Por eso los limosneros disfrazados al final de la obra como personajes de la misma o los personajes disfrazados de limosneros, en ningún momento —o por el contrario, en todo momento— deben ser susceptibles de un juicio crítico sobre los personajes —o los personajes sobre los limosneros— que interpretan. Cualquiera de las dos actitudes da a la obra su dimensión de juego; juego que al distribuir, organizar, ajustar y situar dramáticamente los mecanismos sociales y políticos tanto como los retratos humanos de la obra en el escenario, se convierte en el aire del que respira el espectáculo.

Deseo fervientemente asistir al estreno de mi obra en el teatro de la U.P. ya que usted ha comprendido su espíritu —lo he confirmado en las múltiples charlas que hemos tenido por teléfono— y estoy seguro que hará un trabajo de gran significación para Guatemala.

Por los inesperados y graves problemas que nos ocasionara el huracán Fifí, retrasé el envío del material en la fecha convenida. Le ruego disculparme.

Con muy afectuosos saludos,

Franz Mez

angustiado”; “los miraba a todos desde el columpio de la muerte” y eso tenía que ser su obra: “Un sueño mitad rito, mitad comedia bufa balanceándose en el columpio de la muerte...”

Carrillo, Hugo; *Teatro escogido. Op. Cit.*, página 128.

¹⁵² La cita aparece también como gancho publicitario en: Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El Señor Presidente*. Guatemala : martes 26 de noviembre de 1974. Página 45. Seguramente fue tomada de esta supuesta carta.



EL CUMPLEAÑOS DEL SEÑOR PRESIDENTE. Tras el adulador discurso de la "lengua de vaca", el pueblo (desde los más sencillos hasta los más encopetados ciudadanos) se lanzan a la calle a agitar las banderas del amedrentado entusiasmo para saludar el año...



EL AUDITOR DE GUERRA (ANTIGUO CAMALELO) recibe los anónimos y los chismes de todo el pueblo de Guatemala, el cual prostrado ante los pies del déspota, gime su miseria moral y económica en una cadena interminable de delaciones ignominiosas que retratan de cuerpo entero el carácter escurridizo del guatemalteco...

¿QUIÉN ES EL DRAMATURGO FRANZ MEZ...?

Nació en Santa Cruz de Tenerife en 1925. Su padre después de servir en el ejército alemán durante los últimos años de la primera guerra mundial, vivió en Guatemala dos años como empleado de una ferretería y más tarde como

Administrador de una finca de café en el altiplano. Después marchó a las Islas Canarias donde se casó con Marie Mez hija de un francés con una española. Franz estudió en Hamburgo y después en Berlín.¹⁵³ Es veterano de la segunda guerra mundial. Fue herido en Rusia y hecho prisionero de los aliados. Después de la guerra en la que fungió en unidades de comunicaciones y abastecimientos, se interesó vivamente en la literatura. Estudió letras y filosofía. Trabajó en radio adaptando historias de guerra y post-guerra a ese medio. También escribió sátiras antibélicas y las adaptó al teatro. De esa época son también su poesía y sus ensayos sobre Revolución Estructural en el Teatro.¹⁵⁴ Se alistó en un barco carguero como segundo de comunicaciones e hizo amistad con un marino de origen yucateco por quien conoció la cultura maya. Se refugió durante varios años en las costas tropicales de Yucatán. Estuvo en Guatemala unos meses visitando los lugares donde viviera su padre y después se radicó en una isla del Caribe.

Actualmente vive la mayor parte del año en la costa norte de Honduras y pasa los otoños en París; en uno de sus viajes conoció a Miguel Ángel Asturias con quien hizo amistad. Se volvió gran admirador de su obra y adaptó para el teatro las *Leyendas de Guatemala*, utilizando técnicas teatrales de vanguardia. Miguel Ángel Asturias lo convenció de adaptar al teatro *El Señor Presidente* cuyos dos Actos conoció, el año pasado, en una versión que Asturias personalmente ayudó a corregir haciendo sugerencias al texto.

Accedió a ponerse en contacto con el Director Rubén Morales Monroy, por insistencia de un amigo común, el dramaturgo y director teatral hondureño Francisco Salvador. Con muchas reservas accedió a que se estrenara su versión teatral de *El Señor Presidente* en la Universidad Popular, en el Homenaje a Miguel Ángel Asturias, durante el XII Festival Guatemalteco de Teatro.

Por razones familiares, después de la guerra adoptó el apellido materno como nombre literario. Franz Mez vive desde hace varios años en una comunidad de morenos de Honduras, con una antillana con quien procreó tres hijos “Del Tercer Mundo” según sus propias palabras.

Un sueño, mitad rito, mitad comedia bufa en dos jornadas, original de FRANZ MEZ, inspirada en la novela EL SEÑOR PRESIDENTE de Miguel Ángel Asturias.

¹⁵³ Al igual que en la entrevista con Irma Flaquer, en esta reseña biográfica no se especifica el nombre de ninguna universidad. Posiblemente para evitar que algún interesado investigara y dijera después que el personaje no aparecía en los registros universitarios alemanes.

¹⁵⁴ De estos ensayos tampoco hay prueba alguna, ni siquiera en los que Hugo Carrillo publicó durante o antes de 1974.

ACTORES

Carmen Solís Gallardo; Eva Ninfa Mejía; Gloria Vásquez Mata; Amanda Ramírez; Gladys Virginia Pérez; Laura Guzmán Arévalo; Leticia Córdova; Adela Acevedo Pérez; Sandra de León; Ester Guzmán Arévalo; Piedad Izquierdo; Rodolfo Mejía Morales; Juan Luis Donis; Carlos Peña; José Raymundo Coy; Carlos Izquierdo; Adolfo de Paz; Adrián Mario Abal; Josué Sotomayor; Jorge Mario Donis Guerra; Mario Ruiz; Mario Hernández; Saúl Bonilla; Erick Burgos; Byron Tobar Aquino; Mynor Sagastume; Gustavo Adolfo Morales; Carlos Molina; Reyes Pérez; Marco Ricardo Poggio; Brytzy Ademir Santos; Raúl Egberto Chilel; Max Aguilar; Arturo Fuentes; Everardo González; Norman Nery Pardo; Roger Federico Ovalle.»¹⁵⁵

2.6 Lo que se dijo en los periódicos sobre la obra de teatro

Como el respetable aun no estaba enterado de que el autor de la obra teatral era Hugo Carrillo Meza, ni siquiera los articulistas y “formadores de opinión” en diarios o revistas, las críticas a favor y en contra de la presentación en el Teatro de la UP, aunque pocas, fueron a veces mordaces contra el supuesto “Franz Mez”. El mismo y real autor del libreto intuyó lo que su alter ego escucharía o leería, al comentar:

«Escribir en nuestro medio es en cierta forma un acto suicida. Ser poeta, dramaturgo, escribir novelas y cuentos significa además del esfuerzo creativo, realidad en condiciones increíblemente adversas, arriesgarse a las burlas, la censura, las sospechas y desprecios de todos los que han amordazado —cuando no asesinado— las voces de la imaginación y del espíritu. Entre nosotros, el complejo de inferioridad no permite reconocer y aceptar la obra de un escritor activo. De ahí que aun los más afortunados no hayan conseguido que su obra penetre totalmente la conciencia colectiva. De ahí también que algunos busquen horizontes más generosos para realizarse. Que otros vivan en constante agonía. Que muchos desgarran su soledad con actitudes trágicas, absurdas, patéticas. Porque en nuestro medio el escribir es un delito. Me refiero a los escritores serios; porque otra cosa es la suerte de quienes juegan a serlo».¹⁵⁶

¹⁵⁵ La Hora Dominical; *El Señor Presidente (obra de teatro)*. Guatemala : Revista editada por la empresa Impacto-La Hora Dominical. Época I, número 1366, 24 de noviembre de 1974. Páginas 13 a 15.

¹⁵⁶ Albizúrez Palma, Francisco y Barrios y Barrios, Catalina; *Historia de la Literatura Guatemalteca. Op. Cit.*, página 231.

Como parte de la memoria histórica, se transcriben textualmente y en forma completa varios de dichos artículos, precedidos de la compilación efectuada por Hugo Carrillo.

A. Opiniones recopiladas por Hugo Carrillo, 1974-1988

EL SEÑOR PRESIDENTE

LO QUE SE HA ESCRITO SOBRE LA OBRA ¹⁵⁷

“... aplaudo fervorosamente que usted haya manejado con tanta valentía sus brillantes instrumentos de teatrera, para darle a la novela de Asturias una impresionante y aleccionadora actualidad. Como también soy teatrera, puedo decirle que envidio la excelencia de su versión desde el punto de vista técnico”.

Manuel Galich en carta de fecha 27 de Diciembre de 1975 dirigida al autor.

“... la obra ha logrado captar la ironía, el desborde ritual, la piedad para con los personajes, la certera chabacanada que la novela tiene...”

Manuel José Arce, Diario de un Escribiente, El Gráfico, 15 de Noviembre de 1974 ¹⁵⁸

“... termina el espectáculo conmovedor, simple, sin alardes, como es y debe ser el teatro actual. En el fondo, muy adentro, creí ver una cruz estremeciendo, una cruz en un remoto camposanto francés, una cruz más”. ¹⁵⁹

José Barnoya, Columna Fin de Semana. El Imparcial, 16 de Noviembre de 1974 ¹⁶⁰

¹⁵⁷ Carrillo, Hugo; *El Señor Presidente : ritual bufo en dos jornadas. Op. Cit.*, páginas IX a XIV.

¹⁵⁸ No obstante la revisión minuciosa de todas las ediciones de *Diario El Gráfico*, correspondientes al mes de noviembre de 1974, no se encontró la columna de Arce a que se refiere Hugo Carrillo; publicó un artículo pero referente a otro tema. Empero, donde sí aparece es en la edición del 12 de diciembre de 1974, la cual se copia íntegra más adelante.

¹⁵⁹ Esa cruz que Barnoya creyó ver, es la de Miguel Ángel Asturias en el cementerio de Père Lachaise, en París.

¹⁶⁰ En ese mes José Barnoya publicó dos artículos en *El Imparcial*, pero en ninguno se refiere a este tema. Por ejemplo: Barnoya, José; *Lo que hace el hambre. Columna Fin de semana*. Guatemala : El Imparcial, sábado 16 de noviembre de 1974. Página 4. Quizá fue en otro mes.

“... una versión de El Señor Presidente de Miguel Ángel Asturias que produce un impacto inolvidable...”

Alfonso Enrique Barrientos
La Hora Dominical, 27 de Nov. de 1974 ¹⁶¹

“... la miseria, el atraso, las delaciones, el crimen político, la sociedad narcotizada por el temor al sátrapa, la libertad castrada, flotan en la artificial atmósfera de toda la versión ejecutada magistralmente por Hugo Carrillo...”

Mauricio Menéndez
Prensa Libre, 28 de Noviembre de 1974 ¹⁶²

“... este autor animado por quien sabe qué fuegos tánicos o satánicos, ha logrado la creación de una extraordinaria pieza teatral, basada en la novela de Asturias”.

Raúl Carrillo
El Imparcial, 11 de Dic. de 1974 ¹⁶³

“... obras como este Señor Presidente basado en la novela de Asturias, deberían llevarse a los barrios, a los departamentos, porque el pueblo los comprende y recibe como un mensaje solidario...”

Leonor Paz y Paz
Impacto, 18 de Dic. de 1974 ¹⁶⁴

“... Me parece excelente, teatro auténtico atado al ritual...”

Dra. Teresa J. Kirschner
Dept. of Languages, Literatures and Linguistics,
Simon Fraser University,
Burnaby, B.C. Canadá, 1986

“... brillantísima recreación teatral de la novela homónima, realizada con una gran audacia en el manejo de los recursos teatrales y una imaginación inagotable, lo que

¹⁶¹ Extracto del preámbulo a la entrevista de Irma Flaquer efectuada a un tal “Franz Mez”, seudónimo de Hugo Carrillo, la cual se reproduce íntegramente en este trabajo; véase infra.

¹⁶² Véase texto completo más adelante, en el cual Menéndez no menciona a Carrillo sino a “Mez”.

¹⁶³ Se transcribe el texto completo en páginas más adelante.

¹⁶⁴ Extracto del preámbulo a la entrevista de Irma Flaquer efectuada a un tal “Franz Mez”, seudónimo de Hugo Carrillo, la cual se reproduce íntegramente en este trabajo; véase infra.

daría pie a un espectáculo de grandes valores y extraordinaria actualidad en la mayor parte de América Latina donde, desgraciadamente, las situaciones grotescas de la pieza se ven superadas a menudo por la realidad...”

Sara Larocca (Uruguay)

Ugo Ulive (Venezuela)

Mario Balmaseda (Cuba)

Eraclio Zepeda (México)

Jurado del Premio Casa de las Américas 77, La Habana, Cuba.

“... contiene tal suma de elementos estéticos y, a la vez, tal denuncia sobre los vicios del poder, que puede quedar como ejemplo del teatro latinoamericano por realizarse...”

Helena Sassone

Resumen –Caracas, Venezuela.

23 de Octubre de 1977

“... la acción se desarrolla con tal fuerza que llega hasta el alma de cada espectador conciente...”

Galinov Foretik

Vjesnik Zegreb

28 de Diciembre de 1978

“... Tiene El Señor Presidente dos momentos de verdadera culminación, que son los dos finales de acto: en el del primero, el público se convierte en parte de la gran manifestación pública que pide la reelección del dictador, y los actores traban un contacto personal con los espectadores, que produce una sensación completa de participación, lograda con elementos puramente teatrales y espectaculares que Pirandello no habría desdeñado. En el del segundo acto, final de la obra, la espectacularidad se consigue con elementos sumamente sobrios y muy bien manejados, que convierten el escenario en un cementerio...”

O. M.

EXCELSIOR, 10 de Julio de 1975

San José de Costa Rica.

“... la miseria de aquellos días, la entrega de los esbirros al Señor Presidente, el bajo precio de una vida humana, las torturas, las cárceles y la existencia hipócrita del

sector cercano al dictador, es lo que retrata la novela y lo que también nos muestra esta escenificación. Carrillo ha cambiado un poco el tono trágico de la novela hacia una comedia bufa; no obstante, en un alarde de conocimientos teatrales ha conseguido mantener o crear, el clima lúgubre de la obra narrativa...”

Carlos Morales.
LA NACIÓN, 10 de Julio de 1975
San José, Costa Rica.

“... Hugo Carrillo ha sabido captar lo más terrible de la novela de Asturias: La honda herida que dejara en el rostro de nuestro pueblo la conquista española. Ver en escena esa denuncia terrible que tan genialmente expresara Asturias en su novela, nos afirma que el Teatro en Guatemala asume su responsabilidad histórica y artística con la dignidad que le confiere su drama y su esperanza...”

Ligia B. de Samayoa.
Escritora, Actriz, Presidente de Amares
(Asoc. de Amigos del Teatro Escolar).¹⁶⁵

“Hugo Carrillo ha adaptado la novela de Asturias a través de su condensación en una ceremonia bárbara y doméstica que, sin apenas retrocesos narrativos, le permite seguir el hilo del relato sirviéndose de tremendas tracas sonoras, bordadas con un castellano fulminante, escrito con látigo y pincel...”

Ángel Fernández Santos
Diario 16, Madrid, España.
Octubre de 1978.

“Hugo Carrillo ha sustituido la estructura narrativa por una forma dramática contundente y circular.”

Enrique Llovet
El País, 25 de Octubre de 1978
Madrid, España.¹⁶⁶

¹⁶⁵ Lamentablemente Hugo Carrillo no cita la fuente de donde extrajo este párrafo.

¹⁶⁶ En páginas infra se reproduce el texto completo, que Carrillo tomó de: Llovet, Enrique; *Crítica: TEATRO Admirables venezolanos*. Madrid : El País, edición del miércoles 25 de octubre de 1978.

“importante: queda expuesta la intención crítica del guatemalteco Premio Nobel; el retrato de esa república iberoamericana imaginaria o Guatemala de la época del Presidente Estrada Cabrera; o dictadura, hoy, en cualquier país imaginario pero muy real. Por lo que es justo que la obra se ponga.”

Maruxa Villalta.
El Excelsior, México, 19 de Mayo de 1979.

“... Hugo Carrillo, dramaturgo y director teatral guatemalteco, pechó con el encargo de ‘hacer teatro’ la famosa novela. Su dominio de los resortes dramáticos y el prestigio de su propia obra le avalaban para ello. Sólo había un peligro: el del excesivo respeto a la superficie formal. Hugo Carrillo Salvó este riesgo de fidelidad mal entendida. Podó hermosas exuberancias verbales y valoró aquellas otras que, dado su dinamismo poético, impelían la peripecia. Dejó en pie la acusación, la denuncia, el testimonio contra la tiranía, eje de la novela y aquí también del drama. Manejó personales y muñecas sin importarle meterse —sabiamente— en el terreno del creador originario...”

Julio Trenas.
Arriba, Madrid. Oct. 22 de 1978

“Cualquiera puede imaginarse, si conoce la obra literaria, las dificultades que entraña dramatizar una historia narrada con enorme riqueza verbal y un estilo barroco verdaderamente modélico. Como se sabe, El señor presidente supuso uno de los precedentes, quizá el más alto, del que luego se llamaría ‘Boom’ de la novela latinoamericana.”

Eduardo G. Rico.
Diario El Pueblo, Madrid, España 1978

“La novela de Asturias constituirá el punto de partida donde Carrillo arrancará para crear su propia obra, inspirada en la primera. Para traducirla, no literalmente porque no tendría ningún sentido ni valor artístico lo que ha realizado, sino que en un delicado y apasionante trabajo de selección e interpretación, donde justamente deja ver su propia creatividad.”

Lucrecia Méndez de Penedo.¹⁶⁷
El Imparcial, Guatemala 1º. de diciembre de 1978

“Los personajes plasman las realidades concretas que Asturias quiso reflejar en el original de su obra.”

Carlos García-Osuna El Imparcial, Madrid España.
21 de Octubre de 1978

“... del grito del primer limosnero, hasta el gemido final del estudiante, las escenas se suceden vertiginosamente y se va desenrollando el hilo de la novela de una manera tan vivida y tan mágica, que de pronto estamos sumergidos en los diferentes dramas que suceden en escena, conmovidos a ratos, a ratos divirtiéndonos con las situaciones y los ambientes que se van creando sobre un inmenso tapiz escenográfico realizado con periódicos al que las luces —brillante diseño de Josué—¹⁶⁸ le dan dimensiones a ratos sombrías, a ratos festivas...”

Irma Flaquer
La Nación, 17 de Diciembre de 1974 Guatemala.¹⁶⁹

“Reducir en el tiempo, y para un trasvase teatral, la famosa novela de Asturias no era empresa fácil: trescientas páginas de denso siniestrisimo casi en candente y continua situación. Esa difícilísima tarea ha estado a cargo de Hugo Carrillo, quien ha conseguido articular un texto lo suficientemente elocuente, en sus líneas generales, como para que ‘El señor Presidente’ en toda su honda y fosforescente realidad novelesca continúe siendo reconocible en el teatro y conserve —lo que era más difícil todavía— la ondulante llamarada de la alucinante realidad que Asturias supo infundirle.”

Pablo Corbalán Madrid 25 de Octubre de 1978

¹⁶⁷ Fue quien dirigió el proceso de elaboración del libro: Asturias, Miguel Ángel; *Teatro*. España: Miguel Ángel Asturias, edición crítica. Lucrecia Méndez de Penedo (Coordinadora). ALLCA XX, Colección Archivos, No. 50, 2003.

¹⁶⁸ Josué Sotomayor. En la obra interpreta el personaje de Pepe, que para los muchachos es: Violeta, la marica pianista del burdel “El Dulce Encanto”.

¹⁶⁹ Extracto tomado por Carrillo de: Flaquer, Irma; “*El Señor Presidente*”; *una obra inesperada*. Guatemala : diario La Nación, sábado 9 de noviembre de 1974. Página 10. Más adelante se reproduce el texto completo. Véase también: Flaquer, Irma; *Magnífico estreno de “El Señor Presidente”*. Guatemala : diario La Nación, Suplemento Magazine; domingo 17 de noviembre de 1974. Páginas 20 a 21.

“... Como Presidente del XII Festival de Teatro guatemalteco, teatrista y admirador de Miguel Ángel Asturias, corroboro la generalizada opinión que tu obra debería presentarse en todo el mundo...”

Luis Domingo Valladares
Director y Promotor Teatral, en
Carta al autor del 12 de Dic. de 1974.

“... Excelente drama. Merece ser representado con dignidad y respeto en todo el mundo...”

Ferni Osofisen
Dramaturgo y Director Teatral,
Nigeria International Writing
Program. Iowa, U.S.A. 1986

“... Nos da una visión estremecedora del drama latinoamericano, tan cerca en muchos aspectos de nuestro propio drama...”

Marra L. Lanott
Poeta y Traductora.
Quezón, Filipinas. I.W.P. 1986

“... Esta versión dramática de la novela de Asturias, condensación brillante de sus esencias más vitales, le da a Guatemala una posición privilegiada dentro del nuevo Teatro Latinoamericano. Es un texto inagotable de posibilidades creativas a nivel escénico...”

Ramón Banús
Pintor y escenógrafo guatemalteco,
creador de la carátula de la presente edición.
Guatemala, Dic. 1988.



B. ¿*El Señor Presidente de Asturias o de Metz?* Por: Mario Alberto Carrera Galindo, 16 de noviembre de 1974

El reconocido escritor Mario Alberto Carrera Galindo, desde hace algunos años miembro de número de la Academia Guatemalteca de Lengua, se preguntó si la obra de teatro *El Señor Presidente* era de Miguel Ángel Asturias o de “Franz Metz” (erróneamente él lo escribe como “Metz”; aquí se corrige para mantener el estándar en cuanto al supuesto apellido inventado por Hugo Carrillo).

Carrera plantea su duda, cuestionando el montaje (“Es abigarrada, atiborrada, recargada y pesada”), criticando o felicitando a varios de los actores. Su amplio comentario lo publicó el sábado 16 de noviembre de 1974 en el “Suplemento Cultural” de diario *La Hora*, así:

«¿*El Señor Presidente de Asturias o de Metz?*»

LA OBRA

Para los guatemaltecos *El Señor Presidente* de Miguel Ángel Asturias resulta como *El Quijote* de Cervantes para los españoles: La obra más representativa de nuestra nacionalidad y de nuestra literatura. Compendio de inquietudes y aspiraciones. Resumen de costumbres y habla. Manantial de inspiración inagotable. Fuente donde sentirnos seguros de que empezamos a ser algo en el Universo. Inspiración de libertad y de civismo.

Por eso es que sentíamos tanta inquietud (¿y por qué no decirlo: recelo?) de que un escritor franco-alemán radicado en Honduras —y no un guatemalteco— fuese el escogido para llevar a escena su adaptación de la famosa obra de Asturias como pieza fuerte y fundamental del Festival de Teatro Guatemalteco de 1974 dedicado precisamente a la memoria de Miguel Ángel.¹⁷⁰

Y no nos equivocamos.

La obra de Metz (¡que no de Asturias precisamente!) puede verse desde dos puntos de vista para juzgada en un nivel general: a) como obra de teatro en sí, autónoma de la obra de Asturias y b) como la adaptación (porque el mismo Franz Metz adjetivó así su labor en reciente entrevista para *La Nación*) de la obra de Miguel Ángel.¹⁷¹

¹⁷⁰ Pobre mentalidad la de Carrera; pensar y decir que solo un guatemalteco puede hacer interpretaciones y adaptaciones al teatro, de la novela de Asturias, es como negarle a un chapín la posibilidad de examinar y preparar su propia versión teatral de cualquier novela de autor extranjero.

¹⁷¹ La entrevista se encuentra en: Flaquer, Irma; “*El Señor Presidente*”; una obra inesperada. Guatemala : diario La Nación, sábado 9 de noviembre de 1974. Página 10.

Si la enfocamos según el concepto expresado en a) la obra *El Señor Presidente* de Franz Metz (digamos que inspirada en la de Asturias) es una obra de teatro del montón. Nada extraordinaria. Entretenida para el grueso del público. Pero con un tremendo error dramático: Es abigarrada, atiborrada, recargada y pesada. Lo cual niega la esencia del teatro que, frente a la narrativa, siempre presenta —como el cine también— una capacidad de síntesis tremenda. Ello por una razón y un muro que siempre limita la acción teatral: El tiempo. Este no permite en el teatro sino síntesis o bien el desarrollo de una sola y única historia como lo exigía (de ningún modo descabellada o anticuadamente) Aristóteles quien habría caído muerto del susto frente a la obra de Metz que resulta precisamente anti-teatro debido al alejamiento absoluto de aquella “unidad” que el filósofo griego fijó y respetó. Desde luego nosotros no abogamos por un apego radical con aquella vieja fórmula dramática pero sí creemos que alejarse demasiado de ella es acercarse peligrosamente al antiguo refrán (que en teatro resulta ciertísimo) que dice que: “el que mucho abarca poco aprieta”... Y eso es lo que ocurre en “El Presidente” de Metz. Al no haber un balance respecto de la unidad de acción —debido a la limitación temporal del teatro— Metz atiborró su obra en un afán alocado de copiar teatralmente la novela. Afán absurdo porque todo escritor sabe que los géneros literarios tienen sus propias esencias que los hacen ser de tal o cual manera y que los distinguen entre sí. Por lo que una obra de teatro no puede ser una novela ni una novela “pasarse” al teatro con pelos, comas y cicatrices.

Si vemos empero la pieza de Metz como una adaptación de la obra de Miguel Ángel intitulada *El Señor Presidente* la cosa se pone aún más “color de hormiga”... Porque en la obra de don Franz (condimentada con ricas especies del jardín de don Rubén)¹⁷² no quedó nada de *El Señor Presidente*; cuna e inspiración de la nacionalidad guatemalteca. El único espíritu asturiano que el señor Metz pudo transportar de la obra de nuestro compatriota es el de la rebelión contra las tiranías. Y el resto del espíritu de nuestro “Señor Presidente” se le quedó a don Franz en el tintero. O no lo entendió bien. O no le ha cogido el sabor a nuestro “idioma guatemalteco” pese a su conocimiento del maya (según le dijo a Irma Flaquer).¹⁷³ O no atisbó más planos en la obra. Y no pudo llegar al espíritu caldoso del Gran Lengua en esta su pieza fundamental.

Véase también: Flaquer, Irma; *Magnífico estreno de “El Señor Presidente”*. Guatemala : diario La Nación, Suplemento Magazine; domingo 17 de noviembre de 1974. Páginas 20 a 21.

¹⁷² Se refiere al director de la obra teatral, Rubén Morales Monroy.

¹⁷³ En la entrevista, “Franz Mez” le dice a Irma Flaquer: *No sé cómo —por un marinero yucateco, realmente— fui a dar a Yucatán. Allí aprendí la lengua maya que hablo con bastante fluidez.*

Porque no solamente “la tiranía” resulta el tema central de esta pieza. Tema central es también el pueblo de Guatemala. Pero no como pueblo que aprueba o teme a su gobernante. Sino pueblo en sentido de Nacionalidad absoluta. En *El Señor Presidente* hay que cuajarse de todos los matices que integran el color fundamental del pueblo de Guatemala. Hay que revelarse de todos los elementos riquísimos y contrastados de nuestra patria. Hay un desfile de todos los tipos y de todos los casos de la gran “Personalidad Guatemalteca.”¹⁷⁴

Aunque en la pieza de Metz hubo un intento de presentar este caleidoscopio de la guatemalidad no quedó bien captado el problema. O quizá no fue resuelto este intento del autor por el director Morales Monroy. Pero dejemos esto para el comentario sobre el montaje.

Otra esencia de la pieza de Asturias que no fue captada por Metz es quizá el hecho de que en esta obra hay dos personajes casi fantasmas que, o no aparecen, o aparecen furtivamente. Estos son: El Presidente y la Ciudad de Guatemala.

Respecto del primero hablaremos más adelante cuando comentemos la actuación. Pero del segundo podemos decir que Metz no llegó siquiera a rozarlo. Yo sostengo (perdóneseme la suficiencia) que en *El Señor Presidente* de Asturias la Ciudad de Guatemala es un personaje muy importante. Como lo es Nueva York (el más importante) en la novela de John Dos Passos: *Manhattan Transfer*. Guatemala —la ciudad de Guatemala que en este siglo empezó a tomar características muy propias— es un personaje de homenaje de Miguel Ángel. Es su ciudad. Su carne. Su amor. Asturias sintió verdadera veneración por esta ciudad y la conocía palmo a palmo. Cuarta a cuarta. Cantina por cantina. Iglesia por Iglesia. Santo por Santo. Gente por gente y piedra por piedra. Nada escapó a su prodigiosa memoria y a su inmenso cariño por esta Guatemala. Todo lo citadino lo puso en su novela para dejar constancia e imagen de esta ciudad que para otros quizá no sea bella pero que, para los chapines,



¹⁷⁴ El busto de Miguel Ángel Asturias cuando era joven, se encuentra en casa de Sandino Asturias, nieto del Premio Nobel. Está muy bien cuidado y conservado.

resulta más hermosa que Berlín, París o Tegucigalpa y esto solamente lo puede sentir y revertir un guatemalteco.¹⁷⁵

Creemos, para finalizar este comentario sobre la adaptación de Metz, que hubiera resultado más adecuado su trabajo si solamente hubiese tomado una o dos historias de la obra de Miguel Ángel y las hubiera desarrollado hasta sus últimas posibilidades.

Por otro lado resulta que Metz puso bastante de su propia cosecha y resumió cosas importantísimas e interesantísimas de la cosecha de Asturias. La escena de la entrada de Camila al Dulce Encanto es exageradamente larga y está totalmente adulterada. Con añadidos absurdos e inútiles como el detalle de los tres homosexuales, sus brincos y chistes así como la canción final del pianista en que se lamenta porque no puede ser padre... Luego otro detalle tonto como el “Fumando espero”, cantado tan payasamente por la señora Solís, y cuyo nacimiento y popularidad es bastante posterior a la época en que Asturias fija su *El Señor Presidente* en Guatemala...¹⁷⁶

Otra escena de la buena cosecha de Metz es la final. Completamente inventada y que más parece estar dedicada a Somoza o alguno de nuestros gobernantes actuales de Centroamérica. Las muertes no eran tantas en la época de Estrada Cabrera mi querido don Franz. En ese tiempo era más bien abuso y uso de fuerza ¡Las muertes prodigiosas y múltiples! son ahora. No había derecho para llevar cierta agua al molino con la obra de Asturias. Si lo que quería era acusar a otros ¡pues a hacerle la acusación a esos otros con una nueva obra!¹⁷⁷

¹⁷⁵ Un excelente análisis sobre la ciudad en la novela de Asturias se encuentra en: Zerlang, Martin (2013): “Miguel Ángel Asturias como arquitecto literario en Leyendas de Guatemala y El Señor Presidente” [en línea]. En: *Ángulo Recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural*, vol. 5, núm. 1, pp. 87-101. Universidad Complutense de Madrid. ISSN: 1989-4015. En: http://dx.doi.org/10.5209/rev_ANRE.2013.v5.n1.42069.

¹⁷⁶ No se duda de que el tango “Fumando espero” haya estado de moda en Guatemala mucho tiempo después de que Asturias haya publicado su novela (1946). Quizá el articulista Carrera estaba pensando en la versión interpretada por Sara Montiel en su película *El último cuplé* (1957), o en la de Libertad Lamarque. No obstante, el tango deviene de 1922: letra de Félix Garzo y música de Juan Viladomat Masanas. La novela de Asturias contiene referencias al año 1916 y siguientes, de tal suerte que el tango sí pudo haberse escuchado durante la época en que está ambientada la ficción.

¹⁷⁷ Como que Carrera no había leído la genial obra escrita en 1942 y ganadora de un premio internacional, por el poeta Rafael Arévalo Martínez. En tan profuso ensayo este describe decenas de asesinatos políticos y al amparo de la ley fuga, durante los 22 años del gobierno dictatorial de Estrada Cabrera. Véase: Arévalo Martínez, Rafael; *¡Ecce Pericles!*. Guatemala : Tipografía Nacional, 1945.

Otra deformación histórica y literaria de la pieza de Metz es su constante hacer aparecer al Señor Presidente. Y su constante dialogar con el pueblo aunque fuese para regañarlo. Asturias casi no expone “en vivo” al Señor Presidente. “De él solamente se habla”.¹⁷⁸ En cambio, en la obra de Metz, Estrada Cabrera aparece muchísimas veces, quitándole con ello todo el aire de misterio que lo envolvía y hacía poderoso. Por otro lado el pueblo no hablaba nunca con él. Ni para aprobar [ni] para juzgar. Esas espantosas acumulaciones populares a lo Cecil B. de Mille nunca ocurrieron en Guatemala en la época del famoso dictador a no ser el final cuando ya iba a ser derrocado.

En fin, podríamos seguir hablando y hablando. No es mi intención hacerle un análisis exhaustivo al señor Metz. Baste lo anterior para marcar algunos que, para nosotros, resultan errores o descuidos o faltas de penetración de la obra de Asturias.

EL MONTAJE. LA DIRECCIÓN

Rubén Morales Monroy —todo un mártir del teatro en Guatemala que se esfuerza por hacer teatro y nosotros en “destruirselo”— es el director de la adaptación de Metz y el alma de los Festivales de Teatro Guatemaltecos.

El montaje de esta versión de *El Señor Presidente* hecha por Monroy pecó de “continuismo upeano”. Los montajes de Rubén, en la Universidad Popular, siempre llevan su sello característico, su tono, su atmósfera y su gusto y concepción personal del teatro.¹⁷⁹ ¿Por ello, qué haría este director sin doña Carmen Solís Gallardo...?¹⁸⁰

Este “continuismo upeano” (muy aplaudido y reído por todos) es una mezcla de cuadro de costumbres, con algo de lotería de corpus y mucho del chiste guasón y colorado del chapín. Desde luego nada censurable para obras como *La tienda de la niña*



¹⁷⁸ No solo se habla de él, sino este también participa. Véase en la novela el capítulo XXXVII, “El baile de Tohil”.

¹⁷⁹ Como que es cuestión de gustos el apreciar y dar un criterio sobre la presentación de una obra de teatro. Para el director: “*me vi obligado a abandonar una línea de dirección realista y tradicional para experimentar con las nuevas corrientes que sustentan el movimiento actual del teatro*”. Flaquer, Irma; *Magnífico estreno de “El Señor Presidente”*. Guatemala : diario La Nación, Suplemento Magazine; domingo 17 de noviembre de 1974. Páginas 20 a 21. Quizá eso fue lo que no vio o no le gustó a Carrera.

¹⁸⁰ La fotografía de “Franz Metz” fue tomada, sin dar el crédito respectivo, de la entrevista de Irma Flaquer publicada en el diario *La Nación* el sábado 9 de noviembre de 1974.

Licha de Galich o *La gente del Palomar* de María del Carmen Escobar o *Loteriaso en plena crisis* de María Luisa Aragón.

Sin embargo este tipo de montajes, de sabor tan popular, no cuajan para todas las piezas de teatro como no cuajan tampoco en todas ellas las “star” de don Rubén...

El Señor Presidente tiene en su esencia algo de *Loteriaso* algo de *La tienda*... ¡Pero no todo! Es muchísimo más que esto. Abarca todas las áreas sociales y, por eso, está quizá más cerca del cuadro de costumbres de Milla pese a la lejanía temporal de Salomé Gil. En el cuadro de costumbres del autor del *Canasto del sastre* hay una visión más total. Guatemala entera está presente. Igual pasa con la pieza de Asturias.

Pero Rubén, siguiendo su patrón preconcebido y ya un poquito añejo, hizo un montaje demasiado parcial. Olvidó que hay, en *El Señor Presidente*, una Guatemala elegante. De carruajes y crinolinas. De paseos y soires. De fraques y sombreros de copa. Que no por ser socializantes y hacer crítica social vamos a olvidar el resto del cuerpo del retratado. Nos puede gustar más la cabeza. Pero únicamente los escultores se dan el lujo de hacer torsos solamente. Un individuo tiene piernas, brazos, pies, etc. El tipo de montaje que hizo Morales Monroy es parcial. En él no están todos lo que son. Ni todos los que eran resultaban tan desguachipados en su tránsito por aquellas elegantes calles de la Plaza Central, el Portal del Señor o el Paseo de La Reforma. Aquella gente sabía vestir, sabía gozar del buen vivir. Copiaba a París hasta en el diseño de calles y avenidas y gustaba de todas las delicadezas de la “Belle époque”. A propósito. ¿Qué hacía Camila y otras de “chemisse” cuando el vestido largo es el indicado para la época del Señor Presidente? Grandes sombreros adornados de toda clase de fauna y flora, vestidos largos, encajes y sedas riquísimas, elegancia y más elegancia prevalecía en un sector de la “Belle époque” guatemalteca. El “chemisse” y la falda corta no aparecen sino hasta concluida la I Guerra Mundial...

Otro descuido del montaje es el abuso en el uso de los teléfonos. Esto es totalmente moderno. Es hasta ahora que incluso las dependientas de almacenes chismorrear por teléfono. Por aquel entonces muy pocas familias lo tenían y el Estado.

Los pordioseros del Portal del Señor yo siento que Miguel Ángel los imaginó al estilo de Valle Inclán. Gran admirador del “Don Ramón de las barbas de chivo” Miguel Ángel no pensó presentar unos pordioseros auténticos. Sino unos pordioseros como soñados. Como de pesadilla. En tonos, colores y atmósferas surrealistas como los de *Divinas palabras*. En cambio Rubén resolvió este problema disfrazando de auténticos pordioseros a unos cuantos actores siempre dentro de su temática y continuismo excesivamente popular, chocarrero y sin poesía. El pordiosero de Miguel Ángel es más esperpéntico que real. El de Rubén es más real que poético.

La escenografía paupérrima y aburrida. Desde luego justificada con el mal trato que el gobierno y sus ignorantes representantes en esta área le brindan a todo esfuerzo sincero de los artistas guatemaltecos. Con excepción de las ferias o corpus de Antigua. Quiero decir con excepción del maravilloso Festival de Cultura de Antigua... ¹⁸¹

LA ACTUACIÓN

La actuación tuvo también una sola línea, un solo tono. Todos actuaron como para *Loteriázo en plena crisis*. ¹⁸² Creo que la UP tiene que romper con ese estilo (al menos durante algún tiempo) si no quiere caer en el peligro del clisé, del vicio de una sola solución que mate con el tiempo, toda creatividad y frescura artística. Una vez se ha creado una muletilla, una risa que da risa, una mueca que provoca hilaridad y se repite y repite pues en realidad ya no hay arte. Para que haya arte debe haber creación constante e infinita, incansable y eterna.

La actuación de *El Señor Presidente* se basó en una premisa: Hacer reír a toda costa con chistes y muecas vulgares aunque no venga al caso. ¡Que la gente ría! Aunque Asturias dé vueltas en su catafalco...

Uno de los personajes más interesantes dentro de la creación asturiana resulta ser Cara de Ángel. Una suerte de ser irreal y etéreo, de ser carnal y sensual a la vez. Bello y malo como satán. Rubio como un arcángel. Siempre vestido con trajes de colores claros para acentuar su irrealidad y su fantasmagoría. No pudo escoger Morales Monroy un actor que no cazara tan rotundamente con el personaje como Juan Luis Donis. Un muchacho fresco para papeles simpáticos. Sin grandes complicaciones... Su mismo cuerpo —un poco entradito en carnes— desmiente la sensualidad y etereidad de Miguel Cara de Ángel, también su tez y pelo.

Doña Carmen Solís Gallardo, en sus múltiples papeles siempre simpática y haciendo reír. Lástima que el clisé continúe. Pero pese a mi mal gusto ¿Quién podría pasar sin sus gracias y sus bailes? De todos modos hay que decir que para “matrona” sexy ya no está nada bien. ¹⁸³ Pese a que doña Locha sigue trabajando lo hace desde

¹⁸¹ No obstante, el propio Rubén Morales respondió a la pregunta “—¿Cuáles fueron tus más grandes problemas de producción?/ —*Los económicos. De no ser por una pequeña ayuda del Banco de Guatemala, este esfuerzo se frustra.*”. Flaquer, Irma; *Magnífico estreno de “El Señor Presidente”*. Guatemala : diario La Nación, Suplemento Magazine; domingo 17 de noviembre de 1974. Páginas 20 a 21.

¹⁸² Se refiere a la obra de teatro *Un loteriázo en plena crisis* (1934), de María Luisa Aragón.

¹⁸³ Carrera no tomó en cuenta que en capítulo XXIV, “Casa de mujeres malas”, de su novela, Asturias describe el lugar y a las mujeres que ahí trabajaban: “El surtido de mujeres de *El Dulce Encanto* ocupaba los viejos divanes en silencio. Altas, bajas, gordas, flacas, viejas, jóvenes, adolescentes, dóciles, hurañas, rubias, pelirrojas, de cabellos negros, de ojos pequeños, de ojos grandes, blancas, morenas, zambas.” Siendo así, por

detrás de la registradora.¹⁸⁴ La Chon Diente de Oro —especie de *María La Bandida* de María Félix— resultó tristísima con doña Carmen que ya no está para esos trotes ¿o sí?¹⁸⁵

El señor presidente —mezcla de gigante cabezón y títere— no pudo resultar más desafortunado. Miguel Ángel se cuida de no caracterizarlo demasiado en su novela quizá por temor a no poder crear un personaje literario de la talla del histórico: Estrada Cabrera... Un hombre aún más misterioso que Cara de Ángel. Doctorado en Derecho pero invocador de brujos y zahorines en su palacete de La Palma.¹⁸⁶

Con el mismo temor de Asturias, el binomio Metz-Morales no se lanzó a integrar un personaje dramático completo. Pero la solución que encontraron resultó híbrida porque al final el enano se vuelve gigante con manto en la cara y no es ni guignol, ni alegoría ni nada.

Quizá el mejor personaje logrado fue el de “Lucio Vásquez” hecho por José Raymundo Coy. Se ve que el actor sí que conoce, siente y ha leído profundamente la obra de Asturias. Su creación del “oreja” fue perfecta. Sobre todo en el contraste logrado entre su voz de gallo-gallina y sus aspavientos y valentonadas de “puro macho”.

La actriz que hizo a Camila estuvo bastante bien. Y así la que interpretó a “la masacuata”. La masacuata una mujer de pueblo que no tenía por qué salir con

qué anotar que la actriz Carmen Solís estaba mal para el papel que interpretó, siendo que la novela no menciona a una prostituta sexy que interpreta canciones y además baila.

¹⁸⁴ Se trata de Eloísa Velázquez (fallecida en 1983) y su famosa casa de citas “Pinkys Bar”. Se dice de ella que no era la típica propietaria que regenta sino una mujer culta, que leía y pintaba pues mantenía relaciones de amistad con escritores y altos funcionarios del gobierno de turno desde 1931. Fue tan famosa que año con año era mencionada en los boletines de la “Huelga de Dolores” universitaria y en el famoso “No Nos Tientes” estudiantil. En abril de 2016 fue presentada la obra teatral, del género “varieté”: *La Casa de Doña Locha*, bajo la dirección general de Emerson Leiva. En la invitación para asistir se indicaba: “Exclusivamente público adulto de amplio criterio”.

¹⁸⁵ Del prostíbulo *El Dulce Encanto* era propietaria doña *Chón Diente de Oro*. En capítulo XXII, “La tumba viva” (octavo párrafo de una sola línea), Asturias la identifica como “una vieja”. Así pues, por qué reclamar que la actriz ya no estaba para esos trotes, siendo que el autor no la describió como una joven y sexi prostituta.

¹⁸⁶ Sí que lo caracteriza. En Capítulo VI, “La cabeza de un general”, de *El Señor Presidente*, lo describe así: “El Presidente vestía, como siempre, de luto riguroso: negros los zapatos, negro el traje, negra la corbata, negro el sombrero que nunca se quitaba; en los bigotes canos, peinados sobre las comisuras de los labios, disimulaba las encías sin dientes, tenía los carrillos pellejados y los párpados como pellizcados.”

desplantes de doña Bárbara. Su tono aunque autoritario debía estar teñido de provincialismo y no de tanger francesa.

Lamentamos no consignar todas las actuaciones. Pero desgraciadamente era tanta la gente sobre escena que podríamos pasarnos una noche comentando sus aciertos y errores.

Baste decir que reconocemos el esfuerzo tremendo de Rubén Morales y el Teatro de la UP para llevar a las tablas la obra de Metz-Asturias. Pero que no esperen solamente alabanzas, pese a su labor tan dura y poco reconocida porque el trabajo nuestro comienza donde termina el de ellos. Y con esto se cuadra o se arruina del todo...»¹⁸⁷

No obstante lo expresado por Mario Alberto Carrera, compare el lector la crítica de este con respecto al comentario del dramaturgo Manuel Galich López, quien en 1978 durante la realización del XVI Festival de teatro guatemalteco señaló:

«*El Señor Presidente*, inspirada en la novela homónima de Miguel Ángel Asturias, fue considerada por el Jurado de Teatro del premio Casa de las Américas 1977 como de excepcional calidad dramática y literaria. Aunque es una recreación de la conocida novela del desaparecido escritor guatemalteco Miguel Ángel Asturias, Carrillo logra darle, especialmente a las escenas finales, una vigencia trágica, cruel, enmarcada dentro del horror incorporado a la vida cotidiana de nuestros países latinoamericanos. Revista XVI Festival de Teatro Gutemalteco, 1978, pág. 21»¹⁸⁸

C. Magnífico estreno de “*El Señor Presidente*”. Por: Irma Flaquer, 17 de noviembre de 1974

«Con un aplauso triunfal se cerró el extraordinario estreno *El Señor Presidente de Asturias*, obra teatral de Franz Mez basada en la novela *El Señor Presidente* de Miguel Ángel Asturias. La presentó en premiere mundial la Cía. de Teatro de la Universidad Popular dirigida por su director titular Rubén Morales Monroy.

¹⁸⁷ Carrera Galindo, Mario Alberto; ¿*El Señor Presidente de Asturias o de Mez?* Guatemala : diario La Hora, Suplemento Cultural; sábado 16 de noviembre de 1974. Página 2. NOTA: En el original dice “Metz”; aquí se corrige.

¹⁸⁸ Albizúrez Palma, Francisco y Barrios y Barrios, Catalina; *Historia de la Literatura Guatemalteca. Op. Cit.*, página 233.

El teatro estaba lleno. El público ansioso desde el inicio de la obra por ver cómo había sido transferido el realismo mágico y la narrativa barroca de Asturias al escenario. Desde la primera escena el público supo que el rito se había realizado y que debía prepararse para ver una gran producción teatral.



Del grito del primer limosnero hasta el gemido final del estudiante, las escenas se suceden vertiginosamente y se va desenrollando el hilo de la novela de una manera tan vivida y tan mágica, que de pronto estamos sumergidos en los diferentes dramas que suceden en escena, conmovidos a ratos, a ratos divirtiéndonos con las situaciones y los ambientes que se van creando sobre un inmenso tapiz escenográfico realizado con periódicos al que las luces —brillante diseño de Josué—¹⁸⁹ le dan dimensiones a ratos sombrías, a ratos festivas. Vemos la danza carnívora de los zopilotes sobre el Pelele y después el sueño pesadilla de éste convertido en una fiesta de palabra, de sonidos, de máscaras y movimiento; de allí pasamos al drama del general Canales, al rapto de Camila, a las intrigas de Vásquez, al ojo del diablo en la mano de Rodas, al mar, al cine, a los parques, y de allí a la muerte de la nana, al saqueo —brillante ejecución de trabajo escenográfico del director— al calabozo donde torturan a Fedina para cerrar el primer acto con una escena final de servilismo a nivel nacional festejando el onomástico del Señor Presidente. Un primer acto realmente excepcional, tanto en su nitidez dramático literaria cuanto en su realización teatral. Los espectadores sobrecogidos de asco fueron atrapados por la marejada servil de la escena final del primer acto y el aplauso cerrado premió a los actores, al director y al autor de este brillante ejercicio dramático basado en la obra de Asturias.

Entrevistamos a Rubén Morales Monroy, director de la obra, en el intermedio.

¹⁸⁹ Josué Sotomayor. En la obra interpreta el personaje de Pepe, que para los muchachos es: Violeta, la marica pianista del burdel.

—**¿Podrías hablarnos de este montaje tan afortunado que realizaste, Rubén?**

—*Bueno, sólo hemos visto el primer acto. Es verdad que los aplausos han sido abiertos, pero esperemos hasta el final.*

—**¿Podrías adelantarnos algo?**

—*Para mí dirigir esta obra del gran dramaturgo Franz Mez, fue como un renacer en la dirección teatral.*

—**¿Por qué?**

—*Porque me vi obligado a abandonar una línea de dirección realista y tradicional para experimentar con las nuevas corrientes que sustentan el movimiento actual del teatro. La obra de Franz Mez está estructurada con nuevas técnicas dramáticas que permiten mayor participación del público y especialmente de la juventud...*

—**¿En qué sentido permite mayor participación esta obra, Rubén?**

—*Franz Mez no se queda en trasladar literalmente la novela, sino le da un toque muy personal y un juego muy suyo a todo lo de Asturias. Expone y recoge la novela con una dimensión dramática festiva y trágica al mismo tiempo que le da a la obra una verdad humana y social para todos los públicos, tanto los tradicionales que incluso vivieron los días de Cabrera, como los de la juventud que se identifica con todos los mensajes de protesta de hoy.*

—**¿Cuáles fueron tus más grandes problemas de producción?**

—*Los económicos. De no ser por una pequeña ayuda del Banco de Guatemala, este esfuerzo se frustra. Espero que ya que hemos logrado presentar este trabajo al público como homenaje de la U.P. a uno de sus fundadores como lo fue Miguel Ángel Asturias, todos los guatemaltecos colaboren para que la obra se mantenga el mayor tiempo posible en cartelera y pueda ser vista y admirada por todos.*

—**¿Cómo ves el estreno de esta obra dentro del movimiento teatral guatemalteco?**

—*Sin pretensiones ni falsas modestias, creo que la presentación de esta obra marca una nueva etapa del teatro en nuestro país. Si para muchos no lo será así desde el punto de vista escénico, en cuanto a la dramaturgia, sí.*

—**Pero tengo entendido que Franz Mez no es guatemalteco...**

—*Sí, claro que no lo es. Pero aún sin serlo, ha realizado una obra con profundo sentido nacional.*

—**¿Cómo tomaron este trabajo los actores?**

—*Los actores de la Cía. de Teatro de la U.P. se sintieron estimulados de participar en este histórico montaje del Señor Presidente, porque se puso en sus manos además un texto que les da la*

libertad de creatividad escénica a nivel colectivo y como dije al principio, la línea de dirección los motivó, para lograr el objetivo que el libreto exige en cuanto a interpretación se refiere.

—**Veo que hay mucha gente joven en el elenco.**

—*Sí. La mayoría son jóvenes alumnos de la Academia. Y han respondido muy bien. Tiene mucha validez su juventud pues si algo se necesita en esta obra es la espontaneidad, la frescura y la imaginación para proyectar con honestidad los diversos juegos escénicos de la obra.*

—**¿Qué esperas del público?**

—*Que llene la sala en toda la temporada. Que el estudiante vea la obra y descubra los diferentes mecanismos que se ponen en marcha para trasladar la novela a texto dramático y el texto dramático a la escena. Asimismo, esperamos que las autoridades culturales se interesen en divulgar a nivel nacional esta obra que pesó esencialmente en el jurado que otorgó el Premio Nobel de Literatura a Guatemala en las manos de Miguel Ángel Asturias...*

Rubén se despidió de nosotros con los nervios naturales de todo estreno, pidiéndonos disculpas por sus carreras, por su nerviosismo, por su prisa. Sabemos que ya no volveremos a charlar con él. Todo el mundo querrá felicitarlo al terminar la obra, y él como artista, se debe al público...

Dan las tres llamadas y todos los espectadores vuelven a su asiento. Por todas partes los rostros hablan de una noche de triunfo. Se iluminan ojos y sonrisas por todas partes. Los comentarios de los espectadores en general, —nunca faltan los comentarios cargados de envidia o amargura— son de elogio. Esta obra cierra con una gran dignidad un año teatral desprovisto de aciertos, un año teatral que con una o dos excepciones, se mostró terriblemente gris, apagado, fatigado de oropeles y palabras vacías. *El Señor Presidente*, de Asturias, le hace recobrar la solidez, la calidad, la hondura, el sentido que debe tener el teatro para elevarse de la diversión de basura.

El segundo acto se abre con una escena del burdel El Dulce Encanto que en sí es redonda y clásica. Lo grotesco adquiere fisonomía de nacionalidad en los bailes, los diálogos, las situaciones, la maternidad frustrada de prostitutas y maricones, la muerte y sus grandes celestinos doña Chon y Farfán. El público no sabe si sentirse mal o conmoverse ante el espectáculo de un mundo de objetos sexuales donde todo se compra y todo se vende al ritmo de bailes obscenos y frases venenosas. Asturias tiene un burdel que “huele a marisco viejo”¹⁹⁰ pero Franz Mez tiene en la obra un burdel

¹⁹⁰ A marisco viejo huelen las mujeres que ahí trabajan. En capítulo XXIV, “Casa de mujeres malas”, de su novela, Asturias describe el lugar: “El surtido de mujeres de *El Dulce Encanto* ocupaba los viejos divanes en silencio. Altas, bajas, gordas, flacas, viejas, jóvenes, adolescentes, dóciles, hurañas, rubias, pelirrojas, de cabellos negros, de ojos pequeños, de ojos grandes, blancas, morenas, zambas. Sin parecerse, se parecían; eran parecidas en el olor; olían a hombre, todas olían a hombre, olor acre de marisco viejo. En las camisitas de

que huele a todos los dolores, a todas las negaciones, a todas las oscuridades del alma humana. De allí en adelante, la obra adquiere hondura humana, social, política y el mensaje de Asturias crece y crece hasta rematar de una manera impresionante en el final de la obra, donde la podredumbre se mezcla con el *kyrie eleison*,¹⁹¹ y la paz del Señor Presidente tiene el color de los muertos “olvidados en una tumba del cementerio viejo”...¹⁹²

El público estaba sobrecogido y al apagarse las luces finales, se hizo un silencio como un puente, un volver del público a una realidad menos real, a una situación de noche de estreno, de noche de fiesta de teatro, para desbordar después el estruendoso aplauso que coronó la noche.

Rubén salió a agradecer los aplausos y leyó un cablegrama de Franz Mez quien desde Honduras se excusaba por no poder asistir al estreno. El presidente del Comité del Festival, Luis Domingo Valladares, invitó a develar una placa afuera del teatro. La señora Elvira Linares v. de Aldana,¹⁹³ amiga personal de Miguel Ángel Asturias tuvo el honor de develarla. Y después todo fue fiesta en la U.P. Los comentarios del público eran casi unánimes al reconocer el éxito de la presentación. Quienes más conocen más serenas opiniones daban al trabajo. Todo el mundo reconociendo que sólo la Universidad Popular y Rubén Morales Monroy director de la compañía podían haber realizado este enorme esfuerzo. Fuimos a los camerinos a felicitar a los actores. Todo era risas y satisfacción entre ellos. Sabían —porque el artista lo sabe siempre— que habían ganado una gran batalla escénica. Estaban fatigados pero felices. Carmen Solís Gallardo —la dueña del burdel entre sus muchos personajes de la noche— nos dijo:

—*A mí la obra me parece extraordinaria. Yo conocí a Asturias y lo traté por haber sido vecinos y tener nuestras familias amistad. Los personajes que interpreto se ajustan mucho a nuestra realidad. Me gusta el trabajo de equipo que presenta la Cía. Tenemos un gran director...*

telas baratas les bailaban los senos casi líquidos. Lucían, al sentarse despernancadas, los caños de las piernas flacas, las ataderas de colores gayos, los calzones rojos a las veces con tira de encaje blanco, o de color salmón pálido y remate de encaje negro./ La espera de las visitas las ponía irascibles. Esperaban como emigrantes, con ojos de reses, amontonadas delante de los espejos. Para entretener la nigua, unas dormían, otras fumaban, otras devoraban pirulíes de menta, otras contaban en las cadenas de papel azul y blanco del adorno del techo, el número aproximado de cagaditas con lentitud y sin decoro.”

¹⁹¹ “*kyrie eleison*” Con esta frase litúrgica escribe Asturias la última línea de su novela, cuyo significado es «Señor, ten piedad». ¿De Guatemala, de todos los países donde existen dictaduras de todo tipo?

¹⁹² En capítulo XXVIII de la novela, “Habla en la sombra”, la segunda voz de los que conversan en la cárcel dice: “Nos olvidaron en una tumba del cementerio viejo enterrados para siempre...”.

¹⁹³ Elvira Linares Cáceres v. de Aldana (1910-1998) fue designada mujer del año 1977 por el periódico Prensa Libre.

Carlos Izquierdo es el personaje final, el hombre de luto que entierra al hijo muerto. Nos dijo mientras se desmaquillaba:

—*Dentro de mi carrera este trabajo en el “Señor Presidente” me ha dado la oportunidad de experimentar las diferentes facetas de mi temperamento artístico. El hombre de luto me hace sentir un dolor que es un dolor muy nuestro...*

Laura Guzmán Arévalo, y es mejor que nadie se olvide de este nombre, es la feliz intérprete de Fedina, la víctima de todas las circunstancias; y ella nos dice:

—*Es la primera vez que tengo en el teatro la responsabilidad de un personaje tan difícil como lo es Fedina. Dentro de la novela es uno de los personajes que más conmueve y que queda prendido en la memoria de los que han leído la novela. Para mí sería una gran satisfacción como actriz que mi Fedina quedara en la memoria de los espectadores...*

Raymundo Coy, el consagrado actor, intérprete del miserable Vásquez de la obra, comenta:

—*Me siento muy satisfecho. Asturias es el único premio Nobel de Guatemala. Franz Mez un nuevo nombre que aparece con brillantez en el teatro. Su adaptación está ajustada a la novela de Asturias.* ¹⁹⁴ *Vásquez representa la clase de policía que se siente muy importante cuando está respaldado por un superior, en este caso, la orden del Presidente de liquidar al Pelele. Al perder ese respaldo, surge su verdadero rostro, el del cobarde...*

Gloria Vásquez Mata, es la marrana y la masacuata dentro de la obra: ¹⁹⁵

—*Con esta obra tengo la oportunidad de trabajar en varios personajes dentro de un espectáculo difícil y de complicada estructura. El desnudo del burdel* ¹⁹⁶ *sólo es una escena más de las que me toca interpretar en la obra. Fue una experiencia muy difícil y creo haber logrado un desnudo artístico de categoría...*

Para Juan Luis Donis, —Cara de Ángel— este personaje representó...

—*Un trabajo muy difícil ya que Cara de Ángel tiene muchas facetas y contradicciones. Lo más difícil que tiene es ese juego diabólico de su carácter purificado después por el amor de Camila...*

¹⁹⁴ Tal parece que ni los actores estaban enterados de que “Franz Mez” no era más que un personaje inventado por Hugo Carrillo y lo creían el verdadero autor del libreto.

¹⁹⁵ En capítulo XXIV “Casa de mujeres malas” de la novela, Asturias señala que la *Marrana* era morena (mulatísima), de nombre “Adelaida, y le dicen la *Marrana*. Pero no te fijas en ella, porque está con el mayor Farfán. Creo que es su casera.” En el caso de la *Masacuata*, era propietaria de “un fondín de mala muerte” de nombre *Fonda El Tus-Tep* (véase capítulo —VI La cabeza de un general).

¹⁹⁶ El desnudo lo realizó en su papel de la *Marrana*, en el burdel *El dulce encanto*. En la novela no figura baile exótico alguno.

Josué ¹⁹⁷ se despinta el rostro de la marica pianista del burdel, ¹⁹⁸ y ayudado por su esposa, Sonia, se quita el personaje para volver a ser él mismo: un joven hombre de teatro con ilimitadas posibilidades y un talento que necesita que alguien —la Universidad, Bellas Artes, el ministerio de Educación Pública— le dé la oportunidad de salir y aprender y formarse en centros teatrales de Europa o en New York o Buenos Aires. Josué es el diseñador de las luces, ¹⁹⁹ además de interpretar a Pepe —*Violeta para los muchachos, tú...*— en la obra.

—*Las luces me enfrentaron con problemas nuevos ya que la multiplicidad de escenas y de estados de ánimo dentro de la acción me obligaron a diseñar juegos novedosos para mí, utilizando las sombras como elementos dramáticos. Hice énfasis en lo mágico del texto jugando con colores que dieran una perspectiva exhuberante al mismo. Este trabajo representa mi tesis de graduación como diseñador de luces de la Universidad Popular. ¿Cómo actor? ríe con malicia... —interpreto a la marica pianista del burdel. Es importante para un actor enfrentar con problemas y tabúes creados por nosotros mismos y la sociedad en relación a las minorías oprimidas por problemas de identidad. Yo veo a la vieja marica del burdel como un ser humano más que sufre de una manera muy particular la persecución y la falta de escapes de una sociedad inquisidora y opresiva...*



Amanda Ramírez —“Una de mis actrices más profesionales...” dice Morales Monroy de ella— brinda un trago con nosotros y comenta:

—*Para nosotros la obra es agudísima. Debemos mantener una sincronización exacta para llevar la acción como lo exige el texto. Interpreto catorce personajes, que van desde una limosnera hasta una tumba viva...*

Adolfo de Paz, alto y callado, dice después de mucho pensar nuestra pregunta:

¹⁹⁷ Josué Sotomayor.

¹⁹⁸ La novela no incluye a ningún homosexual ni pianista. Es parte de la libertad creativa de Hugo Carrillo.

¹⁹⁹ Y continúa desarrollando ese especial trabajo. Del 12 al 14 de mayo de 2016 estuvo a cargo de la iluminación de la obra *La Cometa*, que trata sobre la lucha de un grupo de mujeres que después de la desaparición de sus seres queridos, luchan en búsqueda de la verdad y la justicia. Fue presentada por la compañía Andamio Teatro Raro, bajo la dirección y dramaturgia de Luis Carlos Pineda.

—Por tratarse de una obra guatemalteca con un gran mensaje revolucionario, me siento satisfecho de ser el “Señor Presidente” de la misma... Me gusta el juego dramático. Una excelente idea de Franz Mez...

Y Rubén vuelve un momento. Viene feliz. Por todos lados le brindan aplausos y no se le regatea el éxito...

—**¿Tú crees que la novela está bien llevada al teatro?**

—Como guatemalteco estoy satisfecho de la versión de Franz Mez. Conserva desde la primera escena la poesía y el realismo mágico que tanto ha dado que hablar en todo el mundo. El diálogo es accesible a todos los públicos, y como era de esperarse, con la riqueza de la musicalidad de Asturias...

—**¿Cómo te sientes de haber tocado a Dios con las manos sucias?**

—Conociendo el ambiente y a los intelectuales del medio, sé que van a venir a buscar un espectáculo a nivel intelectual, si fuera posible con largas narraciones del texto o queriendo encontrar toda la novela condensada en la pieza teatral, olvidando que el teatro tiene un “tempo” particular y unas reglas que nada tienen que ver con las reglas de la narrativa. Y esto definitivamente no sucede con esta versión. Lo nuestro es teatro. Y funciona teatralmente...²⁰⁰

Nosotros vamos al teatrino a preguntárselo al Señor Presidente.

—**Señor Presidente, usted cree que... los intelectuales van a protestar por esta versión de Franz Mez...?**

Y el títere, —porque en esta versión teatral, el Señor Presidente es un títere, y la idea es muy acertada del autor dramático— nos responde...

—**Lero, lero, lero, lero... ¡Que viva Franz Mez!»**²⁰¹

D. Teatro. El Señor Presidente fue un gran acontecimiento. Por: Redacción Prensa Libre, 18 de noviembre de 1974

«Con asistencia de numeroso público, entre artistas, universitarios, periodistas y personas del mundo cultural de Guatemala, se efectuó el martes pasado el estreno de la obra *El Señor Presidente*, de Miguel Ángel Asturias.²⁰²

²⁰⁰ Seguramente cuando Irma Flaquer escribió su artículo y transcribió la respuesta de Rubén Morales Monroy (publicándola el domingo 17 de noviembre), no había leído todavía la hepática e “intelectual” crítica del sábado 16, de: Carrera Galindo, Mario Alberto; *¿El Señor Presidente de Asturias o de Mez?* Guatemala : diario La Hora, Suplemento Cultural; sábado 16 de noviembre de 1974. Página 2.

²⁰¹ Flaquer, Irma; *Magnífico estreno de “El Señor Presidente”*. Guatemala : diario La Nación, Suplemento Magazine; domingo 17 de noviembre de 1974. Páginas 20 a 21.

²⁰² El “martes pasado” corresponde al 12 de noviembre de 1974.

La actuación de los artistas, así como la labor desarrollada por el director Rubén Morales Monroy, fue elogiada por los asistentes, quienes aplaudieron con entusiasmo al finalizar la presentación de la obra.

En el reparto de la obra tuvieron destacada actuación, entre otros, Carmen Solís Gallardo, Carlos Peña, Carlos Isquierdo, Juan Luis Donis, José Raymundo Coy, Erick Burgos, Laura Guzmán, Mario Abal, Amanda Ramírez, Eva Ninfa Mejía y otros actores más.

Esta obra continuará en escena algunas semanas más, presentándose en funciones de martes a sábado a las 21 horas y sábados y domingos a las 16:30.»²⁰³

E. *El Señor Presidente. Purrí de falsedades, vulgaridades y chabacanerías. Por: Virginia Cruz de Fonseca, 21 de noviembre de 1974*

«La versión de la obra *El Señor Presidente*, escenificada en el teatro de la U.P., que hicieron los Señores Metz y Morales Monroy, adolece de todo género de falsedades: falsea la historia de Guatemala durante la segunda década del siglo; falsea, de cabo a rabo, *El Señor Presidente* de M.A.A.; falsea el ambiente; el espíritu de la época era el hombre, no era el populacho; las montoneras que se desplazan por el escenario de la U.P., no existían en la Guatemala de antes. Cabrera, para el pueblo, era un “mito” del que se conocían sus efectos; pero él no salía de la “Palma”, no se le veía en ninguna parte; simbolizarlo en el escenario, por un muñeco resulta muy cursi. Cabrera se autoreeligió tres veces sin plebiscitos; falsea la actitud de la mujer de entonces: la mujer permanecía dentro de las cuatro paredes de su casa; no habían lideresas que vociferaran en las calles, viviendo al Señor Presidente. El 21 de Noviembre, cumpleaños de Cabrera, lo celebraba él con sus favoritos y secuaces dentro de “La Palma”; no habían manifestaciones populares, cual si se tratase de las “Bodas de Camacho el Rico”, los chismes políticos no trascendían al pueblo y, cuando fortuitamente salían de las paredes, era en voz baja, con sigilo, de boca en boca, porque el miedo llegaba hasta los huesos; no habían teléfonos;²⁰⁴ falsea la Psicología de los personajes: los reos políticos se pudrían y morían en las mazmorras de la “Palma”, con estoicismo, sin gritos ni emociones distorsionadas; los mendigos eran gente de paz: no eran alborotadores esquizofrénicos, ni eran la muchedumbre que duerme en el escenario; falsea la

²⁰³ Prensa Libre; *Teatro. El Señor Presidente fue un gran acontecimiento*. Guatemala : lunes 18 de noviembre de 1974. Página 64.

²⁰⁴ Sí existía el servicio de teléfonos, pero eran pocos los abonados.

indumentaria de la época: Cara de Ángel, vestía elegantes trajes claros, no con remiendos en el fondillo; y los habitantes de Guatemala no eran paupérrimos con remiendos por todos lados. La escenificación carece de diálogo, sólo se oyen gritos desafinados y coros ininteligibles; la dicción de los actores es bastante mal. Homosexualidad, si la había, era clandestina, no hacía ostentación; los burdeles funcionaban a la chita callando, sin alardes. En esta versión, el arte brilla por su ausencia.

Lástima los esfuerzos de tantas mesas elípticas en torno a la literatura y el teatro, para clarificarlos y orientarlos en sentido estético, porque todo fue en balde; y más doloroso es todavía, que se haya malogrado *El Señor Presidente* con tan mala interpretación que solo estimula el mal gusto popular en detrimento de la cultura. Y, a estas alturas del siglo, estamos en que “El pueblo es necio y si lo paga es justo, hablarle en necio para darle gusto”.

Es en síntesis, la interpretación de la U.P. de la obra Nacional de Miguel Ángel, un chirmol mal sazonado.»²⁰⁵

F. *El Señor Presidente*. Por: K. de Z., 28 al 30 de noviembre de 1974

Alguien que escribía con el seudónimo “K. de Z.” criticó la actuación de quienes participaron en la puesta en escena de *El Señor Presidente*, en una serie de tres artículos publicados en días sucesivos entre el 28 y 30 de noviembre de 1974 en las páginas del desaparecido *Diario El Gráfico*. La copia textual es como sigue; los errores gramaticales o de redacción son del crítico con seudónimo.

«El Señor Presidente

I

Mucho titubeamos entre el silencio o decir algunas cosas. Se impuso el deber profesional, y la instancia de generosos amigos. Y es que resulta duro hacer crítica cuando se han conjugado entusiasmos. Cuando la mejor buena intención ha prevalecido allanando obstáculos. Superando escollos de toda índole. Porque al hablar se tiene que lastimar en alguna forma.

Nos estamos refiriendo al montaje teatral de *El Señor Presidente*. La célebre novela de Miguel Ángel Asturias. No la que determinó los premios Lenin y Nobel, por

²⁰⁵ Cruz de Fonseca, Virginia; *El Señor Presidente. Popurrí de falsedades, vulgaridades y chabacanerías*. Guatemala : diario La Hora, Suplemento Cultural; jueves 21 de noviembre de 1974. Página 3.

supuesto. Como lo han creído algunos. Pero sí la que marca el camino del gran escritor en el campo de la literatura comprometida. De la de denuncia. Del mensaje para las generaciones venideras.

Ha sido el grupo que comanda Rubén Morales Monroy en la Universidad Popular, el que emprendió la empresa. Tomó el libreto de Franz Mez, pero...²⁰⁶ Vayamos por partes. En primer lugar este autor ha dicho que al conocer Asturias su trabajo le sugirió algunos cambios. Diríamos que, o bien no los hizo o que Miguel Ángel vio el trabajo un poco precipitadamente. Porque se hace evidente que le faltan revisiones.²⁰⁷

No se pretende desde luego absoluta fidelidad al texto novelístico. Sería poco menos que imposible. Además alguna libertad ha de tener el comediógrafo.²⁰⁸ Y por supuesto el realizador de la pieza. El director de escena. Pero no en cuestiones fundamentales. Que en lo hecho saltan a la vista. También cabría decirse que el grupo de actores no es profesional. Mas pese a ello, al menos en los personajes claves, tenía que haberse puesto especial cuidado. Para evitar el desentono.

El desarrollo de la obra es confuso. Para quienes no han leído la novela parecerá absurdo. Tonto. Inexpresivo. Hasta ridículo a ratos. La primera escena es confusa. Corresponde al primer capítulo de la obra que hay que leer varias veces para sentirlo en toda su belleza plástica. En su profundo contenido humano. Asturias trata de mostrar a un sector de la sociedad marginado. Hambriento. Al que cualquier “coronelito” Parrales Sonriente puede llegar a humillar. A burlarse de ellos borracho. Y para que uno de ellos, —inconscientemente— le mate, reivindicando al grupo.

Aquí probablemente faltó diálogo. Que desde luego no tiene la novela. Que es ricamente descriptiva. Pero habría que crearlo, con los modismos de la época. Y no dejarlo todo a la imaginación del espectador. En cambio faltó imaginación para agilizar otras escenas que suplieran el invisible uso del teléfono. Que no era fácil hubiera entonces en los hogares capitalinos. Como se muestra en la obra.²⁰⁹

²⁰⁶ A finales de noviembre de 1974 todos creían que el autor del guion de teatro era “Franz Mez”. Hugo Carrillo todavía no había dado a conocer que fue él quien lo escribió.

²⁰⁷ Como explicó Hugo Carrillo en 1988, al recordar el proceso de trabajo que le costó la preparación del guion, Asturias solo leyó parte el “primer acto” y le encantó. Animó a Carrillo a que continuara. Empero, no vio el texto completo.

²⁰⁸ Comediógrafo es sinónimo de dramaturgo. No se tome en calidad de trato despectivo hacia el autor del guion, y considerar que lo calificó como escritor de comedias.

²⁰⁹ En la novela si se menciona y utiliza el teléfono en nueve oportunidades, por distintos personajes de diversos estratos sociales.

La mejor actuación es indudablemente la de Fedina. Pero de ella, como de quien encarna a Cara de Ángel, y de otras impresiones más hablaremos en una segunda parte.

II

Decíamos en nuestra primera parte de este trabajo que la mejor actuación fue la de Fedina. Mejor dicho de la actriz que la encarna. Y cuyo nombre no podemos consignar. Porque no aparece especificado en el elenco.²¹⁰ Situación que respetamos.²¹¹ Es en todo caso una joven de gran talento y mucha honestidad artística. Que sabe mantenerse dentro de la personalidad que representa pese a los cambios psicológicos a que la obliga la obra. Hasta llegar al clímax de su violación por los esbirros policiales. Hecha con toda propiedad y efectivismo.²¹²

Pero si Fedina está muy bien, los comparsas en sus escenas distan mucho de estarlo. Se les nota de inmediato su inexperiencia. Su inseguridad. Su locución que han de cultivar mucho si quieren llegar a ser buenos actores. Incluso quien representa al auditor de guerra, pese a su veteranía, no es tan feliz en esta ocasión. Exagera ciertas actitudes. Pues si bien era un lacayo. Un perruno servidor del sátrapa, no puede olvidarse que también era un abogado. A quien más interesaba dar siempre la impresión de dignidad. Como servidor de un “ilustrado gobierno”. Que de vulgar patanería frente a los reos políticos. A quienes el Señor Presidente quería destruir.²¹³

Digamos algo de Cara de Ángel. Que era “bello y malo como Satán”, según la imaginativa concepción de Miguel Ángel (¿o acaso un retrato biográfico?). Pero en el escenario vimos a un joven de bigote un poco entrado en carnes.²¹⁴ Ni bello ni malo. Más bien tímido. Introverso. Sin las sutilezas de intrigante del personaje. Sin las sinuosidades protervas. Sin la elegancia aristocrática ni los dobleces cobardes. Era — según la novela— un señorito “bien”.²¹⁵ Posiblemente miembro de una de nuestras

²¹⁰ El personaje fue interpretado por Laura Guzmán Arévalo.

²¹¹ En la edición del guion de “El Señor Presidente”, Hugo Carrillo solo proporciona la lista de actores. Aclara: “Los actores representan diversos personajes dentro de la obra.” Carrillo, Hugo; *Teatro escogido. Op. Cit.*, página 126.

²¹² En la novela “Fedina” no es violada, solo sufre el tormento que le aplica el “Auditor de Guerra” para que confiese lo que no sabe: en dónde está el general Canales.

²¹³ Qué desorden para escribir. El autor se olvidó de las mínimas reglas gramaticales.

²¹⁴ Fue interpretado por Juan Luis Donis.

²¹⁵ Asturias no lo califica como “señorito” ni miembro de alguna familia de alcurnia. Lo describe, en capítulo IV, como alguien de “tez de dorado mármol, cabellos rubios, boca pequeña y aire de mujer en violento contraste con la negrura de sus ojos varoniles. Vestía de gris. Su traje, a la luz del crepúsculo, se veía como

más distinguidas familias. Que desde la colonia han estado al servicio de los tiranos. Por eso era “bello y malo como Satán”. Y cuando el amor le ganó a su campo, no le importó traicionar a “su” señor presidente. O simplemente no siguió interpretando el pensamiento de aquél. Para destruir a quien era el padre de la mujer que ya amaba.

La trama de la obra teatral sigue así. Confusa y desorientadora. Con situaciones un tanto ilógicas. Anacrónicas. Desconcertantes. Muchas exclamaciones destempladas. Alguna procacidad innecesaria.²¹⁶ Con escenas de mal gusto. De exagerado énfasis en los homosexuales que alardean en el prostíbulo. A esta escena precisamente le faltó delicadeza.²¹⁷ Un ambiente menos ficticio. Y sólo se salva gracias a la magnífica aparición del desnudo. Esto sí está hecho con gracia. Con encanto. Con espontaneidad.²¹⁸ Que no molesta a nadie y en cambio da seguridad a la representación. Confía en la madurez del público. Y, ¿por qué no decirlo? aligera el espíritu.²¹⁹

una nube. Llevaba en las manos finas una caña de bambú muy delgada y un sombrero limeño que parecía una paloma.” Adicionalmente, en la ficción se le calculan 23 años cumplidos: joven en la plenitud de su vida.

Y si “Cara de Ángel” vestía de gris, “El Señor Presidente” siempre estaba vestido de negro, lo que recuerda que al “Alhajadito” en la novela del mismo nombre, que Asturias terminó de escribir en 1927, “Hasta para dormir lo vestían de negro”. Asturias, Miguel Ángel; *El Alhajadito. Op. Cit.*, página 60.

²¹⁶ La procacidad aparece en varios capítulos de la novela, en boca de los personajes. No era culpa del guionista ni del director de la obra teatral utilizar lo que el texto original contiene, ni del novelista al tratar de expresar cómo era el habla del pueblo en aquella época. Sin saberlo, el propio Asturias se adelantó a críticas sobre el lenguaje utilizado en una novela, al comentar desde Buenos Aires en octubre de 1956 respecto a otra: “Quienes habrá que elogien en *La Conjura de Xinúm*, la desnudez del idioma, la falta, el ahorro de adjetivos, ¡sabia artesanía de maestro en el arte de escribir! Ya que esta falta de adjetivos permite reflejar, en el texto, el espacio vacío, arenal, hierbajo, aerolito y ciudad cósmica en que acaecieron los hechos que se cuentan.” Asturias, Miguel Ángel; “Prólogo”. En: Abreu-Gómez, Ermilo; *La Conjura de Xinúm. Op. Cit.*, página 13.

El texto de dicho prólogo está incluido también en Asturias, Miguel Ángel; *América, fábula de fábulas. Op. Cit.*, páginas 167 a 169, con el título “*La conjura de Xinum*, fábula guerrera (Ermilo Abreu Gómez)”, e indicación de que fue publicado en *Ficción*, Buenos Aires, marzo-abril de 1957.

²¹⁷ La escena del prostíbulo con homosexuales incluidos no figura en la novela. Es parte de la licencia que se tomó Hugo Carrillo como guionista.

²¹⁸ Fue interpretado por “Gloria Vásquez Mata, es la marrana y la masacuata dentro de la obra: / *Con esta obra tengo la oportunidad de trabajar en varios personajes dentro de un espectáculo difícil y de complicada estructura. El desnudo del burdel sólo es una escena más de las que me toca interpretar en la obra. Fue una experiencia muy difícil y creo haber logrado un desnudo artístico de categoría...*”. Flaquer, Irma; *Magnífico estreno de “El Señor Presidente”*. Guatemala : diario La Nación, Suplemento Magazine; domingo 17 de noviembre de 1974. Páginas 20 a 21.

²¹⁹ Quizá lo aligere en la mente del espectador morbos, toda vez que en la novela aunque el prostíbulo “El Dulce Encanto”, cuya regente era “La Masacuata”, aparece varias veces, Asturias no describió escenas de

Mañana diremos algo más.

Y III

Y digamos para concluir estos apuntes que a la obra teatral faltó unidad. Es cierto que a la novela también se le atribuyen narraciones distintas. Pero a todas se les siente estrechamente vinculadas. Amalgamadas por un personaje invisible y fatalmente aglutinador: El hombre de La Palma. La residencia del dictador al sur de los terrenos en donde está hoy la ciudad deportiva. El santuario de la adulación. La meca del servilismo. El lugar donde se hacían pedazos la honra de esposos y padres de hijas bonitas... En una palabra, la cueva de la fiera desde donde se manejaban los hilos de la intriga, de la tortura, del crimen.

Pero una cosa es la novela y otra el teatro. En aquella es posible esta clase de narraciones. Porque hay recursos para llevar y traer al lector de un punto a otro. Pero el teatro exige una lógica sucesión de situaciones. Para entender mejor la trama. Y ese elemento faltó a la obra. Quizás a Morales Monroy se le escapó a fuerza de conocer la novela. Pero hay que pensar en el público y partir de la presunción que no ha de estar familiarizado con el libro. Que es ésta la primera vez que va a enterarse del profundo drama que vivía el país. Y que además vivían —y viven aún— varios países de esta América Hispánica irredenta. Porque esa es otra fase de la grandeza de la obra de Asturias. El caso de *El Señor Presidente*, se puede aplicar a cualquier otra nación latinoamericana.

El nombre del gobernante no se menciona nunca. Nunca se le describe. Nunca se oye su voz. En la novela se “sienten”, se “ven” sus efectos únicamente. La sangre y el dolor que producen son claros y evidentes. Se “palpan” en las páginas vibrantes. En la metáfora impresionante. En la frase que conturba. Y en un final que deja al espíritu hondamente lacerado. De manera que presentarlo como se hizo en la escena, como una marioneta no es sino un despropósito o falta de imaginación.²²⁰ Y mucho menos ponerle parlamento. La voz del actor que lo representó quiso ser cavernosa.²²¹ Tétrica. Pero no fue convincente. Debió haberse dejado la sombra. Intuirse la ominosa

bailes con desnudos sino solamente que al mismo llegaban personajes influyentes a pasar un buen rato con las prostitutas a cual más variopintas: delgadas, gordas, morenas, de tez blanca, viejas, jóvenes, etc.

²²⁰ En la versión teatral de 1974 no se escucha la voz del gobernante, y tampoco en la del Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala, presentada en marzo y mayo de 2016. Ambas utilizan, en el fondo del escenario, una marioneta que obviamente no habla y ni siquiera gesticula, pero está ahí, todo el tiempo, lo cual de hecho es un simbolismo. En la novela sí es factible leer y escuchar al dictador en varios capítulos.

²²¹ Fue Adolfo de Paz.

presencia del personaje. Que el espectador la adivinara. La sintiera en sus carnes. Como ocurre con la lectura de la novela.

Se llega así al final de la representación. Cuando algo hay que decir del epílogo. Totalmente ajeno a la novela. Acorde sí con el espíritu de ésta. Es decir como denuncia del drama que vivimos. Se adivina la dedicatoria a los gobiernos de Peralta Azurdía, de Méndez Montenegro y Arana Osorio. En que abundaron los muertos. Con o sin nombre. Como los “ley fugados” de Ubico.²²² Como murió Cara de Ángel. Con la peor de las torturas. Porque le hicieron creer. Que su esposa era la amante favorita de El Señor Presidente... K. de Z.»²²³

G. Asturias, Mez y Morales Monroy. Por: Mauricio Menéndez V., 28 de noviembre de 1974

“Miguel Ángel Asturias, autor del libro, Franz Mez de la versión teatral y Morales Monroy que dirige en el escenario, juntos para darnos una comedia bufa magníficamente interpretada por la compañía de teatro de la Universidad Popular. «El Señor Presidente de Asturias», se ha convertido en una experiencia más, de teatro moderno, con las técnicas evolucionadas de vanguardia vistas en los últimos años. Sin personajes centrales, sin decorados; trabajando todos en conjunto sincronizado lo que no permite destacar actuaciones determinadas.

Sinceramente abrigábamos ciertas dudas sobre un trabajo escénico digno de la obra cumbre del premio Nobel de literatura, sin embargo, en honor a la verdad, estamos ante una brillantísima actuación que nunca imaginamos desempeñar los jóvenes actores de esta compañía, más quenada de preparación; una academia donde se forjan los futuros artistas nacionales del teatro. Ha sido una verdadera sorpresa. Ahí están... dando todo lo que pueden, desarrollando cada cual una caracterización estupenda, sólo concebible en actores profesionales y veteranos.

²²² Acerca de la aplicación de la “ley fuga” en tiempos del dictador Jorge Ubico Castañeda, véase: Batres Villagrán, Ariel; *Jorge Ubico redivivo*, publicado el 26 de septiembre de 2010, en: <http://diariodelgallo.wordpress.com/2010/09/26/jorge-ubico-redivivo-por-ariel-batres-villagran/>; y, https://www.academia.edu/6608600/Guatemala_dictadura_Jorge_Ubico_paso_a_desnivel_2010_ind%C3%A1genas_ley_de_vialidad_ley_contra_la_vagancia.

²²³ K. de Z.; *El Señor Presidente*. Guatemala : Diario El Gráfico, jueves 28 de noviembre de 1974. Parte I. Página 6. La continuación de las Partes II y III se encuentra en las ediciones correspondientes a viernes 29 y sábado 30 de noviembre de 1974, también en página 6.

La historia que inspirara a Asturias como una protesta ahogada del despotismo cabrerista, en la Guatemala de principio de siglo del Portal del Señor, de los pordioseros echados sobre las frías lozas, y de las tenebrosas sombras de los agentes de la secreta, «orejas» del señor presidente, está perfectamente condensada en dos horas de teatro que el público premia con espontáneo aplauso.

A nuestro juicio las más sobresalientes escenas por actuación y montaje, son: la del portal con la tendalada de mendigos, por la perfecta actuación de los actores impresionando por las desfiguraciones orgánicas que presentan algunos. La actuación de ciega de Eva Ninfa Mejía, no deja nada que desear.²²⁴ Lo mismo la escena de la casa de citas ofrece una magnífica actuación de conjunto, y una sobresaliente dirección para dar el ambiente necesario. El fugaz «strip tease» termina de completar la adecuada construcción del cuadro. No sabemos si lo exige el libreto del adaptador, o es ocurrencia del director. Y la escena final del entierro, muy bien lograda por todo el conjunto.

La miseria, el atraso, las delaciones, el crimen político, la sociedad narcotizada por el temor al sátrapa, la libertad castrada, flotan en la artificial atmósfera de toda la versión ejecutada magistralmente por Franz Mez, que supo captar la idea y el mensaje de Asturias, plasmado en el libro. Una amalgama de esfuerzos para trasladar al espectador a la cruda verdad de los 22 años del cabrerismo.

Aquí no hay decorados, tampoco escenografía; tablados superpuestos dejando espacio debajo donde se da una figuración de celdas; ergástulas del martirologio de los «enemigos» del señor presidente. Para subrayar la bufonada el personaje del presidente, es un fante que asoma por una especie de subescenario colocado en la parte superior de la escena central. Una página negra de nuestra historia, digna de verse, aplaudirse, y... comprenderse.”²²⁵

²²⁴ En la novela de Asturias, la “ciega” es una de las mendigas, la que “se mecía en sueños colgada de un clavo, cubierta de moscas, como la carne en las carnicerías”; capítulo I “En el portal del Señor”.

²²⁵ Menéndez V., Mauricio; *Asturias, Mez y Morales Monroy* [Columna Vox Populi]. Guatemala : Prensa Libre, jueves 28 de noviembre de 1974. Página 11.

H. *“El Señor Presidente, de Asturias” – Una conspiración espiritual –*. Por: Raúl Carrillo, 11 de diciembre de 1974²²⁶

“La escenificación de EL SEÑOR PRESIDENTE DE ASTURIAS, por la Compañía de teatro de la Universidad Popular, determina una fecha de cambios, de renovación, de hallazgos libertarios dentro de la edad general del teatro guatemalteco; como fueron en su momento, «La Calle del Sexo Verde» y «El Corazón del Espantapájaros», de Hugo Carrillo; y aquel felizmente recordado, «Sebastián sale de Compras» de Manuel José Arce, bajo mi propia dirección.

Este montaje de la obra de Asturias, es una excelente demostración de creación colectiva en el Teatro. Lo que ha sido siempre este delicado trabajo; comunión virtuosa con la poesía del autor en cada una de sus palabras; comunión virtuosa de emociones y vivencias con el público; y comunión virtuosa con el bien y el mal que habitan dentro de uno mismo, tanto en la vía de dirección como en la de actuación.

Cada actor bajo el comando general de Rubén Morales Monroy, realiza una exaltación trágica y maravillosa de su propio yo, para disolverse dentro de la gran masa viviente y desenfrenada que discurre por el escenario, ofreciendo a los sorprendidos ojos del espectador una sucesión panorámica, mágica y delirante de escenas de la vida real extraídas de quien sabe si novela o pesadilla o poesía exprimidas a una histórica y todavía presente en nuestra patria.

Qué acertado estuvo aquel hombre alto, de movimientos fáciles y de ojos perdidos en lejanías y paisajes, o hacia adentro, en los mundos de su propio mundo. Me refiero a Franz Mez, con quien tuve la suerte de platicar en una de sus fugaces visitas a Guatemala, para mirar y admirar su propia obra. Indudablemente Franz Mez, es otro alucinado. Solo así se explica la posibilidad de vivir, y crear, y crecer, entre la desafiante y abigarrada pesadumbre de estos trópicos. Franz Mez ama la vida y la respeta. Por eso ha logrado crear hijos bajo estos soles extraordinarios, donde la luz sigue pervertida, o negada al verdadero amor. Este autor animado por quién sabe qué fuegos tánicos o satánicos, ha logrado la creación de una extraordinaria pieza teatral, basada en la portentosa obra de Miguel Ángel Asturias.²²⁷

²²⁶ Raúl Carrillo Meza (1925-2011), psicólogo, autor de novelas y cuentos, dramaturgo y director de teatro. Fue esposo de la actriz y licenciada en Letras Norma Padilla.

²²⁷ Aunque Raúl Carrillo dice que conversó con “Franz Mez”, seguramente estaba también dentro del selecto grupo que sí sabía que el verdadero autor era Hugo Carrillo, y por ello no discute ni critica que quien lo suplantaba hubiera estado en Guatemala solo en “fugaces visitas”.

Sin dudas, el público se funde, y se convierte con el espectáculo alucinatorio donde desfilan todas las pequeñeces y mezquindades, las impudicias y las traiciones de la vida pública, política, festiva, mortal y amorosa, que asoman desde todos los rincones y salidas que puede ofrecer una sala de espectáculos sabiamente aprovechada.

Los actores se convierten en instrumentos de una conspiración espiritual atacando los complejos colectivos de una sociedad en farsa de miserias iluminadas; destapando la gran olla de la ignominia transmitida a través de la cultura, la sangre, la religión interpretada por el interés individual, y el medio ambiente putrefacto, que contamina la muerte y el amor.

El hogar de Fedina manchado con la tortura y las copulaciones a que la someten los esbirros.²²⁸ El asesinato de la inocencia convertida en masa de tamalitos con sangre y cal viva.²²⁹ El adulterio infamando la casa del doctor. Los amores de la adúltera sumergidos todavía más, con los anónimos y la chismografía social. El sagrado sentir de la amistad condecorado de tradiciones. Las casacas y las guerreras y los grandes trajes de ocasión,²³⁰ doblegados por la cobardía y el servilismo. El amor incipiente en el alma de Miguel Cara de Ángel empañado con el vómito general.

De la mitad para abajo la gente regodeándose con el lucimiento de sus miserias y sus harapos; de la mitad para arriba disfrazados y enmascarados para poder sobrevivir el asco y la impotencia, algunos; otro, porque sus máscaras se han convertido en rostro natural. Gente con caras de zopilotes, de marranos, de pericas, de perros famélicos, de cerdos y papagallos y Bla... Bla... Bla... la Patria... lero... lero... La familia... Simbarambún... Simbarambún... El hombre alucinado transitando en imperfecto equilibrio queriendo comerse el cielo con los ojos de la tierra «Alumbra lumbre de alumbre... Alumbra... Alumbra sobre la podredumbre...»

Y la obra principia con un quejumbroso coro de voces que surgen de las sombras y de la amalgama de una arrastrante y larga miseria colectiva. Claman por una

²²⁸ En la novela de Asturias Fedina no es violada o copulada, solamente torturada –para qué más. Lo que se vio en la interpretación de teatro fue una adición de Hugo Carrillo.

²²⁹ Con cal viva ocurre la tortura de Fedina, pero su inocencia no es asesinada pues ella no solo era inocente de las acusaciones del “Auditor de Guerra”, sino que no sabía nada respecto a dónde se escondía el “general Canales”. Tan inocente siguió que se volvió loca.

²³⁰ En el original dice “guerras” pero dentro del contexto de la exposición el término correcto es “guerreras”. “Guerrera: *f* Chaqueta larga y ajustada que forma parte de algunos uniformes militares. / La guerrera es la prenda característica de los uniformes de diario del Ejército de Tierra, Ejército del Aire y Cuerpos Comunes.” Rodríguez González, Félix; *Diccionario de terminología y argot militar. Vocabulario del soldado y la vida del cuartel*. Madrid : Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert. Editorial Verbum, 2005. Página 140.

iluminación. Imploran por una lámpara para encontrar un hombre. Es necesaria una luz en medio de la oscuridad que aprisiona y de la miseria que ahora, aunque sea la luz de piedra infernal, pero que alumbre.

EL SEÑOR PRESIDENTE DE ASTURIAS, es un alucinante alarido, doloroso; en rebelión de siglos. Es la representación física del perpetuo y errabundo encuentro y desencuentro con la miseria humana dentro del marco de una tierra millonaria de luces, colores y riquezas materiales. Sin embargo, pareciera que en ese prometido hay que perderlo todo para vivir, sin encontrar de verdad en uno mismo todos los goces que la vida ofrece. Miguel Ángel, es Arcángel de la podredumbre. Luzbel en medio de la ignominia.

«ALUMBRA SOBRE LA PODREDUMBRE»

«Quítenme las moscas de encima»²³¹

«Madre... Madre... Madre...»

«Los jefes y las mulas me hicieron hombre...»²³²

El escenario se ilumina entre redobles de tambores, voces, quejidos, lamentos y obscenas imprecaciones. Se iluminan harapos y suciedades.

Cobran su propia luz cojos y tuertos, ciegos, llagados y visionarios infernales. Se animalizan los hombres y las mujeres, y se ofrecen en reputaciones; brinquitos y temblores. Se animalizan los objetos. Se convierten en perros trabados por el sexo las bancas de los parques.

Alumbra el fuego fatuo de las banderolas, y los colorines, las máscaras y los disfraces, encubriendo la malignidad, el crimen y los amores, prestándoles otro color a las carcajadas y los payasos. Y así desfila alucinante la viva procesión del hombre en natural y desvergonzada ostentación de miserias y podredumbres.

Pienso en la cantidad de dolor que se necesita para estar alegre y crear y vitalizar esa gran verdad escondida en medio de la farsa descomunal que disimula tanta miseria real. Cuánta alegría y esfuerzo conjugados, entre autor, director y actores, todos al servicio de EL SEÑOR PRESIDENTE DE MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS.

²³¹ En la novela de Asturias: “La esposa de Genaro Rodas, Niña Fedina, encontró a la sirvienta tirada en el patio, con las mejillas bañadas en sangre, los cabellos en desorden, las ropas hechas pedazos, luchando con las moscas que manos invisibles le arrojaban por puños a la cara; y como la que se encuentra con un espanto, huyó por las habitaciones presa de miedo. [...] La casa estaba rodeada de soldados. Del patio subía el grito de la sirvienta atormentada por las moscas”. Capítulo XIII, “Capturas”.

²³² Paráfrasis de lo dice Asturias en la novela, capítulo I, “En el portal del Señor”, cuando el mendigo apodado el “Mosco” exclama: “[...] ¡Yo, que pasé la infancia en un cuartel de artillería, onde las patadas de las mulas y de los jefes me hicieron hombre con oficio de caballo [...]”.

Yo tengo presente la exclamación convencida y tajante de una mujer: —No importa vivir en la ignominia— me afirmó casi rabiosamente— pero vivir...

Recuerdo cuánto me dolió escucharla.²³³

Ahora, con EL SEÑOR PRESIDENTE DE ASTURIAS, todavía ante mis ojos, le doy la razón. A ella, y a todos los que tienen que aferrarse a cualquier desesperante mentira, disfrazarla, y cerrar los ojos para poder vivir.”²³⁴

I. *Buen trabajo, Morales Monroy. Por: Manuel José Arce, 12 de diciembre de 1974*

«Confieso que no sin cierta dosis de escepticismo asistí a la función de “EL SEÑOR PRESIDENTE DE ASTURIAS”, que está en la cartelera de la Universidad Popular, como broche final del XII Festival de Teatro Guatemalteco. Los comentarios —de criterios que mucho respeto— me habían puesto en guardia contra la obra de Franz Mez. Llevar al teatro “El Señor Presidente” implica una enorme cantidad de riesgos, mayores que en el caso de novelas de otros autores y de otro tipo. La literatura de Asturias tiene, entre las otras mil características que se le pueda encontrar, un constante juego poético de carácter verbal, en el que la palabra priva sobre la acción. Llevar al escenario las metáforas de Asturias, repito, es un grave riesgo. Además de todo, porque los guatemaltecos empiezan a descubrirlo ahora y, como con todo lo que están estrenando, son terriblemente celosos y posesivos. El primer acierto de Mez es el de situar su obra como una pieza “inspirada” en El Señor Presidente, y no como una adaptación. De



²³³ Lo que la señora le dijo es como leer en capítulo XXXVII de la novela, “El baile de Tohil”: *aunque nos degollemos todos para que siga viviendo la muerte*. El texto dice: “Tohil exigía sacrificios humanos. Las tribus trajeron a su presencia lo mejores cazadores, los de la cerbatana erecta, los de las hondas de pita siempre cargadas. «Y estos hombres, ¡qué!; ¿cazarán hombres?», preguntó Tohil. ¡Re-tún-tún! ¡Re-túntún!..., retumbó bajo la tierra. «¡Cómo tú lo pides —respondieron las tribus—, con tal que nos devuelvas el fuego, tú, el *Dador de Fuego*, y que no se nos enfríe la carne, fritura de nuestros huesos, ni el aire, ni las uñas, ni la lengua, ni el pelo! ¡Con tal que no se nos siga muriendo la vida, aunque nos degollemos todos para que siga viviendo la muerte!» «¡Estoy contento!», dijo Tohil. ¡Re-tún-tún! ¡Retún-tún!, retumbó bajo la tierra. «¡Estoy contento! Sobre hombres cazadores de hombres puedo asentar mi gobierno. No habrá ni verdadera muerte ni verdadera vida. ¡Que se me baile la jícara!»”.

²³⁴ Carrillo, Raúl; “*El Señor Presidente, de Asturias*” – *Una conspiración espiritual* – [Columna *Pareceres*]. Guatemala : El Imparcial, miércoles 11 de diciembre de 1974. Página 4.

esta manera, puede gozar de libertad creativa y darnos “su” versión de la novela en una pieza teatral suya.

La obra de Mez ha logrado captar la ironía, el desborde ritual, la piedad para con los personajes, la certera chabacanada que la novela tiene. El sentido de la crítica social no sólo ha sido captado sino subrayado y, mediante algunos anacronismos que no me parecen defectuosos, actualiza ese argumento que algunos señalan como “cosas del pasado” con un indiferente encogerse de hombros ante el hoy.

Para ser honesto, encuentro un tanto prolongada la escena del burdel y mucho énfasis en el trío de maricones que pululan entre las peperechas.²³⁵ Un acierto, en cambio, el desnudo que, entre el ambiente que la escena describe, da una nota lógica y usual.

La puesta en escena es una de las mejores que le he visto a Morales Monroy. Siempre he dicho que el Director de mi País (o “El Maestro”, como le dicen sus alumnos a veces con el ánimo secreto de verle crucificado cuando se pone furioso) conoce como nadie en Guatemala el manejo de las áreas del escenario. Esta vez lo ha demostrado: el escenario está lleno de teatro hasta las butacas. El trabajo de los actores es de muy alta calidad y de gran disciplina. Un trabajo de equipo, bien coordinado, sin vedetadas de primas donas. Claro que hay algunos aislados que sobresalen sobre el alto nivel general; en especial, el de el Maestro Peña, cuya labor como el vigilante en La Calle del Sexo Verde se recuerda y se comenta muy bien todavía.

Muy bien. El espectáculo le llega al público. Muchos de los espectadores, picados por la obra de Mez, estarán ahora leyendo la de Asturias... Y eso es mucho lograr en Guatemala.»²³⁶

²³⁵ Término usado para referirse a las prostitutas, quizá porque Arce vivió en El Salvador, donde: “PEPERECHAS! Un buen Salvadoreño sabe y conoce el origen de esta palabra. Así se le llama a “las mujeres de la vida alegre” en El Salvador, y su relación con nuestras ricas Peperechas de pan dulce es el colorete rojo que las caracteriza. Mi abuelo me daba tremendo sermón cuando yo era una adolescente y empezaba a querer maquillarme un poco. Me decía -“Ya querés mirarte pura peperecha con todos los cachetes rojos?? Vaya a lavarse la cara jodida!”- y ese es el origen del nombre para este pan 100% Salvadoreño.” <http://www.recetassalvadorenas.com/receta/peperechas-pan-dulce/>

²³⁶ Arce, Manuel José; *Buen trabajo, Morales Monroy*. Guatemala : Diario El Gráfico, jueves 12 de diciembre de 1974. Página 7.

J. *Un Miguel Ángel profanado*. Por: Carlos Alfredo Chamier, 15 de diciembre de 1974^{237/238}

«Varias personas, entre las que abundan las profesionales, han preguntado con insistencia por qué no hemos escrito sobre la representación que se hace de “El Señor Presidente” y que tan deleznable y antitécnicamente teatralizó un tal señor Franz Mez, y que se ha estado presentando en una sala de esta capital.

Nuestra respuesta para todos ellos ha sido siempre la misma. Ya no queremos escribir sobre teatro porque no vale la pena, y lo mismo nos dijo la licenciada Luz Méndez de la Vega antes de marchar a Europa para vacacionar sus navidades. Además, “El Señor Presidente” nos pareció tan mala —pero tan mala— que no creímos prudente referirnos a ella, sino hasta hoy. Es cierto que la taquilla se ha visto favorecida porque el público ha visto de por medio el prestigio del autor cuando la verdad es que el autor no aparece en su intención primaria a través de toda la obra ni tampoco la personalidad de Miguel Ángel que tan irreverentemente fue tratada en esta lucubración del señor Mez, de quien a primera vista salta su desconocimiento de lo que es la mecánica teatral.

De primera impresión, el espectador tropieza con una escenificación sobrecargada de elementos que no tienen nada que hacer dentro de la obra ni la temática del autor, así como con la falta de incorporación de la literatura original del texto de Asturias dentro del libreto diz que teatralizado. Es decir, este “Señor Presidente” del Nobel no tiene nada absolutamente, sino la explotación que se ha hecho del nombre de Miguel Ángel Asturias, el cual aparece demeritado a través de lo escatológico y vulgar que pretendió convertirse en elemento social. Y lo lamentable de todo es que haya sido la Universidad Popular la que se haya encargado de profanar de

²³⁷ Según el *Diccionario Histórico Biográfico de Guatemala* (2004), Carlos Alfredo Chamier (1916-1982) fue poeta y dramaturgo, de la “Generación de 1940”. Publicó los poemarios *Liburnia* (1945), *Vitrina Rubai yat 107* (1946), e *Indiolandia* (1949); y *Mientras camina el reloj* (comedia 1952), *Paralelo 19* (1960), *Sangre, Pena y cruz*, y *La falsa reputación*.

²³⁸ En la misma fecha también publicó una fuerte crítica a la construcción del Teatro Nacional, denominado a partir de 1987 como Centro Cultural “Miguel Ángel Asturias”, según Decreto del Congreso de la República No. 35-87. Véase: Chamier, Carlos Alfredo; *Hablemos del Teatro Nacional*. Guatemala : revista La Hora Dominical. Época I, Número 1369, 15 de diciembre de 1974. Páginas 31 a 33.

manera semejante a Miguel Ángel después de que tanto le debe por ser él uno de los autores de su creación.²³⁹

Desde el momento en que el espectador hace su ingreso a la sala se encuentra con un basurero al que pretendió dársele el nombre de escenografía para caer después en lo malo insospechado —en términos generales— desde el momento en que se inicia la representación. Afortunadamente coincidimos con la opinión generalizada de muchas personas que fueron sorprendidas por el mal uso o por el uso interesado que se hizo de la obra y del nombre de Miguel Ángel Asturias, ya que ahí no se nos dirá que somos inconformes ni amargados ni que decimos de “El Señor Presidente” lo anterior tan solo por el afán de criticar.

Llevando nuestra crítica desde la versión escénica, tratamiento de ella, hasta los pormenores de la actuación y de la dirección que tuvo que cargar, la coincidencia de la mayor parte de las personas que se sintieron asqueados por tanta falta de solidez, es evidente, sobre todo, porque todos creíamos que nos habríamos de encontrar con la presencia intelectual del Lenin de la Paz, y nos encontramos, en cambio, con un novelista choteado en razón de la manera en que se hizo degenerar su obra. Su viuda, que es tan exigente, no sabemos por qué hasta hoy no ha puesto el grito en el cielo. (Nos referimos a la argentina, porque la guatemalteca es más buena que un pan).²⁴⁰

Tales han sido las razones por las cuales habíamos preferido callar, dándole así al público la oportunidad de opinar y de formarse una opinión al respecto, para que no se dijera después que nosotros influimos en su manera de juzgar.»²⁴¹

²³⁹ La Universidad Popular (entidad privada no lucrativa, Patrimonio Cultural de la Nación) fue creada el 20 de agosto de 1922. El acta No. 1 de fundación está firmada —entre otros— por Miguel Ángel Asturias, el escultor Rafael Pérez de León, el poeta Alfonso Orantes, el poeta Ricardo Arenales (Porfirio Barba Jacob), el periodista J. Rufino Guerra Cortave, el poeta Alfredo Valle Calvo, y el periodista y escritor David Vela. Principia sus funciones el 1 de marzo de 1923. El acto de inauguración fue presidido por el rector de la Universidad Nacional (desde 1945 Universidad de San Carlos de Guatemala); el maestro de ceremonias fue Miguel Ángel Asturias. Dentro de sus instalaciones se ubica el Teatro “Manuel Galich” y la Academia de Arte Dramático “Rubén Morales Monroy”. En el área de ingreso al edificio se encuentra un busto de Asturias.

²⁴⁰ Respectivamente, el periodista se refiere a Blanca Mora y Araujo (1908-2000) y Clemencia Amado Aparicio (1915-1979).

²⁴¹ Chamier, Carlos Alfredo; *Un Miguel Ángel profanado*. Columna *Cántaro Polimorfo*. Guatemala : Impacto, domingo 15 de diciembre de 1974. Páginas 5 y 21.

K. *No vale la pena. Por: Carlos Alfredo Chamier, 23 de diciembre de 1974*

«Al retornar a Guatemala después de breve ausencia, una persona amiga puso en nuestras manos el recorte de un anuncio publicado el 19 de diciembre en un matutino de esta capital, en el cual, de forma inmoral y despreciable, se reprodujo un breve trozo de mi “Cántaro Polimorfo” correspondiente al domingo 25 de diciembre: “Un Miguel Ángel Profanado” y publicado en este mismo espacio.²⁴²

Buen cuidado tuvo el Teatro de la Universidad Popular de no reproducir la frase completa de la crítica aludida que dice textualmente: “Afortunadamente coincidimos con la opinión generalizada de muchas personas que fueron sorprendidas por el mal uso o por el uso interesado que se hizo de la obra y del nombre de Miguel Ángel Asturias, ya que ahí no se nos dirá que somos inconformes ni amargados ni que decimos de “El Señor Presidente” lo anterior tan solo por el afán de criticar”, para sorprender al público de la misma manera que trató de sorprenderlo con la pésima adaptación de la obra de Asturias.

Como esta acción nos parece cochina, inmoral e indecente por parte de quienes dieron a publicidad las frases malintencionadamente reproducidas, hacemos a los pacientes lectores la aclaración del caso, para agregar que “El Señor Presidente” que se ha venido representando en el salón de actos de la Universidad Popular, nos pareció todo un mamarracho hasta hacernos abandonar la sala antes de que terminara la representación la noche que tuvimos la mala idea de querer conocer la obra.

He ahí la razón por la cual el público jamás debe creer en la reproducción de artículos para promocionar un espectáculo o a un artista (Varias experiencias tenemos). Porque los interesados, sencillamente, buscan encajar dentro de lo sorpresivo o que les viene en gana y más les interesa. De acuerdo, pues, con los sistemas corruptos que se emplean en Guatemala en este sentido, desautorizamos totalmente la publicación que se hizo en la prensa de la crítica aludida y públicamente reclamamos al autor de la descabellada idea de tomar nuestras frases de manera interesada para llevar a cabo su propaganda y que se haya tomado nuestro nombre para promocionar el mamarracho que entraña la profanación de Miguel Ángel Asturias.

Juzgue el público, pues como se trata de engañarlo sorpresivamente, de la manera más inmoral, en estas cosas artísticas, y juzgue cómo hemos tenido razón en afirmar que el arte y la cultura andan en estos tiempos por los suelos en esta actividad de aficionados, entre los cuales abundan los mediocres que se ven obligados a recurrir a las artimañas más censurables para promocionar sus ¿espectáculos?

²⁴² Como se vio en transcripción anterior, no fue el 25 de diciembre sino el domingo 15 de diciembre.

Esta experiencia ha confirmado una vez más nuestra decisión de ya no pulsar la máquina para comentar y criticar cosas de teatro, porque no vale la pena. La carencia de teatros construidos para hacer TEATRO, la falta de autores escogidos en las carteleras, la mediocridad del medio, la petulancia de autores y directores, la falta de interés que despierta la farándula con todos sus errores y sus vicios para el público y, ahora, esta reprochable actitud de los promotores de “El Señor Presidente”, nos han venido a dar la razón de que ¡no vale la pena escribir sobre lo que un grupo interesado piensa que es Teatro! ¡cuando de Teatro no existe nada; cuando de verdadero Teatro está carente Guatemala!»²⁴³

L. *El Señor Presidente*. Por: Leonor Paz y Paz G., 18 de diciembre de 1974

«Al fin pudimos ir a la U. P. a una presentación del controvertido teatro de Franz Menz,²⁴⁴ basado en la obra cumbre de Miguel Ángel Asturias, “El Señor Presidente”. Al fin pudimos ir —decíamos— y nuestro esfuerzo valía en realidad la pena.

Algunos críticos —de esos incapaces de entender por señas, como dice el refrán— señalan como defectos de la obra, el no ceñirse estrictamente al libro, el hablar por teléfono en una época en que aquí no lo había, el estilo jocoso-pícaro-irónico que priva en gran parte de la obra, etcétera.²⁴⁵

Dichos críticos olvidan lo imposible de verter exacta una novela entera al teatro, así como la conocida libertad que tanto adaptadores como directores tienen en su oficio, para poder transformar en teatro (con sus características intrínsecas) lo que no era precisamente teatro. De allí, el no ceñirse²⁴⁶ estrictamente al libro, aunque a decir verdad, se ajusta el teatro de Mez a la novela de Asturias en un ochenticinco por

²⁴³ Chamier, Carlos Alfredo; *No vale la pena*. Columna *Cántaro Polimorfo*. Guatemala : Impacto, lunes 23 de diciembre de 1974. Página 6.

²⁴⁴ Nótese el cambio: ella lo apellida “Menz”, aunque ya se sabe que el seudónimo del segundo apellido de Hugo Carrillo era “Mez”. Se respeta el texto original.

²⁴⁵ Evidentemente se refiere a Mario Alberto Carrera, quien en su pedante crítica dijo: “Otro descuido del montaje es el abuso en el uso de los teléfonos. Esto es totalmente moderno. Es hasta ahora que incluso las dependientas de almacenes chismorrear por teléfono. Por aquel entonces muy pocas familias lo tenían y el Estado.” Carrera Galindo, Mario Alberto; *¿El Señor Presidente de Asturias o de Mez?* Guatemala : diario La Hora, Suplemento Cultural; sábado 16 de noviembre de 1974. Página 2.

²⁴⁶ Este amanuense no se ciñe al texto original de Leonor Paz y Paz, por cuanto ahí dice: señirse.

ciento. ¡Hasta causa admiración cómo una persona no guatemalteca, pudo captar tan intensamente la intención del libro!

En cuanto a los teléfonos... es un recurso para señalar la prisa con que se comunicaban las noticias. El teléfono es un medio de comunicación tan rápido como la propia lengua. Lengua deslenguada de los chapines, impía, viperina la mayoría de veces. Es el rodar de las “bolas” guatemaltecas, que a veces son verdades tremendas.

Sin Miguel Ángel hubiera visto este “Señor Presidente” que está exhibiéndose en la Universidad Popular, de Mez ²⁴⁷ y de Morales Monroy, hubiera estado muy satisfecho de que el ambiente de “chujuy-chujuy” que ha privado siempre en Guatemala, estuviera tan sensible en esta obra; “ay suponte, tanto chonte” no es una vulgaridad en el sentido que usan esas palabras los de sangre azul; es una expresión del vulgo, es parte del caló necesario para sobrevivir en Guatemala. Y Miguel Ángel todo eso quiso —y pudo— dejar indeleble en toda su obra, imaginándose desde entonces que Estrada Cabrera desgraciadamente no era un accidente en nuestra historia. Antes y después de Cabrera, ha habido muchos protectores del pueblo, de quienes sólo chiste se puede hacer.

¿Y qué decir de Fedina, el personaje Asturiano, maravillosamente interpretado por Laura Guzmán?... ¿No se empequeñece ese drama ante lo sufrido por Rogelia Cruz Martínez en tiempos de otro jurisconsulto?... ²⁴⁸

Los críticos no deberían ser solamente sabios-estetas; deberían ser ante todo sensibles y sentir cómo se eriza la piel ante la verdad, la mentira, lo bello y lo horrible. Los sabios deberían ante todo comulgar con la sociedad en que se mueven, con sus problemas y afanes, sus sueños y frustraciones. Y entonces, juzgar, criticar las obras no como un objeto-ser aislado (porque nada es solo), sino como un producto social con mayor o menor utilidad ética y estética.

Obras como este “Señor Presidente” deberían llevarse a los barrios, a los Departamentos, porque el pueblo los comprende y recibe como un mensaje solidario.» ²⁴⁹

²⁴⁷ Aquí sí escribe bien el supuesto apellido “Mez”.

²⁴⁸ Se refiere Rogelia Cruz Martínez, ex miss Guatemala, secuestrada y cuyo cuerpo apareció con quemaduras de cigarrillo en varias partes, desmembramiento y con señales de violación, en enero de 1968. El “jurisconsulto” presidente era el abogado Julio César Méndez Montenegro, quien pocos años antes había sido decano de la Facultad de Derecho en la Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC). A principios de los años setenta se le dio su nombre a la “Plaza Rogelia Cruz”, ubicada frente al edificio de dicha Facultad.

²⁴⁹ Paz y Paz G., Leonor; *El Señor Presidente*. Guatemala : Impacto, miércoles 18 de diciembre de 1974. Pág. 7.

M. Miguel Ángel Asturias y Hugo Carrillo. *Estructura piramidal en “El Señor Presidente”*. Por: Lucrecia Méndez de Penedo, 1 de diciembre de 1978

“*Personajes protagonistas.*”

Constituyen los pilares arquitectónicos principales. El punto central y sobresaliente: el Señor Presidente. Un poco más abajo, pero siempre determinante, la historia de Miguel Cara de Ángel y Camila Canales.

El Señor Presidente. Títere y titiritero. Pequeño dios omnipotente. Basado en un personaje histórico real —el dictador Estrada Cabrera— rebasa lo local para indicarnos a un personaje-tipo. Provenía de una capa social modestísima en cuanto a posición y capacidad económica. Su origen ilegítimo le amarga una infancia ya plagada de las burlas y el rechazo de miembros de clases adineradas. La insignificancia de su figura física acentúa el sentimiento de inferioridad, al mismo tiempo que le hincha de rabia contenida y le hace cobijar secretos deseos de venganza. Con ese propósito se aplica afanosamente a la obtención de un título universitario que le permita tener acceso no sólo a otros círculos, sino también a ponerlo al alcance del poder. Así dominará a los otros y éstos a su vez lo halagarán hasta lo inverosímil para acolchonar su ego y huir de su cólera implacable. Todos le temen, pero no le aman. Pero además de resentido, inseguro, autoritario, insolente, cruel, su sagaz inteligencia le evidencia que su poderío se afianza sobre bases sumamente endebles: el temor. Como todos los seres autoritarios —débiles y cobardes en el fondo— denota que su trauma no ha sido superado. Esto es evidente durante su borrachera, cuando se lamenta de la fragilidad de la amistad que todos le profesan y que contrasta con el constante peligro que corre su vida.²⁵⁰ (Efectivamente, Estrada Cabrera fue víctima de varios atentados, a su vida).²⁵¹

El dictador careció de una figura paternal sobre la cual moldear su virilidad. Es más, en la novela presenta rasgos de homosexualidad latente: su morbosa y particular predilección por Miguel Cara de Ángel. El joven representaba, por una parte, el ideal de

²⁵⁰ La borrachera y el parlamento entre el presidente y “Cara de Ángel” se encuentra en capítulo XXXII, “El Señor Presidente”, de la novela.

²⁵¹ Una excelente descripción de los dos principales intentos se encuentra en: Marroquín Rojas, Clemente; *La Bomba. Historia del Primer atentado contra Estrada Cabrera*. Guatemala: Tipografía Nacional, segunda edición, 1967 [1929]. -----; *Los Cadetes. Historia del Segundo atentado contra Estrada Cabrera*. Guatemala: Imprenta La Hora Dominical, s.f. Aunque no indica fecha, esta es segunda edición de la original impresa por Tipografía Sánchez & de Guise en 1930.

lo que hubiera querido ser: bello, inteligente, de buena posición, y por otra, curiosamente tiene, en la novela, una figura feminoide:

«El que le hablaba era un ángel: tez de dorado mármol, cabellos rubios, boca pequeña, y aire de mujer en violento contraste con la negrura de sus ojos varoniles».

Intencionalmente, Asturias presenta al tirano como una figura detestable, sin concederle ningún rasgo admirable, como no sea un marcado y patético edipismo. Su fragilidad humana nos es presentada con carácter tragicómico —la escena de la borrachera— porque en el fondo él es, si no el más, también un dominado por los intereses del capital extranjero, pero sobre todo por vivencias imborrables que le producen traumas insuperados.

En la novela, El Señor Presidente apenas aparece. El autor le crea un aire de misterio que casi lo convierte en un ser lejano y mítico. Pero paradójicamente su presencia pesa sobre todos los habitantes como una garra inescapable y al mismo tiempo inaferrable. Sus relaciones con los demás siempre siguen el mismo patrón: él fijo, los demás cambiantes. El invulnerable y los demás destruidos con saña colérica. El eterno y los demás perecederos. Está en todo y sin embargo permanece por encima de todo. La vida de los demás dependía de su capricho y volubilidad; así con gran agudeza el Titiritero compara el futuro de los habitantes a una lotería azarosa.²⁵²

El Señor Presidente está hecho de diferente materia que los demás personajes, parece decir entre líneas Asturias. Carrillo supo captar este sutil matiz y tuvo la gentil idea de transustanciarlo en ser de textura rígida e impenetrable, de materia insensible, de apariencia y torpes movimientos. Asimismo, coloca la perspectiva casi divina del tirano desde un vértice fijo, superior, intocable, totalmente fuera del alcance de los sufrimientos ajenos. Desde su atalaya —el teatrino, lugar con cierta connotación cómica y despectiva— fácilmente abarca con su mirada omnipresente las vidas y sentimientos de los otros para torcerlos a su antojo. Su aspecto y movimientos rígidos producen la sensación de total deshumanización; además su colocación escénica en alto lo aleja emocionalmente del público y este distanciamiento permite una relación más impersonal entre ambos. Sin embargo, la posición de dicho personaje transmite al mismo tiempo la sensación aplastante de inferioridad e impotencia de los personajes frente a él, y aún del mismo público. El teatrino, por otro lado, connota una atmósfera

²⁵² Benjamín el titiritero y su esposa de sobrenombre doña “Venjamón”. En la novela, la aparición de estos se da hasta en capítulo VIII, “El titiritero del Portal”, y en el “Epílogo”.

irreal de opereta sombría donde la cruel y ridícula figura del Señor Presidente resulta ser uno de los hallazgos más originales y afortunados de Carrillo.

Miguel Cara de Ángel, «bello y malo como Satán» y Camila llevan el peso de la acción lírica. Las influencias de la novela romántica todavía se vislumbran en su desgraciada historia de amor. Cara de Ángel va a recorrer un arco evolutivo; de antihéroe a héroe. El amor lo redime y lo ayuda a lavar en última instancia, un latente complejo de culpa por el mal que ha ocasionado durante su colaboración con el gobierno. A través del amor busca la paz consigo mismo. Camila, heroína típicamente romántica, encarna la condena inexorable a un amor imposible. Niña mimada, caprichosa, totalmente dependiente y por lo tanto inmadura. Su vida ha transcurrido alejada de la realidad. Su despertar amoroso hace de la urgencia de otro «protector» que sustituya al padre y en Cara de Ángel encuentra estas características: amparo, serenidad, estabilidad, ternura y firmeza. Abandonada, por así decirlo, del padre y del marido, al final, después de una breve lucha, sólo el hijo le ayuda a salir a flote de su displicencia. Ambos personajes son tratados por Carrillo sin excesiva profundización, pues debemos recordar que su interés no se centra en contarnos una historia de amor, sino lleva una intención más vasta.

Personajes colectivos.

Representan el fruto directo y más ostensible del sistema opresor. Impresionantes masas corales que Carrillo utiliza para trazar cuadros que sacan a flote toda la miseria y podredumbre humanas. Resultaría difícil imaginar algo más abismal para el humano. Lo que electriza es pensar que estos personajes son esperpentos de la vida real; ni Asturias ni Carrillo tuvieron que inventarlos, sino sólo darle[s] un ligero trastoque artístico. Sin duda, a la par de El Señor Presidente, constituyen los personajes que Hugo Carrillo logró traducir mejor y que le prestan un válido soporte para la denuncia social.

Los Mendigos, sub-clase que aún hoy puebla algunas de nuestras calles céntricas y marginales. Personajes esperpénticamente reales. Desposeídos de amor, dinero, cultura, no mantienen nexos ni familiares ni afectivos. Lo más penoso es que sus condiciones infrahumanas los conducen a la agresividad y a la desconfianza mutua, impidiéndoles así forjar una conciencia de grupo homogéneo. Inseguros, temerosos de que alguien les arrebatase su porción de miseria; complacientes y serviles con las autoridades.²⁵³ Ceden a la primera amenaza de violencia. Los apodosos son reveladores

²⁵³ En capítulo I, “En el portal del Señor”, Asturias hábilmente describe –entre otras características de los mendigos– que: “La noche los reunía al mismo tiempo que a las estrellas”, además de que “Comidos y con el

de sus rasgos característicos o de sus defectos. Algunos de los más sobresalientes son, en primer lugar, el «Pelele», víctima de una edipismo frustrante que le conduce a la fobia por la palabra «madre». Su rabia y agresividad, solicitada incesantemente por todos, finalmente explota al dar muerte al Coronel Parrales. Sus sueños — desdoblamiento de su interioridad lacerada— evidencian su patética necesidad de ternura. «El Mosco», ciego, sin brazos, ni piernas.²⁵⁴ Heroicamente, este despojo humano, se crece por la valentía con que se enfrenta a sus verdugos, al preferir la muerte antes que delatar injustamente, demostrando así un hermoso gesto de solidaridad humana. Agresivo y burlón, el «Viuda», producto inevitable de este podrido submundo, vierte su resentimiento sobre los demás, casi con afán morboso.

Carrillo toma a los Mendigos como el emblema de todo un pueblo por su condición miserable. Es precisamente esta miseria humana que ostentan de la cual participan todos simbólicamente en mayor o menor grado.

Surgidos como consecuencia de una sociedad represiva también en lo sexual, los hombres y mujeres que integran el burdel, forman un cuadro hiriente. Iniciados con engaño a través de un comercio asqueante entre el Auditor y la Niña Chón, mal viven desesperanzados día a día. De aspecto pintarrajeado y barato, en su arreglo, habla y gesticula, porque eso es lo que pretenden los clientes. Caricaturizan grotescamente lo que precisamente les está negado: el amor. Solamente frente a la muerte del niño de Fedina sueltan el calor humano que esconden. Los homosexuales no son menos patéticos: la figura del Pianista-Violeta cuya risa hiriente recae más que todo sobre su propia desgracia, alcanza una vehemencia dolorosa cuando desborda su ternura reprimida al arrullar al muertecito.²⁵⁵ Sórdido, muy triste el ambiente donde se agitan fantasmalmente las víctimas de la comercialización más degradante.

dinero bajo siete nudos en un pañuelo atado al ombligo, se tiraban al suelo y caían en sueños agitados, tristes”.

²⁵⁴ Brazos sí tenía. Asturias lo describe en su novela cuando el mismo personaje exclama: “¡Yo, que perdí los ojos en una borrachera sin saber cómo, la pierna derecha en otra borrachera sin saber cuándo, y la otra en otra borrachera, víctima de un automóvil, sin saber onde!” Véase capítulo I, “En el portal del Señor”. En capítulo II, “La muerte del Mosco”, el novelista reitera cómo después de declarar que el asesino del coronel fue el Pelele, “El insulto del Auditor perdióse en los oídos de una mitad de hombre que ya no oiría más. Al soltar la cuerda, el cadáver del Mosco, es decir, el tórax, porque le faltaban las dos piernas, cayó a plomo como péndulo roto.”

²⁵⁵ Este copista insiste en señalar que en la novela no aparece ningún homosexual fuera ni dentro del burdel. Cuando “Fedina” es llevada al mismo con su bebé muerto en los brazos, quienes se lo arrebatan porque hiede son las prostitutas denominadas irónicamente “Las tres gracias”. Véase el final de capítulo XXII, “La tumba viva”.

Personajes de soporte.

Sostienen la trama. El entretrejimiento de sus historias proporciona variedad y agilidad a la acción. En su presencia en escena no distingo casi ningún rasgo diferenciador con la novela.

Quizás los mejor trasplantados fueron las dos parejas: Fedina-Genaro Rodas y la Masacuata-Lucio Vásquez, cuyas desgraciadas vidas corren paralelas. La primer pareja no puede tener un inicio más diferente de la segunda, pero el haber comenzado a caminar con el pie derecho no evita que indirectamente la ira del tirano vomite injustamente sobre su apenas iniciada felicidad y su fruto más inocente y bello: un recién nacido. Fedina es uno de los personajes asturianos más conmovedores, corporización, sublime del amor más generoso: el maternal. Tanto Genaro como Lucio presentan un común sustrato de cobardía. Victimarios, pero también víctimas del sistema opresor. Muy humano el personaje de la Masacuata. Su sagacidad frente a la vida nace de una existencia llevada a codazos para lograr subsistir. Sin embargo, esta agresividad, se torna a veces, dentro de la sencillez de su expresión, en gestos de auténtico calor humano. Resultan entonces ambas parejas condenadas al fracaso, porque desafortunadamente sus vidas resultaron inmiscuidas en vicisitudes ajenas. Ni el amor, ni el matrimonio tienen futuro si se encuentran obstaculizando el camino de la dictadura.

Carrillo subraya la importancia de un personaje que parece ser el «alter ego» del Señor Presidente. El Auditor. Cruel, ambicioso, inescrupuloso, cínico, rencoroso. Cerebro enfermo y mano hipócrita, que con el mismo cinismo con que firmaba condenas a muerte o traficaba con seres humanos, hacía la cruz diariamente en la iglesia.

El General Canales ha sostenido lazos de relativa conveniencia con el dictador. Su mundo afectivo lo llena la presencia de su única hija, Camila, recuerdo perenne de su esposa fallecida. Sin duda es un personaje evolutivo, ya que sólo al sufrir en carne propia la ira del Presidente, reacciona con violencia y organiza una revolución apresuradamente. Conviene recordar el pensamiento básicamente liberal y por lo tanto anticlerical y reformista de Asturias, el cual Carrillo no traiciona. El personaje es un poco flojo, pues la conversión y sus consecuencias resultan un tanto inverosímiles, — su improvisada unión con el indígena—, pero sin duda es valioso como indicio de toma de conciencia.

El otro militar que aparece constantemente es el Mayor Farfán, quien por el contrario pertenece a una capa social inferior. Vicioso, traidor, cobarde, machista, servil

y arribista. Incapaz de sostener relaciones si no son superficiales con las mujeres: las prostitutas. Instrumento del poder dictatorial, ayuda a su conservación.

Personajes símbolo.

Concretizan una idea abstracta. Portan precisamente nombres genéricos y son por lo tanto connotativos, pues a un significado objetivo unen un conjunto de valores secundarios. Mediante este recurso, el autor personificará las ideas que trata de comunicar la obra.

A través de dos de ellos, Hugo Carrillo acentuará la antítesis de la ideológica de fondo. El Estudiante representa a la revolución. Voz inconforme de protesta y esperanza. Incita a ir hacia la acción:

ESTUDIANTE: «No debemos rezar. Tratemos de romper esa puerta y de ir a la revolución». (pág. 38).²⁵⁶

Representa pues, el anhelo de libertad y cambio que porta la obra.

El Sacristán opone la pasividad frente a la acción. Personificación del oscurantismo intelectual —no sabe ni leer, ni escribir— recurre a explicaciones totalmente científicas para explicarse el estado de las cosas. Nuevamente aquí se evidencia el rasgo anticlerical, muy de la época de la juventud de Asturias, y que justamente debe ser reconocido, se dirige a una Iglesia cómplice, y no a una Iglesia, que como la actual, ya vela también por la felicidad de los hombres en este mundo.²⁵⁷

La crueldad física e irracional está representada por los instrumentos represivos del poder a través de los Verdugos, la Policía, el General. Frente a ellos se yergue la figura sencilla y recia de la Mujer del Pueblo increpándolos indignada con subido lenguaje, brotado del cansancio de años de estar soportando la represión. El Tío y la Tía de Camila, si bien son personajes reales, representan el moverse veleidoso de las conveniencias de una sociedad que sólo estaba atenta a salvar el pellejo y a no caer en desgracia del Señor Presidente.²⁵⁸ El elenco de Hombres y Mujeres de Luto obviamente representa al pueblo subyugado. El color negro alude a la atmósfera amarga e irrespirable de la época. Esta solución de Carrillo me parece muy acertada, en cuanto a que sintetiza en un solo personaje todo el desencanto, temor y derrotismo del

²⁵⁶ La autora utiliza la edición de *El Señor Presidente*, publicada por Editorial Universitaria Centroamericana en 1973. Lo extraño es que anote página 38, siendo que la expresión se encuentra hasta en capítulo XXVIII, “Habla en la sombra”.

²⁵⁷ Por la actual la autora se refiere a la de 1978, quizá pensando en la labor social de alguna parte de esa Iglesia que siempre, hoy también, ha estado compartiendo el poder con el Señor Presidente de turno, haciendo oídos sordos al clamor de la gente.

²⁵⁸ Véase en la novela capítulo XV, “Tíos y tías”.

pueblo entero y que además refuerza el sentido épico ya antes mencionado. Carrillo los hace apelar directamente, casi brutalmente sobre el público quien no puede permanecer indiferente ante esa demanda de solidaridad.

Carrillo también conforma un personaje símbolo colectivo en otro de los momentos mejor logrados de la obra: las Instituciones. No queda nadie fuera. El sistema en pleno demostrando su asqueante servilismo porque o no tienen, o no quieren tener conciencia de la situación. Los Sacerdotes oscurantistas, los Doctores profesando su ejercicio con egoísmo, los Maestros, anulando la capacidad crítica del estudiante, los impositivos Padres de Familia, los Hombres de Negocios, tan voraces, la ceguera de los Obreros, los Campesinos, quienes repiten maquinalmente su propia condena a una vida miserable, los Militares, los Diplomáticos, firmes dueños de la situación que desean continúe rindiéndoles inacabables beneficios, la Oradora, ridiculización máxima del servilismo. Si con Hombres y Mujeres de Luto, Hugo Carrillo nos hizo sentir solidarios con su dolor, con los miembros de las Instituciones lo que nos provoca es repulsión por la adulación desmedida con que untan al dictador.

Personajes fantásticos.

Brotan, en su mayoría, de una dimensión onírica, intimista, aun cuando se originen de condiciones reales y concretas. Carrillo maneja aquí una atmósfera de inconsciente, surrealista. Algunos de estos personajes son traducción directa de los de Asturias, pero otros son creación original de Hugo Carrillo, quien los inserta en la obra con gran armonía.

Los Hombres-Caja son una versión de la opresión intelectual. La Sombra, conciencia crítica, un «yo acusador» implacable. Los Hombres-zopilotes, quienes expresan gestualmente su hambre de cadáveres. Los Personajes del Delirio, surgidos del sueño, de los recuerdos de infancia, se expresan de manera entrecortada, irreal: la Mujer, madre añorada y buscada afanosamente, la Manzana Rosa, la inocencia perdida,²⁵⁹ la Ilusión, tan cargada de poesía. Los Policías fieras, interpretación también de

²⁵⁹ En capítulo IV, “Cara de Ángel”, Asturias escribe: “— ¡Soy la Manzana-Rosa del Ave del Paraíso, soy la vida, la mitad de mi cuerpo es mentira y la mitad es verdad; soy rosa y soy manzana, doy a todos un ojo de vidrio y un ojo de verdad: los que ven con mi ojo de vidrio ven porque sueñan, los que ven con mi ojo la verdad ven porque miran! ¡Soy la vida, la Manzana-Rosa del Ave del Paraíso; soy la mentira de todas las cosas reales, la realidad de todas las ficciones!”

Cabe recordar que el papa Francisco dijo a los jóvenes en Cuba (septiembre de 2015): “Un escritor latinoamericano, decía que las personas tenemos dos ojos: uno de carne y otro de vidrio. Con el ojo de carne vemos lo que miramos. Con el ojo de vidrio vemos lo que soñamos. Está lindo ¿eh?” No indicó el nombre del “escritor latinoamericano”, pero muchos advirtieron que hizo una paráfrasis de la obra de Asturias.

Carrillo, se refiere a los Policías-hienas: destructores de todo lo noble, así como el asqueroso Policía-Chacal, mientras que el Policía-perro, como el animal que le presta el nombre, muestra rasgos bondadosos. Los Hombres del Sueño: el superyó de Cara de Ángel; sus remordimientos. Y por último, la Mitra, la Iglesia que no era indiferente, sino que cautelosamente se empezaba a acercar a los que sufrían la injusticia.

Acontecimientos.

En cualquier obra dramática la primacía del acontecimiento se debe al empuje que da a la creación del conflicto. Acertadamente, Carrillo va a tomar de la novela de Asturias todo lo que constituya acción y la va a desarrollar con una técnica que podría decirse cinematográfica. Muy movida, casi sin dar tregua, entrecruzando los destinos de todos los personajes. A esta multiplicidad y simultaneidad de los diferentes planos escénicos, solución económica y acertada. Asturias dosifica magistralmente la descripción con el diálogo; Carrillo entonces traslada la descripción a imágenes y toma del diálogo lo más jugoso e importante. Como ya fue expresado anteriormente, la acción en el fondo, es suma de acciones, pues todos los acontecimientos y vivencias de los personajes van a estar marcados por el paso imprevisible y cruento del Señor Presidente. El es el dueño de vidas y traza el camino que deben seguir. Aparentemente la inicial situación opresiva presentada al inicio de ambas obras no cambia en lo absoluto a pesar de todas las vicisitudes de los personajes. Aparentemente. Porque ya la figura del Estudiante empieza a abrir ventanas que aireen la atmósfera pesada de la opresión. Todos los acontecimientos convergen pues a mostrar que de lejos y de cerca la mano férrea del Señor Presidente los conduce, pero que la esperanza empieza a filtrarse.

Espacio.

Asturias coloca su novela en un tiempo y lugar indiscutiblemente guatemaltecos, pero con una figura central de alcance universal, la del dictador. El marco localista es el fondo utilizado para destacar tan sombría figura. Precisamente este cuadro tan vívido de la sociedad y costumbres guatemaltecas de cierto período, uno de los aspectos más bellos de la novela y de los más valiosos en cuanto a testimonio directo. Hugo Carrillo no se detiene en este aspecto. Las alusiones a Guatemala son prácticamente inexistentes, sacrifica este elemento para universalizar su obra. Y es justo, pues hubiera sido muy tedioso que nos hiciera un catálogo de la época y además los recursos escénicos en un cierto modo se lo habrían impedido. El Señor Presidente aparece nuevamente como amo del tiempo, sea interior o exterior, sea del pasado, presente o futuro, los cuales cubre con su sombra inescapable. En general, exceptuando a los sueños y recuerdos, toda la acción justamente se dirige hacia el

futuro en la obra dramática. Hay que recordar nuevamente cuán limitado se encuentra siempre el dramaturgo por el espacio y el tiempo reales de la escenificación teatral.

IV. PIRÁMIDE, DISEÑO DE LA TIRANÍA ²⁶⁰

Tiranías, mal endémico continental. Todavía actualísimo. Miguel Ángel Asturias al trazar la estructura de su novela estaba reflejando la estructura socioeconómica de cualquier dictadura. Por eso, Carrillo coloca al vértice la figura macabra del Señor Presidente; el resto de la pirámide, quien más abajo, quien más arriba, se encuentra ocupada por los otros y ensombrecida por tan brutal figura. Pero él, el tirano, forma a su vez parte de un triángulo más vasto que lo convierte en simple instrumento del verdadero dueño de la situación: la explotación incesante que ha practicado en nuestro país el capital extranjero.

Ante una situación tan dolorosa como injusta, Asturias propone una respuesta en el plan revolucionario de Canales y la protesta del Estudiante. A mi juicio eso ya es suficiente; es más, hubiera sido una obra válida aún sin estos dos elementos, pues la pintura mural que ofrece del mal vivido es ya toda una acusación. Quienes deseen respuestas rígidas o de coherencia científica deben dirigirse a los manuales especializados. Pues aún cuando el arte no sea un meteoro que caiga del cielo, sino que esté firmemente enraizado en la realidad, su función más sutil y su mensaje nos llega sobre todo sensorialmente.

Ambos, el novelista y el dramaturgo, presentan soluciones diferentes en cuanto a realización de técnicas artísticas, pero buscan transmitir el mismo mensaje político. Carrillo recoge la sonora palabra de Asturias y con su magia teatral la transforma en colores, líneas, sonidos, movimientos, que a veces con acento burlón y a veces con dolor descarnado, pintan la escuálida imagen de la miseria y la opresión que encierra esta pirámide.

Los personajes, los acontecimientos y el mismo espacio se subordinan a la figura omnipotente y omnipresente del Señor Presidente. Pareciera que el universo entero dependiera de su capricho.

Miguel Ángel Asturias, Hugo Carrillo y nosotros, los espectadores. Oficiantes conjuntos del rito frente a esta pirámide ya agrietada por la airada voz del Estudiante.

Lucrecia Méndez de Penedo

²⁶⁰ Transcrito como aparece en el original. Nótese que previamente la autora solo ha utilizado subtítulos sin numerar. El presente da la idea de que previo a dicho numeral hubo otros que ella no envió al diario, seguramente porque se refieren a otro asunto.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBIZUREZ PALMA, Francisco. La novela de Asturias. Guatemala, Ed. Universitaria, 1975.
- ASTURIAS, Miguel Ángel. El Señor Presidente. Costa Rica, Ed. Universitaria Centroamericana, 1973.
- CARRILLO, Hugo. El sueño ritual y bufo del Señor Presidente. México, Franz Mez.
- COLOQUIO CON MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS. Guatemala, Ed. Universitaria, 1968.
- KAYSER, Wolfgang. Interpretación y análisis de la obra literaria. Madrid, Ed. Gredos, 1970.
- LÓPEZ ÁLVAREZ, Luis. Conversaciones con Miguel Ángel Asturias. Costa Rica, Ed. Universitaria Centroamericana, 1974.
- MÉNDEZ DE LA VEGA, Luz. Características del estilo de Galdós y su influjo en la novela guatemalteca. Guatemala, Ed. José de Pineda Ibarra, 1978.
- MÉNDEZ DE LA VEGA, Luz. El Señor Presidente y Tirano Banderas. Guatemala, Facultad de Humanidades, USAC, 1977.
- PEÑA, Roberto. Los trece signos del teatro, tesis previa a la obtención de la Licenciatura en Letras de la USAC.
- REVISTA DE OCCIDENTE, dedicada en edición especial a Miguel Ángel Asturias.»²⁶¹

2.7 Sobre el texto de la obra de teatro *El Señor Presidente* de Hugo Carrillo

Gracias al esfuerzo del Ministerio de Cultura y Deportes y su Editorial Cultura, en el año 2003 fue publicada la antología que reúne cinco libretos de teatro de Hugo Carrillo: *El Corazón del Espantapajaros* (1962), *La Calle del Sexo Verde* (1972), *El Señor Presidente* (1974), *La Chalana* (1977), y *Las Orgías Sagradas de Maximón* (1992). En el caso de *La Chalana*, el autor se inspiró en la novela *Viernes de dolores* (1972), de Miguel Ángel Asturias.

En cuanto al guion teatral de *El Señor Presidente* (inserto entre páginas 125 a 195 de dicha antología), cuyo título original de 1974 fue “El Señor Presidente de Asturias”, se anota una dedicatoria muy significativa de Hugo Carrillo:

²⁶¹ Méndez de Penedo, Lucrecia; *Miguel Ángel Asturias y Hugo Carrillo. Estructura piramidal en “El Señor Presidente”*. Por: Lucrecia Méndez de Penedo. Guatemala : El Imparcial, viernes 1 de diciembre de 1978. Páginas 4 y 18.

“EL SEÑOR PRESIDENTE

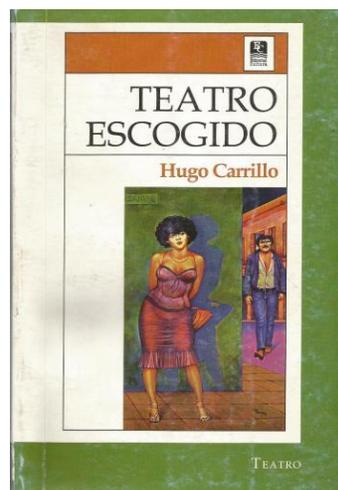
Ritual bufo en dos jornadas inspirado en la novela homónima de Miguel Ángel Asturias.

A la memoria de **Clemencia Amado**, primera esposa de Miguel Ángel Asturias y madre de sus dos hijos, Miguel Ángel y Rodrigo. Presencia luminosa y constante en la obra Asturiana. Su cálida y generosa amistad enriqueció mi vida y mi teatro.”²⁶²

En página 126, para memoria histórica, queda registrado que la obra fue estrenada el 14 de noviembre de 1974. Sin embargo, debe aclararse que la fecha de apertura fue el 12 de noviembre y así lo refleja un anuncio de prensa de la época.²⁶³ Además, en la reseña publicada por el periódico *Prensa Libre* se indica que fue “el martes pasado”, correspondiente precisamente al 12 y no al 14.²⁶⁴

Se realizó en el Teatro de la Universidad Popular por la Compañía de Teatro U.P., en el marco del XII Festival de Teatro Guatemalteco, y fue dirigida por Rubén Morales Monroy quien supo hacer honor a la sentencia que indica: “el prestigio de un guión teatral depende muchas veces de las manos en las que termina”.²⁶⁵

El libreto está organizado como sigue, que el paciente lector de este modesto trabajo puede comparar con el índice y contenido de la novela:



Primer acto

Escena primera: Sueños y pesadillas en el Portal

Escena segunda: La noticia vuela

Escena tercera: La segunda Sección de Policía

Escena cuarta: Delirio del Pelele

²⁶² Carrillo, Hugo; *Teatro escogido. Op. Cit.*, página 125.

²⁶³ Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El Señor Presidente*. Guatemala : domingo 10 de noviembre de 1974. Página 30.

²⁶⁴ Prensa Libre; *Teatro. El Señor Presidente fue un gran acontecimiento*. Guatemala : lunes 18 de noviembre de 1974. Página 64.

²⁶⁵ Definición de guión teatral - Qué es, Significado y Concepto <http://definicion.de/guion-teatral/#ixzz4AuvWgHbN>.

Escena quinta: Cólera presidencial
Escena sexta: Muerte del Pelele
Escena séptima: El plan contra Canales
Escena octava: La fuga de Canales
Escena novena: Imágenes de Camila mientras saquean su casa
Escena décima: Frente a la casa del general Canales
Escena decimoprimera: En la fonda de la Mazacuata
Escena decimosegunda: Frente a la casa del general Canales apresan a Fedina
Escena decimotercera: Los tíos rechazan a Camila
Escena decimocuarta: La tortura de Fedina
Escena decimoquinta: El cumpleaños del Señor Presidente

Segundo acto

Escena primera: Delirios del Auditor
Escena segunda: El burdel “El Dulce Encanto”
Escena tercera: Conversaciones de bartolina
Escena cuarta: Las órdenes del Señor Presidente
Escena quinta: El general Canales parte al exilio
Escena sexta: Delirios de amor
Escena séptima: Telégrafo humano
Escena octava: La muerte de Carvajal
Escena novena: El Señor Presidente lo sabe todo
Escena décima: La transformación de Rodas
Escena decimoprimera: La muerte de Canales
Escena decimosegunda: La sentencia de Cara de Ángel
Escena decimotercera: El tren de la muerte
Escena decimocuarta: Delirio y muerte del amor
Escena decimoquinta: Las quejas del pueblo

En sus reminiscencias, escritas en “San Pedro La Laguna, a orillas del lago Atitlán, Noviembre de 1988”, Hugo Carrillo comenta que la obra tuvo su gestación desde 1966 cuando preparó un homenaje “El mundo mágico de M. A. Asturias” con un *collage* de poesía, teatro, danza y música, inspirado en la obra literaria del Premio Lenin de la Paz pero todavía no Premio Nobel. Cuando este visita Guatemala se efectúa la presentación, que le agradó, diciendo al público:

“... en muchos países he visto mis obras representadas y también en muchas lenguas... pero por primera vez encuentro en la magia de este espectáculo de Hugo Carrillo y sus artistas, el espíritu de mi obra en el escenario... nuestro quetzal es rojo y del pecho y su vuelo mágico. Y como él, Hugo Carrillo y sus seguidores hacen volar desbordada por la escena la mágica realidad de nuestro pueblo...”²⁶⁶

A continuación, imágenes del recuerdo sobre dicha actividad, tomadas de Carrillo, Hugo; *El Señor Presidente : ritual bufo en dos jornadas*. Guatemala : Segunda edición. Editado con la colaboración del Ministerio de Cultura y Deportes. Delgado Impresos & Cía. Ltda., 1989. [1977]



Miguel Ángel Asturias y Hugo Carrillo, 1966

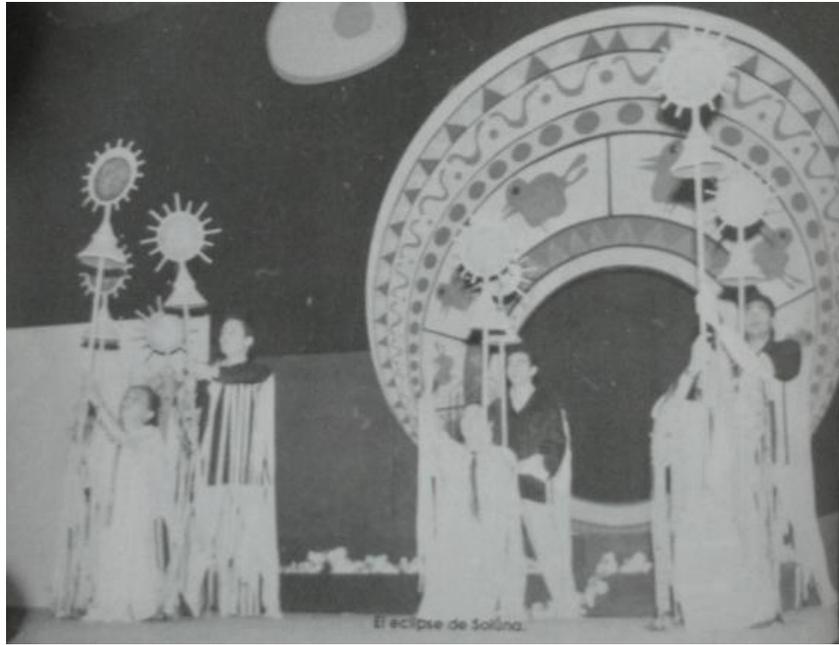
²⁶⁶ Carrillo, Hugo; *Teatro escogido. Op. Cit.*, página 132.



Asturias ingresando al Conservatorio Nacional en el estreno de "El mundo mágico de M. A. Asturias", 1966



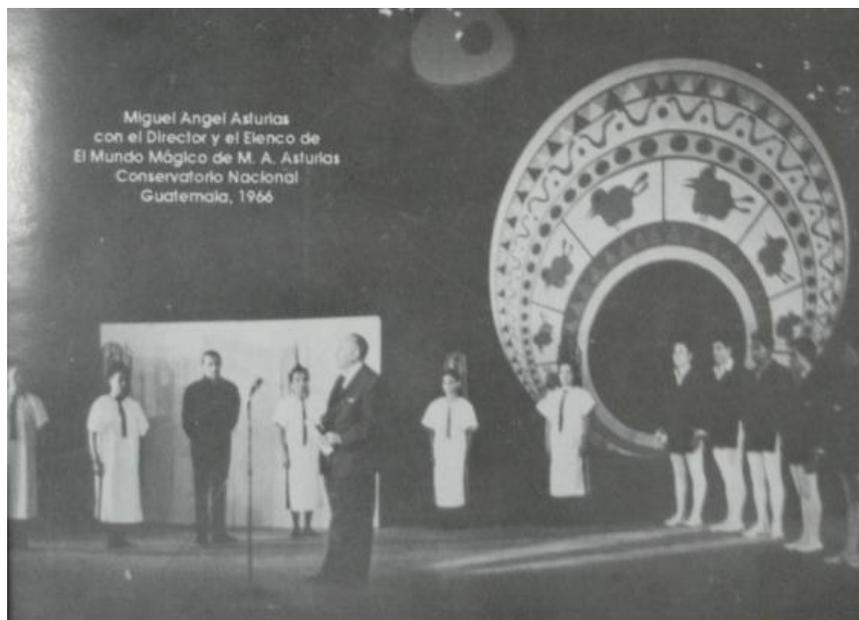
"El mundo mágico de M. A. Asturias": Letanías del Desterrado



El eclipse de Soluna



Habla en la sombra. Capítulo XXVIII de *El Señor Presidente*



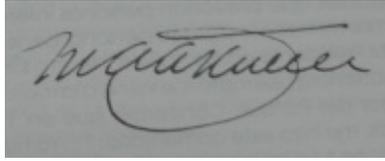
Miguel Ángel Asturias, el director y elenco de “El mundo mágico de M. A. Asturias”

Sobre la presentación de “El mundo mágico de M. A. Asturias”, el homenajeado emitió el siguiente comentario:

“TEATRO DE MUNDOS MÁGICOS

La saeta directa. La Compañía Nacional de Teatro de Guatemala es mensajera del arte escénico de Guatemala. Le da vida el fervor por lo nuestro, enraizado en la tradición milenaria de las artes teatrales de los Mayas. Palabra y danza. Música y magia. Este es el origen, la raíz que luego mezcla sus jugos con el teatro de la gran cultura occidental. Lo antiguo recaba en posteriores hallazgos y en lo moderno encuentra el camino de su expresión propia. No es improvisación caprichosa. El color, la gracia, la forma de los trajes se inspira en el vestuario de los sacerdotes, guerreros, poetas, artistas, bailarines y acróbatas de que hacen gala los códices y las piedras talladas de las ciudades ceremoniales. Teatro con tendencia a lo ceremonial, a la transposición de lo real a lo sagrado, y de aquí también, su parentesco con los autos de fe, bien que a lo trágico unamos —en lo nuestro— lo grotesco de la risa llorada o en el llanto riente de nuestras máscaras. Un teatro con vinculaciones vegetales de árboles que hablan, que

andan, que rasgan nubes para ver los astros,²⁶⁷ sin olvidar la realidad, y de animales que mágicamente cobran conciencia humana en fábulas y cuentos. Todo esto, y todo lo que se calla, nos lo da quintaesenciado y sintetizado el conjunto teatral guatemalteco que levanta aquí su tinglado de farsas mágico-reales. Bien hayan estos jóvenes artistas, que con el mensaje de los propio, emprenderán pronto su peregrinación por tierras de América.



, 268

Después del homenaje recibido, de hecho Asturias le dio autorización a Carrillo para que escribiera el libreto de teatro basado en la novela *El Señor Presidente*. “De entonces para acá ha corrido mucho agua —y mucha sangre...— por todos los rincones de nuestra patria”, dice este,²⁶⁹ quizá pensando en que “La noche huele a agua que no duerme”.²⁷⁰

Explica Carrillo que para adentrarse en el mundo real de la novela, visitó lugares donde vivían pordioseros y prostitutas, amaneciendo en zarabandas de kepis y huipiles, así como en velorios. Con todo, e inspirado en la frase que aparece en el capítulo XXIX de la novela, cuando “Carvajal” enfrenta al consejo dirigido por el temible “Auditor de Guerra”, donde lo que le sucedió fue “un sueño mitad rito, mitad comedia bufa” y eso tenía que ser su obra, también balanceándose en el columpio de la muerte. “Asturias leyó el primer acto que le envié a París. Pocas sugerencias y muchos elogios me vinieron de vuelta con el libreto. Eso me estimuló a terminarla cuanto antes.”²⁷¹

Como estar en la ciudad de Guatemala le impedía concentrarse y escribir, Carrillo se fue a un pueblo de la costa, ubicado en el departamento de Escuintla, caluroso y con insectos, así como los infaltables borrachos, que sin embargo le inspiraron algunas escenas que plasmó en la obra; dicho pueblo debió ser parecido al que Asturias utiliza para ubicar el contexto

²⁶⁷ En esta expresión se inspiró Carrillo para dar título a sus reminiscencias respecto al proceso de creación de su libreto teatral: “Rasgar nubes para ver los astros”. Véase: Carrillo, Hugo; *El Señor Presidente : ritual bufo en dos jornadas*. *Op. Cit.*, páginas I a VII. O bien: Carrillo, Hugo; *Teatro escogido*. *Op. Cit.*, páginas 127 a 135.

²⁶⁸ Carrillo, Hugo; *El Señor Presidente : ritual bufo en dos jornadas*. *Op. Cit.*, página VIII.

²⁶⁹ Carrillo, Hugo; *Teatro escogido*. *Op. Cit.*, página 127.

²⁷⁰ Asturias, Miguel Ángel; *El Alhajadito*. *Op. Cit.*, página 101.

²⁷¹ Carrillo, Hugo; *Teatro escogido*. *Op. Cit.*, página 133.

geográfico de su novela *Viento fuerte* (1950), donde “los hombres sólo parecen vivos cuando están borrachos”.²⁷² Concluida la redacción –y aquí un homenaje a Clemencia Amado Aparicio (16 de septiembre de 1915-25 de enero de 1979)–:

“Al terminar mi obra regresé a la capital directamente a casa de Clemencia Amado (¡La Mencha! ¡La inolvidable Mencha!) primera esposa de Asturias y madre de sus dos hijos, Rodrigo y Miguel Ángel. Nadie más que ella podía ser la primera en enterarse que finalmente la había terminado, ya que por años supo de mis búsquedas y desalientos, euforias y congojas para dramatizar *El Señor Presidente*. Haber tenido el privilegio de conocerla y ser su amigo era un desenvolverse a uno mismo constantemente la confianza en su propia humanidad. Era cálida. Generosa sin condiciones. Sin exigencias. Siempre dispuesta a la broma risueña –como a la lágrima– que brota del saber transitar por la vida con el alma iluminada. Mariposa asturiana nadando en las aguas de sus novelas y en la límpida transparencia de nuestro cielo: cuando no estaba como la luna, rodeada de arcoíris, parecía florecida flor floreando en un mágico jardín de campanillas y cristales. Su corazón era tan grande, que yo milagrosamente recibí un poco de su calor de madre, —como sus lejanos hijos Silvia y Lupita—²⁷³ además de compartir también con ella los guisos de su cocina encantada, cómplice de mil charlas y confidencias; y sobre todo su apoyo incondicional cuando en un tiempo me desheredaron la justicia y el amor. Pero esta vez la Mencha me recibió con lágrimas y de negro. ‘... Se murió el viejo, Hugo. Se nos murió el viejo...’

Todo lo demás lo inventan los demás...”²⁷⁴

Y si de inventar se trata, o peor aún, de difamar y decir mentiras contra Asturias y su primera esposa y los dos hijos de la pareja, para eso se prestó el “doctor en filosofía” Oswaldo Salazar en su asquerosa “novela” *Hombres de papel* (2016), al señalar –según él con el engaño al lector de que se trata de ficción–, que doña Clemencia falleció en un hospital psiquiátrico en el

²⁷² Asturias, Miguel Ángel; *Viento fuerte*. *Op. Cit.*, página 27.

²⁷³ El 2 de octubre de 2016 Miguel Ángel Asturias Amado, por la vía del correo electrónico y extraída de sus archivos y recuerdos sobre su padre y madre, envió la siguiente información: Clemencia Amado Aparicio (1915-1979) se casó por primera vez a los 16 años con Roberto López Girón y tuvieron una hija, Silvia López Amado (nació el 20 de octubre de 1931), enviudando la señora el 20 de marzo de 1932. Contrae segundas nupcias con Miguel Ángel Asturias el 31 de marzo de 1939 cuando él tenía 39 años y ella 23; procrean dos hijos, Rodrigo (1939-2005) y Miguel Ángel (1941) Asturias Amado; la pareja se separa en 1948. Ella vuelve a casarse con un Sr. Búrbano (no se tiene el nombre de pila) y engendran a: Norma Guadalupe Búrbano Amado, la que nació el 9 de julio de 1954 y aún vive.

²⁷⁴ Carrillo, Hugo; *Teatro escogido*. *Op. Cit.*, página 134.

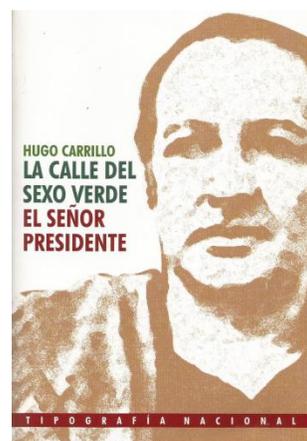
Distrito Federal de México en 1964, y resulta que Hugo Carrillo compartió con ella los resultados del libreto teatral que escribiera sobre *El Señor Presidente*.²⁷⁵

En el año 2011, el poeta Enrique Noriega (Premio Nacional de Literatura “Miguel Ángel Asturias” 2010), en su calidad de Director Editorial de la Tipografía Nacional, investiga, prepara y logra la publicación de varias obras de autores nacionales, entre las cuales dos obras de teatro de Hugo Carrillo: *La calle del sexo verde* y *El Señor Presidente*.

Sobre *La calle del sexo verde* es oportuno transcribir lo que al respecto rememora Marta Sandoval:

«En los años 60, Carrillo escribió la pieza que cambiaría el rumbo del teatro en Guatemala: “La calle del sexo verde”, una obra sobre la marginalidad, en donde se confrontaba a la censura con un lenguaje soez.

La calle del sexo verde “hizo escándalo porque salía una prostituta y un homosexual”, recuerda [Concha] Derás. “Fue un verdadero escándalo, pero Hugo era escandaloso, a él le fascinaba retar a la gente. Fue arrolladora esa obra, tuvo gran aceptación, nunca hubo butacas vacías”.»²⁷⁶



Al brindar esta información complementaria es con el fin de que el amable lector de estas líneas tenga referencias acerca de la obra de Hugo Carrillo, y que las pueda adquirir si lo desea en las editoriales mencionadas supra.

De igual complemento es recordar que una nueva adaptación teatral fue llevada a las tablas: se trata de la adaptación de la novela efectuada por Vinicio Morales, con dirección de Ángel Medina, y ofrecida al público en varias presentaciones durante abril y mayo de 2011, repitiendo en septiembre de 2012. El reparto artístico estuvo integrado por: Anayancie Comparini, Rossana de León, Elizabeth Marroquín, Fernanda García, Eliseo García, Pablo

²⁷⁵ Batres Villagrán, Ariel; “*Hombres de papel*”, *ficción o mentiras sobre Miguel Ángel Asturias*. Publicado el 7 de mayo de 2016, en:

https://www.academia.edu/25103310/_Hombres_de_papel_ficci%C3%B3n_o_mentiras_sobre_Miguel_%C3%81ngel_Asturias_Por_Ariel_Batres_Villagr%C3%A1n_Guatemala_7_de_mayo_de_2016; y, el 10 de mayo de 2016, en: <https://elmundodefundo.wordpress.com/2016/05/10/hombres-de-papel-poca-ficcion-y-demasiadas-mentiras-por-ariel-batres-villagran/>

²⁷⁶ Sandoval, Marta; *El hombre que habitaba en la Calle del Sexo Verde*. albedrío.org. Revista electrónica de discusión y propuesta social. Publicado en Guatemala, 31 de octubre de 2004, en el portal digital de la revista <http://www.albedrio.org/htm/articulos/m/ms-001.htm>

Iriarte, Edgar Hernández, Félix Cabrera, Arturo Rodríguez, Marcelo Ortiz, Adolfo Portillo, y Jorge Fajardo.



Fuente: Gladis Natareno, Universidad Popular UP. Publicado en <http://www.deguate.com/artman/publish/entreteteatro/obra-el-senor-presidente-en-la-up.shtml#.V-zLo0AgLIU>

Escenas de la obra pueden verse en:

<https://www.youtube.com/watch?v=sK81OLCp9wg> (la tortura de Fedina Rodas); y, <https://www.youtube.com/watch?v=yL46lrg9tJs> (juicio de Lic. Carvajal).

3. El teatro del Grupo Rajatabla, Venezuela 1977

3.1 Sobre el Grupo teatral Rajatabla

El 3 de marzo de 1977 el Grupo teatral Rajatabla, de Venezuela, presentó al público una adaptación libre de *El Señor Presidente*, contando para ello con la autorización del autor del libreto de teatro, Hugo Carrillo, quien posteriormente manifestó que: “En Venezuela el grupo Rajatabla del Ateneo de Caracas obtuvo éxitos de todo tipo no sólo en ese gran país sino también en todos los Festivales de Teatro donde con mi obra se presentara.”²⁷⁷ En tal año (semana del 28 de abril al 8 de mayo) participó con la misma obra en el “Festival Mundial de Nancy”, Francia, al cual asistían compañías de teatro latinoamericanas desde 1963.

En ese entonces Rajatabla era dirigido por su fundador, Carlos Giménez, gerente cultural y escritor argentino-venezolano (1946-1993). Se considera el 28 de febrero de 1971 como el de la creación del Grupo, cuando exhibió la obra *Tu país está feliz*, de Antonio

²⁷⁷ Carrillo, Hugo; *Teatro escogido. Op. Cit.*, página 134.

Miranda-Xulio Formoso. Los sucesores en la actuación y dirección del grupo original ofrecieron a los guatemaltecos una función que fue calificada de especial, en el marco del VII Festival Internacional de Cultura Paiz, realizado en la Antigua Guatemala los días 24 y 25 de febrero de 2003.²⁷⁸

Entre otras obras de la literatura, el Grupo montó en el teatro las siguientes: *Las lanzas coloradas*, de Arturo Uslar Pietri;²⁷⁹ *Peer Gynt* de Ibsen; *Memori* de García Lorca; *Mozart, el Ángel Amadeus*, de Néstor Caballero; *La Historia de un Caballo*, de Tolstoi; *El Coronel no tiene quien le escriba*, de Gabriel García Márquez; y –en 1976– *Divinas palabras*, de Valle Inclán.

A sabiendas de que lo siguiente es una digresión, en noviembre de 1974 –un día antes del estreno mundial de “El Señor Presidente de Asturias”, obra de Carrillo– se anunció la publicación en idioma italiano de *Las lanzas coloradas*, indicando la respectiva nota de prensa que los críticos italianos no estaban de acuerdo con lo afirmado por Miguel Ángel Asturias en el prólogo, seguramente porque examinaban la obra siguiendo los cánones tradicionales y sin comprender el “realismo mágico” inmerso en esta. La reseña del diario es como sigue:

“Nos tomamos la licencia de reproducir un artículo informativo de una eficiente agencia, publicado en Excelsior —México 29 de octubre—, de recorte que se sirvió enviarnos Carlos Manuel Pellecer, actual cónsul de Guatemala en Houston, Texas. En ese artículo se habla de una sugestiva ya lejana novela de Arturo Uslar-Pietri, lanzada ahora en italiano con prólogo de Asturias, ambos colaboradores de El Imparcial a través de American Literary Agency. Dice:

Los rebeldes de Bolívar llegan a Italia en una novela de Pietri

Roma (ANSA). — La novela «Las lanzas coloradas» del escritor venezolano Arturo Uslar Pietri publicada recientemente en italiano bajo el título de «Lanee insanguinate» por ediciones Maccari de Parma, suscitó el siempre antiguo y siempre nuevo problema de la aplicación de los criterios estéticos en esta capital.

[...]

²⁷⁸ Gentile, Carolina; *Carlos Giménez, creador de imposibles*. Discurso de la Fundación Rajatabla, Caracas, 2003. Edición digital en <http://escritorasunidas.blogspot.com/2010/08/carlos-gimenez-por-carolina-gentile.html>

²⁷⁹ Modestamente se remite al lector a que lea: Batres Villagrán, Ariel; *Miguel Ángel Asturias: comentario y prólogo para Las lanzas coloradas, de Arturo Uslar Pietri*. 8 de junio de 2010 <http://www.monografias.com/trabajos-pdf4/asturias-comentario-prologo-lanzas-coloradas/asturias-comentario-prologo-lanzas-coloradas.shtml>; 17 de mayo de 2010 <http://www.letralia.com/232/articulo01.htm>; 26 de mayo de 2010 <http://diariodelgallo.wordpress.com/2010/05/26/asturias-y-las-lanzas-coloradas-aporte-de-ariel-batres/>

«Las lanzas coloradas», en su versión en italiano cuentan con un prefacio muy válido del premio Nobel de literatura guatemalteco Miguel Ángel Asturias, recientemente fallecido. Asturias afirma entre otras cosas: «tema de Uslar Pietri es una realidad anterior y presente que otorga a la novela profundidad histórica y sabor actual... una realidad... una novela que posee la clave para una interpretación de nuestra realidad americana... una narración de ensueño con ojos abiertos».

La crítica italiana no comparte totalmente los criterios del premio Nobel guatemalteco. Uslar Pietri pertenece a aquel grupo de escritores latinoamericanos comprometidos con la realidad de su continente. [...]

«Las lanzas coloradas» empero, van más allá de esos criterios meramente estéticos. Y así surgió entre los críticos un conflicto tan antiguo como la literatura misma: ¿una obra de arte puede ser enjuiciada solamente a partir de criterios estéticos? ¿Una novela en la que se narran hechos político-sociales no debe ser estudiada también a la luz de la realidad enfocada por el escritor como artista y como miembro de una determinada sociedad?

La discusión de la crítica italiana —leer o no la floreciente literatura latinoamericana según criterios meramente estéticos o estéticos-político sociales— representa en Europa un paso hacia adelante en la búsqueda de la «verdadera identidad de América Latina»²⁸⁰

Esa búsqueda de la «verdadera identidad de América Latina» es lo que Asturias trató de hacer siempre y por ello señaló de los poetas modernistas Juan Ramón Molina (Honduras) y Rubén Darío (Nicaragua), que:

“Para ellos, gemelos de la luz, era más vistoso hablar de Zeus que de Quetzalcoatl, de Marte que de Huitzilopostli, de Venus que de Smucané.²⁸¹ No se había iniciado en América todavía la reivindicación de los temas americanos. Nuestras letras vagaban, en el falso mundo de las aproximaciones a otras culturas, ocultando lo propio por ignorancia o por vergüenza. Ahora conocemos orgullosos nuestro origen milenario. De haber ellos florecido en nuestro tiempo, quizá tanta Venus, tanto Eros, tanto Apolo, serían divinidades americanas de inmenso contenido amable.

²⁸⁰ El Imparcial; *Las Lanzas Coloradas. Un libro de Arturo Uslar-Pietri en italiano, prólogo de Asturias*. Guatemala : lunes 11 de noviembre de 1974. Página 3.

Sobre la verdadera identidad, cabe acotar con una frase de Asturias: “Cada quien en este mundo se fabrica su verdad”. Asturias, Miguel Ángel; *El Alhajadito. Op. Cit.*, página 44.

²⁸¹ Debe escribirse: Ixmucané.

También hemos encontrado en su país de origen —Centroamérica— la raíz más profunda de su simbolismo enriquecido por la escuela francesa, como enriquecidos habían sido por el clasicismo español, por el romanticismo, por el naturalismo, por el parnasianismo.”²⁸²

3.2 Presentaciones de *El Señor Presidente* por el Grupo teatral Rajatabla

La adaptación teatral del grupo Rajatabla para *El Señor Presidente* fue estrenada el 3 de marzo de 1977, montaje que la crítica consideró un éxito rotundo y que llevó a Giménez a las tablas internacionales, con una invitación para participar en el Festival de Teatro de las Naciones a celebrarse en Nancy (28 de abril al 8 de mayo de 1977). La gira inició en Rotterdam y siguió por Estocolmo y Roma. Tras regresar a Venezuela, Rajatabla ya era considerado uno de los mejores grupos de teatro del mundo.²⁸³

Hubo acuerdo previo entre el argentino-venezolano Carlos Giménez y el guatemalteco Hugo Carrillo para la producción por parte de Rajatabla de *El Señor Presidente* en 1977, toda vez que la versión libre desarrollada por Giménez se basó no solo en la novela de Miguel Ángel Asturias (1946) sino en la adaptación teatral de Carrillo “El Señor Presidente de Asturias” (1974), tal como lo expuso el periódico español “El País” cuando Rajatabla se presentó en Madrid, el 19 octubre de 1978; el lunes 23 los miembros del grupo y Blanca Mora y Araujo, la viuda de Miguel Ángel Asturias,²⁸⁴ participaron en un coloquio sobre el montaje de la obra:

“El grupo venezolano Rajatabla (Taller de Teatro del Ateneo de Caracas) presentó anoche, en el Centro Cultural de la Villa de Madrid, su trabajo colectivo *El señor presidente*, basado en la novela del mismo nombre de Miguel Ángel Asturias y la versión dramática realizada por Hugo Carrillo. A partir del 1 de noviembre alternarán las representaciones de esta obra con el estreno de *El candidato*, una versión de Larry

²⁸² Asturias, Miguel Ángel; “Juan Ramón Molina poeta gemelo de Rubén”. En: Molina, Juan Ramón; *Juan Ramón Molina. Antología. Verso y prosa*. San Salvador, El Salvador : Ministerio de Cultura, Departamento Editorial, 1959. Páginas 19 y 20.

²⁸³ Wikipedia, la enciclopedia libre; *Carlos Giménez (director de teatro)*.

[https://es.wikipedia.org/wiki/Carlos_Gim%C3%A9nez_\(director_de_teatro\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Carlos_Gim%C3%A9nez_(director_de_teatro))

²⁸⁴ De conformidad con información proporcionada el 1 de octubre de 2016 a través de correo electrónico por Miguel Ángel Asturias Amado y extraída de sus archivos, la señora Blanca Mora y Araujo nació el 1 de noviembre de 1908 en la Provincia de Corrientes, República Argentina, y falleció el 19 de octubre de 2000 en Palma de Mallorca, España, a los 92 años. El deceso ocurrió en el mismo día en que se conmemoraba la fecha de nacimiento de su esposo, Miguel Ángel Asturias Rosales.

Herrera, y el Taller de Dramaturgia del grupo sobre la obra *El menú*, de Enrique Buenaventura.

Estas dos obras forman parte de una trilogía sobre el tema del Poder. En *El señor presidente* es el Poder analizado a través de una dictadura militar; *El candidato* se sitúa en la etapa de la democracia burguesa, donde la defensa de los privilegios se realiza a través del juego electoral. El tercer espectáculo, en fase de gestación, planteará el tema de la degradación y corrupción de los valores democráticos. *Rajatabla* funciona, desde su creación en 1971, como compañía estable. Sus propuestas escénicas se siguen con interés en Latinoamérica y se han dado a conocer en festivales internacionales. El primer contacto con el público español fue hace tres años, con el montaje en el desaparecido TEI de la obra *Magnus e hijos*, de Ricardo Monti. Con la obra presentada ayer en Madrid han participado el año pasado en el Festival de Sitges y realizaron una corta temporada en Barcelona. Dentro de su gira europea tienen la intención de llevar estas dos obras por distintas ciudades españolas.

El director del grupo, Carlos Giménez, explicó a EL PAÍS el carácter profesional y creativo de *Rajatabla*. «En una situación general de paro en el teatro, el tener el grupo un carácter institucional y profesional asegura el trabajo y el desarrollo de la propia capacidad creadora, permite tener una clara conciencia del papel de la cultura popular y la continuidad de una tarea como destino colectivo. Aspiramos a que el actor desarrolle íntegramente su capacidad de investigación y creo que somos una alternativa válida en el teatro de nuestro país. Queremos realizar un teatro que tenga un lenguaje nacional, y expresar elementos culturales a través de un discurso estético.»

«Entre nuestras preocupaciones fundamentales —añade— están la creación de textos, la exigencia de solidaridad entre los distintos elementos del espectáculo y el trabajo en el espacio teatral para adecuar los medios técnicos a todo tipo de locales; llegar a una comunicación directa sin tener actitudes rígidas y dogmáticas en nuestros postulados estéticos.»

En la adaptación libre de *El señor presidente*, de Miguel Ángel Asturias, el grupo ha trasladado los personajes y anécdotas de la novela al espacio real de un salón de banquetes y el servicio doméstico del palacio presidencial. «El propio presidente determina el rito sobre la violencia, la muerte y la miseria. Con ello queremos recordar el sentido de la libertad y desenmascarar la represión sofisticada.»

Los miembros del grupo y la viuda de Miguel Ángel Asturias participarán el próximo lunes, en el Ateneo, a las siete y media de la tarde, en un coloquio sobre el montaje de la obra.”²⁸⁵

Como la presentación de la adaptación de Carlos Giménez se realizó en Madrid, España, no solo el 19 de octubre de 1978 (conmemorando así la fecha de nacimiento de Asturias) sino continuó en días posteriores, el 25 del mismo mes un crítico de teatro expuso, siendo que todavía se discutía en el ambiente académico si Asturias se inspiró o no en Valle Inclán para producir su novela, que la obra del guatemalteco “queda lejos de la caricatura impresionante de *Tirano Banderas*”, agregando que el gran escritor Hugo Carrillo, “ha sustituido la estructura narrativa por una forma dramática contundente y circular”, razón por la cual Rajatabla desarrolló una versión libre basada en Asturias y Carrillo, “para ilustrar y, a la vez comprometer a los espectadores rehuyendo el enorme peligro del dictador abstracto y las víctimas sin rostro para alcanzar una especie de forma épica, de balada del horror, organizada casi como un ballet”, lo cual lleva a considerar que en marzo de 2016 cuando el coreógrafo guatemalteco de la adaptación de ballet de *El Señor Presidente* –Lic. Amadeo Alvizures– explicó el por qué en algunas escenas habían diálogos o voces de fondo que el espectador escucha, es porque su versión cabe en el género del ballet-teatro, que es como decir que la de Giménez en 1977 y 1978 fue teatro-ballet. El crítico español comentó en 1978:

“Durante años, y salvo escasísimas excepciones, he tenido que entender por «teatro latinoamericano» o un teatro de mimesis europea que venía del cono sur o un teatro radical. Guerrillero, pobre, voluntarioso y muy mal expresado. Y ahora eso se acabó. Rajatabla ha liquidado con este solo montaje de *El señor presidente* tanta bien intencionada torpeza y tanta mala copia habitual. Lo digo porque Venezuela, la Venezuela impresionante y magnífica, le debe a este grupo algo vital: una contribución clara, muy clara, a la creación de signos de identidad. No es tan importante la calidad de este espectáculo como su filiación, tan venezolana: es rico, es sólido, es imaginativo, es noble, es viril, es apasionado, es doliente, es crítico y está lleno de esperanza. Es muy, muy venezolano. Ya me gustaría que sirviese, además, de modelo a los quehaceres dramáticos latinoamericanos, enseñándoles cómo se universaliza la anécdota local y cómo se añade al dolorido escalofrío la base técnica que lo transmite.

²⁸⁵ El País; *Rajatabla escenifica “El señor presidente”, de Miguel Ángel Asturias*. Madrid : edición del viernes, 20 de octubre de 1978.

El señor presidente, de Miguel Ángel Asturias.

Versión dramática: Hugo Carrillo.

Adaptación libre: Rajatabla.

Dirección: Carlos Giménez.

Vestuario y muñecos: Cosme Cortázar.

Principales intérpretes: Francia Orozco, Teresa Selma, Francisco Alfaro, Carlos Canut, Cosme Cortázar, Roberto Moll, Juan Manuel Montesinos.

En el Centro Cultural de la Villa de Madrid

Carlos Giménez ha partido de la muy conocida novela de Miguel Ángel Asturias, ilustre y grotesco cuadro ambiental de la endemia patética de las tiranías. (Influído o no. Asturias queda lejos de la caricatura impresionante de *Tirano Banderas*.) En una etapa intermedia un gran escritor, Hugo Carrillo, ha sustituido la estructura narrativa por una forma dramática contundente y circular. Y Rajatabla ha tomado estos materiales para ilustrar y, a la vez comprometer a los espectadores rehuyendo el enorme peligro del dictador abstracto y las víctimas sin rostro para alcanzar una especie de forma épica, de balada del horror, organizada casi como un ballet. Lo que Carlos Giménez ha montado es todo un penoso y dolido sistema solar de personajes que parecen crecer, sufrir y ser destruidos para el mejor entendimiento de la figura del señor presidente. Como esos trabajos de Matisse con el contorno brutalmente remarcado por un trazo de negrura, todo el trabajo de Rajatabla toma un aire como de sueño. El grupo tiene el valor de luchar contra la vieja y muy discutible idea de que este cuidado estético encierra un formalismo próximo al arte irracional. La respuesta de Carlos Giménez está en la escalofriante vinculación que su análisis del *Señor presidente* guarda con cierto mundo latinoamericano tristemente real. ¿Cómo negar el valor objetivo de ese mundo? Carlos Giménez no lo niega. Lo que hace es reconocerlo como un enorme factor problemático que impone carácter a la realidad, un carácter obsesivo, de horror frío, de coral lúgubre, de sinfonía patética.

Es el principio de los caricaturistas. Y de las pantomimas. Y del cine mudo.

Los actores de Rajatabla son como esculturas en movimiento bajo los proyectores. Esta renovación de la arquitectura escénica se corresponde perfectamente con uno de los colores de la civilización venezolana. Sabemos –es la gran lección de los teatros orientales– que toda expresión física perfecta se carga de contenido emotivo. Como Rajatabla, además, da al texto un comportamiento sonoro peculiar, el todo se

carga de un cierto humor siniestro y el protagonista parece doblarse y desdoblarse mágicamente. Ya se sabe el resultado de este fenómeno: angustia. Angustia patológica. Otra nota del montaje.

En definitiva, una gran noche de teatro por algo claro: el gran acierto de renovar una forma expresiva sin caer ni en la belleza gratuita ni en la abstracción pretenciosa, sino más bien buscando una variante hipertensa del realismo crítico que no excluya la presencia de acentos poéticos. Y todo ello articulado de tal forma que los elementos de la realidad queden organizados con disciplina teatral para evitar que la simple tentación de la denuncia y el compromiso empobrezca la visión de esa realidad y la prive de importantes datos sobre intensidad, sueño, imaginación e incluso, naturalmente, emociones. Hay que ver *El señor presidente*. Vayan, por favor. Es un espectáculo hermosísimo. Ilumina. Informa. Y consuela. Las razones por las que se va al teatro desde hace miles de años.”²⁸⁶

Cuatro años después, en 1982, el Grupo Rajatabla vuelve a España para ofrecer de nuevo la adaptación teatral de *El Señor Presidente*, esta vez en Sevilla. La crítica de Martínez Velazco es favorable.

“Muy difícil, la adaptación escénica de la conocida novela “Señor presidente”, de Miguel Ángel Asturias, por la diversidad de lugares de acción y por la abundancia de personajes. Pero si el interesante dramaturgo guatemalteco Hugo Carrillo realizó una notable versión, el grupo Rajatabla, del Ateneo de Caracas, ha hecho una muy libre puesta en escena, unificando el lugar de acción, haciendo que la historia la cuenten los empleados domésticos de la casa presidencial, e imprimiendo un ritmo dramático, con lo que la escenificación de la novela supone un logro sumamente estimable.

En la versión escénica habría que destacar por encima de todo, la labor de dirección que supone un trabajo rayano en la perfección, tanto en lo que se refiere al montaje en sí, como a la dirección de actores. El director, Carlos Giménez, ha asumido la utilización de la luminotécnica, no solo como elemento plástico, sino como factor dramático fundamental, ofreciendo una auténtica lección de profesionalidad.

En un tono expresionista muy a la americana y un alarde de bien mantenido ritmo, el panorama de los excesos de poder en las repúblicas iberoamericanas está expresado en un lenguaje rico, vivo y eficaz, literario y dramático a un tiempo, que revaloriza la obra teatral. La fuerza plástica, la aceleración del ritmo, la obsesionante

²⁸⁶ Llovet, Enrique; *Crítica: TEATRO Admirables venezolanos*. Madrid : El País, edición del miércoles 25 de octubre de 1978.

luminotecnia y la densidad dramática de todas sus escenas, obliga a los intérpretes a realizar un ímprobo esfuerzo. Por otra parte, la nobleza del texto y su entidad literaria exige matizaciones sutilísimas para acentuar ciertas frases clave para la línea argumental. El homogéneo y bien disciplinado plantel de profesionales venezolanos da un rendimiento global de notable calidad, aunque en un elenco numeroso es inevitable que no todos, individualmente, rayen a la misma altura interpretativa. Pero en conjunto, la labor es sin duda, digna de elogio.

Rajatabla ha demostrado que la fama que disfruta es merecida y con este excelente espectáculo que merece verse la confirma.

MARTÍNEZ VELASCO”²⁸⁷

3.3 Rajatabla y los derechos de autor sobre “El Señor Presidente de Asturias”

Con lo dicho por el mismo Hugo Carrillo, quien en 1988 reconoció la labor del Grupo de teatro Rajatabla y escribió favorablemente sobre su actuación, ¿cómo interpretar su “denuncia” de que prácticamente dicho Grupo le robó los derechos de autor?

El señaló en 1988 que: “En Venezuela el grupo Rajatabla del Ateneo de Caracas obtuvo éxitos de todo tipo no sólo en ese gran país sino también en todos los Festivales de Teatro donde con mi obra se presentara.”²⁸⁸

Sin embargo, por razones que se desconocen, “supuestamente” la señora Blanca de Asturias, viuda del Premio Nobel, cedió los derechos de adaptación de la novela al Grupo Rajatabla.

En carta que enviara a Francisco Albizúrez Palma cuando este preparaba la parte que le correspondía del tercer tomo de su *Historia de la Literatura Guatemalteca* Carrillo manifestó:

«Me permito denunciar ante la opinión pública y extranjera el plagio que el grupo Rajatabla del Ateneo de Caracas está realizando con mi obra teatral EL SEÑOR PRESIDENTE, versión libre de la novela homónima de nuestro premio Nobel, Miguel Ángel Asturias, registrado bajo el número 9766 en la Unión Nacional de Autores de México, con fecha 16 de octubre de 1975.

El Grupo Rajatabla se ha adjudicado como creación suya este trabajo dramático del cual soy único autor, presentándola en festivales de teatro de Europa y varios países de América del Sur, con gran éxito de crítica y de público. Su director Carlos Giménez

²⁸⁷ Martínez Velasco; *Teatro “Señor Presidente”*. Sevilla, España : Diario ABC; edición del viernes 14 de mayo de 1982, página 109.

²⁸⁸ Carrillo, Hugo; *Teatro escogido. Op. Cit.*, página 134.

ha sorprendido la buena fe de la Presidenta del Ateneo de Caracas, doña María Teresa de Otero Silva, de la viuda de Miguel Ángel Asturias, doña Blanca v. de Asturias, quien ha elogiado el plagio considerándolo “genial” y ha sorprendido también la buena fe de los pueblos y gobiernos donde ha presentado mi obra atribuyéndose su paternidad. Además ha recibido extraordinarias críticas y elogios de grandes personalidades literarias como Alejo Carpentier, Gabriel García Márquez y Antonio Buero Vallejo, entre otros, copiando lo sustancial de mi obra y presentándola como creación del Grupo Rajatabla y suya propia.»²⁸⁹

Respecto al registro que menciona en la Unión Nacional de Autores de México, este aparece también en la lista de “Copyright” de la segunda edición de *El Señor Presidente : ritual bufo en dos jornadas* (nótese que el nombre ya no es “El Señor Presidente de Asturias”, tal como lo presentara al público en 1974):²⁹⁰

1974 Hugo Carrillo –Guatemala, C.A. Soc. Gral. de Autores

1975 Hugo Carrillo –México. Unión Nac. de Autores²⁹¹

1979 Hugo Carrillo –México – SOGEM

1982 Hugo Carrillo –Writers Guild of America, East. U.S.A.

1987 Hugo Carrillo –Library of Congress catalog card number Pau 987 – 605

1988 Hugo Carrillo –English Translation. Library of Congress catalog card number Pau 1 – 100 – 717 U.S.A.

¿Otra broma de Hugo Carrillo? ¿Denunciar al Grupo pero a la vez hacer ver que recibió buenos elogios y críticas favorables después de cada actuación? Si creó a “Franz Mez” no sería insólito que hiciera también creer al público que no obstante su admiración por dicho Grupo, lo denunciaba por plagio ya que las críticas de 1977 y 1982 en los diarios españoles

²⁸⁹ Albizúrez Palma, Francisco y Barrios y Barrios, Catalina; *Historia de la Literatura Guatemalteca. Op. Cit.*, páginas 233 a 234.

²⁹⁰ Carrillo, Hugo; *El Señor Presidente : ritual bufo en dos jornadas*. Guatemala : Segunda edición. Editado con la colaboración del Ministerio de Cultura y Deportes. Delgado Impresos & Cía. Ltda., 1989. NOTA: Primera edición: Revista Conjunto No. 33, Casa de las Américas, Cuba, 1977.

²⁹¹ Sin indicar año de publicación, Lucrecia Méndez de Penedo coloca en la bibliografía de su estudio: “CARRILLO, Hugo. El sueño ritual y bufo del Señor Presidente. México, Franz Mez.”. Méndez de Penedo, Lucrecia; *Miguel Ángel Asturias y Hugo Carrillo. Estructura piramidal en “El Señor Presidente”*. Por: Lucrecia Méndez de Penedo. Guatemala : El Imparcial, viernes 1 de diciembre de 1978. Páginas 4 y 18. Dicho ensayo puede leerse en el presente trabajo.

ABC y *El País* no dejan de mencionarlo a él como el autor del guion original que después adaptó Rajatabla.

Una situación “extraña” es que la carta que Carrillo enviara a Albizúrez Palma tuvo que haberla suscrito antes o durante el año 1987, en virtud que el tercer tomo de *Historia de la Literatura Guatemalteca* se publicó en ese año, pero sus elogios sobre la brillante representación de Rajatabla fueron redactados en “San Pedro La Laguna, a orillas del lago Atitlán, Noviembre de 1988”.

El 7 de abril de 1988 Carrillo envía una “carta abierta” a Joseph Papp –un productor teatral de Nueva York– donde menciona nuevamente al director venezolano Carlos Giménez –del Grupo teatral Rajatabla– y exige que no se mutile su obra en el proceso de traducción, ya que él no cambiará nada de su contenido por las exigencias de dicho productor que deseaba acomodarla a los supuestos intereses del público norteamericano. Carrillo inserta un fragmento de dicha carta:

«Por todas las razones antes mencionadas, te manifiesto que no aceptaré cambios sin mi supervisión, anónimas versiones finales en inglés o “reestructuraciones” hechas por Giménez –o quien fuere– de mi obra EL SEÑOR PRESIDENTE. Lo que se presente en el Primer Festival Internacional de las Artes en New York será mi versión en inglés tal como es, a excepción por supuesto, de las revisiones de lenguaje necesarias para tu producción.

Para que no queden dudas al respecto, permíteme decirte Joe, que no estoy dispuesto a aceptar por un estreno en New York, que mi obra sea mutilada o distorsionada para acomodarla a los deseos, caprichos o intereses de nadie. Para mí tanto la creación de Asturias como la mía son sagradas. Mi obra es parte del patrimonio cultural del pueblo de Guatemala y por ello no acepto actitudes paternalistas de nadie...”

Parte de la carta abierta del autor con fecha 7 de abril de 1988 a Joseph Papp, productor de New York, en respuesta a la suya pretendiendo imponerle condiciones inaceptables para su presentación en inglés en New York (versión en Español).»²⁹²

El reconocimiento de la autoría de Carrillo tiene otro asidero legal: el certificado extendido por la Asociación de Amigos de Miguel Ángel Asturias, con sede en Francia, copia del cual le fue enviada a su requerimiento 19 de abril de 1982, cuyo texto es el siguiente:

«Hugo Carrillos stage version of Asturias President is the only adaptation legally authorized by us to be presente don any stage in the world.

²⁹² Carrillo, Hugo; *El Señor Presidente : ritual bufo en dos jornadas. Op. Cit.*, página XIV.

Amos Segala Secretaire General Association Amis Asturias
Copie certifiée conforme au télégramme No. TTI 420 déposé le 19:04 à 8h 57
au Bureau Télégraphique Internationa. PARIS BTI le 19 04 82»²⁹³

Traducción libre:

«La versión teatral de *El Señor Presidente de Asturias*, de Hugo Carrillo, es la única adaptación legalmente autorizada por nosotros para ser presentada en cualquier lugar del mundo.

Amos Segala Secretario General de la Asociación Amigos de Asturias.

Copia certificada al telegrama N° TTI 420, presentada el 19 04 a las 8h 57 en Oficina de Telégrafos Internacionales. PARIS OTI el 19 04 82».

Lo cierto del caso es que la situación no pasó a mayores en cuanto a la dilucidación sobre los derechos de autor; todo mundo reconoce a Carrillo la autoría del libreto teatral *El Señor Presidente : ritual bufo en dos jornadas*.

3.4 Blanca Mora y Araujo reclama derechos por las obras de Asturias

Como todo cabe en suposiciones, es dable pensar que Carrillo solicitó la copia certificada a la Asociación Amigos de Asturias en 1982, para demostrar que era él el verdadero autor del libreto *El Señor Presidente : ritual bufo en dos jornadas* y no el Grupo teatral Rajatabla. Ya que en su denuncia menciona que la señora Blanca Mora y Araujo viuda de Asturias fue sorprendida en su buena fe y que por ello otorgó al Grupo los derechos de autor, es conveniente recordar lo siguiente: en noviembre y diciembre de 1980 dicha señora publicó en Guatemala dos cartas abiertas, donde se queja de lo mucho que siente la pérdida de su esposo, reclama que todos los manuscritos de Asturias le fueron robados por «manu militare», y señala que Amos Segala es prácticamente un delincuente que no solo se apropió de los materiales inéditos y manuscritos del Premio Nobel sino que comerciaba con ellos, aprovechándose de la credibilidad de que gozaba por su amistad con el finado.

Como noticia “curiosa”: en noviembre de 1980 se discutía en el Congreso de la República un proyecto de ley para crear impuestos (que al final no fue aprobado y en su lugar

²⁹³ Carrillo, Hugo. Carrillo, Hugo; *El Señor Presidente : ritual bufo en dos jornadas*. Op. Cit. Texto tomado de certificación intercalada entre páginas XVIII y XIX.

se aumentó en 1% el Impuesto del Timbre); un caricaturista aprovechó un fragmento del poema de Asturias “Marimba tocada por indios” para cuestionar el proyecto: ²⁹⁴



«La marimba pone huevos en los astros...

¡Para un huevo que ponés
tanta bulla que metés!
¡Vení ponelo, vos, pues!» ²⁹⁵

Seguramente desconocedora de la situación de violencia política y terrorismo de Estado en que vivía Guatemala, donde el 31 de enero de 1980 es incendiada la embajada de España y mueren más de 30 personas (campesinos y dos visitantes que se encontraban en ese momento, un exvicepresidente y un excanciller), razón por la cual dicho país rompió relaciones con Guatemala, la señora Mora y Araujo dio una “autorización” que sonó como broma de mal gusto:

“Guatemala, 31. (Efe). La Embajada de Guatemala en Francia impulsa el proyecto de repatriar los restos del Nobel guatemalteco Miguel Ángel Asturias.

El propio embajador, Enrique de la Cruz Torres, ha manifestado su propósito, el cual cuenta con el respaldo del Gobierno francés como de la viuda del escritor, Blanca Mora y Araujo de Asturias.

Asturias, nacido en la capital de Guatemala en 1899, murió en Madrid en 1974 y está enterrado en París.” ²⁹⁶

²⁹⁴ Diario El Gráfico; *El Chispazo del día*. Guatemala : sábado 8 de noviembre de 1980. Página 7.

²⁹⁵ Asturias, Miguel Ángel; *Poesía : Sien de alondra*. Primera edición. “Flecha poética” de Alfonso Reyes. Caricatura por Toño Salazar. Buenos Aires, Argos, S. A., 1949. Página 93.

Al tenor que ni la familia Asturias hubiera aceptado tal traslado en esa época, no se sabe el motivo que “inspiró” a la señora para dar la autorización, según lo transcrito del cable de la agencia Efe, toda vez que la situación en Guatemala era todo un polvorín y en la misma edición del diario se informa de ÚLTIMA HORA: “Guatemala: veinte muertos en el asalto a la embajada de España” (portada); “Guatemala: fue incendiado el edificio. Pueden ser 37 los muertos en el asalto a la embajada. El embajador, Máximo Cajal, único superviviente” (página 13); “Un país enfermo de violencia. Los militares guatemaltecos se han sucedido en el Poder desde, prácticamente, la década de los cincuenta. En la actualidad el general Romeo Lucas García es quien ocupa la Presidencia” (página 71); “Los trabajadores más pobres de Iberoamérica” (página 71); “Relación de víctimas” (página 72); y, “El secretario general de la ONU, Kurt Waldheim «deplora profundamente» los trágicos sucesos de hoy en la Embajada de España en Guatemala” (página 72).

Si a partir del 31 de enero de 1980 la situación estuvo candente después del incendio de la embajada, igual se mantuvo en el resto del año y cuando doña Blanca publica sus cartas...

Entre noviembre de 1980 a enero de 1981, mientras la gente leía las epístolas de la viuda y las respuestas de Gonzalo Asturias Montenegro (sobrino de Miguel Ángel Asturias e hijo del hermano de este, Marco Antonio) y Amos Segala, el país se desangraba en una espiral de violencia institucional y guerrillera. Las noticias de personas secuestradas, desaparecidas y asesinadas de líderes o militantes de sindicatos, asociaciones estudiantiles, organizaciones campesinas, etc., eran publicadas prácticamente todos los días y a veces con titulares amarillistas. Entre las personas desaparecidas o secuestradas, la prensa dio cuenta de Irma Flaquer (octubre de 1980) y Alaíde Foppa de Solórzano (diciembre de 1980). El mes de enero de 1981 cerró con una de las peores noticias de la época: el incendio de la Embajada de España en Guatemala, por órdenes del gobierno terrorista; y como ocurrió el 31, fue extraña la noticia dada en España y en la misma fecha, que la viuda de Asturias había autorizado en Francia la repatriación de los restos de Miguel Ángel, y hasta el embajador guatemalteco en París indicó que estaban trabajando en ello. ¡Quién lo creyera!

La lista de sangrientas noticias publicadas entre noviembre de 1980 y enero de 1981 se inserta a continuación; todos los titulares están tomados de las páginas del periódico *El Imparcial* y el lector interesado puede cotejarlas en el mismo diario o en cualquiera de los vigentes en tales meses.

²⁹⁶ Diario ABC; *Los restos de Miguel Ángel Asturias serán repatriados a Guatemala*. Madrid : Edición del viernes 1 de febrero de 1980, página 24.

EL IMPARCIAL:

TITULARES DE NOTICIAS NOVIEMBRE-DICIEMBRE 1980 y ENERO 1981

MES	TITULAR DE NOTICIA
NOVIEMBRE 1980	
21	<i>Misterio en el no ingreso de [Juan] Gerardi [Conedera]. Oficialmente no se sabe sobre hecho. Se supone que orden fuera de la Migración.</i>
24	<i>Conferencia Episcopal sigue gestiones para ingreso en el país de Mons. [Juan] Gerardi [Conedera].</i>
25	<i>Diálogo Episcopal por el pronto retorno de Monseñor [Juan] Gerardi [Conedera].</i>
DICIEMBRE 1980	
5	<i>Bombazo en oficinas de la TACA. Conjurado un conato de incendio. Daños materiales, no hubo víctimas en el estallido. Guatemala : viernes 5 de diciembre de 1980. Páginas 1 y 7.</i>
18	<i>Guerrilleros no tienen en su poder a Clifford Bevens [Presidente de la GINSA].</i>
18	<i>2 agricultores perecen ametrallados.</i>
18	<i>4 muertos: 3 de la fuerza pública y un subversivo.</i>
18	<i>Comisionado militar y su hijo asesinados en un parcelamiento.</i>
19	<i>Policía muere en enfrentamiento a tiros. Desconocido herido grave en el tiroteo. Swat la víctima; los agresores huyen en autos.</i>
19	<i>6 heridos saldo de emboscada a un camión militar; niegan haya habido diez muertos.</i>
22	<i>Dra. Alaíde Foppa sigue secuestrada. La desaparecen juntamente con el piloto de auto. Personalidad de alta escritora y dama de cultura.</i>
23	<i>Gobierno e intelectualidad condenan el secuestro de la Dra. Alaíde Foppa.</i>
26	<i>Matan al dueño de Pan Europa. Apareció el cadáver el mismo 24. Secuestrado de hacía semanas; pedían rescate.</i>
27	<i>Sin saberse aún del paradero de Estela M. v. de Luna, Alaíde Foppa y de [Clifford] Bevens [Presidente de la GINSA].</i>
30	<i>Gobierno culpa a subversión. Por la guerra bacteriológica contra el café. Criminal acción fue confirmada a periodistas. / Denuncia ante el pueblo y lo internacional. No se permitirá desquiciamiento de la economía.</i>
ENERO 1981	
6	<i>Tras secuestrados, 2 muertos a tiros.</i>
6	<i>Cooperativista de Ixcán, Quiché, fue acribillado. Cadáver apareció con un cartel suscrito por el EGP.</i>
6	<i>Asesinato de profesional investigan. [Ricardo Cortez Roca].</i>
9	<i>Estudiante de medicina muere ametrallado. Al hacer su EPS en la ciudad de</i>

EL IMPARCIAL:
TITULARES DE NOTICIAS NOVIEMBRE-DICIEMBRE 1980 y ENERO 1981

- 9 *Quezaltenango.*
9 *Alcalde de San Martín Jilotepeque secuestrado.*
9 *Baleado el alcalde de San Pedro Sacatepéquez. [San Marcos].*
10 *Hallan carbonizados a 2 hombres y 1 mujer.*
10 *Secuestrado hoy por el Cerrito. Interceptado a tiros al ir en auto.*
10 *PGT se atribuye la muerte del abogado [Ricardo] Cortez Roca.*
10 *Siete cadáveres de campesinos ultimados tras secuestrarlos.*
14 *Alcalde emelenista emboscado muere. Lo acribillan dos que iban en dos motos.*
En Santa Lucía Cotzumalguapa, falleciendo en la emergencia.
15 *FAR se atribuye la muerte del diputado [Jorge] Torres Ocampo.*
21 *Tres profesionales asesinados hoy. Médico veterinario fue abatido. Presidente*
del Colegio muerto en su carro. [doctor Carlos Danilo Estrada Pacheco].
21 *Tres profesionales asesinados hoy. Licenciado Saúl Najarro Hernández. Jurista*
víctima al dirigirse a su bufete.
21 *Tres profesionales asesinados hoy. Pedagogo fue muerto y su esposa herida.*
Edgardo Alberto Castañeda V., al viajar en auto.
26 *En apoyo al gobierno y al ejército. Masiva concentración pro paz condena al*
terrorismo; se desarrolló en Nebaj. [departamento de Quiché].
26 *2 guerrilleros mueren, 4 soldados heridos en un enfrentamiento ocurrido en*
Nebaj. [departamento de Quiché].
26 *Exfuncionario universitario asesinado. Economista Carlos E. Centeno.*
27 *Dos de facción mueren en choque. 3 soldados heridos en Jocopilas. Tras realizar*
un mitin en Samayac, se enfrentan.
28 *Secretario sindical de CAVISA fue ultimado. Por dos que lo seguían en una moto.*
José Luis Jacome Pinto.
28 *Incrementarán sus acciones guerrilleras. Afirman cuatro organizaciones.*
28 *Jefe de personal de fábrica LISECA, asesinado hoy. [David Fonseca Ruiz].*
30 *Escenario trágico en el Paraninfo [Universitario]. 5 muertos y 6 heridos en*
disturbios.
30 *Emboscada subversiva en Cotzal [Quiché]. Subteniente muere; bajas hubo entre*
los atacantes. En San Martín Sacatepéquez [Quezaltenango] expulsan a
mitineros; tropa fue aclamada.
30 *5 muertos más; madre e hija antes secuestradas, ultimadas a tiros.*
31 *Incendian facultad de medicina de la USAC. Papelería y biblioteca ardieron.*
31 *32 mueren en enfrentamientos. Entre fuerzas de seguridad y subversivos. 29*
bajas de los agresores y 3 del ejército.

EL IMPARCIAL:
TITULARES DE NOTICIAS NOVIEMBRE-DICIEMBRE 1980 y ENERO 1981

- 31 *1 muerto, otro herido grave en auto en ataque en carretera.*
31 *2 agricultores tiroteados, uno de ellos muere.*
31 *La disyuntiva es disparar o salir disparado. [Muñequito de *El Imparcial*].*
31 Incendian Embajada de España. 32 muertos, quemados; todos quemados y/o carbonizados.²⁹⁷

Las dos cartas de Blanca Mora y Araujo viuda de Asturias se incluyen a continuación, seguidas de la respuesta de Gonzalo Asturias Montenegro y de la que publicara la Asociación de Amigos de Miguel Ángel Asturias en enero de 1981, la cual es colocada por Hugo Carrillo en la segunda edición de *El Señor Presidente : ritual bufo en dos jornadas*; como en esta no se explica al lector el por qué de insertar la misiva de la Asociación, dirigida al director de *El Imparcial* –periodista David Vela–, es conveniente incluir en el presente trabajo el origen de la misma: la dupla de epístolas en cuestión. Este amanuense se permite efectuar algunas anotaciones a pie de página, con el único propósito de aclarar algunos datos que se encuentran en las mismas.

El atento lector podrá notar que respecto a las cartas de 1980 enviadas por la señora Mora y Araujo, el dramaturgo Carrillo no comentó nada por medio de la prensa, no obstante que en noviembre de 1980 estaba en Guatemala, aunque para enero de 1981 ya se encontraba en París desde donde envió una postal al periódico.

El jueves 20 de noviembre participó en su calidad de director huésped, durante el acto de entrega de medallas al mérito a Luis Domingo (no le gustaba utilizar sus apellidos Valladares Molina) y a Ligia Bernal.

“Un reconocimiento a su labor en beneficio del teatro guatemalteco, fue tributado anoche a dos de las figuras connotadas del arte escénico del país por la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Luis Domingo Valladares y Ligia Bernal, recibieron las dos primeras medallas que la Carolingia otorga para estímulo de los artistas. El Teatro de Arte Universitario (TAU) por iniciativa de su director huésped, Hugo Carrillo, otro de los infatigables forjadores del arte teatral en Guatemala, organizó el acto que se llevó a cabo en la Casa de la Cultura Flavio Herrera, ante un selecto grupo de personas del Mundo cultural del país.

²⁹⁷ Este lamentable suceso se dio a conocer en los periódicos del 1 de febrero de 1981 y días siguientes. Por haber ocurrido en el transcurso del 31 de enero, los medios vespertinos de comunicación impresa no tuvieron tiempo de reportar ese mismo día.

El programa fue inaugurado por el director huésped del TAU, Hugo Carrillo. Punto segundo fue la presentación de Ligia Bernal, a cargo del licenciado Tasso Hadjidodou. La presentación de Luis Domingo fue hecha por la doctora Luz Méndez de la Vega, y, por último, la imposición de las dos primeras medallas de honor TAU por el rector de la Universidad de San Carlos, licenciado Leonel Carrillo Reeves.

La presentación de la actriz Ligia Bernal, a cargo del multifacético Tasso Hadjidodou, estuvo lleno de anécdotas, hasta llamar a Ligia y a Hugo Carrillo por su dedicación al arte escénico en Guatemala: «Los Chocanitos», del teatro guatemalteco.

La doctora Méndez de la Vega, por su parte, hizo una extensa reseña de lo que ha sido la labor en el teatro del conocido actor, empresario, director y hasta coreógrafo Luis Domingo.

«Siendo descendiente por ambas ramas de familias de apellidos de abolengo», dijo la doctora de la Vega, «Luis Domingo dejó el Valladares Molina etcétera, etcétera, para convertirse en únicamente Luis Domingo, sin apellido, y con su definida vocación por el teatro. Quisiera leer el amplio listado de todas las actividades en la vida artística de Luis Domingo, pero me llevaría mucho tiempo. Basta reconocer que en tiempos remotos, 1948, les tocó luchar cuando la dictadura había destruido todo caudal artístico, cuando no había ni teatro donde actuar...»

Ambos homenajeados respondieron con palabra emocionada y Luis Domingo, honrando la memoria de quien él considera uno de sus grandes guías, Flavio Herrera, leyó una de sus cartas como sólo él sabe hacerlo, lo que culminó el acto académico.”²⁹⁸

“Desde París nos llega artística postal del conocido dramaturgo guatemalteco Hugo Carrillo.

El laureado actor y director teatral se encuentra en esas tierras dando conferencias para la Universidad Libre de Bruselas en Bélgica y para el Centro Internacional de críticos de teatro en París.

Hugo, ha tenido a su cargo la dirección del Teatro de arte universitario y el teatro para estudiantes de secundaria, y su récord en el campo escénico del país es amplio y valioso. El Imparcial desea a nuestro compatriota muchos éxitos en sus experiencias en tierras europeas. –Foto de El Imparcial.”²⁹⁹



²⁹⁸ El Imparcial; *Primeras dos medallas al mérito otorgadas. Por USAC a Luis Domingo y a Ligia Bernal.* Guatemala : Viernes 21 de noviembre de 1980. Páginas 1 y 7.

²⁹⁹ El Imparcial; *Hugo Carrillo se destaca en París.* Guatemala : miércoles 7 de enero de 1981. Págs. 1 y 11.

Carta abierta a David Vela y, por su intermedio, a todos los amigos que tanto amaba Miguel Ángel Asturias. 25 de noviembre de 1980

“David Vela, Profesor Ricardo Estrada, Epaminondas Quintana, el hoy lejano Alberto Velásquez, Juanito Olivero, Alfonso Orantes, pero todos, a todos los personajes cuyos nombres van citados en estos dos incomparables recuentos, en dos libros que gracias a la fiel ternura de mi sobrino Roberto Asturias (a quien también tanto quería Miguel Ángel) acaban de llegar no a mis manos, debo decir mejor, a mi corazón, a lo más profundo de mi alma...³⁰⁰ La misma inmensa alegría que hubiera tenido nuestro Gran Ausente leyéndolo, recorría mi cuerpo al desgranar cada palabra de sus páginas y casi me parece oír sus carcajadas gozosas por el regusto de saber, de sentir, que esos amigos siempre vivos en su recuerdo y en los cuales pensaba incesantemente, lo recordaban también. Aunque su forma corporal, su corpachón amplio y generoso como su corazón estuvieran lejos, él vivía siempre en su mundo, con ellos, con su paisaje, en un alentar permanente por su tierra de gracia... y ahora como rodeado por esos amigos, que le dan un testimonio tan vivo y hermoso de un afecto que los mantendrá ligados más allá de los tiempos, como ha sobrevivido a tantas contingencias duras o amables de la vida. Ellas separan a veces a los seres carnales, pero hay algo más fuerte que no puede gozar de sentirse vivo, sino cuando como los miembros de un mismo cuerpo están unidos.

Tengo que sofocar mis lamentos pensando que El, no puede leer estas páginas frescas, generosas, desbordantes de sentimientos leales a la amistad... ¡Amistad!, qué bella palabra y qué pocas veces se usa valederamente en los duros tiempos que vivimos...

Aunque ahora parezca inoportuno, debo hacer un «mea culpa» y pedirle perdón a Epaminondas Quintana... Pero querido Epaminondas, la culpa no fue toda mía. ¿De

³⁰⁰ Como se trata de “dos incomparables recuentos”, donde se menciona y describe a los personajes citados en primera y segunda línea del párrafo, se refiere a los publicados en ese año de 1980: de Quintana hubo dos, así que el lector deberá interpretar a cual de ambos se refiere la señora, pues adicionalmente está el de Olivero. Quintana, Epaminondas; *Ocaso de una generación que hizo historia*. Guatemala : Imprenta Marroquín Hermanas, 1980. Este es complemento del anterior del mismo autor: *Historia de la generación de 1920*. Guatemala : Tipografía Nacional, 1971. Asturias, Miguel Ángel; *Sinceridades*. Epaminondas Quintana, recopilador. Prólogo de Juan Olivero. Guatemala : Editorial Académica Centroamericana, 1980. Olivero, Juan; *El Miguel Ángel Asturias que yo conocí (relato anecdótico)*. Guatemala : Editorial Académica Centroamericana, 1980.

acuerdo?... Llegábamos a Guatemala, después de muchos años de duro exilio (para El siempre fue desgarrador vivir lejos de su tierra). Yo sentí la evidencia de una calculada frialdad con que se le acogía en muchas partes. Para mí, que vivía cada instante en el éxtasis del apasionado fervor por su genio (como sigo viviendo ahora) desató una ira que no pude controlar (la desmesurada violencia de las «correntina» mujeres de mi tierra) porque no podía aceptar que nadie despreciara o juzgara con desdén LA OBRA DE UN SER a quien veneraba como a un Dios, y no supe resignarme a la idea de que un amigo suyo, a quien quería tanto... regateara o discutiera sus valores... Ha corrido mucha agua bajo los puentes, y espero obtener de nuestro amigo Epaminondas un perdón total.

¡Dioses del cielo! ¿Por qué no aparecieron esos libros cuando estaba vivo? Algo infinito había corrido por sus venas y lo habría ayudado tal vez a vivir, ese «día más» que reclamaba cada alborada cuando me permitían en la Clínica acercarme a su lecho en la Cámara de Asistencia Intensiva, «Ese día más» con el que soñaba para poder regresar a su tierra bien amada y acabar allí esa novela fabulosa, el «cuarto de sus tres mosqueteros», (como la llamaba). Esas 150 páginas manuscritas cuando los dolores soportados con tanta dignidad y estoicismo, ya le impedían escribir a máquina y aun dictarme, esas páginas con las que yo hubiera podido reconstruir (no digo su estilo inigualable, ese modo de decir que era incomparable en su prosa, pero sí darle una validez al argumento, puesto que dejó escrito unas horas antes de que accediera a ser internado en la Clínica, en la tapa de un cartapacio «Con Blanca acabamos de descubrir la solución de la Segunda Bastardía», dejo constancia aquí)... esas páginas fueron sustraídas de mi casa,³⁰¹ (donde yo cada minuto creía y ansiaba morir) en forma infame

³⁰¹ Por “la Segunda Bastardía” Asturias se estaba refiriendo a su aún no concluida novela *Dos veces bastardo*. Quizá las páginas no fueron sustraídas de su casa sino “repartidas a los herederos” ya que Giuseppe Bellini rememora sobre el asunto:

“Después de *Viernes de Dolores* Asturias no publica otras novelas, aunque siempre está trabajando en torno a un texto del que conocemos sólo el título, *Dos veces bastardo*. De esta novela que estaba escribiendo ya había tratado en la serie de conversaciones mantenidas con Luis López Álvarez, a través de las cuales sabemos que el libro vendría a ser una especie de continuación de *Viernes de Dolores*, o mejor, su *pendant* contrastante, puesto que frente a la conducta activa y revolucionaria de los estudiantes en esta novela, Asturias quería tratar, en el nuevo libro, la «traición a los ideales del estudiantado» por parte de abogados, médicos, profesionales «al servicio de intereses plutocráticos», los cuales «en lugar de defender al país, se prestan a hacerse cómplices de la entrega de Guatemala por las fuerzas reaccionarias».

Dos veces bastardo representaría, por consiguiente, la vuelta de Asturias a la novela comprometida, arremetiendo nuevamente contra los que, movidos por sus pequeños intereses, contribuían a vender el país al «invasor». [...]

e infamante para quien las tiene... porque fueron escritas casi ilegiblemente y sólo pueden servir para negociarlas, porque con sus dolores él ya no podía escribir correctamente nada...³⁰²

Puedo jurarle a los amigos que lo quieren tanto, que en medio de los trabajos y empeños por defender su obra, la lectura de estos dos libros de Juanito Olivero y Epaminondas Quintana ha sido, como una luminaria, una estrella caída desde muy lejos para dar fuerzas a mi atormentado corazón.

Cuatro años lloré incesantemente su muerte. Me revelaba contra un Destino despiadado que se llevaba su cabeza llena de poesía y de novelas, a un ignoto «shibalbá»...³⁰³ Un día oyó que uno de los médicos del Equipo Caparrós, que lo asistían con tanta devoción y afecto dijo por lo bajo «Tal vez ya no tiene conciencia»... y El siempre tan bueno, tan sumiso, tan resignado y dulce ante tantos tratamientos contestó con una voz airada «Sí conozco, ustedes sólo piensan en mi cuerpo, para ustedes nada significa lo que está en mi cabeza»... Yo no sabía qué actitud tomar ante el médico o los médicos presentes en aquel momento y uno de ellos creo que el mismo

Dos veces bastardo es la novela a la que ya hice alusión y cuyo texto, inacabado, fue repartido entre los herederos del novelista, condenándolo de esta manera ciertamente a un prolongado letargo, cuando no a perderse, muy al contrario de lo que hubiera sucedido si el manuscrito hubiese permanecido en poder de una sola persona o mejor todavía si hubiera ido a enriquecer el «Fondo Asturias» de la Biblioteca Nacional de París.” Bellini, Giuseppe; *Mundo mágico y mundo real : la narrativa de Miguel Ángel Asturias*. Roma, Bulzoni, 1999. Páginas 191 a 192.

³⁰² “El estado del Premio Nobel de Literatura, Miguel Ángel Asturias, internado en la Unidad de Vigilancia Intensiva de la Clínica de la Concepción, Fundación Jiménez Díaz, aquejado de insuficiencia respiratoria, continúa siendo estacionario dentro de la gravedad. [...]”

Según fuentes de la citada clínica, el paciente sufre de una metástasis y los facultativos temen por su vida. Miguel Ángel Asturias se encontraba en Madrid desde hace unas semanas hospedado en el hotel Richmond. Recientemente hizo un viaje a Tenerife, a consecuencia del cual sufrió una bronquitis.

La señora Blanca Mora y Araujo de Asturias, argentina, hermana del desaparecido periodista Juan Mora y Araujo, mantiene permanente vigilia junto al lecho de su esposo. «El tiene un gran deseo de vivir —declaró a Cifra— y sueña con terminar su última novela, «Dos veces bastardo», que es la continuación de «Viernes de dolores», la obra editada en Buenos Aires, sobre las luchas universitarias guatemaltecas. A pesar de su delicado estado de salud, mi esposo trabajó intensamente en las últimas semanas. En Dakar, invitado por el presidente de Senegal, dio una conferencia sobre «La negritud en América Latina». En Sevilla participó en el homenaje a fray Bartolomé de las Casas. En Las Palmas ofreció otras dos conferencias. Fue excesivo para él. Estuvo tres semanas internado en la clínica canaria de Santa Catalina, y, a pesar de su sufrimiento, adelantó bastante su novela «Dos veces bastardo», que tiene mucho de autobiografía.» Diario ABC; *Continúa estacionario, dentro de la gravedad, el estado de Miguel Ángel Asturias*. Madrid : Edición de la mañana, jueves 16 de mayo de 1974. Página 66.

³⁰³ Debe escribirse: Xibalbá.

doctor Caparrós, o el Dr. Marina Fiol, su amigo fiel y consagrado, que sufría en el alma lo que Miguel Ángel sufría en su cuerpo, contestó con dulzura y modestia «Tiene razón Don Miguel, aun para los que más queremos y admiramos como a Usted, nuestra medicina está en el medioevo»...

Miguel Ángel aun airado me dijo: «¡Toma un papel y escríbel!», y me dictó varios pensamientos que leeréis en el Recuento de los «26 Años Luminosos Vividos Junto a Miguel Ángel Asturias»,³⁰⁴ y éstas cuatro estrofas que por primera vez saldrán publicadas, porque no dudo de que nuestro amigo David Vela, permitirá que esta carta salga en el gran Diario que dirige. No las cuento por vanidad ni orgullo sino para dar una medida de cómo hasta los últimos instantes su cabeza estaba lúcida, aunque su cuerpo parecía el de un Cristo lacerado por tantos electrodos, cánulas que servían para darle suero incrustadas en sus bellos brazos morenos, y esa máscara de oxígeno a la que no se acostumbró y que lo atormentaba.

Y así me dictó, como dictó antes poemas para las bonitas enfermeras españolas que con tanta dulzura lo cuidaban.

En mi cabeza
a Blanca...

En mi cabeza puse tus sueños
el pensamiento los dispersó;...

Sobre mis labios puse tu nombre
el viento, el viento lo arrebató;...
En mis pupilas puse tu imagen
el llanto, el llanto me la borró...

En mis sentidos llevo los tuyos
y nadie sabe lo que pasó...

³⁰⁴ No se encontró publicación alguna con dicho título o alguno similar. En años posteriores ella acota que tiene un libro inédito, *Memorias de mi memoria*, del cual el contenido del título siguiente es un fragmento: Mora y Araujo de Asturias, Blanca; “El Señor Presidente nos juntó”. En: Asturias, Miguel Ángel; *El Señor Presidente*. España : Miguel Ángel Asturias, edición crítica. Gerald Martin (Coordinador). ALLCA XX, Colección Archivos, No. 47, 2000. Página 515.

Estoy librando sola una dura batalla, para que no salga una mal llamada «Opera Omnia» con prologuitos insignificantes y hasta falsos...³⁰⁵ El comentarista de «Viernes de Dolores» esa fabulosa novela desbordante de juventud y de gracia escrita por un hombre casi ya condenado (aunque no lo supiera) pero que tenía 74 años y podía hacer una obra llena de gracia. Aunque yo previne al autor de la dificultad de hablar de esa obra sin informarse de la Vida de Asturias, puesto que era una novela autobiográfica, sale sin la menor noción de eso...³⁰⁶ Sólo es maravilloso el pórtico que hizo su gran amigo Uslar Pietri, que convivió con El en París en la juventud y que es lo más bello que lleva la edición de «El Señor Presidente»,³⁰⁷ porque aún el trabajo de un maestro hecho siempre con el mismo amor y amistad es casi repetido sobre lo escrito anteriormente. Sigo creyendo e insistiendo que no se hace un trabajo valedero sobre la obra de Asturias sino cuando su autor puede darle la altura y seriedad de conocimientos que tiene el profesor Estrada.³⁰⁸ Así se hace duradera la crítica de obras inmortales y únicas. Desgraciadamente Miguel Ángel Asturias viviendo lejos de su país no pudo dejar en él, una escuela o alumnos que siguieran una línea de ahondamiento en la antigua cultura en que se inspiraba, que fue la razón de su obra y el móvil de su búsqueda de la palabra y de la forma.

³⁰⁵ En 1974 se anunció: “*Obras completas de Miguel Ángel Asturias* (en preparación). Edición crítica en veinte volúmenes, bajo la dirección y coordinación de Amós Segala, y la coordinación de Alain Bosquet, Roger Caillois, Jean Cassou, Camilo José Cela, Luis López Álvarez, André Malraux, Octavio Paz, Léopold Sedar Senghor y Arturo Uslar Pietri, etc. Ed. Klincksieck, París.” López Álvarez, Luis; *Conversaciones con Miguel Ángel Asturias*. San José, Costa Rica : Editorial Universitaria Centroamericana (Educa), 1976 [1974]. Página 214.

³⁰⁶ Posiblemente su crítica se dirija contra alguno de quienes participaron en la edición correspondiente a: *Viernes de Dolores*/Miguel Ángel Asturias ; Prefacio de Marcel Brion; estudio de Claude Couffon e Iber H. Verdugo; texto establecido por Iber H. Verdugo—Madrid : FCE, Ed. Klincksieck, 1978.

³⁰⁷ A alguna de las siguientes ediciones pudo referirse la Sra. Mora:

Asturias, Miguel Ángel; *El señor Presidente*. Miguel Ángel Asturias; estudios Ricardo Navas Ruiz y otros; testimonio de Arturo Uslar Pietri. México : Fondo de Cultura Económica, 1978.

Asturias, Miguel Ángel; *Tres obras*. Miguel Ángel Asturias; introducción de Arturo Uslar Pietri; notas y cronología Guisepe Bellini. Caracas : Biblioteca Ayacucho, 1977.

³⁰⁸ El profesor Ricardo Estrada (1917-1976) publicó el artículo “La prosa de Miguel Ángel Asturias” en *Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano*, Volumen 20, 1968.

Participó en el *Coloquio con Asturias*, junto con otros académicos. Asturias, Miguel Ángel; *Coloquio con Miguel Ángel Asturias*. Edición al cuidado de Guillermo Putzeys Álvarez. Guatemala : Editorial Universitaria, Universidad de San Carlos de Guatemala, 1968. En 1969 editó el ensayo: *Estilo y magia del “Popol Vuh” en “Hombres de maíz” de Miguel Ángel Asturias*.

Mi batalla, ésta que estoy librando sola y angustiada por esa soledad y por su «Presencia-Ausencia», que en mi son una misma cosa, no lo hago por orgullo. Si el destino me deparó vivir 26 años ³⁰⁹ ante un hombre de la dimensión de Miguel Ángel Asturias, no tuve más mérito para ello sino que antes de conocerlo subyugada por su obra «EL SEÑOR PRESIDENTE» conseguí que se me cambiara el tema de mi tesis y traté de hacerlo sobre este libro que me había deslumbrado. ³¹⁰ Mi mérito fue el de

³⁰⁹ La pareja se casó en 1950. Para 1974 son 24 años. Posiblemente ella hizo la cuenta a partir de cuando se conocieron, ya que Asturias: “Llegó a Buenos Aires el 19 de enero de 1948, donde se radicó; y, pasados los días, conoció a quien sería su segunda esposa, la argentina Blanca Mora y Araujo.” Asturias Montenegro, Gonzalo; *Miguel Ángel Asturias, biografía breve*. Guatemala : Editorial Cultura, Ministerio de Cultura y Deportes, 1999. Página 67. Igual fecha indica el novelista en López Álvarez, Luis; *Conversaciones con Miguel Ángel Asturias. Op. Cit.*, página 121.

No obstante el dato aportado por Asturias Montenegro, el tiempo exacto en que la pareja inició su relación (amistad-noviazgo), fue aproximadamente como sigue, según la versión de la viuda: Blanca conoció a Asturias “A mediados del año cuarenta y ocho”, cuando fue invitada a la celebración del aniversario de bodas de Oliverio Girondo y Nora Lange, y meses después recordó que una cartomante le “predijo años antes que un hombre muy importante vendría de lejos a llevarme”; pasó poco tiempo entre la amistad y el noviazgo pues él le pidió que estrecharan relaciones y esperó pocos días ya que “Una noche del mes de noviembre de 1948” estando en un teatro en compañía del poeta y escritor español Rafael Alberti le planteó que si no lo aceptaba se regresaría a Guatemala. Ella enamorada le pide que no se marche porque “estoy deslumbrada con usted y es por eso que dudo y hasta tengo miedo”. Mora y Araujo de Asturias, Blanca; “El Señor Presidente nos juntó”. *Op. Cit.*, páginas 515 a 525. Empero, el lector debe tomar con tiento esta historia en cuanto a fechas.

³¹⁰ El tema inicial en el que trabajaba era sobre la novela *El mundo es ancho y ajeno* de Ciro Alegría. “Un día del mes de marzo” de 1948 ella lee *El Señor Presidente* (edición de Losada) y decide cambiar de tema. Como el asesor de tesis no dice que le dijo a él: “Si usted hubiera nacido en tiempos de Quevedo, ¿habría podido tomar otra tesis que no fuera una obra del genio español? Si no me permite hacer mi tesis sobre Miguel Ángel Asturias, le pesará sobre la conciencia porque no haré mi tesis sobre nadie.” Le dejó una copia de la novela de Asturias para que la leyera y días después este la llama diciéndole: “Tiene razón, este libro cambia todo; cambia también la manera de hacer la novela.” Mora y Araujo de Asturias, Blanca; “El Señor Presidente nos juntó”. *Op. Cit.*, página 518.

No se duda de lo comentado por la señora viuda de Asturias en cuanto a la aceptación del cambio de tema para su tesis de licenciada en Letras, pero de que en marzo de 1948 haya leído la novela sí, toda vez que esta fue publicada a fines de tal año. En consecuencia, también se pone en tela de juicio de que haya conocido a Asturias “A mediados del año cuarenta y ocho” ya que Losada no había publicado la novela todavía. Ella leyó la novela en marzo de 1949 y le presentaron a Asturias pero a mediados de ese año y no del anterior, lo cual se confirma por las propias declaraciones de Asturias en octubre de 1973: “Cabe decir que *El Señor Presidente* es obra ligada a mi vida más íntima. En el año mil novecientos cuarenta y nueve conocí en Buenos Aires a mi esposa Blanca Mora y Araujo en casa del escritor Oliverio Girondo, quien tenía uno de los salones literarios más concurridos de Buenos Aires. Blanca, en esa época, era alumna agregada de la Facultad de Letras y preparaba precisamente una tesis sobre *El Señor Presidente*. En mil novecientos cincuenta nos

admirarlo, el de sostenerlo, el de tratar de alejarlo de todo vicio que pudiera impedirle escribir. Esa fue mi misión y creo que la cumplí cabalmente en la medida en que todo ser humano sirve con las fuerzas que posee, un «ideal».

Por esto debo pedir a mis amigos queridos de su corazón y del mío, no me culpéis de lo que nunca hice ni lo hubiera hecho... Nunca traté de desviar o dirigir su pensamiento. Tenía demasiado respeto y consideración por su genio, por su don inagotable de creación y también por la acertada decisión que asumía en todas las circunstancias de su vida, sin vacilar. Yo era a veces la primera admirada del acierto con que salvaba situaciones difíciles.

Murió o debió morir creyendo que podía salvarse. Yo misma creía para él, como los propios médicos asombrados de su altura moral y de su entera, que decían «De este ser fabuloso todo podemos esperar, hasta el milagro». Si alguien osó decirle la verdad sobre su estado, yo no lo supe entonces, aunque después lo confirmara con inmenso dolor. Lloré tanto a los pies de los médicos para que se le ocultara hasta lo imposible, la gravedad de su mal... Para que pudiera creer que llegarían mañanas felices en que podría volver a sentarse con devoción ante su máquina de escribir, creando en cada página su mundo maravilloso. No le pedí siquiera un papel que me diera algún derecho para reemplazarlo y lo he pagado muy duro. Pero de eso no me arrepiento. Volvería a actuar de la misma manera, aun conociendo el abismo que abría a mis pies con esa aptitud. Las firmas que se le sacaron no sé ni cuándo, ni cómo, porque estaba casi inmovilizado como decía por tantos electrodos y cánulas, y además era difícil estar con él más de unos minutos porque se cuidaba todo, hasta la atmósfera de la sala.³¹¹

Pero lo importante es que ahora sé que no estoy sola, que tengo amigos que me ayudarán a salvar su obra, a reunirla tal vez también a hacer publicaciones necesarias para difundirla en el mundo, creo, siento que puedo creer que sus amigos, que son muchos y demuestran quererlo como lo quisieron en vida, me ayudarán. Miguel Ángel no es cosa mía, pertenece y perteneció siempre a su amada Guatemala y a la

fuiamos a casar a Montevideo, siendo testigos de la boda el escritor Enrique Amorí y el caricaturista Toño Salazar.” López Álvarez, Luis; *Conversaciones con Miguel Ángel Asturias. Op. Cit.*, páginas 96 a 97.

³¹¹ En junio de 1974 Asturias estaba hospitalizado. “Con testamento ológrafo, firmado en Madrid, junio de 1974, Miguel Ángel Asturias donó «todos mis manuscritos y archivos a la Biblioteca Nacional de París». La Sucesión de Asturias confirmó esta donación en agosto, y una parte de los archivos fueron trasladados al Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional, el día 25 de agosto de 1974. Segala, Amos; “Archivos, historia de una utopía bien real”. En: Asturias, Miguel Ángel; *El árbol de la cruz*. Miguel Ángel Asturias. Edición crítica. Aline Janquart y Amos Segala, Coordinadores. Madrid : ALLCA XX, Colección Archivos, No. 24, segunda edición 1996 [1993]. Página XVII.

humanidad. Muchos de los grandes que fueron sus amigos aquí, han desaparecido, otro como el gran Jean Cassou está avejentado y retirado. Se han ido Noel Solomon, el gran Bataillo, Charles Aubrun está retirado y vive en España, creo; Mombeig,³¹² ha tenido un grave ataque y también está retirado...”³¹³

Carta rezagada y póstuma al escritor y maestro Ricardo Estrada h. 3 de diciembre de 1980³¹⁴

“Ilustre Maestro:

Hace tantos años que quiero escribirle, en vida el mismo Miguel Ángel, me detenía para que no lo hiciera... De Guatemala para El no llegaban sino los insultantes articuluchos de ese diario llamado *Alerta* y del que creo era propietario y director un señor cuyo apellido iba bien con sus modales Mulet des Campms (mula de los campos, aunque creo que la modesta mula era más digna de respeto que ese individuo, a quien por fortuna nunca conocí)³¹⁵ o amenazas de muerte en caso de que se arriesgara a regresar a Guatemala... Se lo cuento así con una casi crueldad y bastante avergonzada de hacer recuerdos semejantes con un maestro de su altura. Pero pienso que ahora que vamos llegando, después de seis años y medio de su muerte a la hora de las aclaraciones.

³¹² El geógrafo francés Pierre Monbeig (1908-1987) fue director (1957-1977) del Instituto de Estudios Superiores de América Latina de la Universidad de París, creado por decreto de 23 de febrero de 1954 e inaugurado el 3 de mayo de 1956 con las facultades de Letras, Ciencias, Derecho, Farmacia y Medicina. Amigo de Asturias, lo invitó en varias oportunidades a impartir conferencias, seminarios o participar en diversas actividades culturales realizadas por el Instituto. Otros latinoamericanos que colaboraron fueron: German Arciniegas, Josué de Castro, Silvio Zavala, Jorge Luis Borges, Alejo Carpentier, Nicolás Guillén y Pablo Neruda.

³¹³ Mora y Araujo de Asturias, Blanca; *Carta abierta a David Vela y, por su intermedio, a todos los amigos que tanto amaba Miguel Ángel Asturias*. Guatemala : El Imparcial, martes 25 de noviembre de 1980. Páginas 4 y 5.

³¹⁴ La carta fue enviada por la Sra. Mora creyendo que el humanista Ricardo Estrada (1917-1976) aún vivía. Fue idea del editor anotar “Carta rezagada y póstuma” ya que el escritor falleció el 1 de abril de 1976 y la carta se publicó el 3 de diciembre de 1980.

³¹⁵ “Edmond Mulet es un abogado, periodista, político y diplomático guatemalteco, que desde diciembre de 2015 se desempeña como Jefe de Gabinete de la Secretaría General de las Naciones Unidas.” “En 1961, comenzó su labor como periodista en el Diario de Centro América. Allí fue corrector, reportero, editor y columnista. También se ha desempeñado como columnista en medios como el semanario ¡Alerta!, la revista Crónica y el diario elPeriódico.” https://es.wikipedia.org/wiki/Edmond_Mulet

Debí empezar por decirle que desde que oí su magistral conferencia en la Universidad en 1966 cuando se le otorgó en su propio pasaporte de guatemalteco «visa de turista por quince días»...³¹⁶ nunca, REPITO, OÍ una conferencia de esa hondura y conocimiento sobre una obra que sigo admirando y amando como una de las más singulares de nuestro tiempo...

Miguel Ángel temía comprometerlo a Usted si yo me ponía en comunicación con usted, ahora lo hago a través del amigo David Vela... ojalá que no caiga en el error que él anunciaba...

Fui brutalmente golpeada en Madrid porque dije en una declaraciones en televisión, respondiendo a las preguntas del gran periodista Soler Serrano, sobre las ideas de Miguel Ángel, con respecto a «su» América.³¹⁷ Primero que era íntimamente pacifista, por convicción, por fe cristiana y por su conocimiento de los problemas y del desarrollo de América Latina y sobre todo de Centro América, le daban la convicción de que la violencia iba a desatar otras violencias y que la matanza no conduciría sino a la mortandad de una juventud, la más capaz, la irremplazable en países en que no tenemos excesos ni suficiencia de «cuadros» como se dice aquí a los dirigentes o técnicos con alta competencia.³¹⁸ Los golpes de karate que me dieron parece que afectaron los tendones que se ligan al tálamo óptico, el hecho es que padezco ahora de una catarata transparente, cuando se miran mis ojos no se advierte nada, pero con el izquierdo no veo absolutamente nada. Como no tengo seguridad social en Francia, tengo que resignarme a ir a mi país para hacerme operar allá sobre todo por el largo tiempo de inmovilidad, pues según me dicen los médicos la

³¹⁶ Igual lo contó Asturias en octubre de 1973. López Álvarez, Luis; *Conversaciones con Miguel Ángel Asturias. Op. Cit.*, página 138.

³¹⁷ El periodista y locutor Joaquín Soler Serrano (1919-2010) tenía un programa en la televisión pública española (TVE), el cual mantuvo entre 1976 y 1981. A la señora de Asturias la entrevistó el 22 de octubre de 1978 a las 10:30 de la noche, en la edición número 143 del programa “A fondo”. Diario ABC; *Televisión en ABC*. [entrevista a Blanca Mora y Araujo]. Madrid : Edición del domingo 22 de octubre de 1978, página 102.

³¹⁸ Volvió sobre este asunto en entrevista divulgada el martes 11 de junio de 1985, donde califica de ingratos a los hijos de Asturias por estar alejados de su padre, pero contra quien más carga la mano es sobre el mayor, Rodrigo, al estar participando en la guerrilla guatemalteca. Véase la entrevista de 27 minutos de duración en <http://www.rtve.es/alacarta/videos/mujeres-para-una-epoca/mujeres-para-epoca-20101020-1830/907441/>. Fue anunciada en: Diario ABC; *Televisión. Mujeres para una época*. Dirección y realización: Mercé Vilaret. “Blanca Mora de Araujo y Miguel Ángel Asturias”. Madrid : Edición del martes 11 de junio de 1985, página 118.

recuperación es larga... ³¹⁹ En fin, por esto quiero comunicarme o mejor dicho entablar si posible una especie de diálogo por carta con un «verdadero maestro» que es lo que yo considero es usted, y además por sus profundos y fundamentados conocimientos sobre la obra de Miguel Ángel (veo muy mal y le ruego perdone los errores y enmiendas).

Ignoro si ha llegado a sus manos algún ejemplar de la llamada «OPERA OMNIA» sobre la obra de Asturias que editaban en común un señor Klincksieck, a quien representó como casa especializada a Miguel Ángel ya muy grave, en víspera de ser internado el señor Segala, que armó todo un monumento de farsas y mentiras... ³²⁰ yo, que sabía la gravedad de su estado y pensaba que en su país nadie nunca haría nada para sostener la obra de un genio que tanta universal resonancia había tenido ya antes del Premio Nobel... también caí en la trampa, porque tampoco podía contar con mi país, ni siquiera con los países europeos fueran del mundo libre o del mundo socializado y no me resignaba a que sus libros, los ya editados, quedaran como obras de ficción y entretenimiento. Su misma poesía sigue en su casi totalidad inédita, me han arrancado por la fuerza de mi casa lo que con tanto esfuerzo como devoción recogimos casi íntegro con el profesor guatemalteco Carlos Marroquín, uno de los jóvenes de más (sin duda debo decir el de mejor y más severa formación cultural que haya conocido) y que vivió casi dos años no continuos PERO EN TODAS LAS ETAPAS QUE SUS ESTUDIOS LE DEJABAN LIBRE EN MI casa y debo agregar a mi costa, porque sus medios no le permitían vivir en París... Se llevaron todo «manu militare» hasta los artículos que me habrían permitido reconstruir nuestro viaje a la India... ³²¹ y sacados de revistas y publicaciones. Miguel Ángel nunca tuvo más secretaria que yo, quien debía además de hacerle su régimen de comida, cuidarlo incesantemente... Se había hecho un hábito de escribir en mi presencia y si salía aun por las compras caseras, hasta mi regreso no escribía...

³¹⁹ En la entrevista de 1985 el narrador relata que ella se operó los ojos en Rusia un año antes.

³²⁰ “Los contratos de cesión de derechos y de dirección se firmaron el mismo día —12 de febrero de 1971— entre Miguel Ángel Asturias y Ediciones Klincksieck de París, y entre Amos Segala y la misma editorial. Posteriormente, este contrato se extendió a la editorial mexicana Fondo de Cultura Económica.” Segala, Amos; “Archivos, historia de una utopía bien real”. *Op. Cit.*, página XVII.

³²¹ Esto ocurrió en 1957; Asturias viajó a la India para asistir a un congreso de escritores. Como resultado publicó seis artículos en periódicos, los cuales se encuentran entre páginas 177 a 193 de Asturias, Miguel Ángel; *América, fábula de fábulas*. Compilados con Prólogo de Richard Callan. Caracas, Venezuela : Monte Ávila Editores S.A., 1972.

Cómo encontrar las palabras que den la dimensión de mi dolor y de mi angustia sabiendo que todos los tesoros que atesoraba su cabeza se iban a ir con El. Además de estar loca de angustia y pena, debía disimularle, porque de mi cara y de mis gestos dependía que él creyera que su mal era pasajero y curable... ahora (qué cosa más horrible) empieza a serlo, aunque creo que su intestino grueso estaba totalmente destruido por el alcohol...

En el año 76 llegó a París, Edwin Cifuentes, con su adorable mujercita. Ellos, él sobre todo me instó a ponerme en relación con el Rector de la Universidad, un doctor Valdeavellano,³²² a quien le sugerí crear allí en la Universidad un Centro que llevara el nombre de MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS, pero que estudiaría toda la literatura latinoamericana, para lo cual yo donaría mi Biblioteca Personal y parte de la de mi padre, que estaba en la Argentina.³²³ Ese señor se negó a aceptar, creo que porque mi única condición era que la organización la llevara a cabo Carlos Marroquín, aunque después otros la dirigieran... Cifuentes intervino también ante el Decano de la Facultad de Letras de Guatemala³²⁴ que nunca a ninguna de nuestras reiteradas misivas se dignó contestar.

Angustiada por la idea de que si yo muero antes de que esto se haga, el hijo menor de Miguel Ángel se dedicará a vender al mejor postor este tesoro que su ignorancia le hace incapaz de valorar y su codicia le da el deseo de negociarlo, sobre todo con los numerosos institutos de EE. UU. que pedían estas cosas.³²⁵ En ese punto y respetando las ideas de Miguel Ángel, como todo lo que hizo en vida y que adopté con amor y admiración sin discutir, porque para mí él tenía el derecho a una opinión y nadie podía oponerse a sus decisiones. Pero ahora muerto El, creo que ese Centro más que en Guatemala, donde ustedes de todos modos lo pueden hacer, debe estar en Europa, porque muchísimos latinoamericanos vienen aquí, descubren la resonancia del nombre de Asturias y se interesan en trabajar sobre su obra. No quiero nada con ese tramposo del Señor Segala. Lo quise y lo ayudé; hice que Miguel Ángel lo ayudara porque muy enfermo de los riñones era la única persona con la que podía dejarlo salir

³²² Se trata del odontólogo Roberto Valdeavellano Pinot, fallecido en enero de 2010. Fue Rector Magnífico de la Universidad de San Carlos de Guatemala, durante el período 1974 a 1978.

³²³ Su padre fue el político argentino Manuel Mora Araujo. Abogado y senador.

³²⁴ El nombre correcto es, desde su fundación el 17 de septiembre de 1945: Facultad de Humanidades, de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

³²⁵ En este punto se equivocó la señora Mora. El ingeniero Miguel Ángel Asturias Amado nunca ha negociado con el legado de su padre; ha demostrado hasta la fecha que el único interés que tiene es divulgar la obra literaria del Premio Nobel. En 2016 crea la Fundación Asturias.

sin el temor de que le incitaran a tomar traguitos ya absolutamente prohibidos por los médicos después del ataque de «delirium tremens» que tuvo en Buenos Aires en vísperas de nuestro matrimonio ³²⁶ y del que lo salvé gracias a la arriesgada y valiente aptitud de médicos amigos que me ayudaron a raptarlo y en secreto curarlo en una clínica privada, con tanta suerte que su cabeza salió del tratamiento más creativa y lúcida que nunca. Entonces decidí que apuráramos los trámites del casamiento para cuidarlo y salvarlo. 26 años duró esa devoción a su persona, como ante un Dios al que tanto admiraba y sigo admirando cada día más. ³²⁷

Si Usted me ayuda toda su obra saldrá en Opera Completa y Summa... Hay tanto inédito como desperdigado... Creo que la historia de la cultura y sobre todo Guatemala nos lo agradecerán. Yo no quiero para mí nada más que el apoyo de un maestro como Usted y de Guatemala, en primer lugar para evitar que se vuelvan a cometer atropellos para llevarse nada de nuestro departamentito que ahora es el mío y podamos editar sin autorización de ese individuo que sólo pide dinero hasta con mis tarjetas de visita. Dinero que saca de todos los admiradores del mundo y no sé en qué se emplea puesto que por el momento sólo veo que todos los libros agotados no se reeditan... Miguel Ángel no está en ninguna librería... porque entre Segala y los que le apoyan piensan hacer sin duda publicaciones basadas en esos mal comentados libros de la llamada pomposamente «Opera Omnia» porque en un gesto único en el mundo de generosidad y que yo misma insistí se hiciera, los maestros que cooperan en estudios profundos y competentes para la Opera Omnia cobrarían el 7% de los derechos, el 3% el secretario de la Colección. Solo sé que los maestros de artículos que no corresponden por cierto a una «obra magna» nada han cobrado y que usa como colaboradores a estudiantes sin competencia mayor porque así no se obliga a pagarles y seguramente sólo cobra él. Esto lo imagino porque salen los libros con dos o tres artículos y llegó al extremo de fabricarle una colaboración a Marcel Brion, creyendo que iba a morir por sus años, a consecuencia de un accidente. ³²⁸ Hasta la traducción en español de los recortes e ideas sacadas de artículos de Brion están escritos en lo que llamamos en la Argentina «cocoliche de un italiano». Brion no hizo el escándalo porque

³²⁶ En 1950, celebrado en Montevideo, Uruguay. Previamente estuvo casada y vivió en Europa “junto a un gran hombre de gran distinción y señorío como fue mi primer marido, el capitán de navío Horacio Esquivel”. Mora y Araujo de Asturias, Blanca; “El Señor Presidente nos juntó”. *Op. Cit.*, página 518.

³²⁷ En la entrevista del 11 de junio de 1985 reitera que fueron 26 años los que vivieron con Asturias.

³²⁸ El francés Marcel Brion (1895-1984) dedicó su vida a la crítica literaria, escribiendo también biografías de personajes como Maquiavelo y Mozart, así como sobre historia del arte; publicó varias novelas, la primera en 1929. Fue miembro de la Academia Francesa desde 1964.

descubierta la superchería, casualmente por mí, que me extrañé de la mala traducción y le ofrecí mejorarla ³²⁹ y con gran asombro me dijo «Yo nunca hice tal trabajo». Creía que iba a protestar pero calló, sin duda para evitar escándalos a la editorial Klincksieck cuyo propietario es muy amigo suyo. ³³⁰

Con esos enjuagues está tratándose la obra de Miguel Ángel Asturias. Por El, a quien usted comprendo que admira con dimensión de maestro, acudo por primera vez, nunca lo hice con nadie de contar estas intimidades sólo he logrado parar momentáneamente la Opera dicha Omnia, porque por decisión de la Recherche Scientiphique de París, yo soy la única persona que puede permitir que alguien use el don de los manuscritos ³³¹ y sin ese trabajo de cotejo con el original, cuando existe,

³²⁹ Entre 1958 y 1967 la señora Mora hizo seis traducciones al alimón con Asturias, todas bajo el sello de editorial Losada, siendo las siguientes: *El que cabalga un tigre...*, de Bhabani Bhattachacharya; *Los secuestradores de Altona*, de Sartre; *La hierba*, de Claude Simon; *En el laberinto*, de Alain Robbe-Grillet; *Historias para ser contadas*, de Michael Sadoveanu; y, *Antología de la prosa rumana*, selección y traducción. Véase López Álvarez, Luis; *Conversaciones con Miguel Ángel Asturias. Op. Cit.*, página 215.

³³⁰ Se refiere a: *Viernes de Dolores/Miguel Ángel Asturias*; pref. de Marcel Brion; estud. de Claude Couffon e Iber H. Verdugo; texto establecido por Iber H. Verdugo—Madrid: FCE, Ed. Klincksieck, 1978.

Dorita Nouhaud (Universidad de Borgoña, Dijon, Francia), comenta sobre la “fallida” edición y transcribe un párrafo de Brion, como sigue: “Marcel Brion, académico francés que en 1977 prologara *Viernes de Dolores* para la fallida Edición Crítica de las Obras Completas coeditada por Klincksieck y Fondo de Cultura Económica, enjuiciaba con lirismo acucioso la personalidad de quien había sido entrañable amigo suyo:

Asturias encarnaba, en el sentido más fuerte de la palabra, la Guatemala-de-todos-los-tiempos, de la que podría creerse era jefe religioso y político, memoria histórica y fabulosa. La riqueza de su cultura no había disminuido su vinculación, tanto física como intelectual, con el pasado y el presente de su raza, con los soberbios viejos imperios anteriores a la llegada de los hombres blancos que una tradición ingenua y catastrófica anunciaba como el regreso de los dioses. Todas sus raíces estaban firmemente ancladas en lo más profundo de la tierra guatemalteca.” Nouhaud, Dorita; “Soñar, un voraz consuelo”. En: Universidad Rafael Landívar; *Actas del coloquio internacional “Miguel Ángel Asturias: 104 años después*. Guatemala, 2 al 4 de julio de 2003. Abrapalabra. Publicación única 2003. Página 264.

Años atrás, Brion participó en: *Hommage à Miguel Ángel Asturias*. Textos de Etienne Denery, Alain Bosquet, Roger Caillois, Jaime Díaz Rozzotto, Léopold Sedar Senghor, Jean-Pierre Soisson, Marcel Brion, Mgr. Pezeril y de M. A. Asturias. Paris: Bibliothèque Nationale, 1974.

³³¹ “Con testamento ológrafo, firmado en Madrid, junio de 1974, Miguel Ángel Asturias donó «todos mis manuscritos y archivos a la Biblioteca Nacional de París». La Sucesión de Asturias confirmó esta donación en agosto, y una parte de los archivos fueron trasladados al Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional, el día 25 de agosto de 1974. La Viuda de Asturias decidió conservar algunos papeles literarios y personales, por motivos afectivos comprensibles. Sin embargo, se supo posteriormente que ella había negociado con Guatemala y con España la cesión pecuniaria de varios documentos. La Biblioteca Nacional le inició, en 1977, un proceso — que ganó—, pero la dispersión de esos documentos —y de otros (no existió un

porque muchos no sabemos dónde quedaron en nuestra dura vida de eternos exiliados, no puede seguir el trabajo.

Después de leer su artículo aún trunco en el libro de Epaminondas se me abrió el cielo y CREO, QUE EL CIELO ME AYUDE ESTA VEZ Y NO ME EQUIVOQUE que puedo confiar todo esto que cuento y JURO POR MI GRAN AUSENTE y POR MI PROPIO NOMBRE, que todo lo que aquí digo es purísima verdad, que decidí confiar a Usted porque siento que estoy ante un maestro serio y digno, y no estos profesorcitos que sólo hacen curriculum vitae para tener puestitos mejor rentados.

Esperaré ansiosa una palabra suya. Cualquiera fuera su opinión no me la niegue profesor Estrada, es para mí vital. Si hace falta y aunque mis medios de vida son limitados iré a Guatemala, como había pensado ir primero a México para que mi amigo el doctor Federico Ortiz Quesada controlara la operación de mis ojos y de ahí hubiera tratado de comunicarme con usted para exponerle esto que, aunque en una carta aparentemente tan larga, no es sino parte de todo lo que se arrastra empequeñeciendo una gloria universal: ASTURIAS DE GUATEMALA.

Nunca me sentí poseedora de su inmensa personalidad ni de su genio. Pero ahora que ya no está VIVO, velemos porque manos espúreas y espíritus pequeños rebajen la gloria que le tocó engendrar a ese paisito tan bello «Mi país forjado a miel», como termina su «CLARIVIGILIA PRIMAVERAL».

Sola, nada puedo hacer, ya usted nota que apenas puedo escribir. Con la ayuda de un maestro como Usted, con el apoyo de David Vela, Epaminondas, Orantes, Olivero, todos, todos podemos aún salvar mucho pero no puedo contar indefinidamente con el tiempo, ni con las circunstancias.

No me niegue su opinión o su apoyo. Trate de hablar con David Vela él es un gran amigo de Pepe de Lima,³³² la única persona viviendo en Guatemala que se comunicaba conmigo, porque hasta esa hermana nuestra del alma que era Elvirita

inventario exacto de lo que estaba reunido en el domicilio particular del escritor)— era ya un hecho irreversible. La Señora de Asturias logró vender a España copias de documentos cuyos originales estaban ya en la Biblioteca Nacional de París, y posteriormente maquilló otros para fabricar textos improbables (correspondencia de amor, etc.) de índole y destino totalmente diferente.” Segala, Amos; “Archivos, historia de una utopía bien real”. *Op. Cit.*, páginas XVII y XVIII.

³³² José Lima es uno de los donadores de piezas que alberga el “Museo Miguel Ángel Asturias”, fundado en 2014 y que se ubica en el Hotel Casa Santo Domingo de la Antigua Guatemala.

Aldana,³³³ no volvió a escribirme, debe estar convencida de la rectitud del fabulador de Segala. Y por qué no, si lo conoció en mi casa cuando tanto yo como Miguel Ángel creíamos en su devoción a su nombre y en su honestidad.

Quedo esperando una palabra suya y me repito su admiradora agradecida de antemano por lo que queda por hacer, pero también de la hondura de lo que Usted ya ha hecho. Suya afectísima,

Blanca de Mora y Araujo de Asturias”³³⁴

Dos respuestas a las cartas de la Sra. Blanca Mora y Araujo publicadas en fechas 25 de noviembre y 3 de diciembre de 1980

***Sobre manuscritos y otras pertenencias de Miguel Ángel Asturias* Gonzalo Asturias Montenegro. Guatemala, 4 de diciembre de 1980**

“A propósito de la «Carta rezagada y póstuma al escritor y maestro Ricardo Estrada h.», suscrita por la señora Blanca Mora y Araujo de Asturias, publicada el tres de diciembre de 1980 en esta página, el periodista Gonzalo Asturias Montenegro nos ha enviado la siguiente carta:

«Guatemala, 4 de diciembre de 1980. — Señor director diario El Imparcial, licenciado David Vela. Guatemala, ciudad.

Estimado licenciado Vela: El pasado miércoles tres de diciembre, leí en la sección literaria de El Imparcial, que ha sido y es tribuna de las letras guatemaltecas, una carta dirigida al maestro Ricardo Estrada, una personalidad de nuestro mundo cultural, desafortunadamente ya fallecida.

Debido a que el nombre de la familia Asturias es mencionado en la carta, quisiera hacer una aclaración en atención a la realidad de las cosas.

Ningún manuscrito, fotografía, texto inédito, etcétera, de Miguel Ángel Asturias ha sido vendido hasta ahora con afán de lucro, por la familia del escritor ni se hará en el futuro.

³³³ Elvira Linares v. de Aldana, amiga personal de Miguel Ángel Asturias, fue quien develó la placa conmemorativa en la noche del estreno de la obra teatral “El Señor Presidente de Asturias”, del dramaturgo Hugo Carrillo Meza, el 14 de noviembre de 1974.

³³⁴ Mora y Araujo de Asturias, Blanca; *Carta rezagada y póstuma al escritor y maestro Ricardo Estrada h.* Guatemala : El Imparcial, miércoles 3 de diciembre de 1980. Páginas 4 y 11.

Podría yo personalmente mostrarle cartas antiguas, escritos inéditos del escritor guatemalteco que se conservan tal y como están,³³⁵ para que en su día, puedan ser puestos a disposición de los estudiosos en un museo.³³⁶ Serán los hijos del premio Nobel de literatura los que dirán la última palabra sobre los escritos de su padre.

Entre tanto, puedo asegurarle y darle pruebas concretas de que la familia Asturias ha colaborado en todo con el deseo del escritor de que los manuscritos de sus obras fueran conservados por la Biblioteca de París. Tenemos cartas de Miguel Ángel que expresan su deseo en ese sentido y también un documento suscrito por él en vísperas de su muerte que así lo establecen.³³⁷

Considero que la familia Asturias no puede alterar sino cumplir el deseo del premio Nobel.³³⁸

Por tanto, la afirmación de que algún miembro de la familia Asturias se dedicará en el futuro a vender al mejor postor con ánimo de lucro los manuscritos del literato carece de fundamento, de veracidad,³³⁹ y no puede atribuirse más que al producto de la

³³⁵ Varios de los manuscritos fueron incluidos por el autor de esta carta en: Asturias Montenegro, Gonzalo; *Miguel Ángel Asturias más que una biografía. Primera entrega*. Guatemala : Artemis Edinter, 1999. Véase también: Asturias Montenegro, Gonzalo; *Miguel Ángel Asturias, biografía breve*. Guatemala : Editorial Cultura, Ministerio de Cultura y Deportes, 1999.

³³⁶ Algunos de los papeles de Asturias se encuentran en el “Museo Miguel Ángel Asturias”, ubicado en el hotel Casa Santo Domingo, de Antigua Guatemala, fundado en 2014 por el Club Rotario.

³³⁷ Esta aclaración es seguramente por los señalamientos de la viuda de Asturias, la que en su carta del 25 de noviembre de 1980 señala: “Las firmas que se le sacaron no sé ni cuándo, ni cómo, porque estaba casi inmovilizado como decía por tantos electrodos y cánulas, y además era difícil estar con él más de unos minutos porque se cuidaba todo, hasta la atmósfera de la sala.” En la carta del 3 de diciembre de 1980 ella agrega: “por decisión de la Recherche Scientiphique de París, yo soy la única persona que puede permitir que alguien use el don de los manuscritos”.

³³⁸ Tal deseo está en documento legal: “En su testamento M. A. Asturias dispuso que todos sus manuscritos y archivos quedaran preservados en la Biblioteca Nacional de París”. El Imparcial; *La Asociación de Amigos de Miguel Ángel Asturias se refiere a dos cartas*. Guatemala : viernes 30 de enero de 1981. Página 4.

³³⁹ En su carta del 3 de diciembre de 1980 la señora Mora señala: “Angustiada por la idea de que si yo muerdo antes de que esto se haga, el hijo menor de Miguel Ángel se dedicará a vender al mejor postor este tesoro que su ignorancia le hace incapaz de valorar y su codicia le da el deseo de negociarlo, sobre todo con los numerosos institutos de EE. UU. que pedían estas cosas.”. El hijo menor es el ingeniero Miguel Ángel Asturias Amado, de quien puede afirmarse que hasta el presente solo ha trabajado en la labor de divulgación de la producción literaria de su padre.

fantasía y senectud ³⁴⁰ de quien jamás se ha identificado con Guatemala ni con las expresiones y tradiciones de un pueblo expresadas en la obra de Miguel Ángel Asturias.

Por el momento, la familia Asturias a su costa ha iniciado la tarea de copiar fotografías antiguas que se están desvaneciendo, ordenar cartas y escritos del literato para que en su momento, los legítimos propietarios del legado de su padre, los hijos de Miguel Ángel Asturias, decidan el futuro de los mismos, que será una entidad no lucrativa de solvencia nacional e internacional, donde puedan estar al alcance de los estudiosos del Nobel guatemalteco. ³⁴¹

Todo ello será un donativo y la familia no aspira a obtener de ello ninguna retribución económica. Ante una afirmación gratuita apelo al juicio de la historia, que se emitirá en el futuro. ³⁴²

Sin otro particular, y agradeciendo la publicación de la presente, lo saluda muy atentamente, Gonzalo Asturias Montenegro.» ³⁴³

Asociación de Amigos de Miguel Ángel Asturias
Georges Pillement, Presidente del Consejo de Administración. París, 3 de enero de 1981

«Asociación de Amigos de Miguel Ángel Asturias

París 3 de enero de 1981

Señor Director,

en relación a las dos cartas “abiertas” enviadas por la distinguida Viuda de M. A. Asturias, Señora Blanca Mora y Araujo, publicadas en EL IMPARCIAL

³⁴⁰ En 1980 no se le podía acusar de vejez ya que actuaba con todas sus facultades mentales y volitivas; tenía 72 años, toda vez que nació el 1 de noviembre de 1908 en la Provincia de Corrientes, República Argentina, y falleció el 19 de octubre de 2000 en Palma de Mallorca, España, a los 92.

Imagine el lector si alguien para ripostar hoy en día al periodista Gonzalo Asturias (1942), dijera que los artículos que publica en *el Periódico* no tienen validez debido a su “senectud”, ya que ahora él tiene 74 años...

³⁴¹ Treinta y seis años después de la noticia-deseo dada por Gonzalo Asturias, en octubre de 2016 se crea la Fundación Asturias, presidida por Miguel Ángel Asturias Amado.

³⁴² Por lo que a este amanuense respecta, la historia inmediata demuestra que la familia Asturias, descendientes directos del Premio Nobel (hijos y nietos), no se volvieron millonarios comerciando con el legado que recibieron.

³⁴³ Asturias Montenegro, Gonzalo; *Sobre manuscritos y otras pertenencias de Miguel Ángel Asturias*. Guatemala : El Imparcial, sábado 17 de enero de 1981. Página 4.

respectivamente el 26 de noviembre ³⁴⁴ y el 3 de diciembre de 1980, me permito exponerle lo siguiente:

- 1) En su testamento M. A. Asturias dispuso que todos sus manuscritos y archivos quedaran preservados en la Biblioteca Nacional de París, Centro de conservación y comunicación de documentos único en el mundo, junto a los de BALZAR, HUGO, FLAUBERT, PROUST y VALERY. Y esto para que las futuras generaciones de Guatemala, América Latina y el mundo entero pudieran recurrir en cualquier momento a las fuentes intactas, originales y completas del Verbo que fue reconocido como el que mejor ha interpretado los arcanos de la identidad nacional americana. ³⁴⁵
- 2) Los Herederos de M. A. ASTURIAS ratificaron plenamente su voluntad reconociendo, además, que todo lo relacionado con el derecho moral sobre la Obra del Ilustre Escritor descansaría en la Asociación de Amigos y, especialmente, sobre el Doctor Amos Segala, distinguido especialista de literatura latinoamericana, profundo conocedor de su obra y colaborador asiduo del Escritor de 1962 a 1974. En el Protocolo de la Sucesión se asentó también que la gestión económica y comercial de los derechos de autor los administraría Don Manuel Aguilar de Madrid para ser repartidos en partes iguales entre sus Hijos y la Viuda.
- 3) Por estas disposiciones nadie está autorizado, jurídicamente, a negociar y ceder, por su cuenta, los documentos de la obra asturiana que estuvieran en su poder y que no

³⁴⁴ No fue el 26 sino el 25. En la publicación del diario sí está correcta la fecha. El Imparcial; *La Asociación de Amigos de Miguel Ángel Asturias se refiere a dos cartas*. Guatemala : viernes 30 de enero de 1981. Página 4.

³⁴⁵ Coincidentemente, en noviembre de 1980 se lanzó la alerta sobre el deterioro de los manuscritos; el gobierno prometió que haría todo lo posible por recuperarlos y conservarlos en algún lugar especial de Guatemala (nunca hizo ni siquiera el intento).

El Gráfico; *¡Peligran manuscritos de Asturias! Funcionario de la Biblioteca Nacional de Francia alerta sobre su destrucción total por el proceso de descomposición*. Guatemala : martes 25 de noviembre de 1980. Página 10. Véase también página 7, columna *Primer plano*.

Leopoldo Colom, Viceministro de Cultura, al ser entrevistado por la noticia anterior respondió que tratarían de recuperarlos: “Sin embargo, dijo, los derechos de autor son también muy específicos, y si existe, como se ha publicado, una decisión de Miguel Ángel Asturias para que sus manuscritos pertenezcan a la biblioteca de París, difícilmente podrían ser recobrados por Guatemala”. El Gráfico; *Buscan traer manuscritos de Miguel Ángel. Funcionario del gobierno guatemalteco explicó que se harán todas las gestiones para repatriar las pertenencias del Nobel*. Guatemala : jueves 27 de noviembre de 1980. Página 4.

Después de más de tres décadas, en 2014 la promesa se “suavizó” al indicar la representante del gobierno, después de visitar la Biblioteca Nacional de París, que pedirían copia fotostática de tales manuscritos, lo que a la fecha tampoco se ha realizado.

hayan sido aún reclamados y reunidos en la Biblioteca Nacional de París. De presentarse alguna anomalía a este respecto, el Estado francés tomaría las medidas correspondientes como ya lo ha hecho cuando esto ha ocurrido.

4) La Asociación de Amigos de M. A. ASTURIAS, fundada por iniciativa del propio escritor en 1973, para favorecer los estudios sobre su obra y la utilización científica internacional de los manuscritos donados por él a la Biblioteca Nacional de París, ha publicado varios folletos, separatas, cuadernos, monografías, pero —especialmente— cinco tomos de la monumental edición crítica de las Obras Completas del Premio Nobel guatemalteco. Por su alta calificación científica, su fórmula editorial inédita (se trata, en efecto, de la primera co-edición entre Francia y América Latina) y la colaboración de los más destacados especialistas de cincuenta Universidades del mundo entero, esta iniciativa ha logrado entre otros reconocimientos, los auspicios de la UNESCO y del CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE de Italia. Contemporáneamente a esta carta me permito enviarle un Folleto que ilustra los métodos críticos y las estructuras científico-editoriales de esta Colección que nos honra y enaltece el nombre de Guatemala en el mundo entero. Si Usted lo considera conveniente, para disipar cualquier malentendido, le agradecería publicarlo como apéndice de esta carta, en el mismo lugar donde fueron publicadas las cartas de la distinguida señora Viuda de Asturias.

5) La Asociación de Amigos de M. A. ASTURIAS está sometida, a la par de todas las Asociaciones registradas bajo la Ley francesa de 1901, a contraloría fiscal del estado.

6) En relación a los irresponsables conceptos vertidos contra el Doctor Amos SEGALA por la distinguida Viuda de Asturias, me parece esencial aclarar a la opinión pública guatemalteca que el Doctor Amos SEGALA no ha recibido hasta la fecha remuneración alguna por su valiosísimo trabajo de Director de la Edición crítica arriba mencionada.

Señor Director, no quiero cerrar estas aclaraciones sin manifestarle mi absoluta convicción que a M. A. ASTURIAS no le habría gustado que su Viuda se refiriera a GUATEMALA apodándola “paisito” y se permitiera enviar una carta abierta a uno de sus Amigos fallecido hace más de tres años. Estos dos detalles revelan más que un largo discurso el grado de indiferencia, de falta de información —y de respeto— a GUATEMALA y a los amigos de M. A. ASTURIAS, que animan a quien escribiera estas dos singulares cartas abiertas.

Esperando que estas aclaraciones contribuyan a borrar algunas de las numerosas falsedades que llenan la prosa de la distinguida Viuda de Asturias y agradeciendo de

antemano la hospitalidad que EL IMPARCIAL nos otorga en esta lamentable oportunidad, le envío el testimonio de nuestra indefectible consideración.

Georges Pillement
Presidente de la Asociación»³⁴⁶

Archivos, historia de una utopía bien real

Amos Segala,

En el estudio crítico e introductorio a *El árbol de la cruz* de Miguel Ángel Asturias, el italiano Amos Segala explica el porqué la colección Archivos ha editado varios textos del Premio Nobel, no obstante que en sus normas se encuentra la que estipula que solo una edición crítica debe publicarse de la obra de un autor, y de paso da a conocer la razón testamentaria que le permite a la colección Archivos disponer de los manuscritos que previo a su fallecimiento el Gran Lengua le heredó.

Entre otros aspectos, el doctor Segala da cuenta de las desavenencias que tuvo con la señora Blanca Mora y Araujo viuda de Asturias, las cuales apoyan no solo los esclarecimientos que en enero de 1980 diera Gonzalo Asturias Montenegro sobre la decisión de donar a la Biblioteca de París, sino a la vez permiten interpretar el hecho que el mismo Hugo Carrillo Meza haya denunciado públicamente que la viuda cedió los derechos de *El Señor Presidente* (1946), para que el Grupo teatral Rajatabla efectuara su propia versión libre y la llevara a las tablas del teatro, siendo que no le competía a ella disponer del legado literario de su esposo.

Basten unos cuantos párrafos del texto del doctor Amos Segala: *Archivos, historia de una utopía bien real*.

“¿Por qué tantos títulos de este autor?

Porque ellos son un buen ejemplo de lo que ARCHIVOS está emprendiendo desde hace veinte años, o sea, desde el momento en que el propio Asturias decidió legar sus manuscritos y archivos a la Biblioteca Nacional de París, creando las condiciones y ofreciendo los instrumentos de esta empresa.

[...]

³⁴⁶ Carrillo, Hugo; *El Señor Presidente : ritual bufo en dos jornadas*. Guatemala : Segunda edición. Editado con la colaboración del Ministerio de Cultura y Deportes. Delgado Impresos & Cía. Ltda., 1989. NOTA: Primera edición: Revista Conjunto No. 33, Casa de las Américas, Cuba, 1977. Páginas XV y XVI. Véase también: El Imparcial; *La Asociación de Amigos de Miguel Ángel Asturias se refiere a dos cartas*. Guatemala : viernes 30 de enero de 1981. Página 4.

Asturias era un hombre que venía de lejos y había ya sufrido, en la década del 30, las humillaciones y las derrotas que ahora, y por razones parecidas, la sociedad literaria —no solamente guatemalteca, sino continental— le estaba infligiendo. Pero ahora él tenía en su haber, [...] una obra importante, [...] editada en español y traducida a muchos idiomas.

Esa obra, que le había valido unánimes reconocimientos, antiguos y recientes, sería entonces la prueba, el recordatorio irreversible e ineludible de su ahora disputado lugar en el mundo. La donación de sus manuscritos y de sus archivos correspondió en realidad a una sutil estrategia de defensa e ilustración de sí mismo, para la cual él no vaciló en proporcionar los instrumentos necesarios. De allí nació la edición crítica de sus obras, auspiciada por el C.N.R.S. de Francia y coordinada por el autor de esas páginas. M. A. Asturias la quiso, desde su mismo diseño inicial, como una experiencia de ambiciones y ámbito internacionales, y de enfoques transdisciplinarios.³⁴⁷

Esta operación —tan cuidadosamente preparada— tropezó con dos accidentes: uno, previsible —su muerte, en 1974—; el otro, totalmente sorprendente, o sea, la actitud hostil de su esposa quien, considerando que la edición crítica no perpetuaba la imagen oleográfica que ella misma hábilmente había contribuido a difundir, retuvo, dos años más tarde, una parte de los manuscritos donados,³⁴⁸ declaró una guerrilla penosa y peligrosa a los que estábamos trabajando en su realización y desalentó a especialistas y editores de una empresa tan enfáticamente polémica.

³⁴⁷ Nota a pie de página en el original: “Los contratos de cesión de derechos y de dirección se firmaron el mismo día —12 de febrero de 1971— entre Miguel Ángel Asturias y Ediciones Klincksieck de París, y entre Amos Segala y la misma editorial. Posteriormente, este contrato se extendió a la editorial mexicana Fondo de Cultura Económica.”

³⁴⁸ Nota a pie de página en el original: “Con testamento ológrafo, firmado en Madrid, junio de 1974, Miguel Ángel Asturias donó «todos mis manuscritos y archivos a la Biblioteca Nacional de París». La Sucesión de Asturias confirmó esta donación en agosto, y una parte de los archivos fueron trasladados al Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional, el día 25 de agosto de 1974. La Viuda de Asturias decidió conservar algunos papeles literarios y personales, por motivos afectivos comprensibles. Sin embargo, se supo posteriormente que ella había negociado con Guatemala y con España la cesión pecuniaria de varios documentos. La Biblioteca Nacional le inició, en 1977, un proceso — que ganó—, pero la dispersión de esos documentos —y de otros (no existió un inventario exacto de lo que estaba reunido en el domicilio particular del escritor)— era ya un hecho irreversible. La Señora de Asturias logró vender a España copias de documentos cuyos originales estaban ya en la Biblioteca Nacional de París, y posteriormente maquilló otros para fabricar textos improbables (correspondencia de amor, etc.) de índole y destino totalmente diferente.” Entre la llamada por Segala como “correspondencia de amor” se encuentra: Asturias, Miguel Ángel y Mora y Araujo de Asturias, Blanca; *Cartas de amor entre M.A. Asturias y Blanca de Mora y Araujo (1948-1954): Homenaje a Miguel Ángel Asturias*. Madrid : Ediciones de Cultura Hispánica, 1989.

Sin embargo, la donación de Asturias tuvo consecuencias, directa e indirectas, importantes: la *primera* atañe a la evaluación crítica de su obra *stricto sensu*; la *segunda* demuestra lo que es posible —o imposible— hacer con un autor, cuando sus archivos son representativos de su taller; la *tercera*, que esos archivos, y las operaciones que permiten, son piezas necesarias y reveladoras, no solamente para el autor, sino para el período y la sociedad literaria a la cual ese autor pertenece; la *cuarta*, que el caso Asturias arrojaba luces inquietantes sobre la historiografía literaria del siglo, cuando la transmisión textual (sobre todo hasta los años 50), las cronologías, las vicisitudes de las publicaciones, sufren de ambigüedades y de carencias que invalidan sus conclusiones más aceptadas; la *quinta*, que la apreciación literaria de un escritor latinoamericano sufre desequilibrios y estatutos diferentes, en relación con el lugar de emisión de su valoración, más que por su importancia intrínseca.

El caso Asturias nos reveló sin reparos que estábamos trabajando en un *cas de figure* —quizás el más escandaloso y emblemático— de una disfunción de la sociedad y de la historiografía literaria latinoamericana y que, a partir de este caso límite se podía —se debía— emprender una acción de revisión que incluyera, junto con el problema de los archivos de los escritores (su acceso, su estudio y su publicación), el de una correlación sistemática y abierta entre las propuestas críticas, coincidentes o disidentes, de todas las provincias del iberismo mundial.”³⁴⁹

³⁴⁹ Segala, Amos; “Archivos, historia de una utopía bien real”. En: Asturias, Miguel Ángel; *El árbol de la cruz*. Miguel Ángel Asturias. Edición crítica. Aline Janquart y Amos Segala, Coordinadores. Madrid : ALLCA XX, Colección Archivos, No. 24, segunda edición 1996 [1993]. Extracto de páginas XV a XVIII.

III. EL SEÑOR PRESIDENTE EN ADAPTACIONES FÍLMICAS

“Y así fue creado
el Hombre-de-las-Cuatro-Magias,
el que viste plumas verdeazules
de quetzal y flores cubiertas de rocío,
el que alumbra y arde como pino resinoso,
el que hace lucir las cosas
en mi país forjado a miel.”
Miguel Ángel Asturias, 1965 ³⁵⁰

1. Asturias y el cine

Como artista de la palabra, Miguel Ángel Asturias no fue ajeno a la producción cinematográfica de obras literarias. Es más, le interesaba que los guionistas y directores se dieran a la tarea de leer y aprovechar el enorme caudal de la producción de autores latinoamericanos. En entrevista concedida en noviembre de 1972 al abogado y doctor en derecho Jorge Mario García Laguardia, quien la intituló *Yo soy el que vivo y he muerto en Guatemala*, Asturias responde:

«Otras expresiones estéticas, como el cine, ha reflejado y criticado la violencia imperante, ¿es el cine en estos momentos más militante que la literatura?»

—Creo que sí. El cine no sólo es más militante que la literatura, sino su militancia se debe a que es más directo. Películas como las que realizaron los grandes directores brasileiros, como *Los Fusiles*, *O’Cangaceiro*... todas estas películas son de una

³⁵⁰ Asturias, Miguel Ángel; “Ombligos de sol y copales preciosos”. En: *Clarivigilia primaveral*. Primera edición. Buenos Aires : Losada, 1965. Página 48. En la segunda edición aparece en el mismo número de página.

Asturias, Miguel Ángel; “Ombligos de sol y copales preciosos”. En: *Clarivigilia primaveral/ Claireveillée de printemps*. Colección “Poésie du monde entier”. Edición bilingüe español-francés. René L. F. Durand, traductor. París : Gallimard NRF, 1965. Página 58.

NOTA: La diferencia en el título se ubica en la conjunción “Con” que aparece en la edición francesa, en tanto que las de Losada no la tiene. Con fundamento en las dos ediciones de Losada, se confirma que el nombre correcto es “Ombligos de sol y copales preciosos”, por lo que el de la versión francesa puede calificarse como un caso de traducción traidora. Es como la errata advertida por el propio editor de Losada en el poema “Fechas de piedra”; en la primera edición aparece incorrectamente la palabra “suaces”, pero en la segunda ya está corregido por “sauces”; véase última línea de página 97 en ambas ediciones. Por lo que se refiere a la versión bilingüe español-francés, página 110, está bien escrito “sauces” o “saules”.

violencia tremenda.³⁵¹ *La Hora de los Hornos*, presenta el problema del peronismo, *Zeta* de Gavras³⁵² y muchas otras como las que se están haciendo en Cuba... El cine adquiere un carácter más directo y más bélico que el de nuestra misma literatura.

Quizá por su mismo carácter, aunque no llega esta clase de cine a las masas.

—Sí está claro. A las masas no llega.

Y la literatura en todo caso puede llegar a las tiendas de consumo, esas supertiendas del mundo moderno. ¿En qué grado existe una relación, un intercambio entre literatura y el cine latinoamericano? ¿Se interinfluyen?

—No. Yo creo que infelizmente nuestros directores de cine, leen muy poco las obras de los escritores latinoamericanos y no se aprovechan de sus obras. Debería crearse en América, como en Europa, una unión de directores de cine y escritores para poder hacer películas que tuvieran una influencia más constante sobre las masas.

Generalmente ha sido la literatura el soporte o la base de los argumentos cinematográficos, pero ya se ha dado el caso de que escritores o artistas que se desenvuelven en otras áreas estéticas, han sido influidos por el cine para la producción de su obra.

¿En el caso de Ud., cuál considera que será la relación entre el cine y su literatura, si es que la hay?

—En toda nuestra literatura hay una influencia del cine. La manera como escribimos ahora, es de tal naturaleza que podemos tratar de leer una novela del siglo XIX con mucho esfuerzo, no porque esté mal escrita, sino porque le falta, esa palpitación visual que el cine nos ha proporcionado. Ya nosotros no vemos lo mismo las cosas que como las veía la gente antes de que existiera el cine. Es muy corriente que como a mí me pasa con mis libros; hay gente que me dice, su libro, la página tal, está para el cine, ya es cine. Quiero decir, que en nuestros libros hay en el fondo una palpitación cinematográfica como una influencia que no podemos evitar.»³⁵³

³⁵¹ La película *O' Cangaceiro* es de Lima Barreto, producida en 1953 y premiada en el Festival de Cannes. Los cangaceiros se expresan en el campamento por medio de versos y poesías espontáneas.

³⁵² El nombre correcto de la película es *Z*, dirigida por Costa-Gavras; producida en 1969. El médico y diputado opositor de izquierda, el griego Z (su nombre real era Grigoris Lambrakis) es asesinado por una organización parapolicial del Estado. Un periodista investiga la muerte de Z (interpretado por el actor Yves Montand) y da cuenta de los resultados a la esposa (personificada por Irene Papas). Al final los asesinos reciben condenas ridículas, de pocos meses, y todo sigue igual.

³⁵³ García Laguardia, Jorge Mario; "Yo soy el que vivo y he muerto en Guatemala". Entrevista a Miguel Ángel Asturias. México, 1974. Guatemala: "Suplemento Literario" en *La Hora Dominical*. Revista editada por la empresa Impacto-La Hora Dominical. Época I, número 1372. Guatemala, 5 de enero de 1975. Páginas 28 a 32.

Cabe anticipar que la entrevista completa se reproducirá en estudio aparte del presente y que la misma no se realizó en 1974 como sugiere el título dado por su autor, sino en noviembre de 1972.

Por lo que se refiere a la incursión de Miguel Ángel Asturias en el cine, puede indicarse que en mayo de 1970 integró el jurado que evaluó y premió las películas que se exhibieron en el Festival de Cine de Cannes. Estando en el mismo le fue ofrecida la posibilidad de escribir un guion de cine. Investigó en diversas fuentes documentales uno de los capítulos, 1858-1867, de la vida de Benito Juárez (1806-1872) y con la colaboración del hispanista Amos Segala presentaron el guion cinematográfico, aunque la película nunca se realizó, *Juárez: una vida por México*.

Tiempo después, Asturias ofreció una reseña del trabajo en ocasión del centenario del fallecimiento del líder mexicano (su deceso ocurrió el 18 de julio de 1872), el cual fue editado con el título *Juárez el inmenso, porque es inmenso / Palabras, imágenes, sonidos cinematográficos*, y que fuera reproducido en México por la Comisión Nacional para la Conmemoración del Centenario del Fallecimiento de don Benito Juárez en 1972 (impreso por el Complejo Editorial Mexicano). 78 páginas. 15,000 ejemplares. El guion puede leerse en:

Asturias, Miguel Ángel; "Juárez: una vida por México (guion cinematográfico)". En: *Teatro*. Miguel Ángel Asturias, edición crítica. Lucrecia Méndez de Penedo (Coordinadora). España : ALLCA XX, Colección Archivos, No. 50, 2003. Páginas 547 a 609.

En la compilación mencionada de ALLCA XX, se incluye también el análisis efectuado por:

González L., Ana María; "Juárez el inmenso, porque es inmenso. Una lectura ambigua de la historia mexicana". *Ídem.*, páginas 1268 a 1272.

Sobre el tema del guion de cine presentado por Asturias en 1972, el doctor Marco Vinicio Mejía Dávila expuso:

"El heroísmo asturiano radica en que no fue sólo *parroquial*, desentendiéndose de otras culturas y otras formas de ser y pensar, ni fue únicamente *cosmopolita*. De otro modo, habría experimentado el vacío provocado por la falta de raíces. Más bien, aprendió a vivir la tensión entre lo particular y lo universal, en la cual oscila todo el tiempo la literatura.

Ese sentido de la realidad y la magia los plasmó en la prosa cálida del guión cinematográfico *Juárez, el inmenso, porque es inmenso*, publicado en octubre de 1972 al conmemorarse el centenario del fallecimiento de Benito Juárez, cuya gesta es el

episodio más importante de la lucha por la dignidad de América, aún inconclusa. En la voluntad del patricio zapoteca se expresa el dramatismo de la redención del pueblo indígena y permanece como una historia de hoy, de los hombres empeñados en encontrarse a sí mismos.”³⁵⁴

“Asturias llegó a México en julio de 1972, invitado por el gobierno de Luis Echeverría Álvarez, la Organización Editorial Novaro y la Asociación de Escritores de México. Estas dos entidades convocaron al Premio Internacional de Novela ‘México’ y pidieron a Miguel Ángel presidir el jurado del certamen.

De ese año data *Juárez el inmenso, porque es inmenso*,³⁵⁵ una obra insólita que aún no ha sido clasificada como ‘novela fílmica’, ‘libreto novelístico’ o simplemente como ‘guión cinematográfico’, escrita al conmemorarse el centenario de la muerte del estadista mexicano Benito Juárez. Refleja una síntesis del pensamiento internacionalista y del ideario estético del autor.

La vocación cinematográfica de Asturias no ha sido estudiada. Esta lo condujo a ser designado como presidente del Festival Internacional de Cine en Cannes en 1970, alta investidura que por primera vez recayó en un novelista latinoamericano. Además, Asturias no vio cumplido su deseo de aprobar una versión cinematográfica de *El Señor Presidente*, pues las versiones realizadas no fueron de su agrado.³⁵⁶ El *Juárez* constituye su único intento de realizar un film.

[...]

En el guión cinematográfico de Asturias se recrea el ambiente en que se desarrolló la aventura de Napoleón III. Benito Juárez debió enfrentar el desarrollo de la política de la Reforma y la defensa del país ante la amenaza de la ‘Nueva Santa Alianza’, como llamó Karl Marx a la confabulación para invadir a México.”³⁵⁷

³⁵⁴ Mejía, Marco Vinicio; *La circunstancia mexicana de Miguel Ángel Asturias*. Diseño de la cubierta e ilustraciones interiores, Ricardo Urquizu. Con el patrocinio de Telecomunicaciones de Guatemala S.A., TELGUA. Guatemala : s.e., 2000. Página 10.

³⁵⁵ Nótese que en líneas anteriores el Dr. Mejía escribió *Juárez, el inmenso, porque es inmenso*, con “coma” intercalada entre *Juárez y el inmenso*. En este párrafo elimina la coma.

³⁵⁶ Señalar que “las versiones realizadas no fueron de su agrado” es un error pues en vida Asturias solo vio una, la del director argentino Marcos Madanes producida en 1969 y exhibida en 1970; antes de este no hubo ninguna. Las otras dos que se conocen y comentan en el presente trabajo, fueron producidas después de su muerte: la del cubano Manuel Octavio Gómez en 1983 y la del venezolano Rómulo Guardia en 2007.

³⁵⁷ *Ídem.*, páginas 30 a 31.

2. Adaptación de Marcos Madanes, Argentina 1969

En 1969 el productor argentino Marcos Madanes realizó la **primera adaptación** para el cine de la novela *El Señor Presidente*, con el mismo nombre de esta. No gustó a Miguel Ángel Asturias, quien la desaprobó.³⁵⁸

La “ficha técnica” de la película es la siguiente:³⁵⁹

<i>El señor Presidente</i> (1969)	
Ficha técnica	
Dirección	Marcos Madanes
Guion	Marcos Madanes
Basada en	La novela <i>El señor Presidente</i> de Miguel Ángel Asturias
Protagonistas	Luis Brandoni Alejandra Da Passano Pedro Buchardo Nelly Prono Ver todos los créditos (IMDb)
Datos y cifras	
País(es)	Argentina
Año	1969
Género	Drama
Duración	135 minutos
Idioma(s)	Español
Compañías	
Productora	Cinematográfica Latinoamericana SACIC
Ficha en IMDb	

Años atrás, Madanes también llevó a la pantalla: “Tres Historias Fantásticas” (1964), una película que incluye igual número de relatos de corte fantástico; uno de ellos es el de

³⁵⁸ Asturias, Miguel Ángel; *París 1924-1933 : periodismo y creación literaria*. Miguel Ángel Asturias; edición crítica Amos Segala. Madrid : ALLCA XX, Colección Archivos, No. 1, 1997. Página 505.

³⁵⁹ Wikipedia, la enciclopedia libre; *El señor Presidente (película de 1969)*

[https://es.wikipedia.org/wiki/El_se%C3%B1or_Presidente_\(pel%C3%ADcula_de_1969\)](https://es.wikipedia.org/wiki/El_se%C3%B1or_Presidente_(pel%C3%ADcula_de_1969)).

Asturias, que lleva por nombre “El venado de las siete rozas” (de los cuentos incluidos por el Premio Nobel en *Hombres de Maíz*, 1949). En 1969 hizo otra filmación, llevando al cine “Soluna”, otra de las novelas de Asturias.³⁶⁰

Respecto a la desaprobación de Asturias al film de 1969 (en algunas entradas de la Internet se indica 1970 quizá porque en ese año se estrenó), es pertinente insertar lo que sigue:

“*El señor Presidente* ha sido adaptado a tres películas en idioma español y una obra de teatro. La primera de las películas, filmada en blanco y negro, fue realizada en 1969 por el director argentino Marcos Madanes. Se estrenó en el Festival de Venecia de 1970. El elenco incluye a Pedro Buchardo como el Presidente, Luis Brandoni como Miguel y Alejandra Dapassano como Camila. Como en la novela de Asturias, la acción se instiga cuando el idiota mata al coronel del ejército y, en respuesta, el presidente decide culpar a un adversario político. Sin embargo, a partir de ese momento la película difiere de la novela. En la película, se manda un agente a diseminar rumores acerca del acusado, pero este se enamora de la hija del hombre acusado. Una vez que sucedió esto, el agente desafía su lealtad al Presidente y ayuda a la hija y su padre incitar a una revolución con lo que sabe sobre el líder corrupto. Asturias se quejó de la película y «envió un telegrama al festival de cine de Venecia negando el permiso de exhibir la película, pero la carta llegó un día tarde. A continuación, la desafortunada audiencia tuvo que soportar este melodrama maloliente.»³⁶¹ ³⁶²

“La película fue seleccionada para ser exhibida en el Festival Internacional de Cine de Venecia y allí fue objeto de duras críticas adversas. El propio Asturias, disconforme con el filme, pidió el retiro del mismo aduciendo que no había contrato que autorizara la filmación, si bien en realidad lo había de diciembre de 1963 cuando se planeaba hacerla para televisión.”³⁶³

³⁶⁰ AlohaCríticón; *Miguel Ángel Asturias: adaptaciones cinematográficas*. En portal digital <http://www.alohacriticon.com/viajeliterario/article607.html?topic=7>. Anteriormente se trataba de una revista electrónica con el nombre de “Viaje Literario”.

³⁶¹ Lo encerrado entre comillas tipográficas tiene una nota a pie de página que indica como fuente para la afirmación del desacuerdo de Asturias: “Pavlidis, Dan. «El Senor Presidente (1970)». movies.nytimes.com (Resumen de Allmovie). Consultado el 4 de marzo de 2008.”

³⁶² Wikipedia, la enciclopedia libre; *El señor Presidente*.
https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=El_señor_Presidente&oldid=91487490

³⁶³ Manrupe, Raúl; Portela, María Alejandra (2001). *Un diccionario de films argentinos (1930-1995)*. Buenos Aires: Editorial Corregidor. p. 531. Citado por: Wikipedia, la enciclopedia libre; *El señor Presidente (película de 1969)*. [https://es.wikipedia.org/wiki/El_se%C3%B1or_Presidente_\(pel%C3%ADcula_de_1969\)](https://es.wikipedia.org/wiki/El_se%C3%B1or_Presidente_(pel%C3%ADcula_de_1969)).

Con base en lo transcrito en párrafos precedentes, solo hace falta poder apreciar la cinta de 1969 de Marcos Madanes, para poder confirmar o disentir de la opinión del Premio Nobel. Se tiene la confianza en lograr conseguir una copia, algún día...

3. Adaptación de Manuel Octavio Gómez, Cuba-Francia 1983

La **segunda adaptación filmica** de la novela de Asturias corresponde a la realización franco-cubana, efectuada en **1983** con el nombre de “El Señor Presidente”, dirigida por Manuel Octavio Gómez (Cuba, 1934-1988).

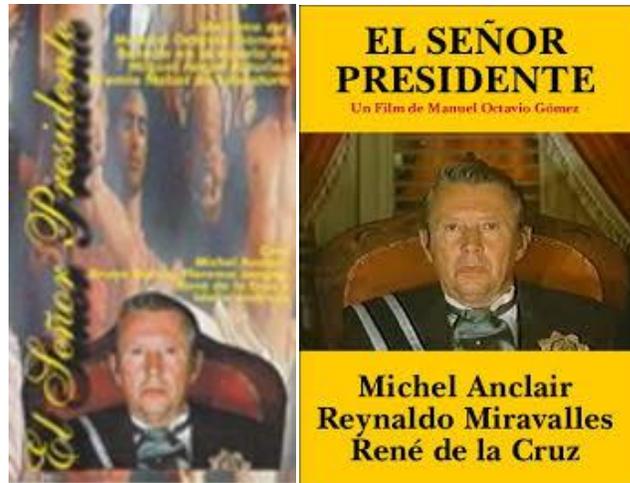
La ficha técnica de la película es la siguiente:³⁶⁴

Título Original: El señor Presidente
Dirección: Manuel Octavio Gómez
País(es): Cuba, Francia
Idioma Original: Español
Formato: 35 mm
Categoría: Ficción
Tipo: Color
Duración: 100 min.³⁶⁵
Año de producción: 1983
Productora: ICAIC. SFP (Francia) TFI, Ministerio de Cultura de Francia.
Guión: André Camp, Manuel Octavio Gómez
Producción: Evelio Delgado, Camilo Vives
Fotografía: Bernard Giraud, Rodolfo López
Edición: Justo Vega
Sonido: Ricardo Istueta
Intérpretes: Michel Auclair, Reinaldo Miravalles, Bruno Garcin,³⁶⁶ Florence Jaugey, Idalia Anreus, René de la Cruz
Maquillaje y Peluquería: Graciela Crosa
Otra(s) informacion(es): 1984. Premio Caracol a la mejor producción. Festival Nacional UNEAC de Cine Radio y Televisión. La Habana, Cuba.

³⁶⁴ Portal del Cine y el Audiovisual Latinoamericano y Caribeño; *El Señor Presidente*. Sinopsis y ficha técnica. En: <http://www.cinelatinoamericano.org/ficha.aspx?cod=1396>.

³⁶⁵ Son exactamente 93 minutos de duración.

³⁶⁶ En la fuente consultada dice “Bruno García”, lo cual es un error ya que se trata de un ciudadano francés.



En la ficha técnica no se indica nada sobre la música. El Dr. Mauricio Núñez Rodríguez acotó que en la película *El Señor Presidente* (1983),³⁶⁷ la música proviene de “La Banda sonora del compositor y arreglista Rember Egües: una figura imprescindible en el panorama musical cubano”.³⁶⁸

De igual forma, en la ficha aludida no está anotado el nombre de Hugo Carrillo (autor del guion de teatro “El Señor Presidente de Asturias”, 1974), quien asesoró la filmación en lo que adaptación de la novela al cine se refiere. Por lo menos en los créditos de la película su nombre sí aparece, a la par de uno de los guionistas de la misma, y por supuesto que el de Miguel Ángel Asturias:

³⁶⁷ Núñez Rodríguez, Mauricio; *Palabras de presentación de la película El Señor Presidente (1983), del director cubano Manuel Octavio Gómez (La Habana, 1934-1988) a partir de la novela del mismo nombre del escritor guatemalteco Miguel Ángel Asturias (Guatemala, 1899 - Madrid, 1974)*. La Habana, 26 de agosto de 2016. Inédito. Leídas en su nombre y en la misma fecha, durante el cine foro, después de la exhibición de la película, en el Teatro de Bellas Artes, Guatemala.

³⁶⁸ “Rember Egües. Compositor, director de orquesta, pianista, flautista, vibrafonista y promotor cultural. Descendiente de una familia de conocidos músicos, sobre todo su padre, Richard Egües. Estudió en el Conservatorio Amadeo Roldán. Fue director musical del Ballet Nacional de Cuba y compuso la música varios filmes cubanos. Nació el 4 de febrero de 1949 en La Habana. [...] Escribió la música [...] de la película Señor Presidente, co-producción franco-cubana, del realizador Manuel Octavio Gómez,” EcuRed; *Rember Egües*. http://www.ecured.cu/Rember_Eg%C3%BCes.



Imágenes tomadas de la película franco-cubana “El Señor Presidente” (1983)

Del actor Michel Auclair (1922–1988) puede señalarse que erróneamente se le conoce como francés, pero su origen es alemán: nació el 14 de septiembre de 1922 en Koblenz, Alemania, como Vladimir Vujovic. Fue actor, conocido por *El Día del Chacal* (1973) –le correspondió el papel del “coronel Rolland” de la Fuerza Aérea francesa, que investiga los pasos de “El Chacal”, quien quiere matar al presidente Charles De Gaulle; *Una cara con ángel* (1957); y, *La bella y la bestia* (1946) donde interpretó el papel de “Ludovic”, el hermano ambicioso de “Bella”. Estaba casado con Frédérique Homo. Murió el 7 de enero de 1988 en Saint- Paul-en-Forêt, Var, Francia.³⁶⁹ Entre 1946 y 1984 participó como actor en 41 películas.³⁷⁰

El actor francés Bruno Garcin (1949) desempeña el papel de “Cara de Ángel” y en el de “Camila” la francesa Florence Jaugey (1959), la que no solo como actriz sino también como directora ha participado en las películas: *Cine Alcázar* (1998), *La Yuma* (2009) y *La Pantalla Desnuda* (2014).³⁷¹

Actúan los cubanos Reinaldo Miravalles (1923) como el sádico “Auditor de Guerra”; Oscar Fonseca es “El Pelele”; e Idalia Anreus (1932-1998), “La masacuata” (propietaria de “un

³⁶⁹ Cfr. IMDb; *Michel Auclair Biography*. http://www.imdb.com/name/nm0041509/bio?ref_=nm_ov_bio_sm

³⁷⁰ Véase lista en: Filmaffinity, España. *Michel Auclair*, 41 resultados por reparto. <http://www.filmaffinity.com/es/search.php?stype=cast&sn&stext=Michel%20Auclair>

³⁷¹ Ver detalles en IMDb; *Florence Jaugey Biography*. http://www.imdb.com/name/nm0419413/bio?ref_=nm_ov_bio_sm

fondín de mala muerte” de nombre Fonda *El Tus-Tep*; véase en la novela, capítulo VI, “La cabeza de un general”).

René de la Cruz (1931-2007) –Premio Nacional de Teatro y de Televisión en Cuba– actúa como el policía esbirro “Lucio Vásquez”, aunque su voz es tan varonil que dista en un ciento por ciento de la del personaje en la novela, que según Asturias la tenía chillona y afeminada; posteriormente representará el papel de “Abilio del Valle” en la película “Tirano banderas” (1993).³⁷²

Como semejanza “curiosa”, es de señalar el parecido de René de la Cruz –en su etapa de madurez– con el campesino que ilustra la sobrecubierta de la primera edición de *El Señor Presidente* (1946), sobre todo en lo que se refiere a su mirada profunda, los hondos surcos en las arrugas de párpados y frente, nariz ancha y pómulos hacia abajo, así como los bigotes, aunque los del actor cubano lucen entrecanos. Obviamente que no se trata de la misma persona, pues la fotografía de la novela es de 1946 y de la Cruz nació apenas quince años antes, en 1931.

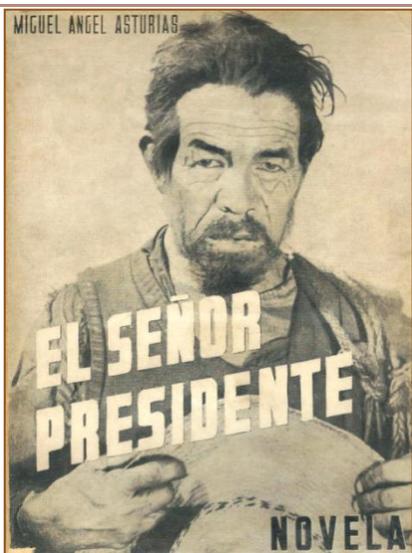
³⁷² El día de su fallecimiento fue publicada la siguiente nota necrológica:

“El gran actor cubano René de la Cruz (1931-2007), Premio Nacional de Teatro y de Televisión, falleció en la madrugada de hoy 26 de junio de 2007 de una penosa enfermedad, dio a conocer la Televisión local.

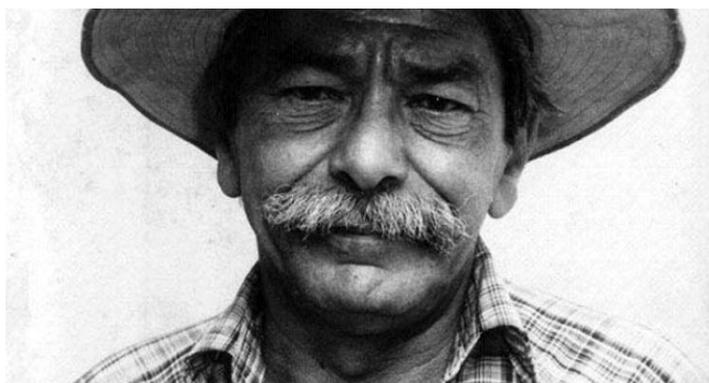
Nacido en Sancti Spíritus, en el centro de la isla, De la Cruz actuó, junto a Alec Guinness, Maureen O'Hara y el cubano Enrique Almirante en la cinta *Nuestro hombre en La Habana*, dirigida por Carol Reed y basada en una novela de Graham Greene. Este actor fue una figura constante en el cine, la radio, televisión y teatro de la isla, en los que descolló por interpretaciones fuertes, como la del agente de la inteligencia cubana *Julito El pescador*, que quedó en el imaginario popular.

No era un galán, más bien semejaba a un Al Pacino cubano con su baja estatura y la alta y desenfadada convicción actoral que siempre dotó a sus protagónicos, como el constructor oriental en la pieza teatral *La barbacoa*, de Abraham Rodríguez.

En el cine participó en filmes como *Realengo 18*, *Papeles son papeles*, *Memorias del subdesarrollo*, *El Brigadista*, *Río Negro*, *Aquella larga noche*, *Polvo Rojo*, *Jíbaro*, *El corazón sobre la tierra*, *Baraguá* y *Bajo presión*. Trabajó en el Conjunto Dramático Nacional y dirigió y actuó en grupos como Teatro del Tercer Mundo y Teatro Político Bertolt Brecht. Asimismo fue jurado del Premio Casa de las Américas y del Concurso de la Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba. Su sepelio, según las mismas fuentes, está señalado para las cuatro y 20 de la tarde de hoy. Fuente: Prensa-latina.com”. Redacción de CiberCuba; *Falleció el actor cubano René de la Cruz*. <https://www.cibercuba.com/noticias/2007/06/26/fallecio-el-actor-cubano-rene-de-la-cruz>



Sobrecubierta de
El Señor Presidente (1946)



René de la Cruz (1931-2007)

<https://www.cibercuba.com/noticias/2007/06/26/fallecio-el-actor-cubano-rene-de-la-cruz>

Un especial agradecimiento del autor de estas líneas al licenciado en Letras por la Universidad de La Habana (1992), doctor en Ciencias Literarias (Cuba, septiembre 2016),³⁷³ periodista e investigador literario cubano Mauricio Núñez Rodríguez (1965), por haber gestionado en “CUBARTE el portal de la cultura cubana”, la obtención de una copia de la película de 1983, enviándola a Guatemala donde fue apreciada por el público en un cine foro o *cinefórum*.³⁷⁴

Las acciones de la película fueron filmadas en tres lugares, por lo que a espacios exteriores se refiere: Granada (Nicaragua) y La Habana y Cienfuegos (Cuba). Por tal razón, en el caso de Granada, el espectador guatemalteco podría pensar que las escenas que exhiben un parque central, rodeado de la catedral, el palacio de gobierno, el palacio arzobispal y el

³⁷³ Presentó la tesis que lleva por título: *La novela de José Martí: concierto crítico sobre un paratexto singular*.

³⁷⁴ Se realizó el 26 de agosto de 2016 en el Teatro de Bellas Artes del Ministerio de Cultura y Deportes, como parte del homenaje conmemorativo a los 70 años de la primera edición de *El Señor Presidente* (1946). El doctor Núñez figuraba entre los expositores pero por dificultades en la obtención de boletos aéreos se le imposibilitó asistir. De manera emergente fue sustituido por el que esto informa. Participó también el Dr. Marco Vinicio Mejía (Guatemala).

ayuntamiento, son de la ciudad de Antigua Guatemala, dado el parecido. Y es que Granada goza de bellas construcciones coloniales, bien conservadas.

Para un inexperto como el que esto escribe, comentar sobre una película resulta difícil, sobre todo si lo que trata es de transmitir a un posible público hoy lector y –se espera– mañana espectador, vaya a una sala de cine para apreciar el resultado de la filmación franco-cubana, *El Señor Presidente* (1983). Empero, a riesgo de cometer errores descriptivos, a continuación algunas notas sobre dicha producción.

Los guionistas André Camp y Manuel Octavio Gómez (a la vez el director) hacen gala de su libertad creativa para mostrar en 19 divisiones distribuidas en 93 minutos, el contenido esencial de la obra de Miguel Ángel Asturias. Ciertamente cambian el orden de algunos capítulos de la novela en el sentido de presentar antes lo que en la obra literaria aparece después, y viceversa, pero ello no le quita o resta valor alguno a la novela, siendo que la producción filmica está inspirada en la misma pero no necesariamente sigue, ni lo podía hacer en tan pocos minutos, la trama hilada originalmente por el autor guatemalteco. No obstante, el espectador que no la haya leído, de todos modos saldrá satisfecho de la sala de cine pues comprenderá qué ocurrió en un país de quien no se da nombre específico, donde un dictador se enseñoreaba en el despacho presidencial rodeado de cadáveres, daba órdenes a cuales más oscuras y crueles a sus esbirros, y no contento con los buenos servicios que le brinda su principal y favorito “Cara de Ángel”, ordena su captura y asesinato en la mazmorra de una cárcel donde padeció de hambre y dolor, muriendo al fin, como seguramente lo hicieron tantos a los que él como servil lacayo del tirano remitió en su momento a la penitenciaría, y fueron tantos...

Ese autócrata, podría ser también al que Asturias se refirió en 1959: “[...] uno de los tantos dictadorzuelos indoamericanos, un tal general de cuyo nombre no queda ni memoria”,³⁷⁵ aunque el personaje real en quien se inspira su novela no era general sino abogado. Con cuánta razón escribió contra el imperialismo y los dictadores el filósofo y pedagogo guatemalteco José Raúl Osegueda Palala (1907-1995),³⁷⁶ en las páginas finales de su denuncia por la invasión norteamericana en 1954:

³⁷⁵ Asturias, Miguel Ángel; “Juan Ramón Molina poeta gemelo de Rubén”. En: Molina, Juan Ramón; *Juan Ramón Molina. Antología. Verso y prosa*. San Salvador, El Salvador : Ministerio de Cultura, Departamento Editorial, 1959. Página 31.

³⁷⁶ Osegueda fue uno de los fundadores de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala el 17 de septiembre de 1945 y decano de la misma en 1975. El 2 de octubre de 1954 fue forzado a partir al exilio en México: “Desde el sábado por la tarde se encuentra en la capital de México el doctor **Raúl Osegueda**, después de permanecer **detenido por más de ochenta días** en la estación central de la guardia civil, **de orden del comité de defensa contra el comunismo**. / Al doctor Osegueda se le señalaba como comunista pero, de acuerdo con informaciones recabadas la acusación no fue probada en todos sus extremos y

“El imperio jamás nos fue grato; ni los imperialistas. La idea de gobierno representativo es nervio de nuestra historia. No gustamos de dictadores; se les tiene, se les sufre, se les combate, se les derriba.”³⁷⁷

A diferencia de la adaptación venezolana de 2007 que ambienta las escenas en pleno siglo XXI –con armas, televisión, teléfono móvil, aviones, etc., cuyos modelos obviamente no existían en los años veinte del siglo pasado–, la franco-cubana hace uso de toda una utilería

tras gestiones que se hicieran para obtener **su libertad**, especialmente por parte de su señora esposa, doña Berta de Osegueda, se accionó a concedérsela **con la condición de que abandonara el país inmediatamente**.

En efecto, Osegueda salió de su prisión el sábado a las ocho de la mañana y partió directamente hacia el aeropuerto de La Aurora, custodiado por elementos de la propia GC, para abordar a las 9 horas el avión de TACA que le condujo a México.

El doctor Osegueda desempeñó altos cargos durante los regímenes arévalo-arbenquista; con Arévalo estuvo en la secretaría privada de la presidencia y luego como ministro de educación pública [1950-1951]; con Arbenz fue embajador en Cuba y en las postrimerías de ese gobierno ocupaba la cancillería que abandonó [noviembre 1952-enero 1954] poco antes de la conferencia de Caracas, cuando fue nombrado para desempeñar tan importante posición, el licenciado Guillermo Toriello.

Osegueda negó en todo momento los cargos de comunista que se le hacían y en declaraciones a la prensa sostuvo siempre que todo lo que deseaba es que se le hiciera justicia «pues no he cometido ningún delito, no he tocado dineros de la nación ni mucho menos militado en el comunismo».

El doctor Osegueda abandonó el país, amparado por el correspondiente pasaporte extendido por el ministerio de relaciones exteriores, la semana pasada.”

Prensa Libre; *Excanciller* [Raúl] *Osegueda partió hacia México el sábado a las nueve horas*. Guatemala : lunes 4 de octubre de 1954. Página 2. Resaltado propio.

Sobre la liberación del Dr. Osegueda, el en ese entonces embajador chileno en Guatemala describe los esfuerzos que realizó para lograr que saliera de la prisión y su posterior exilio en México:

“El ex Ministro de Relaciones Dr. Raúl Osegueda obtuvo su libertad el 2 de octubre, después de 97 días de prisión, sólo con la condición de partir inmediatamente a México. Como informé a Us. en oficio anterior había solicitado yo, en entrevista personal con Castillo Armas, realizada el 18 de septiembre, la libertad de Osegueda y el Presidente dio de inmediato órdenes a sus Secretarios para que se comunicaran con el Jefe de la Guardia Civil y transmitieran su deseo de que el Dr. Osegueda saliera en libertad. Creo que, con la de ese instante, era la tercera orden de libertad que daba para el ex Ministro sin que ninguna se cumpliera hasta la fecha arriba indicada. / Este y otros incidentes del mismo estilo prueban que la autoridad del Presidente es precaria cuando quiere ejercerse contra la voluntad del Director de la Guardia Civil, Coronel Mendoza.” En: García Ferreira, Roberto; *“Sumida en las tinieblas”*: Guatemala, octubre de 1954. Publicado originalmente en Revista de Historia de América Núm. 149. Disponible en https://www.academia.edu/17316123/_Sumida_en_las_tinieblas_Guatemala_octubre_de_1954_en_Revista_de_Historia_de_Am%C3%A9rica_No._149

³⁷⁷ Osegueda, Raúl; *Operación Guatemala \$\$OK\$\$*. México : Editorial América Nueva, 1955. Página 300.

propia de principios del siglo anterior, incluidos vehículos, carretas de bueyes, vestuario y otros adminículos propios de la época.



“El Señor Presidente” en el balcón presidencial dando un discurso al pueblo que lo aclama
Imagen tomada de la película franco-cubana “El Señor Presidente” (1983)

En los primeros dos minutos la película inicia con una perorata gesticulada por don Benjamín el titiritero y su esposa de sobrenombre doña “Venjamón”. En la novela, la aparición de estos se da hasta en capítulo VIII, “El titiritero del Portal”, después de que escuchan los disparos que acabaron con la vida del “Pelele”. Sin embargo, los guionistas incorporan un diálogo distinto, donde con muñecos dicen algunas frases satíricas sobre el amor pero al ver pasar a dos gendarmes mezclados entre el público que los escucha, gritan al unísono: ¡viva el señor presidente! ¡viva!, lo cual se interpreta como el miedo que todos tenían ante los “orejas” del déspota, vestidos de policía o de paisano que para el caso era igual, y mejor gritar vivas que ser como mínimo encarcelado. Interpretación libre de la novela puede afirmarse en este caso, toda vez que si bien este primer diálogo escénico no figura en el texto, en el “casting” se respetaron, para escoger a los actores que harían ambos papeles, las características que Asturias describe para los mismos en el capítulo mencionado: “Don Benjamín no medía un metro; era

delgadito y velludo como murciélago [...] doña *Venjamón*, dama de puerta mayor, dos asientos en el tranvía, uno para cada nalga, y ocho varas y tercia por vestido. [...]”³⁷⁸



“Don Benjamín” y doña “Venjamón”, los titiriteros del Portal del Señor
Imagen tomada de la película franco-cubana “El Señor Presidente” (1983)

En la película, el titiritero y su mujer aparecen cuatro veces; la novela solo los incorpora en capítulo VIII, “El titiritero del Portal”, y en el “Epílogo”.

La discusión entre el titiritero y su esposa sí figura en la película de 1983 (la de 2007 no los toma en cuenta), basada en capítulo VIII, que dice:

“El titiritero escupió verde, morado, anaranjado, de todos colores. A lo lejos, mientras él pataleaba sobre el vientre o cofre de su esposa, cuatro hombres borrachos cruzaban la plaza llevando en una camilla el cuerpo del *Pelele*. Doña *Venjamón* se

³⁷⁸ Nótese que Asturias escribe “tranvía” cuando menciona el transporte público de la época.

santiguó. Por él lloraban los mingitorios públicos y el viento metía ruido de zopilotes ³⁷⁹ en los árboles del parque, descoloridos, color de guardapolvo. [...]

Pero su teatro de títeres salió ganancioso de aquel lance singular. [...]

Don Benjamín creyó que los niños llorarían con aquellas comedias picadas de un sentido de pena y su sorpresa no tuvo límites cuando los vio reír con más ganas, a mandíbula batiente, con más alegría que antes. Los niños reían de ver llorar... Los niños reían de ver pegar...

—¡Ilógico! ¡Ilógico! —concluía don Benjamín.

—¡Lógico! ¡Relógico! —le contradecía doña *Venjamón*.

—¡Ilógico! ¡Ilógico! ¡Ilógico!

—¡Relógico! ¡Relógico! ¡Relógico!

—¡No entremos en razones! —proponía don Benjamín.

—¡No entremos en razones! —aceptaba ella...

—Pero es ilógico...

—¡Relógico, vaya! ¡Relógico, recontralógico!

Cuando doña *Venjamón* la tenía con su marido iba agregando sílabas a las palabras, como válvulas de escape para no estallar.

—¡Ilololológico! —gritaba el titiritero a punto de arrancarse los pelos de la rabia...

—¡Relógico! ¡Relógico! ¡Recontralógico! ¡Requetecontrarelógico!

Lo uno o lo otro, lo cierto es que en el teatrillo del titiritero del Portal funcionó por mucho tiempo aquel chisme de lavativa que hacía llorar a los muñecos para divertir a los niños.”

En la película también se muestra la escena, tomada del “Epílogo” de la novela, donde los prisioneros conversan y están por ser sacados a la calle; aparece corriendo don Benjamín —y tras él su mujer—:

“—No les bastó pintar el Portal a costillas de los turcos; para que la protesta por el asesinato de *el de la mulita* no dejara lugar a dudas, había que echar abajo el edificio...

—Deslenguado, vea que nos pueden oír. ¡Cállese, por Dios! Eso no es cierto...

Y algo más iba a decir el sacristán, pero un hombre pequeñito que corría por la plaza sin sombrero, vino, plantificóse entre ellos, y les cantó a gritos:

³⁷⁹ El zopilote representa la sombra de la culpabilidad, sobre todo en el Capítulo III, donde se describe que el “Pelele” llega a un basurero ubicado en un barranco, huyendo después de matar al “coronel Prrales” y los zopilotes lo atacan. Esta escena no aparecen en las dos versiones fílmicas de 1983 y 2007.

—¡Figurín, figurero,
quién te figuró,
que te hizo figura
de figurón!

—¡Benjamín!... ¡Benjamín!... —lo llamaba una mujer que corría tras él con máscara de romper a llorar.

—¡Benjamín titiritero,
no te figuró...;
¿quién te hizo jura
de figurón?

—¡Benjamín!... ¡Benjamín!... —gritaba la mujer ya casi llorando—. ¡No le hagan caso, señores, no le pongan asunto, que está loco; no se le quiere hacer a la cabeza la idea de que ya no hay Portal del Señor!

Y mientras la esposa del titiritero lo excusaba con el sacristán y el estudiante, don Benjamín corrió a cantarle el alabado a un gendarme de malas pulgas:

—¡Figurín, figurero,
quién te figuró,
que te hizo figura
de figurón!
—¡Benjamín titiritero,
no te figuró...;
¿quién te hizo jura
de figurón?

—¡No, señor, no se lo lleve, no lo está haciendo de intento, sospeche que está loco —intervino la mujer de don Benjamín entre la policía y el titiritero—; vea que está loco, no se lo lleve..., no, no le pegue!... ¡Figúrese cómo estará de loco que dice que vio toda la ciudad tumbada por tierra como el Portal!

Los presos seguían pasando... Ser ellos y no ser los que a su paso se alegraban en el fondo de no ser ellos... Al tren de carretillas de mano sucedían el grupo de los que cargaban al hombro la pesada cruz de las herramientas y atrás, en formación, los que arrastraban el ruido de la serpiente cascabel en la cadena.

Don Benjamín se le fue de las manos al gendarme, que alegaba con su mujer cada vez más recio, y corrió a saludar a los presos con palabras sacadas de su cabeza.

—¡Quién te ve y quién te vio, Pancho Tanancho, el de la cuchilla como cuero y punta con ganas en dormitorio de corcho!... ¡Quién te vio y quién te ve hecho un Juan

Diego, Lolo Cusholo, el del machete colipavo!... ¡Quién te ve a pie y quién te vio a caballo, Mixto Melindres, agua dulce para la daga, mamplor y traicionero!...

¡Quién te vio con la plomosa cuando te llamabas Domingo y quién te ve sin el chispero triste como día entre semanas!... ¡La que les pegó las liendres que les destripe los piojos!... ¡La tripa bajo los trapos que no es pepián pa'la tropa!... ¡El que no tenga candados para callarse la boca, que se ponga los condedos!...

A continuación algunas imágenes tomadas directamente de la película “El Señor Presidente” (1983). Se respetan los derechos de autor. En todos los casos obsérvese el vestuario, mobiliario, vehículos, edificios: adaptados a la usanza de los primeros años del siglo XX.



“Cara de Ángel” (al centro) con los policías “Genaro Rodas” (izquierda) y “Lucio Vásquez” (derecha)



“Cara de Ángel” con su invariable traje gris, y “Camila”. Nótese que están frente a la “Fonda Tus-Tep”, al fondo, mencionada por primera vez en la novela en Capítulo XI, “El rapto”



“El Señor Presidente” hablando por teléfono antiguo; el pabellón nacional es de colores negro y blanco, con un águila en el escudo



“El Señor Presidente” conversa con el “Auditor de Guerra”. Obsérvese el mobiliario antiguo



El “Auditor de Guerra” interroga a “Fedina”. Véase el pabellón nacional y el mobiliario antiguo



“Cara de Ángel” conversa con “El Señor Presidente”. Nótese el vestuario de la señora y los uniformes militares



Baile de Moros y Cristianos que “Camila” y “Cara de Ángel” observan en su viaje de luna de miel. El vestuario corresponde al que se utiliza en Guatemala durante las presentaciones del Baile



“Puerto Caribe” (que no aparece en la novela con nombre alguno) a donde llega en tren “Cara de Ángel” para abordar un barco que lo llevará a los Estados Unidos. El vehículo de la izquierda es de los años veinte, lo mismo que la locomotora a la derecha. La bandera del fondo está en el edificio de la “Comandancia del puerto” donde será capturado



“Cara de Ángel” capturado por el “Mayor Farfán” (segundo de izquierda a derecha) en la Comandancia del puerto. El color de los uniformes militares es igual al que se usaba a principios de siglo XX en Guatemala

Hasta aquí las breves acotaciones sobre la película de 1983 inspirada en la novela de Asturias. En texto aparte y en su momento se desarrollará el análisis que corresponda, publicándolo también en la red de Internet. Lo que sí cabe reseñar es el cine foro realizado en la noche del viernes 26 de agosto de 2016 en el Teatro de Bellas Artes del Ministerio de Cultura y Deportes, durante el cual se desarrolló el siguiente programa: ³⁸⁰

	ACTIVIDAD	HORA INICIO-FIN
1	Presentación del evento por Lic. Max Araujo, Viceministro de Cultura	18:00 a 18:10
2	Exhibición de la película franco-cubana “El Señor Presidente”	18:10 a 19:43
3	Comentarios del Dr. Marco Vinicio Mejía (Guatemala)	19:50 a 20:10
4	Lectura de los Comentarios enviados por el Dr. Mauricio Núñez (Cuba), por Ariel Batres V. (Guatemala)	20:10 a 20:30
5	Preguntas del público	20:30 a 20:45

Dada la importancia del análisis efectuado por el Dr. Mauricio Núñez, a continuación se inserta el texto completo de su disertación, leída ante el público por quien esto escribe:

Palabras de presentación de la película *El Señor Presidente* (1983), del director cubano Manuel Octavio Gómez (La Habana, 1934-1988) a partir de la novela del mismo nombre del escritor guatemalteco Miguel Ángel Asturias (Guatemala 1899-Madrid 1974).

³⁸⁰ Como parte de la conmemoración de los 70 años de la novela de Asturias, puede anticiparse que en octubre de 2016 se realizarán varias actividades, entre las cuales:

Exhibición de la película franco-cubana el 17 de octubre, en el Aula Magna de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala; participarán el ingeniero Miguel Ángel Asturias Amado y este amanuense.

Presentación de la misma película el 18 de octubre, en el Teatro de Cámara “Hugo Carrillo”. Las palabras protocolarias estarán a cargo del Viceministro de Cultura, Max Araujo, y después de la exhibición habrá un diálogo (conducido por el que esto informa) entre el embajador de Cuba en Guatemala y el Ing. Asturias Amado.

El 18 de octubre, aniversario del nacimiento de Asturias, el Ing. Asturias Amado donará en acto público al Archivo General de Centroamérica, aproximadamente 3,200 libros y documentos de su padre, para uso y consulta investigadores, profesionales y estudiantes.

El 19 de octubre se anunciará el inicio de la conmemoración de los 50 años (2017) de la designación de Asturias como Premio Nobel de Literatura (1967), por la Fundación Asturias.

Por: Mauricio Núñez Rodríguez (Cuba), Dr. en Ciencias Literarias
Guatemala, 26 de agosto de 2016

Buenas tardes. Gracias a todos por su presencia. Quiero agradecer al Ministerio de Cultura de Guatemala la oportuna idea de presentar la versión cinematográfica franco-cubana de la novela *El Señor Presidente*, de Miguel Ángel Asturias, como parte de las actividades en homenaje al aniversario 70 de su publicación. Esta pieza fue realizada en el año 1983 y se encontraba en los archivos de la Cinemateca de Cuba. Allí la solicité a petición del colega Ariel Batres.

Esta versión al cine de *El Señor Presidente*, no es un hecho aislado ni fortuito dentro de la cinematografía cubana, sino que forma parte de una tendencia en la creación de la isla en llevar al cine obras significativas de la literatura nacional y del continente, en este caso, en coproducción con Francia y Nicaragua. A su vez, es expresión de esa misma tendencia dentro de la cinematografía del Nuevo Cine Latinoamericano.

En la cinematografía cubana son frecuentes las versiones al cine de numerosas piezas significativas de la literatura nacional:

Por ejemplo, la novela cumbre de la literatura cubana, *Cecilia Valdés*, de Cirilo Villaverde. En una adaptación de Humberto Solás.

El siglo de las luces, de Alejo Carpentier (en una coproducción franco-cubana).

Una de las películas más taquilleras en la historia del cine cubano es *La bella del Alhambra*, del director Enrique Pineda Barnet, a partir de la novela *Canción de Rachel* del narrador, poeta y etnólogo cubano Miguel Barnet, presidente actual de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba.

Memorias del subdesarrollo, del director Tomás Gutiérrez Alea, a partir de la novela del mismo título del escritor Edmundo Desnoes.

O el más reciente ejemplo: el filme *José Martí: el ojo del canario*, del director Fernando Pérez —uno de los realizadores cubanos vivos más talentosos— que utiliza fragmentos de obras literarias de Martí, de su biografía, de sus poemas y, sobre todo, de una de sus piezas de juventud, *El presidio político en Cuba*. Una versión al cine que no deja de ser una adaptación de la literatura al cine.

La novela *El señor presidente* de Asturias, la leí cuando era estudiante en la asignatura de Literatura Hispanoamericana. La volví a leer ahora —25 años después— y me dije: ¡Qué lucidez la de Asturias!, han pasado siete décadas y su novela se siente tan fresca, tan actual, tanto en el contenido como en su forma. Se mantiene la autenticidad y la credibilidad de su discurso, su vigor, su sinceridad. Es un texto que emana desde las entrañas mismas del autor para establecer vasos comunicantes con muchas otras latitudes y tiempos.

Si se miran los noticieros de cualquier televisora de América Latina o se leen las noticias en periódicos, tal parece que la novela fue escrita el año pasado. Son situaciones o conflictos que —con algunas similitudes— se reiteran en nuestros países.

De ahí que Asturias —como ya es conocido— es un escritor que pertenece a las letras guatemaltecas, a las letras del continente y a la literatura universal, por eso cualquier acción que se realice en relación con su obra, su figura o con su legado, necesariamente, no puede deslindarse del radio de acción internacional del autor y su obra, y las diferentes versiones al cine de esta novela (argentina, venezolana y esta que hoy se presenta: la franco-cubana) es una expresión de esa trascendencia más allá de fronteras.

La realización de esta película reunió a un equipo de creadores de excelencia de la década del ochenta en Cuba, es decir, un equipo todos estrellas: dirección, actuación, banda sonora, fotografía. Ello ayudó mucho al resultado artístico de la película como obra de creación.

- a) La dirección de Manuel Octavio Gómez (La Habana, 1934-1988): uno de los realizadores fundadores del cine cubano, a quien se le deben filmes significativos en la historia del cine cubano después de 1959; pero, sobre todo, varias adaptaciones de la literatura, el teatro y el periodismo, al cine. Parece ser que este difícil ejercicio creativo era frecuente en el universo del cineasta.
- b) Actores como Reynaldo Miravalles, Alejandro Lugo, René de la Cruz, Edwin Fernández, Omar Valdés, que constituyen nombres respetados en el mundo actoral de la isla.
- c) La Banda sonora del compositor y arreglista Rember Egües: una figura imprescindible en el panorama musical cubano.
- d) Una fotografía que logra recrear los ambientes de tensión del drama, el contexto enrarecido, las penumbras, los claroscuros

No es una versión libre de la novela al cine. Es una versión apegada en gran medida al discurso narrativo hasta donde es posible en ese otro acto creativo que es la adaptación de un texto narrativo a las imágenes de la gran pantalla. Es una versión respetuosa que hace honor al texto de partida que, en este caso, es la novela.

Siempre es un enorme reto adaptar una obra literaria al cine. No todos los realizadores aceptan emprender una empresa como esta por todos los riesgos que implica. Porque cuando ello sucede siempre asistimos a otra obra, a otra creación. Es la obra de partida, ahora desde la perspectiva de un guionista, de un director, de un grupo de actores que le dan vida al discurso del autor, actores que convierten en carne y hueso los personajes novelescos de Asturias por lo que asistimos a otro acto de

creación que es el cine, pero que, en este caso, se ha tratado de mantener la riqueza del habla centroamericana (o latinoamericana) que identifica al texto de la novela porque esa característica de espacio indeterminado, donde sucede la acción dramática, lo conserva la película y es un elemento esencial porque le brinda universalidad al hecho cinematográfico.

La presencia de los titiriteros en el filme es muy oportuna porque están glosando el discurso en varios momentos. Me recuerda la función del coro en la literatura grecolatina que va anticipando elementos dramáticos de forma elíptica o metafórica o augurando acontecimientos. Es muy sutil la solución cinematográfica que se le brinda a la presencia de los titiriteros en el texto de la novela.

La coherencia entre: el drama que viven los personajes, el ambiente creado y la música es otro de los logros del filme.

No todos los subtemas de la novela (o las diferentes líneas argumentales) pueden tenerse en cuenta a la hora de una versión al cine. Al parecer el guionista y director jerarquizaron o quisieron concentrarse en aquella que se refiere al culto de la personalidad, a lo patológico que puede resultar el culto desmedido de la personalidad, el abuso de poder y las arbitrariedades que ello deriva para los ciudadanos.

Porque la novela —como texto de partida— brinda un material muy rico y plural en matices y situaciones dramáticas. A tal punto, que la película termina y el espectador quisiera continuar disfrutando del universo de *El Señor Presidente*.

Otras líneas argumentales novelescas no parecen estar en la mira del guionista como, por ejemplo: el destino posterior de la esposa y el hijo de Cara de Ángel o la estancia de este en la cárcel hasta su muerte o la infructuosa búsqueda de dos esposas desesperadas de sus cónyuges desaparecidos o el drama intracarcelario o la vida en un prostíbulo de lujo.

La síntesis propia del lenguaje cinematográfico tiene sus exigencias. Pero insisto: es una versión respetuosa al texto literario y que logra encerrar su esencia. Es una creación respetuosa que hace honor al texto de partida que en este caso es la novela de Asturias, *El Señor Presidente*.

NOTA ESPECIAL

Como se indicó supra, se deja constancia del agradecimiento del autor de estas líneas al Dr. Mauricio Núñez Rodríguez (1965), por haber logrado que “CUBARTE el portal de la cultura cubana” (<http://www.cubarte.cult.cu/es>), proporcionara una copia de la película de 1983. Sin ningún interés personal la remitió a Guatemala y fue exhibida al público en el Teatro

de Bellas Artes, el viernes 26 de agosto de 2016 en un cine foro o *cinéforum*. La fecha fue seleccionada porque exactamente cuatro días después se conmemoraron los 70 años de la primera edición de *El Señor Presidente*.

Como referencia, es de acotar que el 12 de febrero de 2016 Núñez Rodríguez actuó en calidad de moderador de la Conferencia “Tres novelistas españoles contemporáneos”, de Oscar Bazán Rodríguez, realizada en el marco de la XXV Feria Internacional del Libro de La Habana.

El 27 de marzo de 2014 participó en el Congreso Internacional de Literatura Centroamericana (Cilca 2014), celebrado en la ciudad de Quetzaltenango, Guatemala, en nombre del Ministerio de Cultura de su país, con la ponencia *José Joaquín Palma desde la mirada de José Martí*, un valioso documento donde modestamente se presenta como Ensayista.

El 2 de agosto de 2011 Núñez formó parte del panel “Vida y obra de José Joaquín Palma en el Centenario de su muerte”, realizado en Guatemala, analizando la imagen de Palma desde la perspectiva de José Martí, su amigo.³⁸¹

³⁸¹ El poeta cubano José Joaquín Palma (1844-1911) fue el autor de la letra del Himno Nacional de Guatemala en 1896, distinción que ganó mediante concurso pero que se le reconoció hasta en 1910, pues presentó su composición como “Anónimo” por ser parte del jurado calificador. El 23 de julio de 1911 el gobierno de Manuel Estrada Cabrera (*El Señor Presidente*) le rindió un merecido homenaje todavía en vida; el 2 de agosto falleció. Sus restos mortales, incinerados y en una urna cineraria, fueron llevados a Cuba el 17 de abril de 1951. Véase:

El Imparcial; *Homenaje a los restos de Palma; en capilla ardiente en el Congreso. Con motivo de su traslado a su país natal. Escuela Federación de Pamplona con su nombre; brillante cortejo*. Guatemala : miércoles 11 de abril de 1951. Página 1.

El Imparcial; *Restos de Palma yacen en el Congreso. Urna en capilla ardiente*. Guatemala : lunes 16 de abril de 1951. Página 1.

Ovalle López, Werner; *Vida, pasión y muerte de José Joaquín Palma*. Guatemala : El Imparcial, lunes 16 de abril de 1951. Página 3.

Maldonado, J. Enrique; *En torno a una iniciativa. Monumento a Palma y Álvarez. Tiene la palabra el artista Rodolfo Galiotti Torres*. Guatemala : El Imparcial, lunes 16 de abril de 1951. Página 3.

El Imparcial; *Emocionada despedida a los restos de Palma. 60,000 desfilaron ante la capilla ardiente; catafalco en el aeropuerto; aviones nuestros lo acompañan a Cuba*. Guatemala : martes 17 de abril de 1951. Páginas 1 y 2.

Velásquez, Alberto; *Adiós a Palma*. Guatemala : El Imparcial, martes 17 de abril de 1951. Página 3.

Brañas, César; *Palma: entusiasmo que despertaba*. Guatemala : El Imparcial, martes 17 de abril de 1951. Página 3.

Martí, José; *Las grandes voces. Un fragmento de José Martí sobre J. Joaquín Palma*. Guatemala : El Imparcial, martes 17 de abril de 1951. Página 3.

El Imparcial; *Palma y sus contemporáneos. El triunfo del poeta. Una crónica de 1887*. Guatemala : martes 17 de abril de 1951. Página 3.

En 1951, el gobierno de Jacobo Arbenz Guzmán, por medio del Ministerio de Educación Pública, integró una comisión que acompañaría los restos mortales hasta Cuba. Sin embargo, desde un mes antes de que se hiciera el traslado, los hijos guatemaltecos del poeta, Carlos y Zoila América Ana, se quejaron porque en la delegación hacían falta hombres de letras, pidiendo que asistiera –entre otros– nada menos que Miguel Ángel Asturias, quien para 1951 ya era un literato reconocido en el ambiente internacional y el año anterior había publicado *Viento Fuerte*, aparte de que en 1949 vieron la luz *Hombres de maíz* y *Sien de alondra*. Su queja, aparece a partir del segundo párrafo del texto que a continuación se transcribe:

“Los señores América Ana Palma de Figueroa y Carlos M. Palma, dirigieron al ministro de educación pública el siguiente oficio manifestando su inconformidad sobre la delegación que acompañará a los restos del insigne bardo cubano J. Joaquín Palma, autor de la letra de nuestro himno patrio, a Cuba, y sugiriendo quiénes, según su opinión, deberían formar esa delegación. [...]

En la prensa leímos la nómina de la comisión que irá a Cuba acompañando esos despojos mortales, la que se forma con funcionarios y empleados de ese ministerio; y francamente nos vemos obligados a manifestar nuestra completa inconformidad con esa designación.

[...] Nos parece que la opinión pública guatemalteca y la nuestra en lo particular quedará más complacida si esa comitiva se llega a formar con verdaderos valores de nuestra literatura, pudiendo mencionar nosotros tentativamente los nombres de Angelina Acuña de Castañeda [poetisa], Flavio Herrera [novelista], Alberto Velásquez [poeta], Miguel Ángel Asturias [poeta y novelista], entre otros, quienes tienen verdadero significado nacional e internacional y aunque no hemos consultado a tan apreciables personas sobre este particular, no creemos que ellos se negarían a formar escolta de honor para el bardo cubano.”³⁸²

Al respecto de José Martí, en esa época el filósofo y pedagogo José Raúl Osegueda Palala apuntó, y lo trajo a cuenta en 1955 cuando se transcribe a sí propio:

«Martí representa, para Guatemala y para América, un pensamiento constantemente actualizado. Su inmenso valor humano radica en haber contemplado de conjunto la problemática americana y haber apuntado soluciones”. “Martí resulta ser

Vela, Carlos H.; *A Palma*. Un poema que le dedicara en 1911. Guatemala : El Imparcial, martes 17 de abril de 1951. Página 3.

El Imparcial; *Grandes honores a Palma en su ciudad, Bayamo. El presidente y su gabinete en primera guardia*. Guatemala : martes 17 de abril de 1951. Páginas 1 y 2.

³⁸² El Imparcial; *Gentes de letras faltan en el cortejo de los restos de Palma. Solo van maestros; los hijos del poeta expresan inconformidad con la delegación*. Guatemala : lunes 12 de marzo de 1951. Páginas 1 y 9.

otro precursor, visionario de la presente organización mundial, que intenta contener dentro de la ley el mundo de necesidades y su satisfacción”. “Guatemala, si revisa los elementos de su situación presente, netamente revolucionarios, progresistas y de beneficio general, debe convenir que la deuda con Martí se agranda, ya que preanunció la grandeza y progreso nacionales sobre la base del mejoramiento de nuestras mayorías, puestas al margen del banquete del cuerpo y del espíritu, por intereses históricos, anacrónicos y ahora emplazados”.³⁸³

Núñez labora desde 2009 en calidad de periodista y editor de la página web de la Sociedad Cultural José Martí, así como coordinador editorial de la revista *Honda*, de esa propia institución cultural a partir de 2010. Así también, forma parte del Consejo Editorial de Letra Negra, una empresa guatemalteca, y del Consejo de la revista italiana *Nuestra América*. Como referencia de la autoridad de Núñez Rodríguez en materia literaria, debe anotarse que fue miembro de 1994 a 2009 del Centro de Estudios Martianos de La Habana (CEM).

Es un especialista en la vida y obra del héroe José Martí. Por ejemplo, en 2006 presentó en las ciudades de Montreal y Ottawa, Canadá:

“[...] la única novela escrita por José Martí, que inicialmente se publicara, por entregas, con el título de *Amistad funesta*, en *El latinoamericano* de Nueva York en 1885. En esta ocasión la novela ha sido editada en español-francés, con el título que el autor decidió ponerle posteriormente: *Lucía Jerez*. [...] El Lic. Mauricio Núñez Rodríguez ha desarrollado una seria investigación sobre la novela de José Martí. Es sin duda uno de los investigadores cubanos que más se ha ocupado de trabajar esta novela y lo que sobre ella se ha escrito en Cuba y fuera de la Isla. El creciente interés que viene despertando la única novela de Martí y las reediciones aparecidas en diversos países ha posibilitado que Núñez Rodríguez trabajara la preparación de dos importantes libros sobre este tema en el CEM. Una selección antológica de los más importantes ensayos y estudios sobre *Lucía Jerez* y una compilación de sus textos personales (estudios, ensayos, prólogos) sobre esta novela, de la cual Cintio Vitier ha dicho que se trata de una ‘pequeña obra maestra’.”³⁸⁴

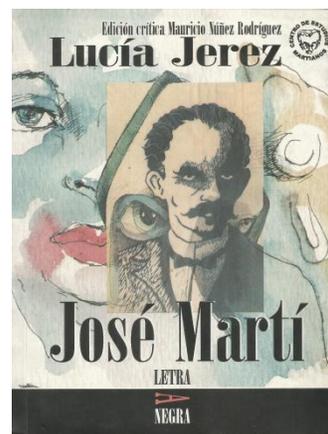
³⁸³ Osegueda, Raúl; *Operación Guatemala \$\$\$OK\$\$\$. Op. Cit.*, página 137.

³⁸⁴ Portal Cubarte; *Homenaje a Jose Martí en Canadá*.
<http://archivo.cubarte.cult.cu/periodico/columnas/glosas-y-criterios-----/homenaje-a-jose-marti-en-canada/26/13306.html>

El libro en mención tiene los siguientes datos bibliográficos: José Martí: “Prólogo inconcluso”, *Lucía Jerez*, edición crítica y prólogo de Mauricio Núñez, La Habana, Editorial del Centro de Estudios Martianos, 2000. En Guatemala fue reproducida al año siguiente, así:

José Martí: *Lucía Jerez*. Nota a la edición guatemalteca, edición crítica y prólogo de Mauricio Núñez. Guatemala : Letra Negra Editores y Centro de Estudios Martianos, 2001. 115 pp.

Después de leerla, quien esto escribe anotó en el margen: En fin, tragedia lo descrito en esta única novela de Martí, pero sin la gracia estilística –propia del romanticismo del siglo XIX– que se observa en las novelas *María* (1867, Jorge Isaacs) o *Amalia* (1851, José Mármol) a quienes el autor menciona (página 97) o admira.³⁸⁵ Que la escribió pensando en los ambientes de Guatemala es algo que no se duda, sobre todo porque en el viaje hacia la finca describe que antes de llegar encuentran dos volcanes cerca de la entrada a una ciudad colonial en ruinas, que bien pudiera ser Antigua Guatemala (páginas 91 y 92). En otros pasajes relata sobre unos tizones negros, como las jícaras de Guatemala (página 48), así como tortillas (página 93) y tamales de cerdo o coche (páginas 95 y 104), aunque de esto hay también en México. Sacado de contexto, parecería que el siguiente párrafo de Martí es racista, al anotar que en un día de domingo en la plaza situada frente a la Catedral observó a: “Los indios, en verdad, descalzos y mugrientos, en medio de tanta limpieza y luz, parecen llagas” (página 36), pero se reivindica –aclarándose que no necesariamente tenía un pensamiento racista– al señalar que el personaje “Juan Jerez” como noble criatura veía en “las poblaciones cuantiosas de indios míseros, objeto más digno que las controversias forenses del esfuerzo y calor de un corazón noble y viril” (página 38) y al detallar las jícaras en las cuales “Juan” le sirve a “Adela” una bebida, señala que “Las tazas eran de esos coquillos negros de óvalo perfecto, que los indígenas realzan con caprichosas labores y leyendas, sumisas estas como su condición, y aquellas pomposas, atrevidas y extrañas, muy llenas de alas y de serpientes, recuerdos tenaces de un arte original y desconocido que la conquista hundió en la tierra, a botes de lanza” (página 48); en páginas 90 y 93 a 94 hay otros señalamientos sobre el indígena.



³⁸⁵ Los números de página mencionados se refieren a: Martí, José: *Lucía Jerez*. Nota a la edición guatemalteca, edición crítica y prólogo de Mauricio Núñez. Guatemala : Letra Negra Editores y Centro de Estudios Martianos, 2001.

Como resultado de sus estudios Mauricio Núñez publicó, entre otros, los siguientes trabajos: *La ciudad de Bayamo: historia y contemporaneidad*; *Letra Negra en la Habana*; *Nuestra América en la novela de José Martí*; *París Volta: en busca de La Higuera*; *Se edita en París la novela de José Martí*; *El Che como narrador*; *Che Guevara: la imagen constante*; Tesis doctoral sobre *Eliseo Diego en la Universidad de la Habana*; *Lucía Jerez: la única novela de José Martí*; *Salvador Redonet y sus obsesiones origenistas*; y, *París Volta y los carteles del Festival de Cine*.

4. Adaptación de Rómulo Guardia, Venezuela 2007

En 2007 el realizador venezolano Rómulo Guardia produjo la **tercera adaptación para el cine** de la aclamada novela. Él conocía a Asturias desde que tenía 9 años, cuando su padre –un diplomático– se lo presentó en Francia, siendo el escritor embajador de Guatemala en dicho país.

Quien esto firma se tomó la libertad de publicar un comentario en ese mismo año, sin haber visto la cinta, y el 7 de abril de 2008 –con la ventaja de haber recibido de Rómulo Guardia una copia en DVD– emitió un segundo comentario. Ambos textos se ofrecen íntegros en Anexo y no se dice más ya que se ratifica lo expuesto desde hace ocho o nueve años, respectivamente. Empero, cabe traer a cuenta que al establecer similitudes y diferencias entre la novela y la película, se dijo en lenguaje personal:

“A mi juicio, si de hacer números se trata, estimo que la película atiende el texto de la novela en un 80%, de tal suerte que los críticos que la han leído, sólo podrán decir -si no entienden o aceptan que la producción fílmica es una versión libre- que faltó el capítulo donde “Cara de Ángel” recoge al “Pelee” de un basurero cuando recién ha asesinado al “coronel Párreles”; que el público no se explicará que quien está colgado de una viga de la cárcel sufriendo tormento, y le falta una pierna, es el “Mosco”, que muere por decir la verdad, pero no la que quiere el verdugo llamado “Auditor de Guerra”; que “Cara de Ángel” no era abogado (doctor) con estudios en el extranjero; que “Fedina” no trabajaba en casa del “general Canales” desde niña; que éste no lleva y se ve obligado a presentar a “Camila” al “Presidente” en el baile de gala; que “Juan”, el hermano del “general Canales”, no era militar y por ende no cabe que haya sido ascendido por haber traicionado a su hermano; que la sirvienta negra de “Camila” no sólo no era negra sino que tampoco muere en el rellano de las gradas sino ahogada en la fuente que se ubica en el exterior de la casa; que “Fedina” no vaga loca por las calles con un muñeco a quien cree su hijo, sino que es enviada al manicomio; que hicieron falta los capítulos donde el “sacristán” y el “estudiante” discurren en la cárcel sobre la situación política del país (el mismo Miguel Ángel Asturias reconoció que esta parte de

la novela es autobiográfica pues “el estudiante” era él mismo cuando estuvo preso por algunos días en mayo de 1919); que el “general Canales” no mata al médico en casa de las tres hijas mujeres de su amiga recién fallecida, sino cuando escapa del pueblo donde se ubica la casa; que no se incluyó la muerte por envenenamiento de dicho general y la forma en cómo éste se entera que “Camila” se casa con “Cara de Ángel” y que el “Presidente” actuó como padrino de bodas; y que... tantos detalles que sí figuran en la novela pero no en la película y viceversa.”



En 2016, como parte de los homenajes realizados para conmemorar los 70 años de la primera edición de *El Señor Presidente* (1946), la película *Señor Presidente* (2007) se exhibió en:

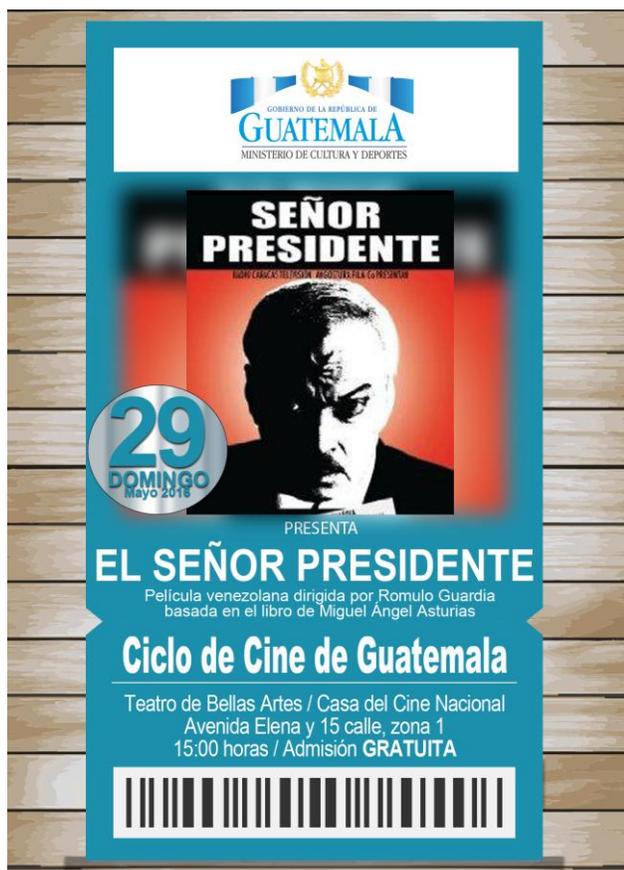
- Teatro de Bellas Artes, del Ministerio de Cultura y Deportes; 29 de mayo de 2016. Ver promoción de la película en el portal web de dicho Ministerio.
- Teatro de Cámara “Hugo Carrillo”, ubicado en el interior del Centro Cultural “Miguel Ángel Asturias”. Cine foro organizado por el Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades, Universidad de San Carlos de Guatemala; 9 de junio de 2016, fecha exacta del fallecimiento del inmortal maestro. Ver reseña en [Cine-foro 9 junio 2016 - Blog Daniel Alarcón](#)
- [..\..\EL SEÑOR PRESIDENTE\Película copia DVD Venezuela 2016\EL SEÑOR PRESIDENTE se proyectará mañana- PRENSA LIBRE 08-06-2016-PAG 34.jpg](#)

Cumpliendo los deseos de Rómulo Guardia, director de la película, la presentación de la misma fue gratuita y para todo público ya que el objetivo primigenio fue y es divulgar la obra literaria de Asturias, en este caso por medio de la adaptación filmica de *El Señor Presidente*. Al comentarle a él –por medio de correo electrónico– de las exhibiciones realizadas, de personas que viajaron desde el interior del país, de los aplausos que hubo al finalizar la proyección, de que se harán nuevas presentaciones también en forma gratuita, su generosa respuesta –recibida el 13 de junio de 2016– fue la siguiente:

“Qué bonita recepción, no había pensado en lo poco expresivo que podía ser un pueblo con profundas heridas de guerra y dictaduras, mas alegría aún el lograr que todos nos identifiquemos con la historia. Desgraciadamente hoy nos toca tan de cerca, aunque quizás no sea del todo malo no olvidar, mientras logremos curar las heridas que ocasionaron las desgracias manteniendo la fe en que Dios vela por sus inocentes. Mis aplausos van con los de todos, los míos para ustedes en Guatemala.

Me apasiona la idea de que el público haya sido variopinto, al fin y al cabo, el pueblo es el que más sufre estas pesadillas del ego militar latinoamericano y a ellos va la dedicatoria. Que hayan viajado para verla y se haya proyectado dos veces me emociona, hubiese dado mucho por estar ahí y agradecer a todos y cada uno su presencia.

Por favor, siéntete en la libertad de ser nuestro productor local, con todos los poderes para hacer con ella lo que mejor te parezca, si produce algún rédito por favor distribúyelo entre los niños que necesiten estudiar, para que lean la obra de Miguel Ángel Asturias.”



IV. *EL SEÑOR PRESIDENTE EN ADAPTACIÓN DE BALLE*T

“Los de los cantos en remojo,
clarivigilantes brujos de la poesía
clarivigilantes, claridormidos, claridespiertos.”
Miguel Ángel Asturias, 1965³⁸⁶

En fechas 9, 10 y 11 de marzo, y 21 y 22 de mayo de 2016 el público guatemalteco pudo apreciar ocho funciones sobre la adaptación de ballet-teatro inspirada en la novela *El Señor Presidente*, interpretada por bailarines del Ballet Moderno y Folklórico Nacional.

Sobre dicha versión quien esto escribe publicó un pequeño ensayo, y en virtud que el presente trabajo trata de ofrecer una reseña de las diversas interpretaciones que sobre la novela se han realizado a lo largo del tiempo, se permite remitir a la lectura del mismo, del cual se transcribe a continuación, textualmente, lo que dice la “Presentación”:³⁸⁷

PRESENTACIÓN

Mediante espectaculares y hermosas presentaciones matutinas y vespertinas, a lleno completo en la Gran Sala “Efraín Recinos” del Centro Cultural “Miguel Ángel Asturias”, en fechas 9, 10 y 11 de marzo de 2016 el Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala ofreció al público una brillante versión de ballet-teatro, que interpreta con gracia y fina estética, utilizando el cuerpo como instrumento fundamental de la danza,

³⁸⁶ Asturias, Miguel Ángel; “A la luz de los Oropensantes-luceros”. En: *Clarivigilia primaveral*. Primera edición. Buenos Aires : Losada, 196. Página 14. En la segunda edición de 1967 aparece en el mismo número de página.

Asturias, Miguel Ángel; “A la luz de los Oropensantes-luceros”. En: *Clarivigilia primaveral/ Claireveillée de printemps*. Colección “Poésie du monde entier”. Edición bilingüe español-francés. René L. F. Durand, traductor. París : Gallimard NRF, 1965. Página 16.

³⁸⁷ Batres Villagrán, Ariel; “*El Señor Presidente*” en versión del Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala. Guatemala, 3 de julio de 2016. Ensayo publicado en los siguientes portales:

Academia.edu 03 de julio de 2016: [El Señor Presidente de Miguel Ángel Asturias, en versión de ballet](https://www.academia.edu/26704473/El_Se%C3%B1or_Presidente_de_Miguel_%C3%81ngel_Asturias_en_versi%C3%B3n_de_ballet)
https://www.academia.edu/26704473/El_Se%C3%B1or_Presidente_de_Miguel_%C3%81ngel_Asturias_en_versi%C3%B3n_de_ballet

Monografias.com 06 de julio de 2016: <http://www.monografias.com/trabajos109/a-el-senor-presidentea-1946-version-del-ballet-moderno-y-folklorico-guatemala/a-el-senor-presidentea-1946-version-del-ballet-moderno-y-folklorico-guatemala.shtml>

El ideario de un escribiente 07 de julio de 2016: <https://elmundodefacundo.wordpress.com/2016/07/07/el-senor-presidente-en-version-de-ballet-por-ariel-batres-villagran/>

el contenido esencial de la novela *El Señor Presidente* (1946), del inmortal y siempre vigente Miguel Ángel Asturias Rosales (1899-1974). Repitió el éxito logrado en las anteriores, durante las tardes del 21 y 22 de mayo del mismo año.

Quizá sin proponérselo, los integrantes del Ballet Moderno y Folklórico realizaron así su propio homenaje al maestro y autor de la novela, en este año de 2016 que se conmemoran siete décadas de la primera edición de la obra literaria, hecho que ocurrió exactamente el 30 de agosto de 1946.

Fue emocionante observar la exhibición dancística, apoyada por un narrador que leía párrafos seleccionados de la novela –seguramente para lograr que el observador comprendiera lo que se interpretaba por medio de la danza–, y con música especialmente creada para esta versión en ballet-teatro de *El Señor Presidente*. Como en algunas escenas hubo breves diálogos o palabras expresadas por algunos bailarines, el espectador tuvo la impresión de que en lugar de ballet estuviera asistiendo a una obra de teatro, pues en la danza clásica no hay parlamentos entre los participantes; empero, el coreógrafo de la obra explicó que se trata de la aplicación de la técnica mixta y contemporánea de ballet-teatro, y les quedó excelente. Llevado por ese sentimiento de emoción quien esto escribe envió un comentario al director de la obra y se permitió publicarlo en el portal del Ministerio de Cultura y Deportes el 10 de marzo de 2016.³⁸⁸

Se es de la opinión que normalmente los comentarios enviados a un portal de internet quedan ahí como una simple opinión sobre un hecho o suceso, pero normalmente no hay memoria histórica que registre qué ocurrió en el desarrollo de determinada actividad cultural, e incluso los medios de comunicación la describen en pocas líneas.

En consecuencia, el propósito del presente trabajo es ofrecer al amable lector el registro de lo visto y vivido durante las presentaciones a las que se asistió, y por ello el título de portada interior: *“El Señor Presidente” en versión del Ballet Moderno y Folklórico*.

Para ello, se considera conveniente señalar algunos antecedentes del ballet en Guatemala. No obstante, el propósito fundamental del texto que el lector tiene ahora en sus manos –o bien pantalla, según el caso– es describir la presentación de *El Señor Presidente* según la versión ofrecida al público por el Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala.

³⁸⁸ Ministerio de Cultura y Deportes; *Obra cumbre de Asturias y de la literatura universal, a escena*. Guatemala, 8 de marzo de 2016. Portal del Ministerio, enlace en: <http://mcd.gob.gt/obra-cumbre-de-asturias-y-de-la-literatura-universal-a-escena/>.

Y como de la novela *El Señor Presidente* hubo variados puntos de vista, escritos y publicados por los contemporáneos de Miguel Ángel Asturias en los periódicos de la época cuando la novela recién había visto la luz, el presente trabajo aprovecha para insertar una breve selección, a manera no solo de registro sino también para consulta de quien lo desee en la fuente original, tomando en cuenta que por haber sido editados en los periódicos y no en libros, seguramente no figuran en las bibliotecas públicas y tampoco al alcance de todos –ni siquiera en la internet– por encontrarse resguardados en los valiosos archivos de la Hemeroteca Nacional de Guatemala “Clemente Marroquín Rojas”. El texto completo de tales comentarios se editará en trabajo aparte, de próxima circulación.

Finalmente, es de recomendar al Ministerio de Cultura y Deportes y al Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala en especial, que efectúen el esfuerzo por filmar y producir un DVD con la presentación de *El Señor Presidente* en su versión de ballet-teatro, no solo por lo magnífica que esta fue sino para que efectivamente quede memoria histórica de su brillante actuación. El texto que ahora se ofrece describiendo lo ocurrido en marzo de 2016, no puede recoger la muestra visual de dicha actuación. Aquí se incluyen algunas fotografías tomadas en forma subrepticia durante el evento, pues estaba prohibido hacerlo, y aún así las imágenes “congeladas” es imposible que exhiban la gracia en los movimientos de los bailarines, y tampoco la majestuosa música producida especialmente para la obra dancística. ¡Cuánto ansían quienes vieron la presentación de *El Señor Presidente* en la versión de teatro de 1974, poder apreciarla de nuevo aunque sea por medio de la pantalla! Igual sucederá con la realizada por el Ballet: dentro de algún tiempo, años quizá, muchos desearán haber estado ahí, para convencerse si estas líneas describen convincentemente lo ocurrido. Y así como se tiene la oportunidad de disfrutar la lectura del libreto teatral de Hugo Carrillo sobre la novela del mismo nombre, incluido en *Teatro escogido* (2003), igual deseo germina después de apreciar la actuación del Ballet: poder leer qué dice el guion preparado por el director y el coreógrafo y qué mejor si acompañado de la edición en DVD.

Con todo, el homenaje que por medio del Ballet Moderno y Folklórico se hizo a Miguel Ángel Asturias y su novela de siete décadas *El Señor Presidente*, fue estupendo.

ANEXO

*El Señor Presidente de Miguel
Ángel Asturias en el cine:
similitudes y anacronismos*

Por: Ariel Batres V., 2007 y 2008



CONGRESO INTERNACIONAL DE
LITERATURA CENTROAMERICANA
DEDICADO A HUMBERTO AK'ABAL

Cine-foro

El Señor Presidente de Miguel Ángel Asturias en el cine: similitudes y
anacronismos

Por: Ariel Batres Villagrán

Viernes 28 de marzo de 2014 –Junlajuj (11) Iq' 16:30 horas
Teatro de la Luna; Xelajú, Quetzaltenango (Guatemala)

Nota: El presente documento fue publicado, integrando los comentarios emitidos en 2007 y 2008, para fines de su utilización en el Cilca 2014. Posteriormente fue subido a la red: 30 de abril de 2014 <http://www.monografias.com/trabajos-pdf5/senor-presidente-miguel-angel-asturias-cine-similitudes-y-anacronismos/senor-presidente-miguel-angel-asturias-cine-similitudes-y-anacronismos.shtml>; 5 de abril de 2014 <http://elmundodefacundo.wordpress.com/2014/04/05/el-senor-presidente-de-miguel-angel-asturias-en-el-cine-similitudes-y-anacronismos-por-ariel-batres-villagran/>

A MODO DE PRESENTACIÓN

Sobre la novela *El Señor Presidente* (1946) del Premio Nobel de Literatura Miguel Ángel Asturias han sido publicados diversos ensayos que presentan un análisis acerca de la misma. Sin embargo, faltaba que una película de reciente data, en este caso “Sr. Presidente” (2007) del productor y director venezolano Rómulo Guardia permitiera observar la visión de un realizador fílmico acerca del contenido de la misma.

Su presentación pública originó comentarios adversos y favorables en 2007, y ahora corresponde al observador que participa en el XXII Congreso Internacional de Literatura Centroamericana (Cilca 2014), que se realiza en la ciudad de Xelajú, Quetzaltenango (Guatemala), determinar si participa de las opiniones expresadas años atrás por diversos interlocutores y en particular qué semejanzas e incoherencias encuentra entre la versión fílmica y la novela escrita.

En la presente oportunidad se ofrece a quienes asisten al Cine-foro “*El Señor Presidente* de Miguel Ángel Asturias en el cine: similitudes y anacronismos” la opinión de quien esto firma, publicada en dos oportunidades distintas en el transcurso de los años 2007 (antes de ver la película) y 2008 (después de haberla apreciado).

Cada quien podrá establecer su criterio respecto a si el contenido de la película responde al respectivo de la novela, o bien determinar las equivocaciones y sesgos del director venezolano.

Con todo, es una valiosa oportunidad para seguir “descubriendo” qué quiso decir Asturias en su obra, y discutir si una versión fílmica es congruente no solo con el texto primigenio sino también con el mensaje que este conlleva.



Viernes, 16 de noviembre de 2007

<http://www.analitica.com/va/arte/oja/4847340.asp>

El Señor Presidente llega a la pantalla

Por Ariel Batres Villagrán

Publicado el Viernes, 16 de noviembre de 2007

“El que escribe para el público se expone a la censura de todos los que leen.”
Antonio José de Irisarri (1786-1868)

Puede que nos alegre la noticia referente a que en Venezuela el director de cine Rómulo Guardia produjo la película *El Señor Presidente*, basada en la novela del mismo nombre del guatemalteco y Premio Nobel de Literatura Miguel Ángel Asturias,³⁸⁹ o bien nos deje un sinsabor tanto por no haber sido producida en Guatemala ni contar con ningún actor guatemalteco, o bien por la respuesta del director de la misma ante la pregunta:

-¿No teme que lo acusen de golpista?

-Ya hay algunos comentarios diciendo que incitamos al magnicidio, ¿a quién se le ocurre incitar al magnicidio con un premio Nobel de Literatura además con un escritor comunista? Miguel Ángel Asturias también fue premio Lenin de la Paz, antes que le dieran el Premio Nobel. Fue amigo de Sandino, de Fidel Castro y de toda esa pandillita.³⁹⁰

La trama de la misma se desarrolla en país ficticio llamado Angostura, aunque su Director no niega que se trata de la situación de Venezuela hoy en día, con un Chávez que pretende

³⁸⁹ Publicada el sábado 10 de Noviembre 2007 por el periódico guatemalteco Siglo XXI. Ver: <http://www.sigloxxi.com/index.php?link=noticias¬iciaid=15756>

³⁹⁰ Ver: http://espectaculos.eluniversal.com/2007/10/24/til_art_senor-presidente-es_555788.shtml "SEÑOR PRESIDENTE ES LA REACCIÓN A UNA DICTADURA DE IZQUIERDA"

perpetuarse en el poder más allá del 2021. Lo agradable es que posiblemente veamos la película más adelante, versión original o pirata, no obstante que el director hizo un cambio sustancial pues:

Agrega que cambió el final de la novela de Asturias "para dejar unos hilos de esperanza".

“En nuestra versión el presidente envía a la joven protagonista al manicomio y se queda con el hijo por 40 años. La película empieza con ese hijo tratando de saber la verdadera historia, y no la que le contó el presidente”, apunta el director.³⁹¹

Con respecto a la película venezolana *El Señor Presidente*, pudiera ser que la razón escondida es reivindicar el papel que está jugando actualmente el canal RCTV, que ahora sólo se transmite por cable privado, y que se trate de utilizar el buen nombre de la novela y de su autor para canalizar las iras contra Chávez, que muy bien ganado se lo tiene y hasta él mismo reconoció el viernes 9 de noviembre en la madrugada -recién bajando del avión que lo llevó a Chile- que no es monedita de oro.

Chávez, a quien por sus berrinches impolíticos hasta el rey de España lo mandó a hacer silencio el sábado 10 de noviembre, en Chile (“Por qué no te callas. Por qué no te callas, tú Rey. Es un diálogo absurdo entre un rey que preside una democracia parlamentaria y un demagogo populista que impone sus decisiones con métodos autoritarios”³⁹²), y no porque se crea aún dueño y señor de antiguas colonias, sino porque el latino olvidó -o quizá no conoce- las reglas básicas de la buena educación y cordura. No obstante, para “justificar” su actitud, el 12 de noviembre fue posible ver las declaraciones de Chávez quien -como niño malcriado que echa a otros la culpa de sus berrinches- sale diciendo que fue el rey quien lo agredió verbalmente y hasta tuvieron que agarrarlo pues se quería levantar de la silla para pegarle.

No obstante que alguno pudiera interpretar que la película es una forma de canalizar rabias contra Chávez, leyendo declaraciones del director Rómulo Guardia, resulta que este dice que el proyecto viene desde 1993, pero que si hubieran tenido la oportunidad de filmarla y exhibirla en esa época, no tendría la repercusión de ahora, pues las condiciones eran otras, no había

³⁹¹ Ver: <http://www.elnuevoherald.com/256/story/114747.html> “Agitación política en Venezuela llega al cine” NOTA ABV. En la novela de Asturias, Camila procrea un hijo con Cara de Ángel, pero éste muere en la cárcel. Ella se va a una granja ubicada posiblemente en Cobán, que le heredó su padre, el general Canales, donde tratará de educar a su hijo en un ambiente distinto al de la capital del Sr. Presidente.

³⁹² Ver *Bufonadas de Hugo Chávez* en <http://www.lavanguardia.es/lv24h/20071111/53410444076.html>

represión contra la libertad de información, ni Chávez tenía intenciones de perpetuarse en el poder pues sencillamente no lo tenía.³⁹³

Como la novela trata de un dictador, resulta -según se entiende en la sinopsis de la película- que muchas de las órdenes y actitudes desquiciantes del personaje se ven reflejadas en el propio Chávez, y es curioso observar que la ubican en el año 2021, cuando se conmemorará la famosa Batalla de Carabobo,³⁹⁴ que es una fecha simbólica para los venezolanos, como decir aquí en Guatemala el 20 de octubre de 1944³⁹⁵ ó el 13 de noviembre de 1962,³⁹⁶ siendo que Hugo Chávez ha dicho que se propone gobernar hasta ese año.

Se pudiera estar de acuerdo en la interpretación en el sentido que el director pudo haber elaborado “un burdo pasquín” con el propósito de presentar su protesta, pero será mejor esperar a que venga a Guatemala, o se consiga en versión pirata, para determinar si así fue.

No es factible afirmar que se trate de plagio, pues el director dice -no consta- que cuenta con los derechos para producir la película utilizando como base la novela de Miguel Ángel Asturias, y no sería extraño que le haya pagado al hijo del Nobel que vive en Argentina y que es quien “goza” de los derechos de propiedad intelectual. Si al final de la película, como reconoce, efectuó un cambio drástico al fondo de la novela, al hacer que el hijo de Camila con Cara de Ángel viva hasta 40 años con el Dictador, como hijo adoptivo, y decida investigar su origen, sólo se puede opinar que es un cambio que tendrán que aclarar adecuadamente, para que el espectador no crea que así está escrito en el original; es algo similar a lo que se muestra en la película mexicana *El crimen del padre Amaro*; al verla tal cual, sin haber leído la novela del

³⁹³ Tomó posesión del cargo el 2 de febrero de 1999; el 4 de febrero de 1992 intentó dar un golpe de Estado a Carlos Andrés Pérez; es capturado y sale de la cárcel el 27 de marzo de 1994, tras el sobreseimiento que le otorgó el presidente Rafael Caldera, como parte de un acuerdo político con sectores de izquierda.

Ver http://es.wikipedia.org/wiki/Hugo_Ch%C3%A1vez#Rebeli.C3.B3n_de_febrero_de_1992).

³⁹⁴ El 24 de junio de 1821, el Ejército de la Gran Colombia fue guiado por Simón Bolívar en la Batalla de Carabobo, donde venció al ejército español comandado por el mariscal de campo Miguel de la Torre. La batalla llevó al fin del dominio español y comienzo a la Venezuela independiente.

Ver más en: http://es.wikipedia.org/wiki/Batalla_de_Carabobo y en <http://www.monografias.com/trabajos11/batcarab/batcarab.shtml>

³⁹⁵ Ver en <http://www.lexenesis.com/lexenesis/Paginas/historia/rev1944.htm>, REVOLUCION DE OCTUBRE DE 1944.

³⁹⁶ Como conocimiento general de la historia inmediata, es conveniente leer el siguiente artículo publicado el domingo 11 de noviembre, en anticipación y recordatorio del 13 de noviembre de 1962: "Las izquierdas se reducen en el país" <http://www.prensalibre.com/pl/2007/noviembre/11/187477.html>

portugués Eça de Queiroz, quien la publicó en 1875, se puede llegar a creer que en verdad ocurre en un ambiente donde habían narcotraficantes y demás lacras, y cuando en varias oportunidades se conversa con algunas personas que la vieron, se asombran que se les diga que se trata de una adaptación y no de la novela en sí.

La novela de Asturias ocurre en 1919 ó 1920, en tanto que la película en el 2021, principiando la trama en el 2012. Al ver el *trailer* de la misma, se nota que el vestuario y armas utilizadas corresponden al siglo XXI y no al XX, con lo cual de hecho se da lo que en el cine se denomina como anacronismo (situaciones u objetos que no se corresponden con su época), es decir: el cambio de tiempo y espacio, así como del idioma, vestuario y costumbres, entre la versión presentada en la novela versus la película.

Ergo, *El Señor Presidente*, basada en la novela de nombre homónimo, presentará anacronismos como los que se observan en la película *Apocalypto*, acerca de la cual se comentó en su oportunidad: Cuando Gibson dijo que se había basado en el Popol Vuh, el libro sagrado de los quichés, Guatemala, es porque en realidad sí lo hizo. El problema son los anacronismos que presenta en su “historia de ficción”, sustentada en el libro mencionado, más su propia imaginación... Según mi criterio, la película debe verse en su justa dimensión: en un relato de ficción basado en el Popol Vuh, con anacronismos como el de la llegada de los españoles y el ruido de monedas que hace la bolsa que es lanzada en el mercado de esclavos, pero ello no le quita. Si de anacronismos históricos se trata, podríamos citar decenas de películas sobre la historia española, romana, de Estados Unidos, etc., que también los tienen, y sobre éstos no se ha puesto el grito en el cielo. Ojo: no defendiendo a Gibson solo porque sí. Ni me va ni me viene lo que se diga de él. Lo que sí contra critico es que se hagan “análisis” sin haber estudiado el Popol Vuh y sin haber visto la película.

Ver <http://www.pabloacuna.net/blog/2007/01/19/apocalypto/>, comentarios de fechas 20/01/2007, 30/01/2007 y 01/04/2007

Con base en lo anterior, es necesario entender la crítica de la inexactitud en la ambientación no sólo leyendo la sinopsis o viendo el *trailer* de la película, sino hasta apreciarla en las salas de cine, toda vez que por el momento el “fundamento” se sustenta en lo que otros dicen, lo que de suyo no deslegitima el criterio de afirmar que los anacronismos existen, principiando por el cambio de año en que ocurren los hechos que narra Miguel Ángel Asturias.

Publicado el Viernes, 25 de julio de 2008

<http://www.analitica.com/va/sociedad/articulos/4062681.asp>

Por: Ariel Batres Villagrán

El 12 julio de 2008 se informó por los medios de comunicación que la película “Sr. Presidente” obtuvo el premio Best Digital Film, concedido por Frozen Filmmaker Winners (<http://www.frozenfilmfestival.com/pages/lineup08.php>). Con dicha noticia se refleja que el tema expuesto en la película del director venezolano Rómulo Guardia, mantiene actualidad.

Algunas notas acerca de la película “Señor Presidente”

Guatemala, 7 de abril de 2008



En fecha 28 de marzo de 2008 tuve el enorme gusto de recibir una copia de la película “Señor Presidente” (2007), que gentilmente me enviara el Director y Productor de la misma, el venezolano Rómulo Guardia. Como guatemalteco puedo expresar no sólo satisfacción por haberla obtenido, sino adicionalmente indicar que es gratificante apreciar el esfuerzo desarrollado por su Director, quien lleva a la pantalla grande la inmortal novela “El Señor Presidente” (1946), del guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1899-1974), Premio Nobel de Literatura 1967. Para quien esto escribe, valió la pena esperar desde el 16 de noviembre 2007 en que “al tanteo” se atrevió a opinar acerca de la película sin haberla visto.³⁹⁷ Acotación: en el presente texto, las fotografías que se reproducen fueron tomadas de los archivos proveídos en el disco compacto que contiene la película, excepto la de Asturias,

³⁹⁷ Ver opinión inicial de Ariel Batres Villagrán en <http://www.analitica.com/va/arte/oja/4847340.asp>

que fue tomada de <http://home.wlu.edu/~barnettj/Holding/99/cstovall/newasturias.htm>.

Previo a continuar, solicito al lector las disculpas del caso por permitirme escribir en primera persona. No es lo normal pero estimo que sólo así puedo transmitir algunas sensaciones y emociones producto de haber visto dicha película.

Estoy enterado que existen otras dos versiones de los años 1970 y 1983, pero nunca vinieron a Guatemala, e incluso la primera no fue del agrado del propio Asturias.³⁹⁸ En cuanto a la tercera versión que se comenta, es menester rectificar lo afirmado por el suscrito en el artículo publicado en Analítica.com el 16 de noviembre de 2007: “Se pudiera estar de acuerdo en la interpretación en el sentido que el director pudo haber elaborado ‘un burdo pasquín’ con el propósito de presentar su protesta, pero será mejor esperar a que venga a Guatemala, o se consiga en versión pirata, para determinar si así fue.”³⁹⁹ La producción fílmica no se trata de un libelo aunque sí es satírica como la novela misma, ni tiene nada de vulgar. Es resultado del sueño y esfuerzo de varios años por parte de Rómulo Guardia, cristalizado en 126 minutos de arte escénico, independientemente de la opinión personal que pueda asumirse al calificar la interpretación que efectúan algunos actores de sus respectivos personajes. Por otra parte, cabrá esperar y ser pro activos para lograr que la misma logre exhibirse en los cines guatemaltecos y sea discutida en talleres o cine-foro por estudiantes y profesionales, y no necesariamente en edición pirata.



Un autor guatemalteco, Luís Cardoza y Aragón, poeta que vivió con Asturias en la década de los 20's en París, escribió en “*Miguel Ángel Asturias, casi novela*” (1991), que “*El Señor Presidente*”

³⁹⁸ La correspondiente a 1969 pero exhibida hasta en 1970 fue producida por el argentino Marcos Madanes, “El Señor Presidente”, y constituye la versión fílmica que observó y no aprobó el propio Asturias. Años antes dicho productor también llevó a la pantalla: “Tres Historias Fantásticas” (1964), una película que “engloba tres relatos de corte fantástico, siendo el de Miguel Ángel Asturias el que lleva por nombre ‘El venado de las siete rozas’. Los otros dos escritores son Silvina Ocampo con ‘La Red’ y Santiago Dabove con ‘El Experimento’.” En 1969, Madanes adaptó al cine “Soluna”, novela romántica de Asturias. “El venado de las siete rozas” es el tercero de los cuentos incluidos por el Premio Nobel en “Hombres de Maíz” (1949). Cfr. Revista electrónica “Viaje Literario”, en <http://www.alohacriticon.com/viajeliterario/article607.html?topic=7> La película de 1983 “Señor Presidente”, es una producción conjunta Francia-Cuba, dirigida por Manuel Octavio Gómez (Cuba, 1934-1988). Ver descripción en “Portal del Cine y el Audiovisual Latinoamericano y Caribeño” en <http://www.cinelatinoamericano.org/ficha.aspx?cod=1396>

³⁹⁹ Publicación en <http://www.analitica.com/va/arte/oja/4847340.asp>

es una novela rosa. Leer esto no deja de sorprender, pues opino que es una obra con un claro trasfondo político, sociológico y sobre todo, simbólico, por no decir una muestra de realismo mágico. Cuando el personaje “Cara de Ángel” se casa con “Camila”, lo hace atendiendo a que ésta se encuentra casi en estado agónico y dado el consejo surgido de la superchería del “Teacher”, para prácticamente revivirla, la única solución es el *matrimonio in extremis*, que así se titula el capítulo respectivo en la obra. Esto es, “Cara de Ángel” entra en un proceso de enamoramiento que ni él mismo sospecha; al principio siente lástima por la joven de 16 años - en la película es mayor- y termina amándola, donde el simbolismo estriba en que es una forma de rebeldía ante el Benemérito de la Patria, el Dictador o Presidente de un país ficticio, atemporal. En sus comentarios acerca de la novela, Cardoza y Aragón anota: “Volviendo a ‘*El Señor Presidente*’, novela dramática que se va volviendo rosa con el idilio, subrayaré que ha sido la que más ha fundado el renombre del autor, la más leída, la predilecta de muchos. Los personajes están bien plantados en ‘*El Señor Presidente*’; se afirmaría que el personaje mayor es la angustia, la atmósfera sórdida, la omnipresencia del poder torvo y horrendo, el miedo espeso, la decisión. Fue buen observador de lo abigarrado, y el cúmulo de detalles lo vertió con lenguaje de oso hormiguero.”⁴⁰⁰

La novela de Asturias no se refiere a país específico ni establece período de tiempo en el que se podría ubicar; empero, la mayor parte de los críticos coinciden en que por su contexto se refiere a Guatemala, años 1916 a 1920, y que el dictador es Manuel Estrada Cabrera (1857-1924), el que gobernara durante 22 años (1898-1920). Por su parte, el Director de la película tampoco especifica tiempo y lugar para el desarrollo de la trama, con lo cual -por fortuna- evita al espectador pensar en el actual Presidente de Venezuela, Hugo Chávez, ese que se cree un mártir y que varias veces juega con la demagogia al señalar que no visitará más de algún país porque sabe que hay un plan para asesinarlo, como lo hizo en enero 2008 previo a llegar a Guatemala, y al mismo tiempo defiende a los secuestradores y narco guerrilleros de las FARC. Y qué bueno que Guardia haya cambiado el esquema en cuanto al tiempo y espacio para ubicar el contexto de la película, pues en sus declaraciones publicadas el 9 de noviembre de 2007 había anticipado que la misma se desarrollaba en el 2021, principiando la trama en el 2012.



⁴⁰⁰ Cardoza y Aragón, Luis; “*Miguel Ángel Asturias, casi novela*”. Editorial Universitaria. Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala, 2002. Página 55 [Era, México, 1991].

En efecto, al 9 de noviembre se destacó en un medio: “La cinta, llamada ‘Sr. Presidente’, tiene un alto contenido político, empezando por el hecho de que transcurre en el 2021. El presidente Hugo Chávez ha dicho que se propone gobernar hasta ese año, en que se cumplirá el bicentenario de la Batalla de Carabobo, clave en la independencia de Venezuela. ‘Imagínate si las cosas siguen como ahora, de aquí a 10 años más o hasta el 2021. Eso es lo que tratamos de decir’, expresó Guardia.”⁴⁰¹ El cambio de tiempo-espacio, eliminándolos, fue oportuno pues ello permitirá que la producción artística pueda apreciarse en cualquier país de Hispanoamérica, sin que nadie esté pensando que se refiere exclusivamente a Venezuela y al payaso de Chávez, y ni siquiera al antiguo dictador de Guatemala, Estrada Cabrera.

A mi juicio, si de hacer números se trata, estimo que la película atiende el texto de la novela en un 80%, de tal suerte que los críticos que la han leído, sólo podrán decir -si no entienden o aceptan que la producción filmica es una versión libre- que faltó el capítulo donde “Cara de Ángel” recoge al “Pelele” de un basurero cuando recién ha asesinado al “coronel Parrales”; que el público no se explicará que quien está colgado de una viga de la cárcel sufriendo tormento, y le falta una pierna, es el “Mosco”, que muere por decir la verdad, pero no la que quiere el verdugo llamado “Auditor de Guerra”; que “Cara de Ángel” no era abogado (doctor) con estudios en el extranjero; que “Fedina” no trabajaba en casa del “general Canales” desde niña; que éste no lleva y se ve obligado a presentar a “Camila” al “Presidente” en el baile de gala; que “Juan”, el hermano del “general Canales”, no era militar y por ende no cabe que haya sido ascendido por haber traicionado a su hermano; que la sirvienta negra de “Camila” no sólo no era negra sino que tampoco muere en el rellano de las gradas sino ahogada en la fuente que se ubica en el exterior de la casa; que “Fedina” no vaga loca por las calles con un muñeco a quien cree su hijo, sino que es enviada al manicomio; que hicieron falta los capítulos donde el “sacristán” y el “estudiante” discurren en la cárcel sobre la situación política del país (el mismo Miguel Ángel Asturias reconoció que esta parte de la novela es autobiográfica pues “el estudiante” era él mismo cuando estuvo preso por algunos días en mayo de 1919); que el “general Canales” no mata al médico en casa de las tres hijas mujeres de su amiga recién fallecida, sino cuando escapa del pueblo donde se ubica la casa; que no se incluyó la muerte por envenenamiento de dicho general y la forma en cómo éste se entera que “Camila” se casa con “Cara de Ángel” y que el “Presidente” actuó como padrino de bodas; y que... tantos detalles que sí figuran en la novela pero no en la película y viceversa.

⁴⁰¹ Véase revista electrónica “Clave Digital”, edición del 9 de noviembre de 2007. http://www.clavedigital.com/Cultura/Noticias.asp?Id_Articulo=801

Con todo, es una bella realización. Como no sé nada de cómo se efectúa una producción de cine, no puedo ni siquiera imaginar los avatares, problemas, desvelos, falta de locaciones apropiadas y dificultades para filmar en exteriores por los que tuvo que pasar el Director, aunque sí puedo atreverme a asegurar que fueron mayúsculos, y que los sorteó contra viento y marea, sobre todo porque estaba a las puertas de que cerraran RCTV donde filmaban. Todo el



esfuerzo “tras de bastidores” merece contarse, no sólo como memoria histórica sino para conocimiento y aprendizaje de jóvenes cineastas, al estilo de como García Márquez comenta en sus talleres para elaborar guiones de cine. Ese es el archivo que falta en el CD que contiene la película, dentro de la lista de los incluidos en la carpeta intitulada PRESSKIT. Igual falta agregar un archivo donde se explique el por qué la película es en memoria de Miguel Ángel Asturias; el espectador sólo supone que el Director lo anotó porque se basó en la novela de éste, sin saber que Rómulo Guardia lo conoció personalmente en Francia siendo aún niño, cuando su padre era embajador de Venezuela en dicho país. Otros dos personajes a quienes el Director dedica la producción filmica son Marcel Granier Doyeux (1916-1996) y William H. Phelps Jr. (1902-1988); al público no especializado quizá le convenga conocer que se

trata de un venezolano médico farmacólogo y profesor universitario, el primero; y, de un ornitólogo y empresario venezolano, fundador, junto con su padre de la primera estación de radio comercial de Venezuela: 1 Broadcasting Caracas (origen de Empresas 1BC), el segundo.⁴⁰²

Como mi expectativa en noviembre 2007 era ver en qué consistía ese juego incidental que Rómulo Guardia describe en entrevista publicada en fecha 11 de dicho mes, observo ahora que hubo un cambio entre tales declaraciones y lo que muestra la película: “En nuestra versión el presidente envía a la joven protagonista al manicomio y se queda con el hijo por 40 años.”⁴⁰³ La

⁴⁰² Ver biografías en http://www.ivic.ve/memoria/bios/granier_doyeux_marcel.htm y http://es.wikipedia.org/wiki/William_H._Phelps_Jr.

⁴⁰³ Véase <http://reporteorientе.wordpress.com/2007/11/11/%E2%80%9Csr-presidente%E2%80%9D-se-filmo-en-la-clandestinidad-en-el-pais/> NOTA ABV. En la novela de Asturias, Camila procrea un hijo con Cara de Ángel, pero éste muere en la cárcel. Ella se va a una granja ubicada posiblemente en Cobán (Guatemala) que le heredó su padre, el general Canales, donde tratará de educar a su hijo en un ambiente distinto al de la capital del Sr. Presidente.

película empieza con ese hijo tratando de saber la verdadera historia, y no la que le contó el presidente”, apunta el director.

En la versión final, si le puedo llamar así, no figura en esa forma sino en que “Cara de Ángel” concluye su agitada vida en la cárcel -el espectador sacará la conclusión acerca de si murió o no- y “Camila” observando el horizonte a la par de su pequeño hijo, con la expectativa de un futuro mejor.

En la película, está bien logrado el capítulo XXXVII de la novela, “El baile de Tohil”, dadas las capacidades bufas del actor, permitiendo al espectador considerar la diferencia entre un hombre en su sano juicio, que lucha por mantenerse en el poder, y aquél que alcoholizado revela sus luchas interiores, su miedo a estar solo, aunque “lo sabe todo”. Procede recordar que originalmente la novela inició en 1922 como un cuento llamado “Los mendigos políticos”; fue creciendo en extensión y pasó a convertirse para 1932 en novela con el título “Tohil” (un dios de la civilización maya), para finalmente tomar el nombre con el que le conocemos, “El Señor Presidente” (1946).

Acerca de la actuación de otros participantes, vale comentar que es convincente el actor que interpreta al personaje de “Lucio Gómez”, quien actúa prácticamente igual a como lo describe Asturias en su obra, con voz chillante y ademanes afeminados, sobre todo cuando asesina al “Pelele”, y la mueca que éste hace segundos antes de morir, apoteósica. Igual puedo señalar de “Fedina”, en particular cuando clama por su hijo estando en la cárcel, al momento en que el “Auditor de Guerra” (con actuación fatal) le dice que lleva dos horas de estar llorando. La expresión gestual del “Presidente”, dice más que su parlamento, aunque cuando ordena que azoten al “Secretario” deja que desear.

El personaje de “Cara de Ángel” resulta deslucido, deja de estar a la altura del que muestra la novela; no se trata sólo de la edad del actor en la vida real (el de la novela tiene 23 años), sino porque da la impresión que el papel lo interpreta por encargo, por un simple deseo de hacer las cosas sin que le interese. De “Camila Canales”, sólo cabe comentar que su actuación la sobrepasan quien hace del “General Canales” y “Fedina”, e inclusive “La Masacuata”.

Donde sí es decisivo el actor que representa a “Cara de Ángel” es cuando recalca al “general Canales” que debe huir: “No se pregunte, general, si es culpable o inocente: pregúntese si cuenta o no con el favor del amo, que un inocente a mal con el Gobierno, es peor que si fuera

culpable.”⁴⁰⁴ A decir verdad, no es que el Presidente pretenda que huya por ser su amigo, sino porque le aplicará el método típico de los dictadores: la ley fuga. Y esa es la orden que ha dado a “Cara de Ángel”, pues el general sí que se ha hecho odioso para el Presidente, sobre todo desde cuando pronunció la frase “Los generales son los príncipes de la milicia”, pues ve en él un futuro competidor en las elecciones que se avecinan, aspecto que sí se muestra en la película.

Quizá la muerte horrible de “Cara de Ángel” no la pueda observar el espectador; en la novela es una descripción bastante gráfica, desde el punto de vista estético, pero si éste no ha leído la obra seguramente asumirá que debió ser como lo muestra la “cinta”, que le debió pasar igual que a otros de los tantos torturados y masacrados, o “tan sólo” fusilados como “Lucio Vásquez”. En realidad, en su novela Miguel Ángel Asturias explica cómo “Cara de Ángel”, “tan bello y malo como Satán”, es torturado física (en una celda de menos de dos metros de largo por uno de ancho, comiendo en el mismo bote donde hace sus necesidades fisiológicas) y mentalmente (después de dos meses, otro supuesto preso le hace creer que su esposa “Camila” se convirtió en la amante del Presidente). No obstante, por el hecho de dejar de incluir esta parte del drama la película no pierde en calidad. En el capítulo XLI de la novela, Asturias resume en pocas palabras el “estilo de vida” de los prisioneros políticos de la época: “Dos horas de luz, veintidós horas de oscuridad completa, una lata de caldo y una de excrementos, sed en verano, en invierno el diluvio; ésta era la vida en aquellas cárceles subterráneas.”⁴⁰⁵ ¿Ocurrirá así en la actualidad, en algún país de Hispanoamérica?

Así como la representación del actor que interpreta a “Lucio Vásquez” es excelente en toda la película, también puede calificarse de brillante la de quien hace de “Genaro Rodas”, cómplice en el asesinato del “Pelele”, pues aunque sólo observó dicha ejecución, minutos después, ya en su casa al lado de su esposa “Fedina”, siente la furia del cargo de conciencia, los ojos del “Pelele”, por no haber hecho nada para evitarlo. Ya en 4 de julio de 1928 Asturias había escrito en el diario *El Imparcial* de Guatemala: “Ver cometer un crimen pasiblemente, es cometerlo”⁴⁰⁶ Cuando apreciaba el filme trataba de olvidarme en cuanto a qué dice la novela, más sin embargo en difícil evitarlo y hacer las quizá odiosas comparaciones que comparto. Pero ni modo, copiando el estilo del guatemalteco Enrique Gómez Carrillo (1873-1927), con justicia

⁴⁰⁴ Asturias, Miguel Ángel; “*El Señor Presidente*”. Miguel Ángel Asturias, edición crítica. Gerald Martin (Coordinador) ALLCA XX, Colección Archivos, No. 47. España 2000. Capítulo X, “Príncipes de la milicia”, página 77.

⁴⁰⁵ *Ídem.*, página 331.

⁴⁰⁶ *Ídem.* página 421.

llamado “El Príncipe de los Cronistas”, escribo de primera mano, exponiendo mis primeras sensaciones, que no del arte como aquél sino tal como un espectador neófito en materia literaria, y ya no se diga en el campo del cine y la actuación.

Por otra parte, en las declaraciones de Rómulo Guardia publicadas el 24 de octubre de 2007 por eluniversal.com explicó: “-No es una película para niños, pero es una película para que los niños, nuestros hijos, vean el día de mañana que sus padres no se quedaron con los brazos cruzados al dejar que eso pasara así no más. Siento que nos toca a nosotros elevar una voz de protesta.”⁴⁰⁷

Comparto ambos puntos de vista. El “problema” ahora es el siguiente: si los maestros de escuelas o colegios desearan utilizar la película para que sus alumnos observen visualmente el planteamiento del Director y lo comparen con la novela original, para así extraer sus conclusiones, seguramente lo pensarán dos veces en virtud que si bien la escena donde aparece el “Presidente” despidiéndose de la prostituta que está en ropa interior, no revela mayor cosa, donde “Cara de Ángel” hace el amor con “Camila” y ésta muestra el dolor que siente al perder la virginidad, sí que les hará considerar en un “mejor no hacerlo”. A riesgo que este comentario pudiera parecer producto de una mente pacata, se convierte en un pasar de la ficción a la realidad, donde aún se debate si adolescentes e impúberes deben observar escenas “de amor” en el cine, o hasta que tengan edad para ello.

Con el debido respeto a la versión libre de tan hermosa producción fílmica, sólo queda preguntarse: por qué Rómulo Guardia no dejó el simbolismo de la única descripción amorosa en todo el texto, utilizando el pollo que describe Asturias o sustituyéndolo por una escena menos evidente. Nuestro Premio Nobel escribió en el capítulo XXXVIII de su novela:

“La bulla de las criadas, que andaban persiguiendo un pollo entre los sembrados, llenó el patio. Había cesado la lluvia y el agua se destilaba por las goteras como en una clepsidra. El pollo corría, se arrastraba, revoloteaba, se somataba por escapar a la muerte.

-Mi piedrecita de moler...- le susurró Cara de Ángel al oído, aplanchándole con la palma de la mano el vientrecillo combo.

⁴⁰⁷ Declaraciones publicadas en EL UNIVERSAL / Soniberth Jiménez: Producción –Venezuela Se estrena en noviembre película basada en novela de Miguel Ángel Asturias. <http://www.grancine.net/noticias-detalle.php?id=639#.VwMrGUAgLIU>

-Amor...- le dijo ella recogiéndose contra él. Sus piernas dibujaron en la sábana el movimiento de los remos que se apoyan en el agua arrebujada de un río sin fondo. Las criadas no paraban. Carreras. Gritos. El pollo se les iba de las manos palpitante, acoquinado, con los ojos fuera, el pico abierto, medio en cruz las alas y la respiración en largo hilván.

Hechos un nudo, regándose de caricias con los chorritos temblorosos de los dedos, entre muertos y dormidos, atmosféricos, sin superficie... “¡Amor!”, le dijo ella. “¡Cielo!”, le dijo él. “¡Mi cielo!”, le dijo ella...

El pollo dio contra el muro o el muro se le vino encima... Las dos cosas se le sentían en el corazón... Le retorcieron el pescuezo... Como si volara muerto sacudía las alas... “¡Hasta se ensució, el desgraciado!”, gritó la cocinera, y sacudiéndose las plumas que le moteaban el delantal fue a lavarse las manos en la pila llena de agua llovida.

Camila cerró los ojos... El peso de su marido... El aleteo... La queda mancha... ”⁴⁰⁸

Ergo, si de censura se trata, mucho me temo que las autoridades de Espectáculos Públicos la clasificarán como apta para mayores de 18 años, o bien un tímido “recomendada para público de 15 años pero acompañados de sus padres”. Con todo, los adolescentes de 14 años o menos no podrán verla libremente, aunque el suscrito se quite la mentalidad cerrada comentada supra.

Para finalizar, no está demás concluir con un necesario e indispensable: ¡BRAVO, FELICITACIONES, LA PELÍCULA ESTÁ EXCELENTE, OJALÁ QUE TODOS SEPAN APRECIARLA Y VALORARLA, Y SOBRE TODO RECONOCER QUE EN VENEZUELA HAY ALGUIEN QUE TAMBIÉN QUIERE A MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS Y LOGRÓ TRADUCIR EL SIMBOLISMO Y MAGIA DE SU NOVELA!

⁴⁰⁸ Asturias, Miguel Ángel; “*El Señor Presidente*”. *Op. Cit.*, páginas 312 a 313.

FUENTES CONSULTADAS

BIBLIOGRÁFICAS

- Albizúrez Palma, Francisco y Barrios y Barrios, Catalina; *Historia de la Literatura Guatemalteca*. Guatemala : Tomo 3. Talleres de la Editorial Universitaria, Colección “Historia Nuestra”, Volumen No. 4. Universidad de San Carlos de Guatemala, 1987.
- Arévalo Martínez, Rafael; *¡Ecce Pericles!*. Guatemala : Tipografía Nacional, 1945.
- Asturias Montenegro, Gonzalo; *Miguel Ángel Asturias más que una biografía. Primera entrega*. Guatemala : Artemis Edinter, 1999.
- -----; *Miguel Ángel Asturias, biografía breve*. Guatemala : Editorial Cultura, Ministerio de Cultura y Deportes, 1999.
- Asturias, Miguel Ángel y Mora y Araujo de Asturias, Blanca; *Cartas de amor entre M.A. Asturias y Blanca de Mora y Araujo (1948-1954): Homenaje a Miguel Ángel Asturias*. Madrid : Ediciones de Cultura Hispánica, 1989.
- Asturias, Miguel Ángel; “Juan Ramón Molina poeta gemelo de Rubén”. En: Molina, Juan Ramón; *Juan Ramón Molina. Antología. Verso y prosa*. San Salvador, El Salvador : Ministerio de Cultura, Departamento Editorial, 1959.
- -----; “Juárez: una vida por México (guion cinematográfico)”. En: *Teatro*. Miguel Ángel Asturias, edición crítica. Lucrecia Méndez de Penedo (Coordinadora). España : ALLCA XX, Colección Archivos, No. 50, 2003. Páginas 547 a 609.
- -----; “Poesía : Sien de alondra”. En: *Obras completas*. Tomo I. Prólogo de José María Souviron. España : Aguilar, S.A. de Ediciones. Tercera edición 1968 (primera en esta colección). Primera reimpression, 1969 [1955].
- -----; “Prólogo” (redactado en Buenos Aires, octubre de 1956). En: Abreu-Gómez, Ermilo; *La Conjura de Xinúm*. Prólogo de Miguel Ángel Asturias. San Salvador, El Salvador: Ministerio de Cultura, Departamento Editorial, 1958.
- -----; *América, fábula de fábulas*. Prólogo de Richard Callan. Caracas, Venezuela : Monte Ávila Editores S.A., 1972.
- -----; *Clarivigilia primaveral*. Primera edición. Buenos Aires : Losada, 1965.
- -----; *Clarivigilia primaveral*. Segunda edición. Buenos Aires : Losada, 1967 [1965].
- -----; *Clarivigilia primaveral/ Claireveillée de printemps*. Colección “Poésie du monde entier”. Edición bilingüe español-francés. René L. F. Durand, traductor. París : Gallimard NRF, 1965.

- -----; *Coloquio con Miguel Ángel Asturias*. Edición al cuidado de Guillermo Putzeys Álvarez. Guatemala : Editorial Universitaria, Universidad de San Carlos de Guatemala, 1968.
- -----; *El Alhajadito*. Buenos Aires : Editorial Goyanarte, 1961.
- -----; *El Señor Presidente*. España : Miguel Ángel Asturias, edición crítica. Gerald Martin (Coordinador). ALLCA XX, Colección Archivos, No. 47, 2000.
- -----; *El Señor Presidente*. México : Editorial Costa-Amic, 1946.
- -----; *El señor Presidente*. Miguel Ángel Asturias; estudios Ricardo Navas Ruiz y otros; testimonio de Arturo Uslar Pietri. México : Fondo de Cultura Económica, 1978.
- -----; *Leyendas de Guatemala*. Segunda edición. Aumentada con “Brujos de la tormenta primaveral” y “Cuculcán”. Carta de Paul Valéry a Francis de Miomandre. Dibujos de Toño Salazar. Buenos Aires : Editorial Pleamar, 1948 [1930].
- -----; *París 1924-1933 : periodismo y creación literaria*. Miguel Ángel Asturias; edición crítica Amos Segala. Madrid : ALLCA XX, Colección Archivos, No. 1, 1997.
- -----; *Poesía : Sien de alondra*. Primera edición. “Flecha poética” de Alfonso Reyes. Caricatura por Toño Salazar. Buenos Aires, Argos, S. A., 1949.
- -----; *Sinceridades*. Epaminondas Quintana, recopilador. Prólogo de Juan Olivero. Guatemala : Editorial Académica Centroamericana, 1980.
- -----; *Teatro*. España: Miguel Ángel Asturias, edición crítica. Lucrecia Méndez de Penedo (Coordinadora). ALLCA XX, Colección Archivos, No. 50, 2003.
- -----; *Tres obras*. Miguel Ángel Asturias; introducción de Arturo Uslar Pietri; notas y cronología Guiseppe Bellini. Caracas : Biblioteca Ayacucho, 1977.
- -----; *Viento fuerte*. Guatemala : Editorial del Ministerio de Educación Pública, 1950.
- -----; *Viernes de Dolores*. Prefacio de Marcel Brion; estudio de Claude Couffon e Iber H. Verdugo; texto establecido por Iber H. Verdugo—Madrid : FCE, Ed. Klincksieck, 1978.
- Bellini, Giuseppe; *Mundo mágico y mundo real : la narrativa de Miguel Ángel Asturias*. Roma, Bulzoni, 1999.
- Carrera Galindo, Mario Alberto; *Ideas políticas en el teatro de Manuel Galich*. Guatemala : Talleres de Impresos Industriales, 1982.
- Carrillo, Hugo. Carrillo, Hugo; *El Señor Presidente : ritual bufo en dos jornadas*. Guatemala : Segunda edición. Editado con la colaboración del Ministerio de Cultura y

- Deportes. Delgado Impresos & Cía. Ltda., 1989. NOTA: Primera edición: Revista Conjunto No. 33, Casa de las Américas, Cuba, 1977.
- -----; *El teatro de los ochenta en Guatemala*. Latin American Theatre Review, Spring 1992. Páginas 93 a 106.
 - -----; *Teatro escogido*. Prólogo “Hugo sin yugo” de Mario Monteforte Toledo. Guatemala : Editorial Cultura, Ministerio de Cultura y Deportes, 2003.
 - Dreyer, Kevin; “Hugo Carrillo: 1928-1994”. *Latin American Theatre Review*. Vol. 28, No. 1: Fall 1994.
 - Durán Cogan, Mercedes F.; *Hugo Carrillo : La obra dramática como diálogo sobre el poder*. B.A., Simon Fraser University, 1993. Tesis presentada en cumplimiento parcial de los requisitos para el grado de maestría en artes.
 - Erlick, June Carolyn; *Desaparecida. Una periodista silenciada. La historia de Irma Flaquer*. Introducción de Enrique Santos Calderón. Prólogo de Stephen Kinzer. Traducción del inglés al español por Patricia Torres. Guatemala : La Hoja del Norte / Sophos, 2012.
 - Estrada, Ricardo; “La prosa de Miguel Ángel Asturias”. El Salvador : *Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano*, Volumen 20, 1968.
 - Galich López, Manuel; *Ideología de Manuel Galich a través de sus discursos*. Víctor Hugo Cruz, compilador. Guatemala : Editorial Universitaria, Universidad de San Carlos de Guatemala, 2013.
 - González L., Ana María; “Juárez el inmenso, porque es inmenso. Una lectura ambigua de la historia mexicana”. En: Asturias, Miguel Ángel; *Teatro*. Miguel Ángel Asturias, edición crítica. Lucrecia Méndez de Penedo (Coordinadora). España : ALLCA XX, Colección Archivos, No. 50, 2003. Páginas 547 a 609. Páginas 1268 a 1272.
 - López Álvarez, Luis; *Conversaciones con Miguel Ángel Asturias*. San José, Costa Rica : Editorial Universitaria Centroamericana (Educa), 1976 [1974].
 - Marroquín Rojas, Clemente; *La Bomba. Historia del Primer atentado contra Estrada Cabrera*. Guatemala: Tipografía Nacional, segunda edición, 1967 [1929].
 - -----; *Los Cadetes. Historia del Segundo atentado contra Estrada Cabrera*. Guatemala: Imprenta La Hora Dominical, s.f. Aunque no indica fecha, esta es segunda edición de la original impresa por Tipografía Sánchez & de Guise en 1930.
 - Martí, José; *Lucía Jerez*. Nota a la edición guatemalteca, edición crítica y prólogo de Mauricio Núñez. Guatemala : Letra Negra Editores y Centro de Estudios Martianos, 2001.
 - Mejía, Marco Vinicio; *La circunstancia mexicana de Miguel Ángel Asturias*. Diseño de la cubierta e ilustraciones interiores, Ricardo Urquizu. Con el patrocinio de Telecomunicaciones de Guatemala S.A., TELGUA. Guatemala : s.e., 2000.

- -----; *Memorial del Golfo Dulce. Ecología política y enclaves en Guatemala*. Guatemala : Editorial de La Rial Academia, 1997.
- -----; *Miguel Ángel Asturias : Raíz y destino. Poesía inédita (1917-1924)*. Guatemala : Artemis Edinter, 1999.
- Mora y Araujo de Asturias, Blanca; “El Señor Presidente nos juntó”. En: Asturias, Miguel Ángel; *El Señor Presidente*. España : Miguel Ángel Asturias, edición crítica. Gerald Martin (Coordinador). ALLCA XX, Colección Archivos, No. 47, 2000.
- Morales, Mario Roberto; *La ideología y la lírica de la lucha armada. Análisis de sentido en la producción significativa de un conjunto literario guatemalteco: Otto René Castillo y Roberto Obregón: 1960-1970*. Guatemala : Segunda edición. Ministerio de Cultura y Deportes, Editorial Cultura, 2011 [Editorial Universitaria de Guatemala, 1994].
- Nouhaud, Dorita; “Soñar, un voraz consuelo”. En: Universidad Rafael Landívar; *Actas del coloquio internacional “Miguel Ángel Asturias: 104 años después*. Guatemala, 2 al 4 de julio de 2003. Abrapalabra. Publicación única 2003.
- Núñez Rodríguez, Mauricio; *Palabras de presentación de la película El Señor Presidente (1983), del director cubano Manuel Octavio Gómez (La Habana, 1934-1988) a partir de la novela del mismo nombre del escritor guatemalteco Miguel Ángel Asturias (Guatemala, 1899 - Madrid, 1974)*. La Habana, 26 de agosto de 2016. Inédito.
- Oficina de Derechos Humanos del Arzobispado de Guatemala (ODHAG); *Por reflejar el alma de un pueblo. El arte guatemalteco en la historia reciente del país*. Guatemala : Impreso por ASI -Asesorías Internacionales, 2012.
- Olivero, Juan; *El Miguel Ángel Asturias que yo conocí (Relato anecdótico)*. Guatemala : Editorial Cultural Centroamericana, S.A., 1980.
- Osegueda, Raúl; *Operación Guatemala \$\$OK\$\$*. México : Editorial América Nueva, 1955.
- Padilla Gálvez, Norma; *Lo grotesco en el teatro de Hugo Carrillo*. Guatemala : Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC), 1983. Tesis (Licenciada en Letras).
- Quintana, Epaminondas; *Ocaso de una generación que hizo historia*. Guatemala : Imprenta Marroquín Hermanas, 1980. Este es complemento del anterior del mismo autor: *Historia de la generación de 1920*. Guatemala : Tipografía Nacional, 1971.
- Rivera, Armando; *Miguel Ángel Asturias. Biografía ilustrada*. Luis Robles, ilustrador. Guatemala : Editorial Santillana, 2015.
- Rodríguez González, Félix; *Diccionario de terminología y argot militar. Vocabulario del soldado y la vida del cuartel*. Madrid : Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert. Editorial Verbum, 2005.

- Rodríguez Macal, Virgilio; *Negrura*. Ilustraciones de Juan Carlos Calderón. Estudio crítico: *Negrura y la fragmentación alemana*, por David Rozzotto, Universidad de Waterloo, Canadá. Guatemala : Editorial Piedra Santa/ Gare de Creación, 2016 [1958].
- Segala, Amos; “Archivos, historia de una utopía bien real”. En: Asturias, Miguel Ángel; *El árbol de la cruz*. Miguel Ángel Asturias. Edición crítica. Aline Janquart y Amos Segala, Coordinadores. Madrid : ALLCA XX, Colección Archivos, No. 24, segunda edición 1996 [1993].
- Yepes Boscán, Guillermo; *Dones y miseria de la poesía. Ensayos*. Caracas : Monte Ávila Editores, 1973.

HEMEROGRÁFICAS

- Arce, Manuel José; *Buen trabajo, Morales Monroy*. Guatemala : Diario El Gráfico, jueves 12 de diciembre de 1974. Página 7.
- Asamblea Legislativa; *Acuerdo No. 311. Declara libre del pago de impuestos la presentación de la obra teatral “El Señor Presidente”*. San Salvador, El Salvador : Diario Oficial Tomo No. 247, No. 61. Lunes 7 de abril de 1975. Página 3511.
- Asturias Montenegro, Gonzalo; *Sobre manuscritos y otras pertenencias de Miguel Ángel Asturias*. Guatemala : El Imparcial, sábado 17 de enero de 1981. Página 4.
- Asturias, Miguel Ángel; *Belice en Buenos Aires. El camino de la ingratitud*. Guatemala : El Imparcial, martes 30 de marzo de 1948. Página 3.
- -----; *Belice y el Caribe. Habla Miguel Ángel Asturias en la Argentina*. Guatemala : El Imparcial, sábado 20 de marzo de 1948. Página 3.
- -----; *Belice, Malvinas, Guayanas... Miguel Ángel Asturias habla para la radio argentina*. Guatemala : El Imparcial, lunes 8 de marzo de 1948. Página 3.
- -----; *Elegía de la muerte de virtuosos bohemios y anhelantes*. Guatemala : El Imparcial, martes 27 de noviembre de 1951. Página 3.
- Barnoya, José; *Lo que hace el hambre. Columna Fin de semana*. Guatemala : El Imparcial, sábado 16 de noviembre de 1974. Página 4.
- Brañas, César; *Palma: entusiasmo que despertaba*. Guatemala : El Imparcial, martes 17 de abril de 1951. Página 3.
- Carrera Galindo, Mario Alberto; *¿El Señor Presidente de Asturias o de Mez?* Guatemala : diario La Hora, Suplemento Cultural; sábado 16 de noviembre de 1974. Página 2. NOTA: En el original dice “Metz”.

- Carrillo, Raúl; “*El Señor Presidente, de Asturias*” – *Una conspiración espiritual* – [Columna *Pareceres*]. Guatemala : El Imparcial, miércoles 11 de diciembre de 1974. Pág. 4.
- Chamier, Carlos Alfredo; *Hablemos del Teatro Nacional*. Guatemala : revista La Hora Dominical. Época I, Número 1369, 15 de diciembre de 1974. Páginas 31 a 33.
- -----; *No vale la pena*. Columna *Cántaro Polimorfo*. Sobre “El Señor Presidente de Asturias”. Guatemala : Impacto, lunes 23 de diciembre de 1974. Página 6.
- -----; *Un Miguel Ángel [Asturias] profanado*. Columna *Cántaro Polimorfo*. Guatemala : Impacto, domingo 15 de diciembre de 1974. Páginas 5 y 21.
- Cifuentes, José Luis; *Homenaje a Miguel Ángel Asturias. Exposición de la artista Margot Urréjola*. Guatemala : Diario El Gráfico, jueves 5 de noviembre de 1974. Pág. 7.
- Coronado Aguilar, Manuel; *Algo sobre la caricatura en Guatemala*. Guatemala : diario La Hora. Edición del 23 de octubre de 1974. Páginas 4 y 9.
- Cruz de Fonseca, Virginia; *El Señor Presidente. Popurrí de falsedades, vulgaridades y chabacanerías*. Guatemala : diario La Hora, Suplemento Cultural; jueves 21 de noviembre de 1974. Página 3.
- Diario ABC; *Continúa estacionario, dentro de la gravedad, el estado de Miguel Ángel Asturias*. Madrid : Edición de la mañana, jueves 16 de mayo de 1974. Página 66.
- Diario ABC; *Los restos de Miguel Ángel Asturias serán repatriados a Guatemala*. Madrid : Edición del viernes 1 de febrero de 1980, página 24.
- Diario ABC; *Televisión en ABC*. [entrevista a Blanca Mora y Araujo]. Madrid : Edición del domingo 22 de octubre de 1978, página 102.
- Diario ABC; *Televisión. Mujeres para una época*. Dirección y realización: Mercé Vilaret. “Blanca Mora de Araujo y Miguel Ángel Asturias”. Madrid : Edición del martes 11 de junio de 1985, página 118.
- Diario El Gráfico; *[Miguel] Ortiz Passarelli virtual sustituto de Herrera Ibarguen. El Consejo Político del MLN ya llegó a un acuerdo para elegirlo presidente del organismo*. Guatemala : jueves 28 de noviembre de 1974. Página 2.
- Diario El Gráfico; *¿Purga de dirigentes en el seno del MLN?*. Guatemala : miércoles 27 de noviembre de 1974. Página 2.
- Diario El Gráfico; *¿Venganza personal en la masacre de Oratorio? Los familiares así lo creen, pero consideran que “no era ese el camino de la justicia”*. Guatemala : sábado 9 de noviembre de 1974. Página 3.
- Diario El Gráfico; *5 personas secuestradas aparecen muertas en Santa Rosa. Los cuerpos presentaban múltiples perforaciones de bala y heridas provocadas con arma blanca*. Guatemala : viernes 8 de noviembre de 1974. Página 3.

- Diario El Gráfico; *60 panaderías cierran por falta de harina*. Guatemala : martes 12 de noviembre de 1974. Página 2.
- Diario El Gráfico; *8 meses de sorda guerra para no gravar el banano./ La guerra ha llegado ahora al Congreso*. Guatemala : viernes 8 de noviembre de 1974. Página 5.
- Diario El Gráfico; *Agricultor fue ametrallado*. Guatemala : miércoles 27 de noviembre de 1974. Página 3.
- Diario El Gráfico; *Cuba seguirá bloqueada en la OEA: Cancilleres votan hoy. Anoche, un cuadro desolador reinaba en la capital ecuatoriana*. Guatemala : martes 12 de noviembre de 1974. Página 9.
- Diario El Gráfico; *Denuncias anomalías en la construcción del Teatro Nacional. Diputados del PR ofrecieron a los trabajadores investigar los cargos formulados*. Guatemala : lunes 11 de noviembre de 1974. Página 4.
- Diario El Gráfico; *Detenido por el caso de los universitarios asesinados falleció por crisis cardíaca. Se le acusaba de formular amenazas de muerte a una de las víctimas*. Guatemala : miércoles 27 de noviembre de 1974. Página 3.
- Diario El Gráfico; *El Chispazo del día* [fragmento poema de Asturias “Marimba tocada por indios”]. Guatemala : sábado 8 de noviembre de 1980. Página 7.
- Diario El Gráfico; *El Comité de Teatro del Patronato de Bellas Artes invita [...] a participar en una serie de 12 obras de teatro*. Guatemala : viernes 6 de noviembre de 1974. Página 38.
- Diario El Gráfico; *El general Ydígoras Fuentes habla para Diario El Gráfico. El exmandatario recuerda los acontecimientos que provocaron su caída*. Guatemala : jueves 28 de noviembre de 1974. Página 3.
- Diario El Gráfico; *El Lic. Colom Argueta aclara*. Guatemala : martes 26 de noviembre de 1974. Página 2.
- Diario El Gráfico; *El Lic. Manuel Colom Argueta de paso por Guatemala*. Guatemala : jueves 21 de noviembre de 1974. Página 2.
- Diario El Gráfico; *Guerrillero prófugo fue recapturado en Izabal. Había evadido a sus custodios, el 18 de este mes cuando era conducido a la penitenciaría de Puerto Barrios*. Guatemala : miércoles 27 de noviembre de 1974. Página 3.
- Diario El Gráfico; *Martínez del Rosal dice: “No se sabe si el partido MLN es de derecha o izquierda” Ex dirigente se refiere al estado actual de la entidad política*. Guatemala : jueves 28 de noviembre de 1974. Página 2.
- Diario El Gráfico; *No se puede confundir el himno nacional con el ruido de una caja registradora. Diputado Roberto Carpio habla de la necesidad de gravar la*

exportación del banano, en acto de soberanía nacional. Guatemala : viernes 8 de noviembre de 1974. Página 5.

- Diario El Gráfico; *Proyectan cambiarle el nombre. A la colonia Primero de Julio.* Guatemala : jueves 21 de noviembre de 1974. Página 3.
- Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El diario de un loco,* de Nicolás Gogol. Guatemala : miércoles 20 de noviembre de 1974.
- Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El Rey de la Altanería.* De Miguel Ángel Asturias. Guatemala : martes 10 de diciembre de 1974. Página 45.
- Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El Señor Presidente.* Guatemala : domingo 10 de noviembre de 1974. Página 30.
- Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El Señor Presidente.* Guatemala : miércoles 20 de noviembre de 1974.
- Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El Señor Presidente.* Guatemala : martes 26 de noviembre de 1974. Página 45.
- Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El Señor Presidente.* Guatemala : martes 10 de diciembre de 1974. Página 45.
- Diario El Gráfico; *Publicidad de la obra de teatro El Señor Presidente.* Guatemala : lunes 30 de diciembre de 1974. Página 39.
- Diario El Gráfico; *Testigos narran la muerte de los universitarios. Desconocidos los persiguieron en dos automóviles que quedaron cerca del lugar del crimen.* Guatemala : domingo 24 de noviembre de 1974. Página 3.
- El Gráfico; *¡Peligran manuscritos de Asturias! Funcionario de la Biblioteca Nacional de Francia alerta sobre su destrucción total por el proceso de descomposición.* Guatemala : martes 25 de noviembre de 1980. Página 10. Véase también página 7, columna *Primer plano.*
- El Gráfico; *Buscan traer manuscritos de Miguel Ángel. Funcionario del gobierno guatemalteco explicó que se harán todas las gestiones para repatriar las pertenencias del Nobel.* Guatemala : jueves 27 de noviembre de 1980. Página 4.
- El Imparcial; [Colonia] *1º de Julio. Miguel Ángel Asturias la nominan.* Guatemala : jueves 21 de noviembre de 1974. Páginas 1 y 6.
- El Imparcial; *1 muerto, otro herido grave en auto en ataque en carretera.* Guatemala : sábado 31 de enero de 1981. Páginas 1 y 10.
- El Imparcial; *2 agricultores perecen ametrallados.* Guatemala : jueves 18 de diciembre de 1980. Páginas 1 y 8.
- El Imparcial; *2 agricultores tiroteados, uno de ellos muere.* Guatemala : sábado 31 de enero de 1981. Páginas 1 y 2.

- El Imparcial; *2 guerrilleros mueren, 4 soldados heridos en un enfrentamiento ocurrido en Nebaj*. [departamento de Quiché]. Guatemala : lunes 26 de enero de 1981. Páginas 1 y 11.
- El Imparcial; *32 mueren en enfrentamientos. Entre fuerzas de seguridad y subversivos. 29 bajas de los agresores y 3 del ejército*. Guatemala : sábado 31 de enero de 1981. Páginas 1 y 10.
- El Imparcial; *4 muertos: 3 de la fuerza pública y un subversivo*. Guatemala : jueves 18 de diciembre de 1980. Páginas 1 y 2.
- El Imparcial; *5 muertos más; madre e hija antes secuestradas, ultimadas a tiros*. Guatemala : viernes 30 de enero de 1981. Páginas 1 y 8.
- El Imparcial; *6 heridos saldo de emboscada a un camión militar; niegan haya habido diez muertos*. Guatemala : viernes 19 de diciembre de 1980. Páginas 1 y 8.
- El Imparcial; *Alcalde de San Martín Jilotepeque secuestrado*. Guatemala : viernes 9 de enero de 1981. Página 1.
- El Imparcial; *Alcalde emelenista emboscado muere. Lo acribillan dos que iban en dos motos. En Santa Lucía Cotzumalguapa, falleciendo en la emergencia*. Guatemala : miércoles 14 de enero de 1981. Páginas 1 y 2.
- El Imparcial; Anuncio comercial de *La Librería Guatemala de Tuncho Granados*. Guatemala : sábado 9 de abril de 1949. Página 3.
- El Imparcial; *Arte y Cultura. Estreno de versión teatral de El Señor Presidente*. Guatemala : lunes 11 de noviembre de 1974. Página 2.
- El Imparcial; *Arte y Cultura. Prosigue temporada de Compañía UP*. [versión teatral de *El Señor Presidente*]. Guatemala : martes 26 de noviembre de 1974. Página 2.
- El Imparcial; *Arte y Cultura. Temporada de Ballet [Guatemala]*. Guatemala : miércoles 20 de noviembre de 1974. Página 2.
- El Imparcial; *Asesinato de profesional investigan*. [Ricardo Cortez Roca]. Guatemala : martes 6 de enero de 1981. Página 1.
- El Imparcial; *Baleado el alcalde de San Pedro Sacatepéquez*. [San Marcos]. Guatemala : viernes 9 de enero de 1981. Página 1.
- El Imparcial; *Bombazo en oficinas de la TACA. Conjurado un conato de incendio. Daños materiales, no hubo víctimas en el estallido*. Guatemala : viernes 5 de diciembre de 1980. Páginas 1 y 7.
- El Imparcial; *Comisionado militar y su hijo asesinados en un parcelamiento*. Guatemala : jueves 18 de diciembre de 1980. Páginas 1 y 8.
- El Imparcial; *Conferencia Episcopal sigue gestiones para ingreso en el país de Mons. [Juan] Gerardi [Conedera]*. Guatemala : lunes 24 de noviembre de 1980. Páginas 1 y 8.

- El Imparcial; *Cooperativista de Ixcán, Quiché, fue acribillado. Cadáver apareció con un cartel suscrito por el EGP.* Guatemala : martes 6 de enero de 1981. Páginas 1 y 2.
- El Imparcial; *Diálogo Episcopal por el pronto retorno de Monseñor [Juan] Gerardi [Conedera].* Guatemala : martes 25 de noviembre de 1980. Páginas 1 y 10.
- El Imparcial; *Dos de facción mueren en choque. 3 soldados heridos en Jocopilas. Tras realizar un mitin en Samayac, se enfrentan.* Guatemala : martes 27 de enero de 1981. Páginas 1 y 8.
- El Imparcial; *Dra. Alaíde Foppa sigue secuestrada. La desaparecen juntamente con el piloto de auto. Personalidad de alta escritora y dama de cultura.* Guatemala : lunes 22 de diciembre de 1980. Páginas 1 y 10.
- El Imparcial; *Emboscada subversiva en Cotzal [Quiché]. Subteniente muere; bajas hubo entre los atacantes. En San Martín Sacatepéquez [Quetzaltenango] expulsan a mitineros; tropa fue aclamada.* Guatemala : viernes 30 de enero de 1981. Páginas 1 y 8.
- El Imparcial; *Emocionada despedida a los restos de Palma. 60,000 desfilaron ante la capilla ardiente; catafalco en el aeropuerto; aviones nuestros lo acompañan a Cuba.* Guatemala : martes 17 de abril de 1951. Páginas 1 y 2.
- El Imparcial; *En apoyo al gobierno y al ejército. Masiva concentración pro paz condena al terrorismo; se desarrolló en Nebaj. [departamento de Quiché].* Guatemala : lunes 26 de enero de 1981. Páginas 1 y 11.
- El Imparcial; *Escenario trágico en el Parainfo [Universitario]. 5 muertos y 6 heridos en disturbios.* Guatemala : viernes 30 de enero de 1981. Páginas 1 y 8.
- El Imparcial; *Estudiante de medicina muere ametrallado. Al hacer su EPS en la ciudad de Quezaltenango.* Guatemala : viernes 9 de enero de 1981. Páginas 1 y 7.
- El Imparcial; *Exfuncionario universitario asesinado. Economista Carlos E. Centeno.* Guatemala : lunes 26 de enero de 1981. Páginas 1 y 2.
- El Imparcial; *FAR se atribuye la muerte del diputado [Jorge] Torres Ocampo.* Guatemala : jueves 15 de enero de 1981. Páginas 1 y 8.
- El Imparcial; *Gentes de letras faltan en el cortejo de los restos de Palma. Solo van maestros; los hijos del poeta expresan inconformidad con la delegación.* Guatemala : lunes 12 de marzo de 1951. Páginas 1 y 9.
- El Imparcial; *Gobierno culpa a subversión. Por la guerra bacteriológica contra el café. Criminal acción fue confirmada a periodistas. / Denuncia ante el pueblo y lo internacional. No se permitirá desquiciamiento de la economía.* Guatemala : martes 30 de diciembre de 1980. Páginas 1 y 8.

- El Imparcial; *Gobierno e intelectualidad condenan el secuestro de la Dra. Alaíde Foppa*. Guatemala : martes 23 de diciembre de 1980. Páginas 1 y 11.
- El Imparcial; *Grandes honores a Palma en su ciudad, Bayamo. El presidente y su gabinete en primera guardia*. Guatemala : martes 17 de abril de 1951. Páginas 1 y 2.
- El Imparcial; *Guerrilleros no tienen en su poder a Clifford Bevens* [Presidente de la GINSA]. Guatemala : jueves 18 de diciembre de 1980. Páginas 1 y 8.
- El Imparcial; *Hallan carbonizados a 2 hombres y 1 mujer*. Guatemala : sábado 10 de enero de 1981. Páginas 1 y 7.
- El Imparcial; *Homenaje a los restos de Palma; en capilla ardiente en el Congreso. Con motivo de su traslado a su país natal. Escuela Federación de Pamplona con su nombre; brillante cortejo*. Guatemala : miércoles 11 de abril de 1951. Página 1.
- El Imparcial; *Hugo Carrillo se destaca en París*. Guatemala : miércoles 7 de enero de 1981. Páginas 1 y 11.
- El Imparcial; *Incendian facultad de medicina de la USAC. Papelería y biblioteca ardieron*. Guatemala : sábado 31 de enero de 1981. Páginas 1 y 10.
- El Imparcial; *Incrementarán sus acciones guerrilleras. Afirman cuatro organizaciones*. Guatemala : miércoles 28 de enero de 1981. Páginas 1 y 8.
- El Imparcial; *Jefe de personal de fábrica LISECA, asesinado hoy*. [David Fonseca Ruiz]. Guatemala : miércoles 28 de enero de 1981. Páginas 1 y 8.
- El Imparcial; *La Asociación de Amigos de Miguel Ángel Asturias se refiere a dos cartas*. Guatemala : viernes 30 de enero de 1981. Página 4.
- El Imparcial; *La disyuntiva es disparar o salir disparado*. [Muñequito de *El Imparcial*]. Guatemala : sábado 31 de enero de 1981. Página 1.
- El Imparcial; *Las Lanzas Coloradas. Un libro de Arturo Uslar-Pietri en italiano, prólogo de [Miguel Ángel] Asturias*. Guatemala : lunes 11 de noviembre de 1974. Página 3.
- El Imparcial; *Matan al dueño de Pan Europa. Apareció el cadáver el mismo 24. Secuestrado de hacía semanas; pedían rescate*. Guatemala : viernes 26 de diciembre de 1980. Páginas 1 y 11.
- El Imparcial; *Misterio en el no ingreso de [Juan] Gerardi [Conedera]. Oficialmente no se sabe sobre hecho. Se supone que orden fuera de la Migración*. Guatemala : viernes 21 de noviembre de 1980. Páginas 1 y 7.
- El Imparcial; *Palma y sus contemporáneos. El triunfo del poeta. Una crónica de 1887*. Guatemala : martes 17 de abril de 1951. Página 3.
- El Imparcial; *PGT se atribuye la muerte del abogado [Ricardo] Cortez Roca*. Guatemala : sábado 10 de enero de 1981. Páginas 1 y 2.

- El Imparcial; *Policía muere en enfrentamiento a tiros. Desconocido herido grave en el tiroteo. Swat la víctima; los agresores huyen en autos.* Guatemala : viernes 19 de diciembre de 1980. Páginas 1 y 2.
- El Imparcial; *Primeras dos medallas al mérito otorgadas. Por USAC a Luis Domingo y a Ligia Bernal.* Guatemala : Viernes 21 de noviembre de 1980. Páginas 1 y 7.
- El Imparcial; *Recordatorio de víctimas del Petén. Misa y peregrinación al cementerio; radiodifusoras suspenden programas.* Guatemala : martes 27 de octubre de 1953. Páginas 1 y 2.
- El Imparcial; *Restos de Palma yacen en el Congreso. Urna en capilla ardiente.* Guatemala : lunes 16 de abril de 1951. Página 1.
- El Imparcial; *Secretario sindical de CAVISA fue ultimado. Por dos que lo seguían en una moto. José Luis Jacome Pinto.* Guatemala : miércoles 28 de enero de 1981. Páginas 1 y 8.
- El Imparcial; *Secuestrado hoy por el Cerrito. Interceptado a tiros al ir en auto.* Guatemala : sábado 10 de enero de 1981. Páginas 1 y 7.
- El Imparcial; *Siete cadáveres de campesinos ultimados tras secuestrarlos.* Guatemala : sábado 10 de enero de 1981. Páginas 1 y 7.
- El Imparcial; *Sin saberse aún del paradero de Estela M. v. de Luna, Alaíde Foppa y de [Clifford] Bevens [Presidente de la GINSA].* Guatemala : sábado 27 de diciembre de 1980. Páginas 1 y 8.
- El Imparcial; *Tras secuestrados, 2 muertos a tiros.* Guatemala : martes 6 de enero de 1981. Págs. 1 y 8.
- El Imparcial; *Tres profesionales asesinados hoy. Licenciado Saúl Najarro Hernández. Jurista víctima al dirigirse a su bufete.* Guatemala : miércoles 21 de enero de 1981. Páginas 1 y 8.
- El Imparcial; *Tres profesionales asesinados hoy. Médico veterinario fue abatido. Presidente del Colegio muerto en su carro. [doctor Carlos Danilo Estrada Pacheco].* Guatemala : miércoles 21 de enero de 1981. Páginas 1 y 8.
- El Imparcial; *Tres profesionales asesinados hoy. Pedagogo fue muerto y su esposa herida. Edgardo Alberto Castañeda V., al viajar en auto.* Guatemala : miércoles 21 de enero de 1981. Páginas 1 y 8.
- El Imparcial; *XII Temporada Oficial Teatro Capitol. Ballet Guatemala.* Guatemala : lunes 11 de noviembre de 1974. Página 6.
- El País; *Rajatabla escenifica "El señor presidente", de Miguel Ángel Asturias.* Madrid : edición del viernes, 20 de octubre de 1978.

- Flaquer, Irma; *“El Señor Presidente”*; una obra inesperada. Guatemala : diario La Nación, sábado 9 de noviembre de 1974. Página 10.
- Flaquer, Irma; *Magnífico estreno de “El Señor Presidente”*. Guatemala : diario La Nación, Suplemento Magazine; domingo 17 de noviembre de 1974. Páginas 20 a 21.
- García Laguardia, Jorge Mario; “Yo soy el que vivo y he muerto en Guatemala”. Entrevista a Miguel Ángel Asturias. México, 1974. Guatemala : “Suplemento Literario” en *La Hora Dominical*. Revista editada por la empresa Impacto-La Hora Dominical. Época I, número 1372. Guatemala, 5 de enero de 1975. Páginas 28 a 32.
- Gordillo, María Eugenia; *Aplausos para la Montejo. Presencia de la actriz de América en Guatemala*. Guatemala : El Imparcial, martes 4 de noviembre de 1980. Página 7.
- Impacto: *“El Señor Presidente” se estrenará el 12 de noviembre*. Guatemala : viernes 8 de noviembre de 1974. Página 5.
- Impacto; *Casa Presidencial se iba a incendiar ayer. Tambo de gas propano de 400 libras que alimenta cocinas a punto de estallar*. Guatemala : jueves 14 de noviembre de 1974. Página 16.
- Impacto; *Hombres uniformados de verde olivo asesinaron de catorce balazos a campesino de Chiquimula*. Guatemala : jueves 7 de noviembre de 1974. Página 4.
- Impacto; *Todo apegado a la ley en el Teatro Nacional. Asegura el Director; van invertidos en la obra nueve millones y costará al final doce*. Guatemala : miércoles 13 de noviembre de 1974. Página 2.
- K. de Z.; *El Señor Presidente*. Guatemala : Diario El Gráfico, jueves 28 de noviembre de 1974. Parte I. Página 6. La continuación de las Partes II y III se encuentra en las ediciones correspondientes a viernes 29 y sábado 30 de noviembre de 1974, también en página 6.
- La Hora Dominical; *El Señor Presidente (obra de teatro)*. Guatemala : Revista editada por la empresa Impacto-La Hora Dominical. Época I, número 1366, 24 de noviembre de 1974. Páginas 13 a 15.
- La Hora; *“El Señor Presidente” se estrenará el 12 de noviembre*. Guatemala : sábado 9 de noviembre de 1974. Página 8.
- La Hora; *El Único* [Manuel Estrada Cabrera]. Guatemala : martes 19 de noviembre de 1974. Página 4.
- La Hora; *Este es Moyas o la Belema* [Miguel Ángel Asturias]. Guatemala : jueves 28 de noviembre de 1974. Página 5.
- La Nación; *La cultura en América Latina*. Guatemala : Suplemento Magazine, domingo 17 de noviembre de 1974. Página 4.

- La Nación; *Homenaje a Arévalo Martínez*. Guatemala : martes 19 de noviembre de 1974. Página 2.
- La Nación; *Sobre los escombros del pueblo de Baracoa surge hoy la colonia "Fifi"*. Guatemala : viernes 8 de noviembre de 1974. Página 2.
- Letras del Ecuador; *El Señor Presidente. Juicio ecuatoriano*. Guatemala : El Imparcial, sábado 5 de julio de 1947. Página 3.
- Llovet, Enrique; *Crítica: TEATRO Admirables venezolanos*. Madrid : El País, edición del miércoles 25 de octubre de 1978.
- Maldonado, J. Enrique; *En torno a una iniciativa. Monumento a Palma y Álvarez. Tiene la palabra el artista Rodolfo Galiotti Torres*. Guatemala : El Imparcial, lunes 16 de abril de 1951. Página 3.
- Martí, José; *Las grandes voces. Un fragmento de José Martí sobre J. Joaquín Palma*. Guatemala : El Imparcial, martes 17 de abril de 1951. Página 3.
- Martínez Velasco; *Teatro "Señor Presidente"*. Sevilla, España : Diario ABC; edición del viernes 14 de mayo de 1982, página 109.
- Méndez de Penedo, Lucrecia; *Miguel Ángel Asturias y Hugo Carrillo. Estructura piramidal en "El Señor Presidente"*. Por: Lucrecia Méndez de Penedo. Guatemala : El Imparcial, viernes 1 de diciembre de 1978. Páginas 4 y 18.
- Menéndez V., Mauricio; *Asturias, Mez y Morales Monroy [Columna Vox Populi]*. Guatemala : Prensa Libre, jueves 28 de noviembre de 1974. Página 11.
- Mora y Araujo de Asturias, Blanca; *Carta abierta a David Vela y, por su intermedio, a todos los amigos que tanto amaba Miguel Ángel Asturias*. Guatemala : El Imparcial, martes 25 de noviembre de 1980. Páginas 4 y 5.
- -----; *Carta rezagada y póstuma al escritor y maestro Ricardo Estrada h.* Guatemala : El Imparcial, miércoles 3 de diciembre de 1980. Páginas 4 y 11.
- Ovalle López, Werner; *Vida, pasión y muerte de José Joaquín Palma*. Guatemala : El Imparcial, lunes 16 de abril de 1951. Página 3.
- Paz y Paz G., Leonor; *El Señor Presidente*. Guatemala : Impacto, miércoles 18 de diciembre de 1974. Pág. 7.
- Peña, Roberto; *El benemérito pueblo de Villa Buena*. Guatemala : diario La Hora, sábado 16 de noviembre de 1974. Página 2.
- Perezcanto Cáceres, Guillermo; *Apuntes sobre el Premio Nobel y Argentina Díaz Lozano. Parte I*. Guatemala : El Imparcial, martes 19 de noviembre de 1974. Página 3. Las partes II y III del artículo fueron publicadas en el mismo diario y número de página, en fechas 20 y 25 de noviembre de 1974.

- Prensa Libre; [Alejandro] *Maldonado refutará pretensiones de la Gran Bretaña sobre Belice*. Guatemala : lunes 11 de noviembre de 1974. Página 2.
- Prensa Libre; [Jorge] *Ubico inicia su gobierno*. Guatemala : viernes 1 de noviembre de 1974. Página 10.
- Prensa Libre; [Jorge] *Ubico rinde su primer informe a la Asamblea*. Guatemala : miércoles 27 de noviembre de 1974. Página 11.
- Prensa Libre; *Cámara Centroamericana del Libro queda fundada*. Guatemala : miércoles 13 de noviembre de 1974. Página 6.
- Prensa Libre; *Caso de Belice: expectación en las NN. UU. por la defensa de Guatemala*. Guatemala : martes 12 de noviembre de 1974. Página 6.
- Prensa Libre; *Enrique Raudales hijo con éxitos en EE.UU.* Guatemala : lunes 4 de noviembre de 1974. Página 12.
- Prensa Libre; *Ex Presidente [Carlos Manuel] Arana regresó ayer*. Guatemala : lunes 25 de noviembre de 1974. Página 16.
- Prensa Libre; *Excanciller [Raúl] Osegueda partió hacia México el sábado a las nueve horas*. Guatemala : lunes 4 de octubre de 1954. Página 2.
- Prensa Libre; *Ministro [Gustavo] Anzueto no ha renunciado*. Guatemala : lunes 11 de noviembre de 1974. Página 7.
- Prensa Libre; *Ministro [Gustavo] Anzueto viaja hacia Israel*. Guatemala : martes 12 de noviembre de 1974. Página 6.
- Prensa Libre; *Muere repentinamente cuando lo interrogaban detectives*. Guatemala : miércoles 27 de noviembre de 1974. Página 17.
- Prensa Libre; *No hay guerrilleros en Guatemala afirma Vassaux*. Guatemala : miércoles 6 de noviembre de 1974. Página 42.
- Prensa Libre; *Rendirán homenaje al poeta [Rafael] Arévalo Martínez*. Guatemala : sábado 9 de noviembre de 1974. Página 38.
- Prensa Libre; *SCATS rindió homenaje a los artistas guatemaltecos*. Guatemala : viernes 1 de noviembre de 1974. Página 4.
- Prensa Libre; *Teatro. El Señor Presidente fue un gran acontecimiento*. Guatemala : lunes 18 de noviembre de 1974. Página 64.
- Prensa Libre; *Un héroe desconocido [Miguel Ángel Asturias]*. Guatemala : domingo 7 de agosto de 2016. Página 8.
- Quiroga, Jaime; *Una novela guatemalteca. El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, viernes 27 de junio de 1947. Página 3. El nombre es seudónimo del poeta José Manuel Arce y Valladares.

- Vela, Carlos H.; *A Palma*. Un poema que le dedicara en 1911. Guatemala : El Imparcial, martes 17 de abril de 1951. Página 3.
- Velásquez, Alberto; *Adiós a Palma*. Guatemala : El Imparcial, martes 17 de abril de 1951. Página 3.
- Visión; *Teatro. El Señor Presidente de Asturias*. México : Volumen 46, 1975.

INTERNET

- AlohaCríticón; *Miguel Ángel Asturias: adaptaciones cinematográficas*. En portal digital <http://www.alohacriticon.com/viajeliterario/article607.html?topic=7>. Anteriormente se trataba de una revista electrónica con el nombre de “Viaje Literario”.
- Batres Villagrán, Ariel; “*El Señor Presidente*” en versión del Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala. Guatemala, 3 de julio de 2016. Ensayo publicado en los siguientes portales: Academia.edu 03 de julio de 2016: [El Señor Presidente de Miguel Ángel Asturias, en versión de ballet](https://www.academia.edu/26704473/El_Se%C3%B1or_Presidente_de_Miguel_Asturias_en_versi%C3%B3n_de_ballet) [https://www.academia.edu/26704473/El Se%C3%B1or Presidente de Miguel %C3%81ngel Asturias en versi%C3%B3n de ballet](https://www.academia.edu/26704473/El_Se%C3%B1or_Presidente_de_Miguel_%C3%81ngel_Asturias_en_versi%C3%B3n_de_ballet)
- -----; “*Hombres de papel*”, ficción o mentiras sobre Miguel Ángel Asturias. Publicado el 7 de mayo de 2016, en: [https://www.academia.edu/25103310/ Hombres de papel ficci%C3%B3n o mentiras sobre Miguel %C3%81ngel Asturias Por Ariel Batres Villagr%C3%A1n Guatemala 7 de mayo de 2016](https://www.academia.edu/25103310/Hombres_de_papel_ficci%C3%B3n_o_mentiras_sobre_Miguel_%C3%81ngel_Asturias_Por_Ariel_Batres_Villagr%C3%A1n_Guatemala_7_de_mayo_de_2016); y, el 10 de mayo de 2016, en: <https://elmundodefacundo.wordpress.com/2016/05/10/hombres-de-papel-poca-ficcion-y-demasiadas-mentiras-por-ariel-batres-villagran/>
- -----; *Apuntes para entrevista sobre Miguel Ángel Asturias: a 70 años de “El Señor Presidente”*. Academia.edu 04 de septiembre de 2016 [Apuntes para entrevista sobre Miguel Ángel Asturias: a 70 años de " El Señor Presidente " Por: Ariel Batres Villagrán Guatemala, 4 de septiembre de 2016](https://www.academia.edu/27403639/El_Se%C3%B1or_Presidente_en_opini%C3%B3n_de_contempor%C3%A1neos_de_Asturias); El ideario de un escribiente 04 de septiembre de 2016 [Entrevista sobre Miguel Ángel Asturias 2016](https://www.academia.edu/27403639/El_Se%C3%B1or_Presidente_en_opini%C3%B3n_de_contempor%C3%A1neos_de_Asturias)
- -----; *El Señor Presidente en opinión de contemporáneos de Asturias*. Ensayo publicado en el portal de Academia.edu 31 de julio de 2016. [EL SEÑOR PRESIDENTE EN OPINIÓN DE CONTEMPORÁNEOS DE ASTURIAS](https://www.academia.edu/27403639/El_Se%C3%B1or_Presidente_en_opini%C3%B3n_de_contempor%C3%A1neos_de_Asturias) [https://www.academia.edu/27403639/EL SE%C3%91OR PRESIDENTE EN O PINI%C3%93N DE CONTEMPOR%C3%81NEOS DE ASTURIAS](https://www.academia.edu/27403639/El_Se%C3%B1or_Presidente_en_opini%C3%B3n_de_contempor%C3%A1neos_de_Asturias)
- -----; *Jorge Ubico redivivo*, publicado el 26 de septiembre de 2010, en: <http://diariodelgallo.wordpress.com/2010/09/26/jorge-ubico-redivivo-por-ariel->

- [batres-villagran/](https://www.academia.edu/6608600/Guatemala_dictadura_Jorge_Ubico_paso_a_desnivel_2010_ind%C3%ADgenas_ley_de_vialidad_ley_contra_la_vagancia); y,
https://www.academia.edu/6608600/Guatemala_dictadura_Jorge_Ubico_paso_a_desnivel_2010_ind%C3%ADgenas_ley_de_vialidad_ley_contra_la_vagancia.
- -----; *La política en las novelas de Argentina Díaz Lozano*. Publicado el 7 de octubre de 2013 en https://www.academia.edu/5004366/La_politica_en_las_novelas_de_Argentina_Diaz_Lozano_Ensayo_por_Ariel_Batres_Villagran
 - -----; *Miguel Ángel Asturias con la magia de los tiempos*. Publicado el 19 de octubre de 2015 en https://www.academia.edu/16999878/Miguel_%C3%81ngel_Asturias_con_la_magia_de_los_tiempos.
 - -----; *Miguel Ángel Asturias: comentario y prólogo para Las lanzas coloradas, de Arturo Uslar Pietri*. 8 de junio de 2010 <http://www.monografias.com/trabajos-pdf4/asturias-comentario-prologo-lanzas-coloradas/asturias-comentario-prologo-lanzas-coloradas.shtml>; 17 de mayo de 2010 <http://www.letrealia.com/232/articulo01.htm>; 26 de mayo de 2010 <http://diariodelgallo.wordpress.com/2010/05/26/asturias-y-las-lanzas-coloradas-aporte-de-ariel-batres/>
 - [Definición de guión teatral - Qué es, Significado y Concepto](http://definicion.de/guion-teatral/#ixzz4AuvWgHbN) <http://definicion.de/guion-teatral/#ixzz4AuvWgHbN>.
 - EcuRed; *Rembert Egües*. http://www.ecured.cu/Rembert_Eg%C3%BCes.
 - Elías, José; [La primera edición de ‘El señor presidente’ de Miguel Ángel Asturias cumple 70 años](http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/16/actualidad/1471305358_455771.html). *El País* edición América: el periódico global. 16 de agosto de 2016. http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/16/actualidad/1471305358_455771.html
 - Entrevista a Blanca Mora y Araujo, de 27 minutos de duración en <http://www.rtve.es/alacarta/videos/mujeres-para-una-epoca/mujeres-para-epoca-20101020-1830/907441/>.
 - Filmaffinity, España. *Michel Auclair*, 41 resultados por reparto. <http://www.filmaffinity.com/es/search.php?stype=cast&sn&stext=Michel%20Auclair>
 - García Ferreira, Roberto; “*Sumida en las tinieblas*”: *Guatemala, octubre de 1954*. Publicado originalmente en Revista de Historia de América Núm. 149. Disponible en https://www.academia.edu/17316123/Sumida_en_las_tinieblas_Guatemala_octubre_de_1954_en_Revista_de_Historia_de_Am%C3%A9rica_No._149
 - Gentile, Carolina; *Carlos Giménez, creador de imposibles*. Discurso de la Fundación Rajatabla, Caracas, 2003. Edición digital en

- <http://escritorasunidas.blogspot.com/2010/08/carlos-gimenez-por-carolina-gentile.html>
- IMDb; *Florence Jaugey Biography*.
http://www.imdb.com/name/nm0419413/bio?ref =nm_ov_bio_sm
 - IMDb; *Michel Auclair Biography*.
http://www.imdb.com/name/nm0041509/bio?ref =nm_ov_bio_sm
 - Manrupe, Raúl; Portela, María Alejandra (2001). *Un diccionario de films argentinos (1930-1995)*. Buenos Aires: Editorial Corregidor. p. 531. Citado por: Wikipedia, la enciclopedia libre; *El señor Presidente (película de 1969)*.
[https://es.wikipedia.org/wiki/El_se%C3%B1or_Presidente_\(pel%C3%ADcula_de_1969\)](https://es.wikipedia.org/wiki/El_se%C3%B1or_Presidente_(pel%C3%ADcula_de_1969)).
 - Ministerio de Cultura y Deportes; *Obra cumbre de Asturias y de la literatura universal, a escena*. Guatemala, 8 de marzo de 2016. Portal del Ministerio, enlace en: <http://mcd.gob.gt/obra-cumbre-de-asturias-y-de-la-literatura-universal-a-escena/>.
 - Portal Cubarte; *Homenaje a Jose Martí en Canadá*.
<http://archivo.cubarte.cult.cu/periodico/columnas/glosas-y-criterios-----/homenaje-a-jose-marti-en-canada/26/13306.html>
 - Portal del Cine y el Audiovisual Latinoamericano y Caribeño; *El Señor Presidente*. Sinopsis y ficha técnica. En: <http://www.cinelatinoamericano.org/ficha.aspx?cod=1396>.
 - Prensa-latina.com". Redacción de CiberCuba; *Falleció el actor cubano René de la Cruz*.
<https://www.cibercuba.com/noticias/2007/06/26/fallecio-el-actor-cubano-rene-de-la-cruz>
 - Ramírez, Sergio; *El viejo alquimista pasado de moda*. La Jornada Virtual. México D.F. Viernes 2 de agosto de 2002.
http://www.sergioramirez.com/site_sergio/articulos/el%20viejo%20alquimista.htm
 - Sandoval, Marta; *El hombre que habitaba en la Calle del Sexo Verde*. albedrío.org. Revista electrónica de discusión y propuesta social. Publicado en Guatemala, 31 de octubre de 2004, en el portal digital de la revista
<http://www.albedrio.org/htm/articulos/m/ms-001.htm>
 - Wikipedia, la enciclopedia libre; *El señor Presidente (película de 1969)*
[https://es.wikipedia.org/wiki/El_se%C3%B1or_Presidente_\(pel%C3%ADcula_de_1969\)](https://es.wikipedia.org/wiki/El_se%C3%B1or_Presidente_(pel%C3%ADcula_de_1969)).
 - Wikipedia, la enciclopedia libre; *El señor Presidente*.
https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=El_señor_Presidente&oldid=91487490.
 - Zerlang, Martin (2013): "Miguel Ángel Asturias como arquitecto literario en Leyendas de Guatemala y El Señor Presidente" [en línea]. En: *Ángulo Recto. Revista de*

estudios sobre la ciudad como espacio plural, vol. 5, núm. 1, pp. 87-101.
Universidad Complutense de Madrid. ISSN: 1989-4015. En:
http://dx.doi.org/10.5209/rev_ANRE.2013.v5.n1.42069

El presente trabajo fue elaborado y
concluido en Guatemala, el
16 de octubre de 2016

EL BAILE DE LAS QUIMERAS

«¡Esta nuestra palabra, nuestra voz,
nuestro reto, nuestro manifiesto!»»

«[...] la pintura exige el alimento de los ojos
y no existiría si los ojos no la alimentaran,
sólo viendo se puede alimentar a la pintura
y ver no es ver con sólo las pupilas de los ojos-dioses,
sino ver con los ojos de todos los que ven,
y la poesía exige el alimento de los oídos
y no existiría si los oídos no la alimentaran,
sólo oyendo se puede alimentar a la poesía,
y la escultura exige el alimento de los ojos
y no existiría si los ojos no la alimentaran,
sólo mirando se puede alimentar a la escultura,
y la música exige el alimento de los oídos
y no existiría si los oídos no la alimentaran,
sólo oyendo se puede alimentar a la música
y oír no es oír con sólo los oídos de los oídos-dioses
sino oír con los oídos de todos los que oyen...»»

«¡Allá va...
[...] para que las artes,
alimento de los dioses,
permanezcan entre los hombres
y se llenen las plazas
de músicos, pintores, escultores, poetas,
grabadores, plumistas, jicareros,
acróbatas, alfareros, talladores,
orfebres, danzarines, voladores,
porque de ellos es la aurora
primaveral de este país forjado a miel!»»

Miguel Ángel Asturias, *Clarivigilia primaveral* (1965)